

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 79

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 79

1951

I. Nos. 1026-1040

II. No. 249

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 January 1951 to 7 February 1951*

	<i>Page</i>
No. 1026. Belgium and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the entry into France and Algeria of Belgian nationals resident in Switzerland. Paris, 19 and 25 September 1950	3
No. 1027. United Nations International Children's Emergency Fund and Paraguay:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Paraguay. Signed at New York, on 25 January 1951	9
No. 1028. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Monetary Agreement. Signed at Copenhagen, on 19 October 1950	25
No. 1029. Netherlands and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the obligations arising from the utilization of credit balances allotted to the Netherlands within the terms of article 10 of the Agreement on the establishment of a European Payments Union of 19 September 1950. The Hague, 6 and 7 October 1950	33
No. 1030. Thailand and United States of America:	
Agreement respecting military assistance. Signed at Bangkok, on 17 October 1950	41

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 79

1951

I. Nos 1026-1040

II. No 249

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 18 janvier 1951 au 7 février 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1026. Belgique et France: Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en France et en Algérie des ressortissants belges résidant en Suisse. Paris, 19 et 25 septembre 1950	3
N° 1027. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Paraguay: Accord concernant les activités du FISE au Paraguay. Signé à New-York, le 25 janvier 1951	9
N° 1028. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Accord monétaire. Signé à Copenhague, le 19 octobre 1950	25
N° 1029. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique: Echange de notes constituant un accord concernant les obligations résultant de l'utilisation de soldes créditeurs attribués aux Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950. La Haye, 6 et 7 octobre 1950	33
N° 1030. Thaïlande et États-Unis d'Amérique: Accord relatif à l'aide militaire. Signé à Bangkok, le 17 octobre 1950	41

	<i>Page</i>
No. 1031. United States of America and Korea:	
Executive Agreement concerning interim military and security matters during the transitional period. Signed at Seoul, on 24 August 1948	57
No. 1032. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for Italy. Rome, 26 November 1948	71
No. 1033. United States of America and United States/United Kingdom occupied areas in Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for the United States-United Kingdom occupied areas of Germany. Berlin, 7 and 16 December 1948	85
No. 1034. United States of America and Greece:	
Agreement for duty-free entry and free inland transportation of relief supplies and packages from the United States of America to Greece (with annex). Signed at Athens, on 9 February 1949 . .	95
No. 1035. United States of America and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for Austria. Vienna, 3 and 11 February 1949	113
No. 1036. United States of America and British/United States Zone of the Free Territory of Trieste:	
Agreement for the free entry and free inland transportation of relief supplies and packages. Signed at Trieste, on 11 February 1949 .	123
No. 1037. United States of America and Italy:	
Agreement for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome, on 18 December 1948	133
No. 1038. United States of America and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Copenhagen, 27 July and 1 August 1949	147
No. 1039. United States of America and Iran:	
Agreement for the use of funds received by the Government of the United States of America from the sale of surplus property in Iran. Signed at Tehran, on 1 September 1949	155

	<i>Pages</i>
N° 1031. États-Unis d'Amérique et Corée:	
Accord concernant le règlement provisoire des questions militaires et de sécurité pendant la période transitoire. Signé à Séoul, le 24 août 1948	57
N° 1032. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en franchise et le paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à l'Italie. Rome, 26 novembre 1948 . .	71
N° 1033. États-Unis d'Amérique et Zones américaine et britannique d'occupation en Allemagne:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés aux zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne. Berlin, 7 et 16 décembre 1948 . .	85
N° 1034. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Accord relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des Etats-Unis d'Amérique et destinés à la Grèce (avec annexe). Signé à Athènes le 9 février 1949	95
N° 1035. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à l'Autriche. Vienne, 3 et 11 février 1949 . . .	113
N° 1036. États-Unis d'Amérique et Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste:	
Accord relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours. Signé à Trieste, le 11 février 1949	123
N° 1037. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation. Signé à Rome, le 18 décembre 1948 . . .	133
N° 1038. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Echange de notes constituant un accord concernant l'échange de publications officielles. Copenhague, 27 juillet et 1 ^{er} août 1949 . .	147
N° 1039. États-Unis d'Amérique et Iran:	
Accord relatif à l'utilisation des fonds reçus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en paiement de biens en surplus vendus en Iran. Signé à Téhéran, le 1 ^{er} septembre 1949	155

No. 1040. United States of America and Italy:

- Treaty of friendship, commerce and navigation (with protocol, additional protocol and exchange of notes). Signed at Rome, on 2 February 1948
- Exchange of notes relating to certain provisions of the above-mentioned Treaty. Rome, 26 July 1949 171

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 20 December 1950 to 7 February 1951*

No. 249. Netherlands and Yemen:

- Treaty to renew the Treaty of friendship signed at Sana'a on 12 March 1933. Signed at Sana'a, on 12 April 1939 257

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 302. Economic Co-operation Agreement, signed at Paris on 28 June 1948, between the United States of America and France, as amended by exchanges of notes dated Paris, 21 September and 8 October 1948 and 17 and 20 November 1948:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 January 1950 270

No. 314. Economic Co-operation Agreement, signed at Rome on 28 June 1948, between the United States of America and Italy, as amended by exchange of notes dated Rome, 28 September and 2 October 1948:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 February 1950 274

No. 316. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Iceland. Signed at Reykjavik, on 3 July 1948:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 February 1950 280

Pages

N° 1040. États-Unis d'Amérique et Italie:

Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole, protocole additionnel et échange de notes). Signé à Rome, le 2 février 1948

Echange de notes relatif à certaines dispositions du traité susmentionné.
Rome, 26 juillet 1949 171

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 20 décembre 1950 au 7 février 1951*

N° 249. Pays-Bas et Yémen:

Traité portant renouvellement du traité d'amitié conclu à Sana le 12 mars 1933. Signé à Sana, le 12 avril 1939 257

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 302. Accord de coopération économique, signé à Paris le 28 juin 1948, entre les États-Unis d'Amérique et la France, modifié par les échanges de notes, Paris, 21 septembre et 8 octobre 1948 et 17 et 20 novembre 1948:

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 9 janvier 1950 271

N° 314. Accord de coopération économique, signé à Rome le 28 juin 1948, entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, modifié par l'échange de notes, Rome, 28 septembre et 2 octobre 1948:

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 7 février 1950 275

N° 316. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande. Signé à Reykjavik, le 3 juillet 1948:

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 7 février 1950 281

	<i>Page</i>
No. 317. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Oslo, on 3 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 17 January 1950	284
No. 323. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Austria. Signed at Vienna, on 2 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 October and 30 November 1949 and 20 February 1950	288
No. 338. Economic Co-operation Agreement, signed at Copenhagen on 29 June 1948, between the United States of America and Denmark, as amended by exchange of notes dated Copenhagen, 4 and 18 November 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 February 1950	294
No. 342. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Greece. Signed at Athens, on 2 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 15 and 24 December 1949 . . .	298
No. 349. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Ireland. Signed at Dublin, on 28 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 17 and 18 February 1950 . .	302
No. 350. Economic Co-operation Agreement, signed at Luxembourg on 3 July 1948, between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg, as amended by exchange of notes dated Luxembourg, 17 November and 22 December 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 17 and 19 January 1950 . .	306
No. 442. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Portugal. Signed at Lisbon, on 28 September 1948:	
Revision of the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon, on 14 February 1950	310

Pages

- N° 317. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège. Signé à Oslo, le 3 juillet 1948:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 17 janvier 1950 285
- N° 323. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche. Signé à Vienne, le 2 juillet 1948:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 octobre et 30 novembre 1949 et 20 février 1950 289
- N° 338. Accord de coopération économique, signé à Copenhague le 29 juin 1948, entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark, modifié par l'échange de notes, Copenhague, 4 et 18 novembre 1948:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 7 février 1950 295
- N° 342. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce. Signé à Athènes, le 2 juillet 1948:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 15 et 24 décembre 1949 299
- N° 349. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande. Signé à Dublin, le 28 juin 1948:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 17 et 18 février 1950 303
- N° 350. Accord de coopération économique, signé à Luxembourg le 3 juillet 1948, entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg, et modifié par l'échange de notes, Luxembourg, 17 novembre et 22 décembre 1948:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 17 et 19 janvier 1950 307
- N° 442. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal. Signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948:**
- Revision de l'Accord susmentionné. Signée à Lisbonne, le 14 février 1950 320

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
International Telecommunication Union: Final text of annex IX, adopted by the Administrative Council of the International Telecommunication Union at its fifth session in September-October 1950	326
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and trade. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Iraq	327
No. 843. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the freedom of movement of persons. Luxembourg, 6 April 1950:	
Exchange of letters constituting a supplementary agreement concerning nationals possessing a Swiss identity card for aliens. Luxembourg, 13 and 19 September 1950	329
No. 910. Agreement, signed at London on 22 September 1948, between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the use of funds made available in accordance with the terms of the Joint Statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims, made by the two Governments on 6 December 1945, as amended by exchanges of notes dated London, 25 February and 5 March 1949, and London, 20 January 1950:	
Application of the Agreement to certain territories	332
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Iraq	334
Note	335

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Union internationale des télécommunications: Texte final de l'annexe IX, adopté par le Conseil d'administration de l'Union internationale des télécommunications à sa cinquième session en septembre-octobre 1950	326
N° 792. Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, le 11 juillet 1947:	
Ratification par l'Irak	327
N° 843. Echange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg au sujet de la libre circulation des personnes. Luxembourg, 6 avril 1950:	
Echange de lettres constituant un accord complémentaire concernant les ressortissants titulaires d'un livret suisse pour étrangers. Luxembourg, 13 et 19 septembre 1950	328
N° 910. Accord, signé à Londres, le 22 septembre 1948, entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par les deux Gouvernements le 6 décembre 1945, modifié par les échanges de notes, Londres, 25 février et 5 mars 1949, et Londres, 20 janvier 1950:	
Application de l'accord à certains territoires	333
N° 1017. Convention (N° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa vingt-neuvième session, Montréal, le 9 octobre 1946:	
Ratification par l'Irak	334
Note	335

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 18 January 1951 to 7 February 1951
Nos. 1026 to 1040

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 18 janvier 1951 au 7 février 1951
N^{os} 1026 à 1040

No. 1026

BELGIUM
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement concerning the entry into France and Algcria of Belgian nationals resident in Switzerland. Paris, 19 and 25 September 1950

Official text: French.

Registered by Belgium on 18 January 1951.

BELGIQUE
et
FRANCE

Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en France et en Algérie des ressortissants belges résidant en Suisse. Paris, 19 et 25 septembre 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 18 janvier 1951.

N° 1026. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCE ET EN ALGÉRIE DES RESSORTISSANTS BELGES RÉSIDANT EN SUISSE. PARIS, 19 ET 25 SEPTEMBRE 1950

I

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires Administratives et Sociales

N° C.A.I.

Paris, le 19 septembre 1950

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 12.200, en date du 8 août 1950, relative à l'application de l'accord passé entre la Belgique et la Suisse² pour ce qui concerne l'entrée en France et en Algérie des ressortissants belges résidant en Suisse.

L'Ambassade demandait que les Belges dont il s'agit fussent autorisés à entrer sur les territoires français précités et à en sortir par toutes les frontières sous le couvert du livret suisse pour étrangers en cours de validité et comportant la photographie de l'intéressé.

Le Ministère des Affaires Etrangères est d'accord à ce sujet avec l'Ambassade et accepte que le livret suisse pour étrangers soit considéré comme document valable pour le franchissement des frontières françaises en ce qui concerne les ressortissants belges résidant en Suisse. Cette mesure prendra effet à partir du 15 octobre 1950 et les instructions nécessaires ont été adressées aux services compétents.

La réponse que l'Ambassade voudra bien faire à la présente note constituera l'accord des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions. Cet accord est applicable à la Principauté de Liechtenstein.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 91.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1026. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING THE ENTRY INTO FRANCE AND ALGERIA OF BELGIAN NATIONALS RESIDENT IN SWITZERLAND. PARIS, 19 AND 25 SEPTEMBER 1950

I

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Affairs

No. C.A.I.

Paris, 19 September 1950

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and has the honour to refer to the Embassy's note No. 12,200 of 8 August 1950 concerning the application of the agreement between Belgium and Switzerland² to the entry into France and Algeria of Belgian nationals resident in Switzerland.

The Embassy requests that the said Belgians should be authorized to enter and leave the above-mentioned French territories by any frontier provided that they hold a valid Swiss aliens' identity book containing a photograph of the bearer.

The Ministry of Foreign Affairs concurs with the Embassy and agrees to consider the Swiss aliens' identity book as a valid document entitling Belgian nationals resident in Switzerland to cross French frontiers. This arrangement will come into effect on 15 October 1950 and the necessary instructions have been transmitted to the competent authorities.

The Belgian Embassy's reply to this note will constitute an agreement between the two Governments.

¹ Came into force on 15 October 1950, by exchange and according to the terms of the said notes. This agreement applies to the Principality of Liechtenstein.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 91.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° V.—I

L'Ambassade de Belgique à Paris a l'honneur d'accuser la réception de la note du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française, Direction des Affaires Administratives et Sociales, N° C.A.I. du 19 septembre 1950, relative à l'application de l'accord passé entre la Belgique et la Suisse pour ce qui concerne l'entrée en France et en Algérie des ressortissants belges résidant en Suisse.

L'Ambassade de Belgique prend acte de ce que le Ministère des Affaires Etrangères accepte que le livret suisse pour étrangers soit considéré comme document valable pour le franchissement des frontières françaises en ce qui concerne les ressortissants belges résidant en Suisse.

L'Ambassade de Belgique est heureuse d'apprendre que cette mesure pourra prendre effet à partir du 15 octobre 1950 et que les instructions nécessaires ont été adressées aux services compétents.

L'Ambassade de Belgique remercie le Ministère des Affaires Etrangères de son obligeante entremise en cette affaire et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Paris, le 25 septembre 1950.

[L.S.]

Ministère des Affaires Etrangères
de la République Française

II

BELGIAN EMBASSY

No. V.—I

The Belgian Embassy in Paris has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, Department of Administrative and Social Affairs, No. C.A.I. of 19 September 1950, concerning the application of the agreement between Belgium and Switzerland to the entry into France and Algeria of Belgian nationals resident in Switzerland.

The Belgian Embassy notes that the Ministry of Foreign Affairs agrees to consider the Swiss aliens' identity book as a valid document entitling Belgian nationals resident in Switzerland to cross French frontiers.

The Belgian Embassy is gratified to learn that this arrangement will come into effect on 15 October 1950 and that the competent authorities have been instructed accordingly.

The Belgian Embassy thanks the Ministry of Foreign Affairs for its courteous assistance in this matter and has the honour, etc.

Paris, 25 September 1950.

[L.S.]

Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic

No. 1027

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND**

**and
PARAGUAY**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Paraguay.
Signed at New York, on 25 January 1951**

*Official texts: English and Spanish.
Registered ex officio on 25 January 1951.*

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE
SECOURS A L'ENFANCE**

**et
PARAGUAY**

**Accord concernant les activités du FISE au Paraguay. Signé à
New-York, le 25 janvier 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.
Enregistré d'office le 25 janvier 1951.*

No. 1027. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN PARAGUAY. SIGNED AT NEW YORK, ON 25 JANUARY 1951

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Paraguay, and

WHEREAS the Government of Paraguay (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Paraguay, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Paraguay.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operation and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Paraguay and

¹ Came into force on 25 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article IX.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1027. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE PARAGUAY. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 25 DE ENERO DE 1951

POR CUANTO, la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 57 aprobada el 11 de diciembre de 1946, creó un Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (que en adelante se denominará el Fondo), y

POR CUANTO, el Fondo dispone actualmente de recursos y espera recibir haberes y recursos adicionales que, por decisión de la Junta Ejecutiva del Fondo, se utilizarán, en parte, para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Paraguay, y

POR CUANTO, el Gobierno de Paraguay (que en adelante se denominará el Gobierno) desea obtener la ayuda del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, dentro de su territorio, y

POR CUANTO, los representantes del Fondo y del Gobierno han considerado que esa ayuda es necesaria en Paraguay, y

POR CUANTO, el Gobierno ha presentado su propio programa de ayuda para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes y ha elaborado planes para la utilización y distribución adecuadas de los suministros o de otro tipo de asistencia que el Fondo pueda facilitar, y el Fondo ha aprobado su propia participación en dichos planes,

POR TANTO, el Gobierno y el Fondo han convenido en lo siguiente:

Artículo I

SUMINISTROS Y SERVICIOS

A. Con arreglo a las necesidades que el Fondo determine y dentro de los límites de los recursos de que dispone, el Fondo proporcionará alimentos y otros suministros y servicios para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Paraguay.

B. De acuerdo con el plan de operaciones aprobado, y con las enmiendas en que pudieran convenir ulteriormente el Fondo y el Gobierno, el Gobierno proporcionará alimentos (y dispondrá otros programas especiales de ayuda) para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres

undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Paraguay, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Paraguay mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Paraguay, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operation through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

lactantes de Paraguay y garantizará que los alimentos y suministros que el Fondo proporcione serán distribuidos a determinadas personas, en conformidad con el plan de operaciones antes mencionado, y para auxiliar a aquellos que dicho plan indique.

C. Las cantidades y la naturaleza de los alimentos y suministros que deberán ser proporcionados, respectivamente, por el Fondo y el Gobierno para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Paraguay, serán fijados cada cierto tiempo para los períodos sucesivos según sea conveniente por medio de consultas, y de mutuo acuerdo, por el Fondo y el Gobierno.

D. El Fondo no solicitará que los suministros y los servicios que proporcione en virtud de este Acuerdo, le sean pagados en moneda extranjera, ni tendrá derecho a ello.

Artículo II

ENTREGA Y DISTRIBUCIÓN DE SUMINISTROS

A. Aunque el Fondo conservará todos los derechos de propiedad sobre sus suministros hasta que sean consumidos o utilizados por su destinatario real, los confiará al Gobierno o a los organismos situados en territorio de Paraguay designados de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo para que sean distribuidos en nombre del Fondo para auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Paraguay, de acuerdo con el plan de operaciones aprobado, y en conformidad con las normas del Fondo.

B. El Gobierno distribuirá los suministros que el Fondo proporcione en virtud del plan de operaciones aprobado, por intermedio de los organismos o por otros conductos que el Gobierno y el Fondo designen periódicamente, de común acuerdo. Al distribuir o hacerse cargo en cualquier otra forma de esos suministros, el Gobierno hará las veces de agente del Fondo hasta que los suministros sean consumidos o utilizados.

C. El Gobierno se comprometerá a velar por que esos suministros sean dispensados o distribuidos equitativa y eficazmente de acuerdo con las necesidades, sin discriminación por motivos de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas.

D. Queda acordado que los suministros que proporcione y servicios que preste el Fondo, serán ajenos a las partidas del presupuesto que el Gobierno haya consignado con fines similares, y que no sustituirán a la asistencia proporcionada con dichas partidas.

E. El Gobierno conviene en que el Fondo puede colocar a voluntad en los suministros que proporcione, las marcas distintivas que estime necesarias para indicar que tales suministros están destinados a auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, bajo los auspicios del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Paraguay, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be available for consultation, and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Paraguay, for the aid contemplated under this Agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its

F. No se exigirá a destinatario alguno de los suministros proporcionados por el Fondo, que pague, directa o indirectamente, el costo de dichos suministros.

G. El Gobierno conviene en hacer todos los arreglos necesarios relativos a todos los gastos o costes de administración y de operaciones en que se incurra en la moneda de Paraguay, respecto de la recepción, la descarga, el depósito, el transporte y la distribución de los suministros que el Fondo proporcione, y en sufragar dichos gastos.

Artículo III

EXPORTACIONES

El Gobierno conviene en que no contará con que el Fondo proporcione suministros, en virtud del presente acuerdo, para ayudar y auxiliar a los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes, si el Gobierno exporta suministros idénticos o de carácter similar, a menos que surjan circunstancias excepcionales que podrán ser sometidas a la consideración del Comité del Programa.

Artículo IV

REGISTROS E INFORMES

A. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticos, relativos a las operaciones del Fondo necesarias para el cumplimiento de las obligaciones de éste, y consultará con el Fondo, previa petición, sobre la manera de establecer estos registros.

B. El Gobierno facilitará al Fondo, respecto de la aplicación del plan aprobado, los registros, informes y datos que el Fondo estime necesarios para el cumplimiento de sus obligaciones.

Artículo V

RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y EL FONDO EN LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO

A. El Gobierno y el Fondo reconocen y entienden que a fin de aplicar los términos del presente Acuerdo será necesario establecer una cooperación estrecha y cordial entre los respectivos representantes del Gobierno y del Fondo, en las distintas operaciones que se prevén. A este fin, queda convenido que el Fondo facilitará funcionarios debidamente acreditados que quedarán a la disposición de los funcionarios competentes del Gobierno, quienes podrán consultarlos y con los cuales cooperarán en materia de embarque, recepción, y distribución de los suministros que el Fondo proporcione; estudiarán y revisarán las necesidades de los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y las madres lactantes de Paraguay a los fines de la ayuda prevista en virtud del presente Acuerdo, e informarán a la sede del Fondo sobre el programa de operaciones elaborado conforme al Acuerdo y sobre cualquier

representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Paraguay.

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Paraguay, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangement for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Paraguay, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Paraguay. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries,

problema que el Gobierno desee someter al Fondo o a sus representantes respecto de la ayuda y del auxilio para los niños, los adolescentes, las mujeres embarazadas y la madres lactantes de Paraguay.

B. Para los fines precitados, el Fondo conviene en establecer, en la capital del Gobierno, una oficina donde se podrá establecer contacto con sus funcionarios y por intermedio de la cual gestionará sus asuntos principales.

C. El Gobierno facilitará el empleo por el Fondo, de ciudadanos de Paraguay, tales como funcionarios, secretarios o empleados de otra categoría, cuyos servicios sean necesarios para el desempeño de las funciones del Fondo con arreglo a este Acuerdo.

D. El Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo tomar conocimiento de los registros, libros de contabilidad u otros documentos pertinentes, relativos a la distribución de los suministros proporcionados por el Fondo, cuyo examen sea necesario para que el Fondo pueda comprobar el cumplimiento por el Gobierno de las disposiciones de este Acuerdo. Además, el Gobierno permitirá a los funcionarios acreditados del Fondo, observar con entera libertad, cada cierto tiempo y en lugares diversos, la distribución de estos suministros; examinar los procedimientos y los medios técnicos empleados para la distribución; y presentar observaciones al respecto a las autoridades gubernamentales competentes.

E. De acuerdo con el Fondo, el Gobierno hará los arreglos necesarios relativos a los gastos en la moneda de Paraguay en que se incurra para el alojamiento, la subsistencia, el transporte por vehículos automóviles y los viajes de los funcionarios proporcionados por el Fondo en virtud de este artículo, y para establecer, equipar y mantener la oficina que se podrá establecer en la capital del Gobierno, en virtud de la sección B de este artículo, así como para el personal de oficina y otros servicios y para las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas necesarias para las actividades autorizadas de los funcionarios y de la oficina antes mencionada, y sufragará dichos gastos.

Artículo VI

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

A. El Fondo, sus haberes, propiedades, ingresos y operaciones y transacciones de cualquier naturaleza, estarán exentos de toda clase de impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje o derechos arancelarios por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública en Paraguay. El Fondo estará asimismo exento de toda obligación respecto de la recaudación o pago de cualquier impuesto, derecho, impuesto por concepto de peaje o derecho arancelario, impuestos por el Gobierno, por cualquier subdivisión política del mismo o por cualquier otra autoridad pública.

B. El Gobierno, una subdivisión política del Gobierno o cualquier otra autoridad pública no podrán percibir, directa o indirectamente, impuestos,

or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Paraguay, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Paraguay. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

(Signed) Osvaldo CHAVES
Permanent Representative of
Paraguay to the United Nations

(Signed) Maurice PATE
Executive Director
United Nations International
Children's Emergency Fund

Dated: New York, N.Y.
25 January 1951

derechos, impuestos por concepto de peaje, o derechos arancelarios de ninguna especie sobre los salarios o remuneraciones por servicios personales pagados por el Fondo a sus funcionarios, empleados u otro personal que no sean nacionales de Paraguay, ni residentes permanentes de ese país.

C. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para que sea efectiva la observancia de los principios precitados. Además, el Gobierno tomará cualquier otra medida necesaria para garantizar que los suministros y los servicios que el Fondo proporcione no estarán sujetos a impuestos, derechos, impuestos por concepto de peaje, o tasas de ninguna especie que puedan mermar los recursos del Fondo.

Artículo VII

PRERROGATIVOS E INMUNIDADES

El Gobierno concederá al Fondo y a su personal los prerrogativos e inmunidades contenidas en la Convención General sobre prerrogativos e inmunidades, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

Artículo VIII

INFORMACIÓN DEL PÚBLICO

El Gobierno proporcionará al Fondo los medios necesarios para que éste pueda informar al público sobre la entrega y la distribución de los suministros del Fondo y cooperará con él a ese fin.

Artículo IX

DURACIÓN DE ESTE ACUERDO

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la presente fecha y permanecerá en vigor, por lo menos hasta que todos los suministros que el Fondo proporcione sean consumidos y, además, por un período de tiempo razonable para completar la liquidación normal de todas las actividades del Fondo en Paraguay. En caso de desacuerdo sobre el cumplimiento de los términos de este Acuerdo la cuestión se someterá al Comité del Programa de la Junta Ejecutiva del Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), que tomará las medidas pertinentes.

(Firmado) Dr. Osvaldo CHAVES
Delegado Permanente de
Paraguay a las Naciones Unidas

(Firmado) Maurice PATE
Director Ejecutivo
El Fondo Internacional de Socorro a
la Infancia de las Naciones Unidas

Fecha: 25 de enero de 1951
New York, New York

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1027. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU PARAGUAY. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 25 JANVIER 1951

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 du 11 décembre 1946, un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous « le Fonds »),

CONSIDÉRANT que le Fonds dispose maintenant de certaines ressources et s'attend à recevoir de nouvelles ressources et de nouveaux dons que le Conseil d'administration du Fonds a décidé d'utiliser en partie au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Paraguay (appelé ci-dessous « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes de son territoire,

CONSIDÉRANT que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné les besoins du Paraguay touchant cette aide,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a soumis son propre programme d'aide au bénéfice des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes et qu'il a établi un plan d'opérations relatif à une utilisation et à une distribution satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir et que le Fonds a approuvé sa propre participation audit plan,

Le Gouvernement et le Fonds SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

Fourniture de produits et de services

A. Le Fonds, dans la limite de ses ressources et des besoins qu'il aura à déterminer, fournira des produits alimentaires et autres articles et des services pour aider et secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay.

B. Le Gouvernement, conformément au plan d'opérations approuvé et aux amendements dont il pourra convenir ultérieurement avec le Fonds, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay; il s'engage à faire en sorte que les produits alimentaires et autres articles fournis par le Fonds soient

¹ Entré en vigueur dès sa signature, la 25 janvier 1951, conformément à l'article IX.

distribués aux personnes prévues dans ledit plan et au profit de ces personnes.

C. Les quantités et la nature des produits alimentaires et des articles fournis respectivement par le Fonds et par le Gouvernement au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay seront fixées de temps à autre, suivant les phases successives qu'il paraîtra utile d'établir dans les opérations, par voie de consultations et d'arrangements mutuels entre le Fonds et le Gouvernement.

D. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement en devises étrangères des articles et services fournis aux termes du présent Accord.

Article II

CESSION ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds, tout en conservant la pleine propriété de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées, confiera ses fournitures au Gouvernement ou aux organismes situés au Paraguay qui auront été agréés de commun accord par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay, conformément au plan d'opérations approuvé et aux directives adoptées par le Fonds.

B. Le Gouvernement distribuera les articles fournis par le Fonds conformément au plan d'opérations approuvé, par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront mutuellement agréées de temps à autre par le Gouvernement et par le Fonds. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds jusqu'à leur consommation ou leur utilisation.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et de manière à atteindre le but recherché, en fonction des besoins et sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires prévues par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds puisse, comme il l'entendra, faire apposer, sur les articles par lui fournis, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont destinés à aider et à assister, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter directement ou indirectement le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport, la distribution des

articles fournis par le Fonds et à supporter tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie du Paraguay.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît qu'au cas où il exporterait des articles de même nature que ceux qui sont fournis par le Fonds ou de nature analogue, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; à la demande du Fonds, le Gouvernement se concertera avec lui sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, en ce qui concerne l'exécution du plan approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir au niveau de la direction une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et ceux du Fonds respectivement. A cet effet, il est convenu que le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui se tiendront à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement pour se concerter et collaborer avec eux au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des articles fournis par le Fonds, d'examiner et d'étudier dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay ont besoin de l'aide prévue par le présent Accord, de tenir la direction du Fonds au courant du programme d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants en matière d'aide et d'assistance aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes du Paraguay.

B. Le Fonds convient, aux fins prévues ci-dessus, d'établir dans la capitale du Paraguay un bureau par l'intermédiaire duquel on pourra entrer en contact

avec ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel il dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement comme fonctionnaires, employés de bureau et autre personnel, des ressortissants paraguayens dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues au présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des fournitures du Fonds, qui peuvent être nécessaires pour permettre au Fonds de s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires accrédités du Fonds d'observer en toute liberté et en divers lieux, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et modalités de distribution et de présenter des observations sur ces sujets aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Le Gouvernement, de concert avec le Fonds, assurera le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui sera établi dans la capitale du Paraguay en vertu du paragraphe B du présent article; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel de bureau et prêtera son concours à tous autres égards notamment en vue d'assurer les communications postales, téléphoniques et télégraphiques nécessaires à l'activité autorisée des fonctionnaires du bureau mentionné ci-dessus et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie paraguayenne.

Article VI

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ainsi que ses avoirs, ses biens, ses revenus, ses opérations et ses transactions de quelque nature que ce soit, sont exonérés de tous impôts, redevances, droits ou taxes prélevés par le Gouvernement ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Paraguay. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, frais, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les salaires ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants paraguayens ou qui ne résident pas à titre permanent au Paraguay sont de même exonérés de tous impôts, taxes, frais, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour rendre effectifs les principes précédents. En outre, le Gouvernement prendra toutes autres mesures nécessaires pour que les articles et services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucuns impôts, taxes, frais, redevances ou droits qui auraient pour effet de réduire les ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article VIII

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Paraguay après que les fournitures allouées par le Fonds auront été définitivement consommées. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

(Signé) OSVALDO CHAVES
Représentant permanent du Paraguay auprès des Nations Unies

(Signé) MAURICE PATE
Directeur général du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance

New-York, N.Y.
le 25 janvier 1951

No. 1028

DENMARK
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Monetary Agreement. Signed at Copenhagen, on 19 October 1950

Official text: English.

Registered by Denmark on 28 January 1951.

DANEMARK
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord monétaire. Signé à Copenhague, le 19 octobre 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 janvier 1951.

No. 1028. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 OCTOBER 1950

The Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to modify the arrangements agreed between them for the regulation of payments so as to take account of the establishment of the European Payments Union and to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of the Union which was signed in Paris on the 19th September 1950 (hereinafter referred to as the "European Payments Agreement"),

Have agreed as follows:—

Article 1

(a) The rate of exchange between the Danish krone and the pound sterling shall be Danish kroner 19.34 = £1 and this rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either Contracting Government except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(b) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the pound sterling and the Danish krone.

(c) The Bank of England and Danmarks Nationalbank, as agents of their respective Governments, shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

The Bank of England and Danmarks Nationalbank, as agents of their respective Governments, shall make such arrangements as may be necessary to implement Article 8 of the European Payments Agreement as between those Governments.

Article 3

(a) (i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the

¹ Came into force on 20 October 1950, in accordance with article 8.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1028. ACCORD¹ MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 19 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de modifier les arrangements conclus entre eux en ce qui concerne la réglementation des paiements afin de tenir compte de l'établissement de l'Union européenne de paiements et de se conformer aux dispositions de l'Accord sur l'établissement de l'Union signé le 19 septembre 1950 à Paris (ci-après dénommé l'« Accord européen de paiements »),

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

a) Le taux de change entre la couronne danoise et la livre sterling sera de 19,34 couronnes danoises pour une livre sterling et ce taux, désigné ci-après comme le « taux officiel », ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes sans qu'elle en ait avisé l'autre Partie le plus longtemps possible à l'avance.

b) Les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre la livre sterling et la couronne danoise.

c) La Banque d'Angleterre et la Danmarks Nationalbank, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront de commun accord l'écart maximum au-dessus ou au-dessous du taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Banque d'Angleterre et la Danmarks Nationalbank, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, concluront les arrangements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'article 8 de l'Accord européen de paiements dans les relations des deux Gouvernements.

Article 3

a) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1950, conformément à l'article 8.

availability of sterling at the disposal of residents of Denmark for transfer to other residents of Denmark or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of Danmarks Nationalbank for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Denmark and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Danmarks Nationalbank acting as agents of their respective Governments.

(b) (i) The Danish Government shall not restrict the availability of Danish kroner at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Denmark.

(ii) The Danish Government shall not restrict the availability of Danish kroner under the control of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Denmark and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Danmarks Nationalbank acting as agents of their respective Governments.

Article 4

The Danish Government shall not restrict the acceptance by residents of Denmark of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Denmark and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and Danmarks Nationalbank acting as agents of their respective Governments.

Article 5

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

Article 6

For the purposes of the present Agreement —

(a) The expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;

(b) the expression “Denmark” shall include Greenland and the Faroe Islands;

livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant au Danemark pour effectuer des transferts à d'autres personnes résidant au Danemark ou à des personnes résidant dans les Territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling se trouvant sous le contrôle de la Danmarks Nationalbank pour effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de personnes résidant dans les pays autres que le Danemark et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Danmarks Nationalbank agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

b) i) Le Gouvernement danois ne limitera pas l'emploi des couronnes danoises se trouvant à la disposition de personnes résidant dans les Territoires énumérés pour effectuer des transferts à d'autres personnes résidant dans les Territoires énumérés ou à des personnes résidant au Danemark.

ii) Le Gouvernement danois ne limitera pas l'emploi des couronnes danoises se trouvant sous le contrôle de la Banque d'Angleterre pour effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de personnes résidant dans les pays autres que le Danemark et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Danmarks Nationalbank agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 4

Le Gouvernement danois ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant au Danemark des livres sterling en provenance de personnes résidant dans les Territoires énumérés, et, en matière de règlements relatifs à des opérations courantes directes, en provenance de personnes résidant dans les pays autres que le Danemark et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Danmarks Nationalbank agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article 5

Les Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives.

Article 6

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression « Territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi de 1947 du Royaume-Uni sur le contrôle des changes;

b) L'expression « Danemark » comprend le Groënland et les îles Féroé;

(c) the expression "payments in respect of direct current transactions" means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article 7

The Monetary Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on the 16th August 1945,¹ as extended and modified by the Exchanges of Notes between those Governments on the 10th November 1948² and 18th August 1950,³ is hereby abrogated.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the 20th October 1950. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case be reviewed before 1st July 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Copenhagen, in duplicate, this 19th day of October, 1950.

On behalf of the Royal Danish Government:

(Signed) Gustav RASMUSSEN
[L.S.]

On behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) Alec W. G. RANDALL
[L.S.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 251.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 333.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 307.

c) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » désigne les règlements relatifs à des opérations du type défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international effectués par un débiteur originaire, résident du pays d'où le règlement est fait et concernant uniquement des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire et les articles d'or finis et demi-finis) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays auquel est fait le paiement, ou des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

Article 7

L'Accord monétaire entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 16 août 1945¹, étendu et modifié par des échanges de notes entre les deux Gouvernements, le 10 novembre 1948² et le 18 août 1950³, est abrogé par le présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 20 octobre 1950. A tout moment par la suite, chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. Il sera, en tout cas, soumis à révision avant le 1er juillet 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 19 octobre 1950.

Pour le Gouvernement royal du Danemark:
(Signé) Gustav RASMUSSEN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
(Signé) Alec W. G. RANDALL
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 251.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 333.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 307.

No. 1029

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the obligations arising from the utilization of credit balances allotted to the Netherlands within the terms of article 10 of the Agreement on the establishment of a European Payments Union of 19 September 1950. The Hague, 6 and 7 October 1950

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 7 February 1951.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Echange de notes constituant un accord concernant les obligations résultant de l'utilisation de soldes créditeurs attribués aux Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950. La Haye, 6 et 7 octobre 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 février 1951.

No. 1029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE OBLIGATIONS ARISING FROM THE UTILIZATION OF CREDIT BALANCES ALLOTTED TO THE NETHERLANDS WITHIN THE TERMS OF ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN PAYMENTS UNION OF 19 SEPTEMBER 1950. THE HAGUE, 6 AND 7 OCTOBER 1950

I

AMERICAN EMBASSY

No. 158

The Hague, October 6, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the obligations arising from the utilization of credit balances allotted to the Netherlands within the terms of Article 10 of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union of September 19, 1950.

1. To the extent that the agent designated by Article 18 of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union utilizes credit balances allotted to the Netherlands, the Government of the Netherlands will, upon notification by the Government of the United States of America, deposit commensurate amounts of guilders in the special local currency account established under Article IV of the Economic Cooperation Agreement² between the Netherlands and the United States of America.

2. The amount of guilders deposited pursuant to the preceding paragraph shall not be reduced should the credit balance of the Netherlands be reconstituted pursuant to Article 10(e) of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union. To the extent that the agent utilizes reconstituted balances in respect of which deposits have previously been made, no additional deposits of guilders shall be required.

¹ Came into force on 7 October 1950, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES OBLIGATIONS RÉSULTANT DE L'UTILISATION DE SOLDES CRÉDITEURS ATTRIBUÉS AUX PAYS-BAS CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS DU 19 SEPTEMBRE 1950. LA HAYE, 6 ET 7 OCTOBRE 1950

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 158

La Haye, le 6 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des obligations résultant de l'utilisation des soldes créditeurs attribués aux Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements.

1. Dans la mesure où l'agent désigné à l'article 18 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements utilisera les soldes créditeurs attribués aux Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas, à la suite de la notification qui lui en sera faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, déposera des sommes correspondantes en florins au compte spécial en monnaie nationale créé en application de l'article IV de l'Accord de coopération économique² entre les Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique.

2. Il ne pourra être procédé à une réduction du montant des florins déposés conformément au paragraphe qui précède au cas où le solde créateur des Pays-Bas serait reconstitué conformément à l'alinéa *e* de l'article 10 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements. Il ne sera pas nécessaire d'effectuer de dépôts supplémentaires de florins pour autant que l'agent utilisera des soldes reconstitués au titre desquels des dépôts auront été précédemment effectués.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1950, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91.

3. For purposes of deposits in the special local currency account such amount of the credit balance allotted to the Netherlands as has not been utilized prior to July 1, 1951 shall be considered as utilized during the European Payments Union accounting period beginning July 1, 1951.

4. The amounts of local currency to be deposited with respect to each accounting period should be equivalent to the United States dollar value of the credit balances utilized with respect to such accounting period as communicated to the Government of the United States of America by the agent. For the purpose of the foregoing, the dollar value of the European Payments Union unit of account shall be that existing on the last day of the accounting period. The rate of exchange governing the computation of amounts of local currency deemed equivalent to the United States dollar value of credit balances utilized shall be the same as that governing deposits made in accordance with Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America. The time of notification, relevant for purposes of determining the rate of exchange governing deposits of local currency, shall in each case be deemed to be the date of the last day of the accounting period, covered by the notification with respect to which the credit balances have been utilized.

5. Deposits of local currency made pursuant to this exchange of notes shall be held and governed in accordance with all the terms and conditions applicable to deposits made pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America.

6. It is understood that obligations to deposit local currency in accordance with this exchange of notes apply only in the case of credit balances utilized to which no obligations of repayment attach.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Robert COE

Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Dr. D. U. Stikker
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
The Hague

3. Aux fins des dépôts à effectuer au compte spécial en monnaie nationale, le montant du solde créditeur attribué aux Pays-Bas et non utilisé avant le 1er juillet 1951 sera considéré comme étant utilisé au cours de la période comptable de l'Union européenne de paiements commençant le 1er juillet 1951.

4. Les sommes à déposer en monnaie nationale au titre de chaque période comptable seront équivalentes à la valeur en dollars des Etats-Unis des soldes créditeurs utilisés au titre de ladite période comptable et dont le montant sera communiqué par l'agent au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Aux fins des dépôts mentionnés, la valeur en dollars de l'unité de compte de l'Union européenne de paiements sera cette valeur au dernier jour de la période comptable. Le taux de change à appliquer pour calculer les sommes en monnaie nationale qui doivent correspondre à la valeur en dollars des Etats-Unis des soldes créditeurs utilisés sera le même que le taux applicable aux dépôts effectués en application de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique. L'époque de la notification à prendre en considération en vue de déterminer le taux de change applicable aux dépôts effectués en monnaie nationale sera, dans tous les cas, censée être la date du dernier jour de la période comptable sur laquelle porte la notification et au titre de laquelle les soldes créditeurs ont été utilisés.

5. Les dépôts en monnaie nationale effectués en application du présent accord seront conservés et utilisés conformément à l'ensemble des clauses et conditions régissant les dépôts effectués en application de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique.

6. Il est entendu que l'obligation d'effectuer des dépôts en monnaie nationale conformément au présent accord n'existe qu'autant qu'il s'agit d'une utilisation de soldes créditeurs auxquels n'est attachée aucune obligation de remboursement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Robert COE

Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Western Hemisphere Department
North American Section

No. 100650

The Hague, October 7th 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 158 of October 6, 1950 reading as follows:

[*See note I*]

The provisions set forth above are acceptable to Her Majesty's Government and I therefore have the honour to state that your Note and the present reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

For the Minister,

(*Signed*) H. N. BOON
Secretary-General

To Robert D. Coe, Esq.
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département de l'Hémisphère occidental
Section de l'Amérique du Nord

N° 100650

La Haye, le 7 octobre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 158 en date du 6 octobre 1950, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et j'ai l'honneur, en conséquence, de déclarer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre:

(Signé) H. N. BOON
Secrétaire général

Monsieur Robert D. Coe
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

No. 1030

THAILAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement respecting military assistance. Signed at Bangkok, on
17 October 1950**

Official text: Thai and English.
Registered by Thailand on 7 February 1951.

THAÏLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'aide militaire. Signé à Bangkok, le 17 octobre 1950

Textes officiels thaï et anglais.
Enregistré par la Thaïlande le 7 février 1951.

No. 1030. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือทางการทหาร
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งประเทศไทย กับ รัฐบาลสหรัฐอเมริกา

อารัมภบท

รัฐบาลแห่งประเทศไทย และ รัฐบาลสหรัฐอเมริกา

ปรารถนาที่จะบำรุงส่งเสริมสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศ
ภายในกรอบแห่งกฎบัตรสหประชาชาติ โดยวิธีการซึ่งจะช่วยนานาชาติที่อุทิศตนเพื่อ
ความมุ่งประสงค์ และหลักการแห่งกฎบัตรนั้นให้พัฒนาวิธีการต่าง ๆ ที่ประสิทธิภาพ
แก่การป้องกันตนเอง อันเป็นการสนับสนุนความมุ่งประสงค์ และหลักการดังกล่าว
เหล่านั้น

พิจารณาเห็นว่า ในการช่วยส่งเสริมหลักการเหล่านี้ รัฐบาลสหรัฐ
อเมริกาได้ตรากฎหมายมหาชนฉบับ ๓๒๕ แห่งรัฐสภาชุดที่ ๘๐ ซึ่งอนุญาตให้สหรัฐ
อเมริกาให้ความช่วยเหลือได้

พิจารณาเห็นว่า รัฐบาลแห่งประเทศไทยได้ขอรัฐบาลสหรัฐอเมริกา
ให้ช่วยเหลือ และความช่วยเหลือเช่นนี้จะทำให้ประเทศไทยมีกำลังความมั่นคงขึ้น
ตามที่ต้องการ เพื่อคุ้มครองอิสระเสรีและเอกราชของตน และ

ปรารถนาที่จะแสดงความเข้าใจซึ่งกำหนดการให้ความช่วยเหลือของ
รัฐบาลสหรัฐอเมริกาตามกฎหมายมหาชนฉบับ ๓๒๕ แห่งรัฐสภาชุดที่ ๘๐ และการที่
ประเทศไทยรับความช่วยเหลือเช่นนี้ไว้

จึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ขอ ๑.

๑. เพื่อเป็นการสอดคล้องกับหลักว่าเสถียรภาพทางเศรษฐกิจเป็น สาระสำคัญแก่สันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศ รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะได้ จัดไว้ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งซึ่งบริภัณฑ์ วัสดุ บริการ ต่าง ๆ หรือความช่วยเหลือทางการ ทหารอย่างอื่น ตามที่รัฐบาลผู้ให้ความช่วยเหลือเชื่อว่าจำเป็น และ เป็นไปตาม ข้อกำหนดและเงื่อนไขที่รัฐบาลนั้นจะตกลงก็ได้ การให้ความช่วยเหลือใด ๆ ตาม ที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะอนุมัติเชื่อว่าจำเป็น จะต้องเป็นการสอดคล้องกับกฎบัตรสห ประชาชาติด้วย ความช่วยเหลือที่สหรัฐอเมริกาจะได้จัดไว้ให้ตามความตกลงนี้ นั้น จะได้จัดให้ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของกฎหมายมหาชนฉบับ ๑๒๕ แห่งรัฐสภา ชุดที่ ๘๑ ที่ได้แก้ไขเพิ่มเติม เกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือเชื่อว่าจำเป็น และภายใต้ บังคับแห่งกฎหมายสหรัฐฉบับอื่น ๆ ที่ใช้แก่การนี้ ซึ่งจะมีผลใช้บังคับในกาลต่อไป นั้นด้วย รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะได้เจรจาข้อตกลงรายละเอียดอันจำเป็น เพื่อปฏิบัติ การตามบทบัญญัติในวรรคนี้เป็นครั้งคราว

๒. รัฐบาลแห่งประเทศไทยรับว่าจะใช้ความช่วยเหลือที่ได้รับตาม ความในวรรค ๑ ของข้อนี้อย่างประสิทธิภาพ เพื่อความมุ่งประสงค์ที่ได้ให้ความ ช่วยเหลือเชื่อว่าจำเป็น และหากไม่ได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากรัฐบาลสหรัฐ อเมริกา จะไม่ใช้ความช่วยเหลือที่ให้นี้ เพื่อความมุ่งประสงค์อื่นนอกเหนือไป จากบรรดาความมุ่งประสงค์ที่ได้ให้ความช่วยเหลือนั้น

๓. รัฐบาลแห่งประเทศไทยรับว่าจะคงไว้ซึ่ง กรรมสิทธิการครอบ ครอง และการควบคุม บริภัณฑ์ และวัสดุใด ๆ หรือบริการทั้งปวงที่ได้รับตามความ ในวรรค ๑ นั้น นอกจากที่รัฐบาลสหรัฐอเมริกาจะให้ความยินยอมเป็นอย่างอื่น

๔. รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะจัดวิธีการอันเหมาะสมในอันจะ ป้องกันการขนส่งออกนอกประเทศไทย รวมทั้งทางน่านน้ำอาณาเขตของประเทศไทย

ซึ่งบริษัท หรือวัสดุใด ๆ ที่อาจใช้แทนกันได้ หรือที่มีประเภทคล้ายคลึงกันกับบรรดาบริษัทหรือวัสดุที่รัฐบาลสหรัฐอเมริกาได้ส่งให้ตามความตกลงนี้

ข้อ ๒.

๑. รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะได้จัดวิธีการอันเหมาะสมให้สอดคล้องกับความมั่นคง เพื่อให้สาธารณชนได้ทราบถึงการดำเนินงานตามความตกลงนี้ และในระยะเวลาอันสมควร จะได้หารือกับอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับวิธีการที่จะพึงใช้เพื่อการนี้ด้วย

๒. รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะได้จัดวิธีการเกี่ยวกับความมั่นคงตามที่อีกฝ่ายหนึ่งจะร้องขอ เพื่อป้องกันการเปิดเผย หรือการปล่อยให้เผยออกซึ่งสิ่งของที่อยู่ในจังหวักอันไม่พึงเปิดเผย ตลอดจนทั้งบริการต่าง ๆ หรือข้อความใด ๆ ซึ่งรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่งได้ส่งให้ตามความตกลงนี้ และเพื่อการนี้ จะได้หารือกับอีกฝ่ายหนึ่ง ในส่วนที่เกี่ยวกับวิธีการอันจะพึงจัดทำด้วย

ข้อ ๓.

เมื่อมีการร้องขอจากฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะได้เจรจาทำข้อตกลงอันเหมาะสมระหว่างกันขึ้นไว้ในเรื่องความรับผิดชอบเกี่ยวกับสิทธิบัตร หรือบรรดาค่าเรียกกรองตนเองเกี่ยวกับ ซึ่งอาศัยการใช้กลุ่บกรรม กรรมวิธี ข้อความทางศิลปวิทยาการอุตสาหกรรม หรือทรัพย์สินในรูปอื่น ซึ่งได้รับความคุ้มครอง โดยกฎหมายเกี่ยวกับ บริษัท วัสดุ หรือบริการต่าง ๆ ที่ได้ส่งให้ตามความตกลงนี้เป็นมูลฐาน ในการเจรจาเช่นว่านี้ได้พิจารณา รวมถึงคำรับรองซึ่ง รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะเข้ารับผิดชอบสำหรับบรรดาค่าเรียกกรองของชนชาติของตน และค่าเรียกกรองที่เกิดขึ้นในเขตอาณาของตนของชนชาติของประเทศใด ๆ ซึ่งมี ใจภักดีแห่งความตกลงนี้ด้วย

ข้อ ๔.

นอกจากจะโต้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะอนุญาตการประคิบัติโดยปลอดอากร ซึ่งบรรดาผลิตภัณฑ์ วัสดุ หรือวัตถุดิบ ที่นำเข้ามา หรือส่งออกไปจากอาณาเขตของคนที่เกี่ยวกับความตกลงนี้

ข้อ ๕.

ตามระยะเวลาและตามปริมาณ และข้อกำหนด และเงื่อนไขในการซื้อ ที่จะตกลงกัน รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะไต่ถึงความสะดวกแก่ การผลิต การขนส่ง การส่งออก และการโอนไปยังรัฐบาลสหรัฐอเมริกา ซึ่งวัตถุดิบ และวัสดุที่สำเร็จที่สุดสหรัฐอเมริกาต้องการ เนื่องจากการขาดแคลน หรือการขาดแคลนที่อาจเกิดขึ้นได้ในทรัพยากรของคน และที่จะจัดหาได้ในประเทศไทย ข้อตกลงในการโอน เช่นว่านี้จะไต่คำนึงถึงความต้องการอันสมควรเพื่อการใช้ประโยชน์ภายในประเทศ และการส่งออกทางพาณิชย์ของประเทศไทยด้วย

ข้อ ๖.

๑. เมื่อมีการร้องขอจากฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะไต่หาหรือกันในเรื่องใด ๆ เกี่ยวกับการใช้ความตกลงนี้ หรือที่เกี่ยวกับการดำเนินงานหรือข้อตกลงทั้งปวงที่ได้ปฏิบัติตามความตกลงนี้

๒. รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะไต่ให้ความสะดวกโดยเสรีอย่างเต็มที่แก่บรรดาผู้แทนของสหรัฐที่ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง เพื่อมาสังเกตการใช้ประโยชน์แห่งความช่วยเหลือที่ไต่ให้ตามความตกลงนี้ด้วย

ข้อ ๓.

๑. รัฐบาลแต่ละฝ่ายตกลงจะรับพนักงานของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่งตามที่จะต้องการไว้ภายในอาณาเขตของตน เพื่อปฏิบัติภาระความรับผิดชอบของรัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่ง ตามความตกลงนี้

๒. ในความสัมพันธ์กับรัฐบาลแห่งประเทศที่ตนได้รับมอบไปประจำพนักงาน เช่นว่านี้จะดำเนินงานเป็นส่วนหนึ่งของสถานเอกอัครราชทูต ภายใต้การอำนวยความสะดวกและความควบคุมของหัวหน้าคณะทูตของรัฐบาลซึ่งตนทำงานให้ และจะได้อุปโภค เอกสิทธิและความคุ้มกัน เช่นเดียวกับที่ได้ให้แก่พนักงานอื่น ๆ ที่ได้รับแต่งตั้งประจำสถานเอกอัครราชทูตนั้น

ข้อ ๔.

๑. รัฐบาลแห่งประเทศไทยจะได้อัดเงินบาทไว้ให้รัฐบาลสหรัฐอเมริกา เพื่อรัฐบาลสหรัฐอเมริกาจะได้อัดเป็นค่าใช้จ่ายในการบริหารและในการดำเนินงานภายในประเทศไทยเกี่ยวกับความช่วยเหลือที่ได้อัดให้แก่วรัฐบาลแห่งประเทศไทยตามความตกลงนี้

๒. รัฐบาลผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะได้อัดเงินบาทร่วมกัน เพื่อพิจารณากำหนดจำนวนเงินบาท เช่นว่านี้ และเพื่อทำข้อตกลงกันในการให้เงินบาท เช่นว่านี้ โดยคำนึงถึงความสามารถของรัฐบาลแห่งประเทศไทยที่จะจัดหาเงินตรา เช่นว่านี้ด้วย

ข้อ ๕.

๑. ความตกลงนี้จะใช้บังคับตั้งแต่การลงนาม และจะคงใช้บังคับอยู่ต่อไป ๓ เดือนภายหลังที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่จะเลิกความตกลงนี้

๒. ความตกลงนี้จะโคจรทะเบียนไว้ที่เลขาธิการแห่งสหประชาชาติ
ตามบทบัญญัติข้อ ๑๐๒ แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้แทนแต่ละฝ่ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูก
ต้องเพื่อความมุ่งประสงค์นี้ ได้ลงนามและประทับตราความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ณ กรุงเทพฯ
ประเทศไทย เมื่อวันที่ สิบเจ็ด เดือนที่สิบ พุทธศักราช สองพันสี่ร้อยเก้าสิบสาม
ตรงกับวันที่ สิบเจ็ด ตุลาคม คริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยห้าสิบ ด้วยหมับภาษา
ไทยและฉบับภาษาอังกฤษใช้บังคับได้เท่ากัน แต่ในกรณีที่มีความแตกต่างกันอย่างใด
ในการตีความ ด้วยหมับภาษาอังกฤษใช้บังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งประเทศไทย

(ประทับตรา) ป. พิบูลสงคราม

นายกรัฐมนตรี

รักษาการแทน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลสหรัฐอเมริกา

(ประทับตรา) Edwin F. Stanton

เอกอัครราชทูตสหรัฐอเมริกา

No. 1030. AGREEMENT¹ RESPECTING MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BANGKOK, ON 17 OCTOBER 1950

Preamble

The Government of Thailand and the Government of the United States of America:

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations, through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for self-defense in support of those purposes and principles;

Considering that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted Public Law 329, 81st Congress, which permits the furnishing of assistance by the United States of America;

Considering that the Government of Thailand has requested the Government of the United States of America for assistance, and that such assistance will enable Thailand to strengthen the security forces required for the protection of her freedom and independence; and

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under Public Law 329, 81st Congress, and the receipt of such assistance by Thailand;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other, such equipment, material, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistances may authorize and in accordance with such terms and conditions as it may agree. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished subject to such provisions of Public Law 329, 81st Congress as

¹ Came into force on 17 October 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1030. ACCORD ¹ RELATIF A L'AIDE MILITAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE. SIGNÉ A BANGKOK, LE 17 OCTOBRE 1950

Preamble

Le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de contribuer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, au maintien de la paix et de la sécurité internationales par l'adoption de mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte d'en assurer la sauvegarde en prenant des dispositions efficaces de légitime défense;

Considérant que, dans l'intérêt de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi n^o 329, 81ème Congrès, qui autorise l'octroi d'une aide par les Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que le Gouvernement de la Thaïlande a demandé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une aide qui doit permettre à la Thaïlande d'accroître la puissance des forces de sécurité dont elle a besoin pour défendre sa liberté et son indépendance;

Désirant stipuler les conditions qui régiront, d'une part, la fourniture d'une aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en application de la loi n^o 329, 81ème Congrès, et, d'autre part, la réception de ladite aide par la Thaïlande,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Sans perdre de vue le principe selon lequel la stabilité économique est indispensable au maintien de la paix et de la sécurité internationales, chacun des Gouvernements mettra à la disposition de l'autre Gouvernement, l'équipement, le matériel, les services ou toute autre forme d'aide militaire qu'autorisera le Gouvernement qui les fournit, et ce aux clauses et conditions par lui fixées. La fourniture de toute aide qui aura été autorisée par l'une ou l'autre des Parties au présent Accord devra être compatible avec les dispositions de la Charte des Nations Unies. L'aide que les Etats-Unis d'Amérique pourront être amenés à octroyer en application du présent Accord

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 17 octobre 1950, conformément à l'article IX.

amended, as affect the furnishing of such assistance, and of such other applicable United States laws as may hereafter come into effect. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Thailand undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article for the purposes for which such assistance is furnished, and will not, without prior consent of the Government of the United States of America, devote assistance so furnished to purposes other than those for which it is furnished.

3. The Government of Thailand undertakes to retain title to and possession and control of any equipment, material, or services received pursuant to paragraph 1, unless the Government of the United States of America shall otherwise consent.

4. The Government of Thailand will take appropriate measures to prevent the transportation out of Thailand, including the territorial waters thereof, of any equipment or material substitutable for, or of similar category to, those being supplied by the Government of the United States of America under this Agreement.

Article II

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement, and will, at appropriate intervals, consult with the other on the measures to be employed to this end.

2. Each Government will take such security measures as may be requested by the other to prevent the disclosure or compromise of classified articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement, and to this end will consult with the other as to the measures to be taken.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, material or services furnished pursuant to this Agreement. In such negotiations, consideration shall be given to including an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals

sera fournie sous réserve des dispositions visant la fourniture d'une telle aide, contenues dans la loi n° 329, 81ème Congrès, sous sa forme modifiée, et sous réserve des dispositions de toutes autres lois des Etats-Unis applicables en la matière qui pourront entrer en vigueur ultérieurement. Les deux Gouvernements procéderont de temps à autre à des négociations en vue d'élaborer les arrangements détaillés qui s'avéreront nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la Thaïlande s'engage à faire servir efficacement l'aide reçue en application du paragraphe premier du présent article aux fins pour lesquelles ladite aide est fournie et il ne devra pas l'utiliser à d'autres fins sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la Thaïlande s'engage à conserver la propriété, la possession et le contrôle de tous équipements, matériels ou services reçus en application du paragraphe premier, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne l'en dispense.

4. Le Gouvernement de la Thaïlande prendra les mesures nécessaires pour empêcher la sortie hors de la Thaïlande et de ses eaux territoriales de tous équipements ou matériels pouvant être substitués à ceux qui seront fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent accord ou appartenant à un type similaire.

Article II

1. Chacun des Gouvernements prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les transactions effectuées en application du présent Accord, et il se consultera avec l'autre Gouvernement, à des intervalles appropriés, au sujet des dispositions à prendre à cet effet.

2. Chacun des Gouvernements prendra les mesures de sécurité qui pourront être demandées par l'autre Gouvernement en vue d'empêcher que soit divulgué ou compromis le secret de certains articles, services ou renseignements spéciaux fournis par l'autre Gouvernement en application du présent Accord, et il se consultera à cet effet avec l'autre Gouvernement au sujet des dispositions à prendre.

Article III

Les Gouvernements contractants, à la demande de l'un d'eux, négocieront entre eux des arrangements appropriés pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation, pour les équipements, matériels ou services fournis en application du présent Accord, d'inventions, procédés, renseignements techniques ou autres formes de la propriété industrielle, protégés par la loi. Il conviendra, lors de telles négociations, d'envisager

and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party of this Agreement.

Article IV

The Government of Thailand will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment to products, materials or equipment imported into or exported from its territory in connection with this Agreement.

Article V

The Government of Thailand will facilitate the production, transport, export, and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions of purchase as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Thailand. Arrangements for such transfers shall give due regard to the reasonable requirements for domestic use and commercial export of Thailand.

Article VI

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Thailand will accord to duly authorized United States representatives, facilities freely and fully to observe the utilization of assistance furnished pursuant to this Agreement.

Article VII

1. Each Government agrees to receive within its territory such personnel of the other Government as may be required to discharge the responsibilities of that other Government under this Agreement.

2. Such personnel will in their relations to the Government of the country to which they are assigned, operate as part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government which they are serving, and will enjoy the same privileges and immunities accorded other accredited personnel of that Embassy.

l'inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargerait de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

Sauf lorsqu'il en sera convenu autrement, le Gouvernement de la Thaïlande exemptera de tous droits les produits, les matériels ou les équipements importés dans son territoire ou exportés dudit territoire en relation avec l'exécution du présent Accord.

Article V

Le Gouvernement de la Thaïlande facilitera, pendant le temps, pour les quantités et aux conditions d'achat qui pourront être convenus, la production, le transfert, l'exportation et la cession au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des matières premières et des produits semi-fabriqués qui existeraient en Thaïlande et dont les Etats-Unis d'Amérique auraient besoin en raison d'une insuffisance effective ou virtuelle de leurs propres ressources. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la Thaïlande.

Article VI

1. Les Gouvernements contractants, à la demande de l'un d'eux, se consulteront au sujet de toute question relative soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux transactions ou aux arrangements intervenus en application du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la Thaïlande accordera à des représentants dûment autorisés des Etats-Unis toute liberté pour surveiller l'utilisation de l'aide fournie en application du présent Accord.

Article VII

1. Chacun des Gouvernements accepte de recevoir, à l'intérieur de son territoire, le personnel de l'autre Gouvernement dont ce dernier aurait besoin pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Les membres dudit personnel seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans le territoire duquel ils sont affectés, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et le contrôle du chef de la mission diplomatique du Gouvernement dont ils sont les préposés; ils jouiront des mêmes privilèges et immunités que le reste du personnel accrédité de ladite Ambassade.

Article VIII

1. The Government of Thailand will make available to the Government of the United States of America, baht for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures within Thailand in connection with assistance furnished to the Government of Thailand under this Agreement.

2. The two contracting Governments will initiate discussions with a view to determining the amount of such baht and agreeing upon arrangements for the furnishing of such baht, taking into account the ability of the Government of Thailand to provide such currency.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force upon signature and will continue in force until three months after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it.

2. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in compliance with the provision of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the Thai and English languages at Bangkok, Thailand, on this Seventeenth Day of the Tenth Month of the Two thousand four hundred and ninety-third Year of the Buddhist Era, corresponding to the Seventeenth Day of October of the One thousand nine hundred and fiftieth Year of the Christian Era. The Thai and English texts shall have equal force, but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Thailand:

[SEAL]

P. PIBULSONGGRAM

President of the Council of Ministers,
Acting Minister of Foreign Affairs

For the Government of the United States of
America:

[SEAL]

Edwin F. STANTON

Ambassador of the United States of
America

Article VIII

1. Le Gouvernement de la Thaïlande mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les bahts dont celui-ci aurait besoin pour régler ses dépenses d'administration et d'exploitation en Thaïlande, encourues à l'occasion de l'aide fournie au Gouvernement de la Thaïlande en application du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements contractants entameront des pourparlers en vue de fixer la quantité desdits bahts et de convenir d'arrangements relatifs à leur octroi, en tenant compte des disponibilités du Gouvernement de la Thaïlande dans cette monnaie.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il continuera à produire ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'une des parties, d'une notification écrite de l'autre partie faisant connaître son intention de mettre fin audit Accord.

2. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bangkok (Thaïlande), en double exemplaire, en thaï et en anglais, le dix-septième jour du dixième mois de l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-treize de l'ère bouddhique, date qui correspond au dix-sept octobre mil neuf cent cinquante de l'ère chrétienne. Les textes en thaï et en anglais feront également foi, mais en cas de divergence d'interprétation le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Thaïlande:

[SCEAU]

P. PIBULSONGGRAM

Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires étrangères par intérim

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

Edwin F. STANTON

Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 1031

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Executive Agreement concerning interim military and security
matters during the transitional period. Signed at Seoul, on 24
August 1948**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord concernant le règlement provisoire des questions militaires et
de sécurité pendant la période transitoire. Signé à Séoul, le 24
août 1948**

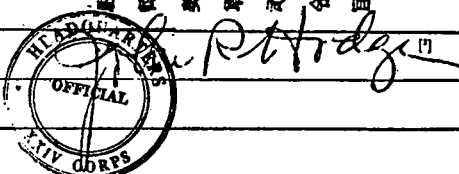
Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1031. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

大韓民國大統領駐韓美軍司令官間停戰協定過渡期間施行暫定 的軍事安全問題行政協定
前 文
大韓民國大統領駐韓美軍司令官自一九四八年八月九日自一九四 八年八月十一日附呈各司令官與韓國徵兵等韓國占領移給會目的上呈 。駐韓美軍司令官自呈呈大韓民國政府行政權移讓會前題的 呈狀序文川한글로 可謂對現狀及交換問題
大韓民國大統領駐韓美軍司令官自代表三會任命計行政權移讓會 前題的呈狀序文川한글로 便宜且圖謀計駐韓美軍司令官下可又 呈狀徵進防次會議計川한글로 爲計駐韓美軍司令官下可又 大韓民國大統領駐韓美軍司令官自代表三會該會與美軍徵進 防次了現川한글로 對韓國的安全問題持計川한글로 現在編成中可又自大韓民國 國軍組織、訓練及武裝會議計川한글로 大韓民國政府駐韓美軍司令
外 務 部
官間共同對中心計川한글로 表現川한글로 大韓民國大統領駐韓美軍司令官代表間對協議時對現川한글로 共同軍 事、安全及防禦會議計川한글로 標準的協定成立可必要計川한글로 大韓民國憲法第六十一條自大統領自國軍會統制計川한글로 國軍組織 手續或法律自制定計川한글로 制定計川한글로 二可自呈大韓民國大統領自大韓民國行政官自呈國軍組織計川한글로 對現川한글로 會駐韓美軍司令官自呈呈駐韓美軍徵進防次了現川한글로 對 有川한글로 左記安全策時國會議定會統制計川한글로
附 則
第一條 駐韓美軍司令官自本國政府對指示可通計川한글로 自已應權內 計川한글로 現在編成中可又自大韓民國國軍會統制計川한글로 組織、 訓練及武裝會議計川한글로 但同司令官自可對現川한글로 責任自美軍自韓國駐韓美軍徵進防

了時形勢會
第二條 駐韓美軍司令官名共同安全司許贊叶五生電告明
的及可及的速利全發察、港片發備隊、及現在編成中
國軍之是軍大韓民國之防軍、及指揮糧食大韓民國政府明
移轉其司者明許叶大韓民國大總統領司國防軍指揮責任
引受許叶是明會
空駐韓美軍司令官名一九四七年十一月十四日國際聯合
總會決議文第二號四節C明要示明美軍撤兵司完了電
叶共同司安全斗大韓民國之軍司組織、訓練及武裝司必要
許叶五生電告明大韓民國之防軍(陸軍、海軍、海陸軍
及危險地帶明此區是國立警察司一部是司)司適用明全權
會保留會
司條文是大韓民國之行政司叶、大韓民國司
外 務 部
七人聯證衛司叶規仔又七未司編隊司人聘司叶、三七大
韓民國憲法第六十一條明使叶國防軍增設叶七等司大
韓民國政府司主權明干涉叶七叶가아니
第三條 大韓民國大總統司一九四八年八月九日附駐韓美軍司令官
明叶交附其發誓內容明達叶國際聯合總會司韓國明開
決議文明大韓民國占領美軍撤退履行叶大韓民國政府叶行
政權移讓完成明必要許叶五生電告明大韓民國大總統名
韓美軍司令官叶叶許要其地(一)港口、障地、鐵道、通
信、飛行場等)叶施設明對世文此權會保留叶三三同軍會
駐韓美軍司令官是右叶말한美軍司使用叶七地點叶施設司
目錄會作成叶叶大韓民國政府明通知叶叶三三同軍會
叶可及的速利通知會叶會同軍會 三三駐韓美軍司令官
領導下叶叶七軍人、平民及工五叶該地是大韓民國司通切

<p>此法係個人的行動에 있어 지휘 및 명령 그 등 對 安全 管轄 權</p>
<p>은 同 司 令 官 이 採 取 할 能 力 을 喪 失 함</p>
<p>此 同 司 令 官 管 轄 下 에 有 是 否 記 個人 으로 大 韓 民 國 政 府 司</p>
<p>法 規 限 內 東 進 時 是 即 時 司 令 官 에 對 應 附 屬 하 야 處 斷 할 能 力 이</p>
<p>同 司 令 官 管 轄 下 에 有 是 否 記 否 同 司 令 官 管 轄 下 에 有 是 否 記</p>
<p>함 이 나 財 產 의 安 全 에 不 利 行 動 을 行 하 는 者 다 是 即 時 處 理 者 是 即 時</p>
<p>大 韓 民 國 政 府 에 對 應 附 屬 하 야 處 斷 하 는 者 是 即 時 處 理 者</p>
<p>第 四 條 大 韓 民 國 大 統 領 駐 韓 美 軍 司 令 官 은 以 暫 定 的 協 定 에 要 示</p>
<p>된 原 則 에 依 據 하 야 大 韓 民 國 政 府 에 對 應 附 屬 하 야 處 斷 할 能 力 이</p>
<p>喪 失 的 으로 換 序 的 으로 移 讓 하 는 詳 細 條 件 은 及 其 他 可 以 適 當 條 件</p>
<p>會 見 者 間 에 決 定 可 及 的 短 時 日 內 에 受 及 是 同 條 件 是 同 條 件</p>
<p>防 軍 責 任 移 讓 是 可 及 的 短 時 日 內 에 受 及 是 同 條 件 是 同 條 件</p>
<p>第 五 條 一 九 四 八 年 八 月 日 서 울 에 서 이 協 定 을 英 韓 兩 文 을 作 成</p>
<p>外 務 處</p>
<p>此 協 定 是 美 國 政 府 與 大 韓 民 國 政 府 間 各 對 保 管 條 件 是 同 條 件</p>
<p>英 韓 文 同 一 查 知 乃 可 有 是 否 記 相 違 條 件 是 同 條 件</p>
<p>是 同 條 件</p>
<p>一 九 四 八 年 八 月 二 十 六 日</p>
<p>大 韓 民 國 大 統 領</p>
<p>駐 韓 美 軍 司 令 官</p>


¹ Syngman Rhee.

² John R Hodge.

No. 1031. EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE COMMANDING GENERAL, UNITED STATES ARMY FORCES IN KOREA, CONCERNING INTERIM MILITARY AND SECURITY MATTERS DURING THE TRANSITIONAL PERIOD. SIGNED AT SEOUL, ON 24 AUGUST 1948

Preamble

Whereas, the President of the Republic of Korea and the Commanding General, United States Army Forces in Korea, exchanged notes on August 9, 1948,² and August 11, 1948,² respectively, concerning the progressive and orderly transfer of governmental functions from the Commanding General of United States Army Forces in Korea to the Government of the Republic of Korea leading to the withdrawal of United States forces from Korea and the termination of the United States Occupation;

Whereas, the President of the Republic of Korea and the Commanding General, United States Army Forces in Korea, have appointed representatives to consult for the purpose of facilitating the progressive and orderly transfer of governmental responsibility, and of facilitating arrangements for the withdrawal of forces under the command of the Commanding General, United States Army Forces in Korea;

Whereas, the consultations between the representatives of the President of the Republic of Korea and of the Commanding General, United States Army Forces in Korea have revealed the common interest of the Government of the Republic of Korea and the Commanding General, United States Army Forces in Korea in maintaining the security of Korea, and in continuing the organization, training and equipping of Security Forces of the Republic of Korea now in being, until the completion of the withdrawal of United States forces;

Whereas, it is desirable to establish an agreed basis for accomplishing the common military and security requirements which were revealed by the consultations between the representatives of the President of the Republic of Korea and of the Commanding General, United States Army Forces in Korea; and

Whereas, Article 61 of the Constitution of the Republic of Korea provides that the President of the Republic of Korea shall be the Commander-in-Chief

¹ Came into force on 24 August 1948, by signature.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1031. ACCORD ¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GÉNÉRAL COMMANDANT EN CHEF LES FORCES DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN CORÉE, CONCERNANT LE RÈGLEMENT PROVISOIRE DES QUESTIONS MILITAIRES ET DE SÉCURITÉ PENDANT LA PÉRIODE TRANSITOIRE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 24 AOÛT 1948

Préambule

Considérant que le Président de la République de Corée et le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée ont échangé les 9 et 11 août 1948 respectivement des notes ² relatives au transfert progressif et méthodique au Gouvernement de la République de Corée des fonctions gouvernementales du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée, transfert qui doit aboutir au retrait de Corée des forces des Etats-Unis et à la fin de l'occupation de ce pays par les Etats-Unis;

Considérant que le Président de la République de Corée et le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée ont désigné des représentants chargés de préparer de concert le transfert progressif et méthodique des pouvoirs et les dispositions à prendre en vue du retrait des forces placées sous les ordres du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée;

Considérant que les consultations entre les représentants du Président de la République de Corée et du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée ont montré qu'il était de l'intérêt commun du Gouvernement de la République de Corée et du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée de maintenir la sécurité en Corée et de poursuivre l'organisation, l'instruction et l'équipement des forces de sécurité existantes de la République de Corée jusqu'au retrait complet des forces des Etats-Unis;

Considérant qu'il est souhaitable de fixer d'un commun accord les bases d'une action conjointe en vue d'appliquer les mesures militaires et de sécurité dont la nécessité est apparue au cours des consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Président de la République de Corée et ceux du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée;

Considérant que l'article 61 de la Constitution de la République de Corée dispose, d'une part, que le Président de la République de Corée est le com-

¹ Entré en vigueur le 24 août 1948, par signature.

² Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

of the National Military Forces and that the organization and formation of the military forces shall be determined in accordance with law;

Therefore, the President of the Republic of Korea in his dual capacity of Chief Executive of the Republic of Korea and Commander-in-Chief of the National Military Forces and the Commanding General, United States Army Forces in Korea, agree upon the following military and security measures to be effective until the completion of the withdrawal of United States forces from Korea;

Article I

The Commanding General, United States Army Forces in Korea, agrees that, pursuant to directives from his government and within his capabilities, he will continue to organize, train and equip the Security forces of the Republic of Korea now in being, provided that his obligation shall cease upon the completion of withdrawal from Korea of forces under his command.

Article II

The Commanding General, United States Army Forces in Korea, agrees to transfer to the Government of the Republic of Korea progressively, and as rapidly as he deems compatible with common security, responsibility for the direction of the Security Forces of the Republic of Korea, consisting of all Police, Coast Guard and Constabulary units now in being, and the President of the Republic of Korea agrees to accept progressively, for the Government of the Republic of Korea; responsibility for the direction of these forces. It is further agreed that the Commanding General, United States Army Forces in Korea, shall retain until completion of withdrawal of United States Army Forces as contemplated in par 4 (c) of Resolution No. II passed by the United Nations General Assembly 14 November 1947¹ (which reads as follows: “(c) arrange with the occupying Powers for the complete withdrawal from Korea of their armed forces as early as practicable and if possible within 90 days”) the authority to exercise such over-all operational control of Security Forces of the Republic of Korea (including the Constabulary and Coast Guard and such National Police detachments as may be stationed in critical areas) as he deems necessary in the interests of common security, or to facilitate the organization, training and equipping of the Security Forces of the Republic of Korea. The provisions of this article shall not interfere with the sovereign rights of the Government of the Republic of Korea in the administration of the Korean Security Forces, the screening of their personnel to eliminate enemies of the Government of the Republic of Korea, the selection of recruits to fill the ranks of existing or future units and the formation

¹ See resolution 112 (II) of the General Assembly of the United Nations of 14 November 1947, A/519.

mandant en chef des forces armées nationales et, d'autre part, que l'organisation et la composition des forces armées nationales sont fixées par la loi;

Le Président de la République de Corée, en sa double qualité de chef du pouvoir exécutif de la République de Corée et de commandant en chef des forces armées nationales, d'une part, et le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée, d'autre part, sont convenus des mesures militaires et de sécurité ci-après, qui seront applicables jusqu'au retrait total de Corée des forces des Etats-Unis:

Article premier

Le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée convient de continuer, conformément aux directives de son Gouvernement et dans la limite des moyens dont il dispose, à organiser, instruire et équiper les forces de sécurité existantes de la République de Corée, étant entendu que cette obligation cessera dès que sera achevé le retrait de Corée des forces placées sous son commandement.

Article II

Le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée convient de transférer au Gouvernement de la République de Corée, progressivement et aussi rapidement qu'il le jugera compatible avec la sécurité commune, le commandement des forces de sécurité de la République de Corée, constituées par toutes les unités de police, de gardes-côtes et de gendarmerie existant actuellement, et le Président de la République de Corée convient d'accepter pour le Gouvernement de la République de Corée le transfert progressif du commandement de ces forces. Il est en outre convenu que jusqu'au retrait total des forces de l'armée des Etats-Unis, tel qu'il est prévu à l'alinéa c du paragraphe 4 de la résolution n° II adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1947¹ (dont les termes sont les suivants: « c) Prenne des dispositions avec les Puissances occupantes en vue du retrait total et dans le plus bref délai possible et, si possible, dans les quatre-vingt-dix jours, de leurs forces armées stationnées en Corée»), le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée continuera à exercer sur l'emploi des forces de sécurité de la République de Corée (y compris la gendarmerie, les gardes-côtes et les détachements de la police nationale stationnés en des points critiques) le contrôle d'ensemble qu'il jugera nécessaire dans l'intérêt de la sécurité commune et à faciliter l'organisation, l'instruction et l'équipement des forces de sécurité de la République de Corée. Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte aux droits souverains du Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne l'administration des forces coréennes de sécurité, la recherche et

¹ Il s'agit en réalité de la résolution 112 (II) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 novembre 1947. Voir A/519.

of such additional Korean Security Forces as may be provided by law in accordance with the provisions of Article 61 of the Constitution of the Republic of Korea.

Article III

Pursuant to the provisions of the note transmitted by the President of the Republic of Korea to the Commanding General, United States Army Forces in Korea, on August 9, 1948, the President of the Republic of Korea agrees that the Commanding General, United States Army Forces in Korea, shall retain control over areas and facilities of vital importance (such as ports, camps, railways, lines of communication, airfields, etc.) which he deems necessary in order to accomplish the transfer of authority to the Government of the Republic of Korea and the withdrawal of United States occupation forces from Korea in accordance with the United Nations General Assembly Resolution on Korea. The Commanding General, United States Army Forces in Korea agrees to list for the Government of the Republic of Korea as soon as practicable those areas and facilities as described above currently in use by his forces, and to keep the Government informed of all changes therein. It is further agreed that the Commanding General, United States Army Forces in Korea, shall retain exclusive jurisdiction over the personnel of his command, both military and civilian, including their dependents, whose conduct as individuals shall be in keeping with pertinent laws of the Republic of Korea. It is further agreed that any individuals under the jurisdiction of the Commanding General, United States Army Forces in Korea, as described above, who may be apprehended by law enforcement agencies of the Government of the Republic of Korea shall be immediately turned over to the custody and control of the Commanding General, United States Army Forces in Korea, and that any individuals not under the jurisdiction of the Commanding General, United States Army Forces in Korea, who may be apprehended in acts detrimental to the security of personnel or property under his jurisdiction, shall be immediately turned over to the custody and control of the Government of the Republic of Korea.

Article IV

It is agreed between the President of the Republic of Korea and the Commanding General, United States Army Forces in Korea, that the details for accomplishing the progressive and orderly transfer of responsibility for all Korean Security Forces to the Government of the Republic of Korea in accordance with the principles herein set forth in this interim agreement shall be determined between appropriate officials of the Government of the

l'élimination des ennemis de la République de Corée qui pourraient se trouver dans leurs rangs, le recrutement des effectifs nécessaires pour compléter les unités existantes et constituer les unités supplémentaires dont la création pourra être décidée par la loi, conformément aux dispositions de l'article 61 de la Constitution de la République de Corée.

Article III

Conformément à la note qu'il a adressée le 9 août 1948 au général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée, le Président de la République de Corée accepte que le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée continue à exercer sur les zones et installations d'intérêt vital (ports, camps, chemins de fer, voies de communication, aérodromes, etc.) le contrôle qu'il juge nécessaire à la réalisation du transfert des pouvoirs au Gouvernement de la République de Corée et à l'exécution du retrait de Corée des forces d'occupation des Etats-Unis, conformément à la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies relative à la Corée. Le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée convient de fournir aussitôt que possible au Gouvernement de la République de Corée la liste des zones et installations visées ci-dessus habituellement utilisées par ses forces et de tenir le Gouvernement au courant de tous changements en ce qui les concerne. Il est en outre convenu que le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée continuera à exercer sa juridiction exclusive sur les membres du personnel militaire et civil placés sous son commandement, y compris leurs familles, et que ceux-ci conformeront leur conduite individuelle aux lois pertinentes de la République de Corée. Toute personne placée sous la juridiction du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, qui serait arrêtée par les services du Gouvernement de la République de Corée chargés de veiller à l'application de la loi sera immédiatement remise à la garde et à la disposition du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée, et toute personne ne relevant pas de la juridiction du général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée qui serait arrêtée au moment où elle commettrait des actes portant atteinte à la sécurité du personnel ou des biens placés sous sa juridiction, sera immédiatement remise à la garde et à la disposition du Gouvernement de la République de Corée.

Article IV

Il est convenu entre le Président de la République de Corée et le général commandant en chef les forces de l'armée des Etats-Unis en Corée que les modalités du transfert progressif et méthodique du commandement de toutes les forces coréennes de sécurité au Gouvernement de la République de Corée, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord intérimaire, seront fixées conjointement par les services compétents du Gouvernement de

Republic of Korea and of the United States Army Forces in Korea and the transfer of responsibility for the Korean Security Forces to the Government of the Republic of Korea shall begin at the earliest practicable time.

Article V

This agreement shall be registered with the Government of the United States of America and with the Government of the Republic of Korea, in duplicate in the English and Korean languages, at Seoul, Korea, this 24 day of August, 1948. The English text and the Korean text shall have equal force, but in the case of divergence the English text shall prevail.

Syngman RHEE

[SEAL]

President of the Republic of Korea

John R. HODGE, Lt. Gen. USA

[SEAL]

Commanding General,
United States Army Forces in Korea

la République de Corée et ceux des forces de l'armée des Etats-Unis en Corée, et que ledit transfert commencera dans le plus bref délai possible.

Article V

Le présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, à Séoul (Corée), ce 24 août 1948. Le texte anglais et le texte coréen feront également foi, mais en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Syngman RHEE

[SCEAU]

Président de la République de Corée

John R. HODGE, Lt. Gen. USA

[SCEAU]

Commandant en chef des forces
de l'armée des Etats-Unis en Corée

No. 1032

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for Italy. Rome, 26 November 1948

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Echange de notes constituant un accord concernant l'entrée en franchise et le paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à l'Italie. Rome, 26 novembre 1948

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1032. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE DUTY-FREE ENTRY AND PAYMENT OF TRANSPORTATION COSTS OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR ITALY. ROME, 26 NOVEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2131

November 26, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 2, Article VI and paragraph 5, Article IV of the Economic Cooperation Agreement between Italy and the United States of America, signed in Rome on June 28, 1948.²

In accordance with the above-mentioned provisions and pursuant to exchanges of views between the Ministry of Foreign Affairs and the Italian Delegation for European Economic Cooperation on the one hand, and the Embassy of the United States of America and the Economic Cooperation Administration mission in Rome on the other, it is understood that:

(1) The Italian Government, pursuant to paragraph 2, Article VI, shall admit under duty-free treatment:

(a) Supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies qualified under ECA regulations, such supplies to be distributed in accordance with instructions of such agencies, by and consigned to ENDSI (Ente Nazionale Distribuzione Soccorsi in Italia), an organization created by Legislative Decree of the Lieutenant General, dated September 28, 1944, *Official Gazette* No. 62 of September 30, 1944, for the purpose of distributing relief goods. "Relief Goods" shall be construed as meaning supplies or products intended for relief purposes, excluding nonessential luxury items.

(b) Standard relief parcels supplied by CARE (Cooperative for American Remittances to Europe), or by such similar agencies as may be mutually agreed upon.

¹ Came into force on 26 November 1948, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43 and Vol. 55, p. 318.

(c) Gift parcels labelled "U.S.A. Gift Parcel", shipped by parcel post from individuals in the United States of America, its territories and insular possessions, to individuals residing in Italy, packed in accordance with current international postal regulations, weight not to exceed 10 kilograms gross; limited to food, but not more than 2 kilograms coffee, and not more than 3 kilograms sugar; clothing and clothing materials, shoes and shoemaking materials, and medical and health supplies excluding narcotics, alkaloids and saccharine; in such quantities as to clearly indicate usage limited to addressee and family and limited to one parcel per month for each individual Italian addressee.

(d) Gift parcels labelled "U.S.A. Gift Parcel", shipped other than by parcel post, from individuals, partnerships, corporations or associations in the United States, its territories and insular possessions, addressed to individuals residing in Italy, provided that the weight, content and other limitations as given in (c) above shall apply and provided further that ENDSI is designated as the receiving agency and acts as distribution agent.

- (2) As regards transportation costs within Italy referred to in paragraph 5, Article IV of the Economic Cooperation Agreement, it is understood that:

(a) Relief goods, standard relief parcels and packages admitted duty free under (1) *a*, *b* and *d* above shall be received, warehoused, handled and transported to designated recipient without charge by ENDSI to donor, recipient or relief agency. All costs for such services shall be borne by ENDSI with funds made available by the Italian Government, and not from the Special Account (Lire Fund).

(b) With respect to gift parcels referred to in (1) *c* above, the Italian Postal Service shall determine its charges within Italy at the rates established by the international postal system. The Italian Postal Service shall be reimbursed for such charges from the Special Account (Lire Fund).

- (3) The Italian Government shall reimburse the Italian Postal Service for its charges under (2) *b* above from the Special Account, and shall submit monthly to the ECA mission—copy to the ECA Controller in Washington—a report of the amounts reimbursed, in a form satisfactory to the Italian Government and to the ECA mission, it being understood that each of such reports shall specify the total weight transported and charges therefor. If any adjustment in the amount of such reimbursements is necessary as a result of ECA audit, such adjustment shall be made promptly.
- (4) With regard to duty-free treatment, the terms of this note shall take effect immediately. With regard to the defrayment of postal charges for gift parcels, the terms of this note shall take effect after notification has been given the Italian Government by the U. S. Government that postage

has been reduced and charges therefor may then be paid from the special account. However, with respect to the provisions in (2) *a* above, the terms of this note shall be effective retroactively to July 1, 1948.

If the foregoing is in accord with the understanding of the Italian Government, I would appreciate Your Excellency's so advising me. The two notes then exchanged will constitute agreement by our two Governments in the premises.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister for Foreign Affairs
Rome

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN
IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

n. 44/7350/605

Roma, 26 novembre 1948

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Nota di V. E. n. 2131 del 26 novembre 1948 con la quale Ella ha voluto comunicarmi quanto segue:

« Ho l'onore di riferirmi al paragrafo 2 dell'Art. 6, e al paragrafo 5 dell'Art. 4 dell'Accordo di Cooperazione Economica fra l'Italia e gli Stati Uniti d'America firmato in Roma il 28 giugno 1948.

In conformità alle disposizioni di cui ai suddetti paragrafi e sulla base degli scambi di vedute fra il Ministero degli Affari Esteri e la Delegazione della Cooperazione Economica Europea da una parte e l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America e la Missione dell'Amministrazione per la Cooperazione Economica in Roma dall'altra, resta inteso quanto segue:

1) - il Governo italiano, in conformità al paragrafo 2 dell'Art. 6, ammetterà in franchigia doganale:

a) - le merci assistenziali donate a o acquistate da organizzazioni assistenziali volontarie statunitensi non aventi scopo di lucro e qualificate dalle norme dell'ECA. Tali merci saranno consegnate, per essere distribuite secondo le intenzioni delle organizzazioni stesse, all'E.N.D.S.I. (Ente Nazionale Distribuzione Soccorsi in Italia), organismo creato, allo scopo di distribuire i soccorsi, con il D.L.L. del 28 settembre 1944 n. 220, pubblicato sul n. 62 della *Gazzetta Ufficiale* del 30 settembre 1944. Per merci assistenziali debbono intendersi merci o prodotti dei quali possa giustificarsi un fine di assistenza con l'esclusione quindi dei prodotti voluttuari.

b) – I pacchi tipo assistenziali forniti dalla C.A.R.E. (Cooperativa per gli invii americani in Europa) o da simili organizzazioni che siano eventualmente riconosciute di comune accordo.

c) – Pacchi dono che portino l'etichetta « U.S.A. Gift Parcel » (Pacco postale dono U.S.A.) spediti per posta da persone singole negli Stati Uniti d'America, nei suoi territori o possedimenti insulari, a persone singole residenti in Italia, confezionati secondo le vigenti norme postali internazionali. Il peso lordo di ogni pacco non deve superare i 10 kg., ed il contenuto deve essere limitato: a generi alimentari, ma con non più di kg. 2 di caffè e kg. 3 di zucchero; a vestiario e materiale per vestiario; a calzature, accessori di calzature e parti di calzature; ed a medicinali e prodotti igienici; in quantità tali che sia chiaro che l'uso è limitato al destinatario e famiglia. (Sono esclusi gli alcaloidi, gli stupefacenti e la saccarina.) Ciascun destinatario italiano non potrà ricevere mensilmente più di un pacco.

d) – Pacchi dono che portino l'etichetta « U.S.A. Gift Package » (Pacco dono U.S.A.) spediti in diverso modo che per posta da persone singole, società, compagnie e associazioni negli Stati Uniti, suoi territori o possedimenti insulari, a persone residenti in Italia a condizione che siano osservate le limitazioni in numero, peso, contenuto e ogni altra indicata nel paragrafo *c)* di cui sopra e purchè l'E.N.D.S.I. sia designata come Ente ricevente e di distribuzione.

2) – Per quanto riguarda le spese di trasporto in Italia di cui al paragrafo 5 dell'Art. 4 dell'Accordo per la Cooperazione Economica resta inteso che:

a) – le merci assistenziali, i pacchi tipo e gli altri pacchi assistenziali ammessi in franchigia doganale come dal paragrafo 1, punti *a)* *b)* e *d)* sopra indicati, saranno ricevuti, immagazzinati, trasportati e distribuiti a cura dell' E.N.D.S.I. senza alcun onere per il donatore, il destinatario o l'Ente assistenziale. Tutti gli oneri per tali servizi saranno sostenuti dall' E.N.D.S.I. con fondi messi a sua disposizione dal Governo Italiano e non dal fondo speciale.

b) – Per quanto riguarda i pacchi dono di cui al paragrafo 1 *c)* sopra indicato, l'Amministrazione postale italiana stabilirà i diritti postali per il trasporto in Italia ai tassi previsti dagli Accordi postali internazionali. L'Amministrazione delle Poste Italiane sarà rimborsata dell'importo di tali diritti postali sul « Fondo Speciale » (Fondo lire).

3) – Il Governo italiano, nel rimborsare l'Amministrazione italiana delle Poste dei suoi diritti postali come dal paragrafo 2 *b)* sul conto speciale, presenterà mensilmente alla Missione ECA in duplice copia (di cui una per il Controllore dell'ECA a Washington) un resoconto degli importi rimborsati in una forma concordata tra il Governo italiano e la Missione ECA. Rimane inteso che ognuno di tali resoconti preciserà il peso totale trasportato ed i relativi diritti postali. Ove si renda necessaria una qualsiasi rettifica per

quanto riguarda l'ammontare di tali rimborsi, in base alle risultanze contabili dell'ECA, si procederà prontamente a tali rettifiche.

4) — Per ciò che concerne la franchigia doganale, i termini della presente Nota avranno immediato effetto. Per ciò che concerne il rimborso delle spese postali per i pacchi dono le disposizioni della presente Nota andranno in vigore non appena il Governo italiano riceva notizia dal Governo degli Stati Uniti che le tariffe postali sono state ridotte e che pertanto l'importo dei diritti postali potrà essere pagato sul « Fondo speciale ». Tuttavia per quanto riguarda le disposizioni di cui al paragrafo 2 a) sopra indicato, i termini della presente Nota avranno effetto retroattivo a datare dal 1° luglio 1948 ».

Se quanto precede è in armonia con l'intendimento del Governo italiano gradirei che V. E. volesse darmene comunicazione. Le due Note così scambiate costituiranno un accordo in materia fra i nostri due Governi ».

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano concorda su quanto precede e che il presente scambio di Note costituisce un accordo fra i nostri due Governi.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

SFORZA

S. E. James Clement Dunn
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 44/7350/605

Rome, November 26, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 2131 of November 26, 1948, in which you were good enough to inform me as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government is in agreement on the foregoing and that the present exchange of Notes constitutes an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
of the UNITED STATES of AMERICA

No. 2132

November 26, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 44/7350/605 dated November 26 with regard to the duty-free treatment and inland transportation of certain supplies of relief goods, relief parcels and gift packages.

It is the understanding of my Government that nothing in that Note shall change the present status of relations between the United States voluntary relief agencies and A.A.I. (Amministrazione Aiuti Internazionali), the organization created by Legislative Decree No. 5 of January 4, 1946, *Official Gazette* No. 25 of January 30, 1946, and Legislative Decree No. 1006 of September 19, 1947, *Official Gazette* No. 229 of October 6, 1947.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister for Foreign Affairs
Rome.

IV

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

n. 44/7351/606

Roma, 26 novembre 1948

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Nota di V. E. n.2132 del 26 novembre 1948 con la quale Ella ha voluto comunicarmi quanto segue:

« Ho l'onore di riferirmi all'Nota di V.E. n.44/7350/605 del 26 novembre 1948 relativa alla franchigia doganale e al trasporto interno di alcune forniture di generi di assistenza, pacchi assistenziali e pacchi dono.

E' intendimento del mio Governo che niente della Nota suddetta verrà a modificare l'attuale stato delle relazioni tra le Organizzazioni assistenziali volontarie degli Stati Uniti e l'A.A.I. (Amministrazione per gli Aiuti Internazionali), Organismo creato in base al Decreto Legislativo n.5 del 4 gennaio 1946, *Gazzetta Ufficiale* n.25 del 30 gennaio 1946, e Decreto Legislativo n.1006 del 19 settembre 1947, *Gazzetta Ufficiale* n.229 del 6 ottobre 1947 ».

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

SFORZA

S. E. James Clement Dunn
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 44/7351/606

Rome, November 26, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 2132 of November 26, 1948, in which you were good enough to inform me as follows:

[See note III]

I have the honor to inform you that the Italian Government is in agreement on the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1032. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET LE PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS DESTINÉS A L'ITALIE. ROME, 26 NOVEMBRE 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

LE SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2131

Le 26 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article VI et au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre l'Italie et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Rome le 28 juin 1948².

Conformément aux dispositions susmentionnées et à la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et la délégation italienne à la Coopération économique européenne, d'une part, et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la mission de l'Administration de la coopération économique à Rome, d'autre part, il est entendu ce qui suit:

1) Le Gouvernement italien, en application du paragraphe 2 de l'article VI, accordera l'entrée en franchise:

a) Aux envois de fournitures de secours reçues en don ou achetées par les organisations bénévoles de secours des Etats-Unis, habilitées en vertu des règlements de l'ECA (Administration de la coopération économique), lesdites fournitures devant être distribuées, conformément aux instructions desdites organisations, par les soins du destinataire, qui sera l'ENDSI (Ente Nazionale Distribuzione Soccorsi in Italia), organisation créée en vue de la distribution des fournitures de secours par un décret législatif du Lieutenant général en date du 28 septembre 1944 (*Journal officiel*, n° 62, du 30 septembre 1944). Par « fournitures de secours », il convient d'entendre des approvisionnements ou des articles destinés à satisfaire des besoins d'assistance, à l'exclusion des articles de luxe.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43, et vol. 55, p. 318.

b) Aux colis-types de secours fournis par la CARE (Cooperative for American Remittances to Europe) ou par les autres organismes similaires dont il pourra être convenu de commun accord.

c) Aux colis gratuits marqués « U.S.A. Gift Parcel » expédiés, comme colis postaux, par des personnes physiques se trouvant aux Etats-Unis d'Amérique ou dans leurs territoires ou possessions insulaires, à des personnes physiques résidant en Italie. L'emballage de ces colis devra être conforme aux règlements postaux internationaux en vigueur; leur poids brut ne devra pas excéder 10 kilogrammes et ils ne devront contenir que les articles suivants, en quantités telles qu'on puisse être sûr qu'ils sont destinés à l'usage du seul destinataire et de sa famille: produits alimentaires, avec un maximum de 2 kilogrammes pour le café et de 3 kilogrammes pour le sucre; effets d'habillement et fournitures destinées à l'habillement; chaussures et fournitures destinées à la fabrication des chaussures; fournitures médicales ou sanitaires, à l'exclusion des stupéfiants, des alcaloïdes et de la saccharine. Chaque destinataire individuel en Italie ne pourra recevoir qu'un seul de ces colis par mois.

d) Aux colis gratuits marqués « U.S.A. Gift Parcel » expédiés, autrement que comme colis postaux, par des personnes physiques, des sociétés de personnes, des sociétés de capitaux ou des associations se trouvant aux Etats-Unis ou dans leurs territoires ou possessions insulaires, et adressés à des personnes physiques résidant en Italie, sous réserve de l'application des restrictions de poids, de contenu et autres énoncées à l'alinéa c qui précède et à condition, en outre, que l'ENDSI soit désigné en qualité d'organisme de réception et qu'il remplisse les fonctions d'agent de distribution.

2) En ce qui concerne les frais de transport en Italie dont il est question au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, il est entendu:

a) Que l'ENDSI ne mettra aucuns frais à la charge des donateurs, des bénéficiaires ou des organismes de secours en raison de la réception, de l'entreposage, de la manutention et du transport chez les bénéficiaires désignés des fournitures de secours, des colis types de secours et des colis admis en franchise en application des alinéas a, b et d du paragraphe 1 ci-dessus. Tous les frais afférents auxdits services seront réglés par l'ENDSI au moyen de fonds qui seront mis à sa disposition par le Gouvernement italien, et non à l'aide du compte spécial (fonds en lires).

b) Qu'en ce qui concerne les colis gratuits dont il est question à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration italienne des postes établira le montant de ses frais à l'intérieur de l'Italie, aux taux fixés par le régime postal international. L'Administration italienne des postes sera remboursée de ces frais à l'aide du compte spécial (fonds en lires).

3) Le Gouvernement italien remboursera à l'Administration italienne des postes, à l'aide du compte spécial, les frais que celle-ci aura encourus en

application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus et il soumettra à la mission de l'ECA, avec une copie destinée au contrôleur de l'ECA, à Washington, des états mensuels des sommes ainsi remboursées présentés sous une forme acceptable pour le Gouvernement italien comme pour ladite mission, étant entendu que chacun de ces états doit indiquer le poids total transporté et les frais y relatifs. Au cas où la vérification effectuée par l'ECA ferait apparaître la nécessité d'une rectification quelconque à apporter au montant desdits remboursements, il sera procédé sans retard à ladite rectification.

- 4) Les clauses de la présente note entreront immédiatement en vigueur pour autant qu'elles concernent l'entrée en franchise. Pour ce qui est du règlement des frais postaux afférents aux colis gratuits, ces clauses entreront en vigueur dès que le Gouvernement italien aura notifié au Gouvernement des États-Unis que les tarifs postaux ont été réduits et que, en conséquence, lesdits frais peuvent désormais être réglés à l'aide du compte spécial. Toutefois, les clauses de la présente note auront effet rétroactif au 1er juillet 1948 en ce qui concerne les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en aviser. Les deux notes ainsi échangées constitueront alors un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence le comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 44/7350/605

Rome, le 26 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2131 en date du 26 novembre 1948, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir se qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux propositions qui précèdent et que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

III

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

LE SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2132

Le 26 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 44/7350/605 de Votre Excellence, en date du 26 novembre, relative à l'entrée en franchise et au transport intérieur de certains envois de fournitures de secours, colis de secours et colis gratuits.

Suivant l'interprétation de mon Gouvernement, aucune disposition de ladite note ne saurait modifier l'état actuel des relations qui existent entre les organismes de secours bénévoles des Etats-Unis et P.A.A.I. (Amministrazione Aiuti Internazionali), organisation qui a été créée par le décret législatif n° 5 du 4 janvier 1946 (*Journal officiel*, n° 25, du 30 janvier 1946), et par le décret législatif n° 1006 du 19 septembre 1947 (*Journal officiel*, n° 229, du 6 octobre 1947).

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence le comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

IV

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 44/7351/605

Rome, le 26 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2132 en date du 26 novembre 1948, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note III]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son accord à ce qui précède.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

No. 1033

**UNITED STATES OF AMERIKA
and
UNITED STATES/UNITED KINGDOM
OCCUPIED AREAS IN GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for the United States/United Kingdom occupied areas of Germany. Berlin, 7 and 16 December 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZONES AMÉRICAINES ET BRITANNIQUES
D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés aux zones d'occupation des États-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne. Berlin, 7 et 16 décembre 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1033. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES/UNITED KINGDOM OCCUPIED AREAS IN GERMANY RELATING TO THE DUTY-FREE ENTRY AND PAYMENT OF TRANSPORTATION COSTS OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR THE UNITED STATES/UNITED KINGDOM OCCUPIED AREAS OF GERMANY. BERLIN, 7 AND 16 DECEMBER 1948

I

The United States Political Adviser for Germany and the Deputy Special ECA Representative to the Bizone to the United States/United Kingdom Military Governors

BIPARTITE BOARD
BERLIN, GERMANY

December 7, 1948

Gentlemen:

For the purpose of giving effect to Article VI, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the United States/United Kingdom Military Governors, signed on 14 July 1948,² it is understood that the United States/United Kingdom Military Governors in Germany, acting on behalf of the United States/United Kingdom occupied areas in Germany, and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The United States/United Kingdom Military Governors shall accord duty-free entry into the United States/United Kingdom occupied areas in Germany of:

- (a) Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by voluntary nonprofit relief agencies having their headquarters in the United States of America and qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including branches of such agencies in the United States/United Kingdom occu-

¹Came into force on 16 December 1948, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 3.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ZONES D'OCCUPATION DES ÉTATS-UNIS ET DU ROYAUME-UNI EN ALLEMAGNE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS DESTINÉS AUX ZONES D'OCCUPATION DES ÉTATS-UNIS ET DU ROYAUME-UNI EN ALLEMAGNE. BERLIN, 7 ET 16 DÉCEMBRE 1948

I

Le Conseiller politique des Etats-Unis en Allemagne et le Représentant spécial adjoint de l'ECA auprès de la Bizone aux Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni

COMMISSION BIPARTITE
BERLIN (ALLEMAGNE)

Le 7 décembre 1948

Messieurs,

En vue de donner effet à l'ensemble des dispositions du paragraphe 2 de l'article VI et du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni, signé le 14 juillet 1948², il est entendu que les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, agissant au nom des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, d'une part, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

1. Les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni accorderont l'entrée en franchise dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne:

- a) Aux envois de fournitures de secours ou de colis-types reçus en don, ou acquis par les organismes de secours bénévoles à but non lucratif ayant leur siège principal aux Etats-Unis d'Amérique et qui sont habilités en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'ECA), lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations de bienfaisance (y compris les filiales des

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1948, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 3.

pied areas in Germany) as have been or hereafter shall be approved by the United States/United Kingdom Military Governors.

- (b) Relief packages originating in the United States and sent by parcel post or commercial channels to any person residing in the United States/United Kingdom occupied areas in Germany, whether packed privately or by order placed with a commercial firm.
- (c) Standard packs put up by voluntary nonprofit relief agencies having their headquarters in the United States of America and qualified under ECA regulations, or their approved agents, on the order of persons in the United States and sent for delivery to any person residing in the United States/United Kingdom occupied areas in Germany.

2. For the purpose of this agreement, the term "relief goods" (paragraph 1 (a) above) shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or such other commodities as may be agreed upon by the United States/United Kingdom Military Governors and the United States Government; "relief packages" (paragraph 1 (b) above) shall include only such goods as are qualified for ocean freight subsidy under the ECA Act and regulations issued by the Administrator thereunder and as may be agreed upon for entry into the United States/United Kingdom occupation areas by the United States/United Kingdom Military Governors and the United States Government; "standard packs" (paragraph 1 (c) above) shall contain only those articles which qualify under ECA regulations and are approved by the United States/United Kingdom Military Governors.

3. Costs of transportation (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) in the United States/United Kingdom occupied areas in Germany on "relief goods", "relief packages" and "standard packs" shall be defrayed as follows:

- (a) The amount of such costs for all shipments sent by United States parcel post to persons in the United States/United Kingdom occupied areas in Germany shall be computed by the German postal services in those areas in the manner now or hereafter provided by relevant agreements, rules and regulations of the International Postal System. Such costs shall be reimbursed to such postal service out of the Special Account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the United States/United Kingdom Military Governors and no

organismes susmentionnés situées dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

- b) Aux colis de secours en provenance des Etats-Unis, expédiés comme colis postaux ou par des voies commerciales à des personnes physiques résidant dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, qu'ils aient été confectionnés par des particuliers ou par une entreprise commerciale, sur commande.
- c) Aux colis-types préparés, à la suite de commandes émanant de personnes physiques se trouvant aux Etats-Unis, soit par des organismes bénévoles de secours à but non lucratif ayant leur siège principal aux Etats-Unis d'Amérique et habilités en vertu des règlements de l'ECA, soit par leurs agents autorisés, lorsque ces colis seront expédiés en vue de leur livraison à des personnes physiques résidant dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne.

2. Aux fins du présent Accord: l'expression « fournitures de secours » (voir ci-dessus, alinéa *a* du paragraphe premier) ne comprendra pas le tabac, les cigares, les cigarettes, les boissons alcooliques ou les autres produits dont les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis pourront convenir; les « colis de secours » (voir ci-dessus, alinéa *b* du paragraphe premier) ne pourront contenir que des produits admis, aux termes de la loi de coopération économique ou de la réglementation établie par l'Administrateur en application de ladite loi, à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, et dont l'entrée dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni aura été approuvée de commun accord par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis; les « colis-types » (voir ci-dessus, alinéa *c* du paragraphe premier) ne pourront contenir que des articles autorisés par les règlements de l'ECA et agréés par les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

3. Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) encourus dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne pour les « fournitures de secours », « colis de secours » et « colis-types » seront réglés de la façon suivante:

- a) Pour tous les envois expédiés comme colis postaux des Etats-Unis à des personnes physiques se trouvant dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, le montant desdits frais sera calculé par l'Administration allemande des postes de ces zones suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords, prescriptions ou règlements du réseau postal international, applicables en la matière. Ces frais seront remboursés à ladite Administration des postes par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'Accord de coopération

claim for such costs shall be made against the United States of America.

- (b) Shipments originally dispatched from the United States of America by regular established commercial channels and forwarded by German parcel post in the United States/United Kingdom occupied areas in Germany by an approved agent of the shipper to the addressee shall be accepted by the German postal service without payment of postal charges by the agent. The German postal service shall be reimbursed for such parcel post charges out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.
- (c) Shipments originally dispatched from the United States of America by commercial channel and forwarded by common or contract carrier to the United States/United Kingdom occupied areas in Germany by an approved agent of the shipper to the addressee shall be accepted by the carrier, who may or may not demand from the agent payment of carrier charges. The carrier or the agent, as the case may be, shall be reimbursed for such charges out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.
- (d) Any charges incurred by an agent of a shipper under subparagraphs (b) and (c) above, other than parcel post or carrier charges, shall be repaid to such agent out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

4. The United States/United Kingdom Military Governors shall make payments out of the Special Account for the purposes specified in subparagraphs (a), (b), (c), and (d) of paragraph 3 above, and shall submit to the ECA Mission in the United States/United Kingdom occupied areas in Germany (with a copy to Controller, ECA Washington) monthly statements of such payments in such form as may be agreed by the United States/United Kingdom Military Governors and the Mission, provided that every statement shall show total weight carried and costs of transportation incurred. Adjustments shall be made in the Special Account, as shown to be required by ECA audit, if requested by ECA within one year of the submission of the relevant documents and information.

5. The terms of this note shall become effective immediately and shall remain in force, subject to such prior termination or modification as may be

économique entre les Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni; et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis d'Amérique, au titre desdits frais.

- b) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis d'Amérique par les voies commerciales régulièrement établies et qu'un commissionnaire agréé de l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire par les soins du service allemand des colis postaux dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, seront acceptés par l'Administration allemande des postes sans que ledit commissionnaire ait à acquitter les taxes postales. Ces taxes d'affranchissement des colis postaux seront remboursées à l'administration allemande des postes par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives.
- c) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis d'Amérique par une voie commerciale et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne par les soins d'un transporteur public ou concessionnaire seront acceptés par le transporteur qui aura la faculté d'exiger ou de ne pas exiger du commissionnaire le paiement des frais de transport. Le transporteur ou le commissionnaire, suivant le cas, sera remboursé desdits frais par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives.
- d) Tous les frais encourus par le commissionnaire d'un expéditeur en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus, autres que les taxes d'affranchissement des colis postaux ou les frais dus au transporteur, seront remboursés audit commissionnaire, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

4. Les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni effectueront les paiements par prélèvement sur le compte spécial, aux fins mentionnées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 qui précède, et ils soumettront à la mission de l'ECA dans les zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne (avec une copie pour le contrôleur de l'ECA à Washington) des états mensuels des sommes ainsi dépensées, présentés sous la forme dont il pourra être convenu entre les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni et la mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer le poids total transporté et les frais de transport encourus. Il sera procédé à des ajustements du compte spécial si la vérification effectuée par l'ECA en fait apparaître la nécessité, à condition que la demande en soit faite par l'ECA dans le délai d'un an à compter de la présentation des documents et renseignements pertinents.

5. Les clauses de la présente note produiront leurs effets immédiatement et elles demeureront en vigueur pendant la même période que l'Accord de

agreed upon between the Government of the United States of America and the United States/United Kingdom Military Governors for the same period as the Economic Cooperation Agreement of 14 July 1948.

If the foregoing is in accord with your understanding, we should appreciate your so informing us. The two notes then exchanged will constitute an agreement in the premises between the United States/United Kingdom Military Governors in Germany acting on behalf of the United States/United Kingdom occupied areas in Germany and the United States of America.

Yours very truly,

Robert D. MURPHY
United States Political Adviser for Germany
N. H. COLLISON
Deputy Special ECA Representative to the Bizone

II

The United States/United Kingdom Military Governors to the United States Political Adviser for Germany and the Deputy Special ECA Representative to the Bizone

THE BIPARTITE BOARD
OFFICE OF THE BIPARTITE SECRETARIAT
BERLIN

16 December 1948

Gentlemen:

For the purpose of giving effect to Article VI . . .

[See note I]

In accordance with your letter of 7 December 1948, it is understood that that letter, together with this letter, constitute an agreement in the premises between the United States/United Kingdom Military Governors in Germany acting on behalf of the United States/United Kingdom occupied areas in Germany and the United States of America.

B. H. ROBERTSON
General
Military Governor
British Zone

LUCIUS D. CLAY
General, U. S. Army
Military Governor
U. S. Zone

Robert D. Murphy
United States Political Adviser for Germany

N. H. Collison
Deputy Special ECA Representative to the Bizone

coopération économique du 14 juillet 1948, sous réserve de la dénonciation anticipée ou des modifications dont pourraient convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, nous vous serions obligés de nous en aviser. Les deux notes ainsi échangées constitueront un accord sur ce sujet entre les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, agissant au nom des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

Robert D. MURPHY

Conseiller politique des Etats-Unis en Allemagne

N. H. COLLISSON

Représentant spécial adjoint de l'ECA auprès de la Bizone

II

Les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni au Conseiller politique des Etats-Unis en Allemagne et au Représentant spécial adjoint de l'ECA auprès de la Bizone

COMMISSION BIPARTITE

BUREAU DU SECRÉTARIAT BIPARTITE

BERLIN

Le 16 décembre 1948

Messieurs,

En vue de donner effet à l'ensemble des dispositions du paragraphe 2 . . .

[Voir note I]

Il est entendu, conformément à votre note du 7 décembre 1948, que ladite note et la présente réponse constituent un accord sur ce sujet entre les Gouverneurs militaires des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, agissant au nom des zones d'occupation des Etats-Unis et du Royaume-Uni en Allemagne, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

B. H. ROBERTSON

Général

Gouverneur militaire
de la zone britannique

LUCIUS D. CLAY

Général

de l'armée des Etats-Unis
Gouverneur militaire
de la zone américaine

Robert D. Murphy

Conseiller politique des Etats-Unis en Allemagne

N. H. Collisson

Représentant spécial adjoint de l'ECA auprès de la Bizone

No. 1034

UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE

Agreement for duty-free entry and free inland transportation of relief supplies and packages from the United States of America to Greece (with annex). Signed at Athens, on 9 February 1949

Official text: English and Greek
Registered by the United States of America on 7 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE

Accord relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des États-Unis d'Amérique et destinés à la Grèce (avec annexe). Signé à Athènes, le 9 février 1949

Textes officiels anglais et grec.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1034. GREEK TEXT — TEXTE GREC

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΉΝΩΜΕΝΩΝ
ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ἙΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΑΔΑΣΜΟΛΟΓΗΤΟΥ
ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΕΝ ΤΩ ΕΣΩ-
ΤΕΡΙΚΩ ΕΦΟΔΙΩΝ ΚΑΙ ΔΕΜΑΤΩΝ ΠΕΡΙΘΑΛΨΕΩΣ ΕΚ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ἙΛΛΑΔΑ

Ἐν συνεχείᾳ τῆς Συμβάσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 2αν Ἰουλίου 1948, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος συνομολογοῦσι τὰ κάτωθι:

1. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θά ἐπιτρέψῃ τὴν ἀδασμολόγητον εἰσαγωγὴν ἐν Ἑλλάδι:

α) Ἐφοδίων Περιθάλψεως ἢ τυποποιημένων δεμάτων, δωρηθέντων πρὸς ἐθελοντικὰς ἀφιλοκερδεῖς Ὑπηρεσίας Περιθάλψεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἢ ἀγορασθέντων παρὰ τούτων, αἵτινες εἶναι ἀνεγνωρισμένοι δυνάμει τῶν κανονισμῶν τῆς Διοικήσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (ἐφεξῆς καλουμένης Δ.Ο.Σ.) καὶ ἀποστελλομένων πρὸς τοιαύτας φιλανθρωπικὰς Ὀργανώσεις (περιλαμβανομένων καὶ τῶν Ἑλληνικῶν κλάδων τῶν Ὑπηρεσιῶν τούτων) αἵτινες ἔχουσι ἤδη ἐγκριθῆ ἢ πρόκειται νὰ ἐγκριθῶσι παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

β) Δεμάτων περιεχόντων εἶδη περιθάλψεως προερχομένων ἐκ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν ἀποστελλομένων ὡς ταχυδρομικῶν δεμάτων ἢ δι' ἄλλων ἐμπορικῶν ὁδῶν, καὶ ἀπευθυνομένων πρὸς ἄτομον διαμένον ἐν Ἑλλάδι, εἴτε συσκευασμένων ἰδιωτικῶς ἢ παραγγεληθέντων εἰς ἐμπορικὸν οἶκον.

γ) Τυποποιημένων δεμάτων, συσκευασθέντων παρὰ ἐθελοντικῶν ἀφιλοκερδῶν ὑπηρεσιῶν περιθάλψεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, ἢ παρὰ τῶν ἐγκριμένων αὐτῶν πρακτόρων, ἀνεγνωρισμένων δυνάμει τῶν κανονισμῶν Δ.Ο.Σ., κατόπιν παραγγελίας ἀτόμων διαμενόντων ἐν Ἑνωμέναις Πολιτείαις καὶ ἀποστελλομένων πρὸς παράδοσιν εἰς ἄτομα διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς Συμβάσεως ταύτης, ὁ ὅρος "ἐφόδια περιθάλψεως" (ὑποπαράγραφος α, ὡς ἄνω) δέν θά περιέχῃ καπνόν, πούρα, τσιγάρα ἢ οἰνοπνευματώδη ποτὰ. "Δέματα περιθάλψεως" (ὑποπαράγραφος β, ὡς ἄνω) θά περιλαμβάνουν μόνον τοιαῦτα ἀγαθὰ ὅσα ἀναγνωρίζονται ὡς δικαιούμενα ἐπιχορηγήσεως ὑπερποντίων ναύλων βάσει τοῦ Νόμου καὶ τῶν διατάξεων Δ.Ο.Σ., οἵτινες ἐξεδόθησαν παρὰ τοῦ Διαχειριστοῦ, δυνάμει τοῦ ὡς ἄνω εἰρημένου Νόμου. Καὶ τὰ "τυποποιημένα δέματα" (ὑποπαράγραφος γ, ὡς ἄνω) θά περιέχουν μόνον τοιαῦτα εἶδη τὰ ὁποῖα ἐγκρίνονται παρὰ τῶν διατάξεων τῆς Δ.Ο.Σ. καὶ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

3. Ἐπιβαρύνσεις μεταφορᾶς (ὡς καθορίζονται ἐν τῇ παραγράφῳ 5 τοῦ ἄρθρου IV τῆς Συμβάσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας) ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ “ἐφοδίων περιθάλψεως”, “δεμάτων περιθάλψεως” καὶ “τυποποιημένων δεμάτων”, ὡς καθορίζονται ἅπαντα ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ I, θά καταβάλλονται ὡς ἔπεται:

α) Τό ποσόν τοιούτων ἐπιβαρύνσεων δι’ ἄλλας τὰς τοιαύτας ἀποστολάς αἰτινες ἀποστέλλονται διὰ τῆς Ἀμερικανικῆς Ταχυδρομικῆς Ὑπηρεσίας δεμάτων καὶ ἀπευθύνονται πρὸς ἄτομα παραμένοντα ἐν Ἑλλάδι, θά ὑπολογίζεται παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Ταχυδρομικῆς Ὑπηρεσίας καθ’ ὃν τρόπον προβλέπεται ἤδη ἢ ἤθελε μετέπειτα προβλεφθῆ, παρὰ τῶν ἐφαρμοστέων συμβάσεων, κανονισμῶν καὶ διατάξεων τοῦ Διεθνoῦς Ταχυδρομικοῦ Συστήματος. Τοιαῦται ἐπιβαρύνσεις θά ἐπιστρέφονται πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ταχυδρομικὴν Ὑπηρεσίαν ἐκ τοῦ εἰδικoῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ἐν τῷ Ἄρθρῳ IV τῆς Συμβάσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος (ἐφεξῆς καλουμένου “Εἰδικoῦ Λογαριασμοῦ”) καὶ οὐδεμία ἀπαίτησις διὰ τοιαύτας ἐπιβαρύνσεις θά ἐγερθῆ εἰς βάρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν.

β) Ὅσον ἀφορᾶ τὰς ἐξ Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἀρχικῶς γενομένας τοιαύτας ἀποστολάς δι’ οἷονδῆποτε κανονικῶς λειτουργουσῶν ἐμπορικῶν ὁδῶν τὰς προωθουμένας πρὸς τὸν ἐν Ἑλλάδι παραλήπτην διὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ταχυδρομείου δεμάτων μέσῳ ἐνός ἐγκεκριμένου πράκτορος τοῦ φορτωτοῦ, αὗται θά γίνονται δεκταὶ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Ταχυδρομικῆς Ὑπηρεσίας ἄνευ πληρωμῆς ταχυδρομικῶν ἐπιβαρύνσεων ἐκ μέρους τοῦ ὡς ἄνω πράκτορος. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θά ἀποζημιώνεται διὰ τοιαύτας ἐπιβαρύνσεις ταχυδρομικῶν δεμάτων ἐκ τοῦ εἰδικoῦ λογαριασμοῦ, ἅμα τῇ ὑποβολῇ ἐπαρκῶν δικαιολογητικῶν.

γ) Ὅσον ἀφορᾶ τὰς ἐξ Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἀρχικῶς γενομένας τοιαύτας ἀποστολάς δι’ οἷασδῆποτε ἐμπορικῆς ὁδοῦ τὰς προωθουμένας πρὸς τὸν ἐν Ἑλλάδι παραλήπτην, μέσῳ ἐνός ἐγκεκριμένου πράκτορος τοῦ φορτωτοῦ, διὰ κοινοῦ Ἑλληνικοῦ μεταφορικοῦ μέσου, ἢ διὰ μεταφορικοῦ μέσου ἐπὶ συμβάσει, αὗται θά γίνονται δεκταὶ παρὰ τοῦ Ἑλληνοῦ τούτου μεταφορέως μετὰ ἢ ἄνευ πληρωμῆς ἐπιβαρύνσεων παρὰ τοῦ πράκτορος τούτου. Ἡ Ἑλλάς θά ἀποζημιώσῃ τὸν τοιοῦτον πράκτορα ἢ Ἑλληνα μεταφορέα ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ἐκ τοῦ εἰδικoῦ λογαριασμοῦ, ἅμα τῇ ὑποβολῇ δικαιολογητικῶν.

δ) Διὰ τὰς ἐπιβαρύνσεις ἐκτός τῶν ἐπιβαρύνσεων ταχυδρομικῶν δεμάτων καὶ μεταφορικῶν μέσων, ἅτινας ἤθελεν ὑποστῆ πράκτωρ φορτωτοῦ τινός δυνάμει τῶν ὡς ἄνω ὑποπαραγράφων (β) καὶ (γ), ὁ τοιοῦτος ἐγκεκριμένος πράκτωρ θά ἀποζημιωθῆ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκ τοῦ Εἰδικoῦ Λογαριασμοῦ, ἅμα τῇ ὑποβολῇ ἐπαρκῶν δικαιολογητικῶν.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θά ἐκτελῆ πληρωμάς ἐκ τοῦ Εἰδικoῦ Λογαριασμοῦ διὰ τοὺς εἰς τὰς ὑποπαραγράφους (α), (β), (γ) καὶ (δ) τῆς 3ης ὡς ἄνω παραγράφου ἀναφερομένους σκοποὺς καὶ θά ὑποβάλλῃ πρὸς τὴν ἐν Ἑλλάδι Ἀποστολὴν Δ.Ο.Σ. μεθ’ ἐνός ἀντιγράφου πρὸς τὸν Ἐλεγκτὴν τῆς Δ.Ο.Σ. ἐν Οὐάσιγκτῶν

μηνιαίας έκθεσις τῶν οὕτω δαπανηθέντων ποσῶν, ὑπὸ ἓνα τύπον ἀμοιβαίως ἱκανοποιούντα καὶ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ τὴν Ἀποστολὴν Δ.Ο.Σ., ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἐκάστη τοιαύτη ἔκθεσις θὰ δεικνύη τουλάχιστον τὸ συνολικὸν μεταφερθέν βᾶρος καὶ τὰς ἐκ τούτου προκυπτούσας ἐπιβαρύνσεις καὶ ὅτι θὰ γίνουσι ἀναπροσαρμογαὶ εἰς τὸ ἀναφερθέν κεφάλαιον, ἐάν ὁ ἔλεγχος τῆς Δ.Ο.Σ. ἀποδείξῃ ὅτι ἀπαιτοῦνται τοιαῦται ἀναπροσαρμογαί.

5. Ὁ διακανονισμὸς οὗτος θὰ τεθῆ ἀμέσως εἰς ἐφαρμογὴν καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ, ὑποκείμενος εἰς τοιαύτην προγενεστέραν λήξιν ἢ τροποποίησιν, ἥτις δυνατὸν νὰ συνομολογηθῆ μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος, διὰ τὴν αὐτὴν περίοδον ὡς ἡ ἀναφερομένη Σύμβασις τῆς 2ας Ἰουλίου 1948.

6. Συνημένον τῇ παρούσῃ Συμβάσει καὶ ἀποτελοῦν μέρος ταύτης, ὑπάρχει Παράρτημα, ἀναφερόμενον πρὸς τοὺς ὄρους βάσει τῶν ὁποίων δέματα περιθάλψεως καὶ τυποποιμδένα δέματα, ὡς καθορίζονται ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, θὰ παραλαμβάνονται καὶ διανέμονται ἐν Ἑλλάδι.

7. Τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἀποτελῇ τὸ ἐπίσημον κείμενον.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, τὰ συμβαλλόμενα μέρη προσυπογράψουσι διὰ τῶν ἐξουσιοδοτημένων ἀντιπροσώπων των τὴν παροῦσαν Σύμβασιν συντεταγμένην Ἀγγλιστί τε καὶ Ἑλληνιστί τῇ 9ῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου 1949.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:
 [ΣΦΡΑΓΙΣ] Χένρυ Φ. Γκρέιντνυ
 Πρεσβευτὴς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν:
 [ΣΦΡΑΓΙΣ] Κωνσταντῖνος Τσαλδάρης
 Ἰπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ
 ΉΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡ-
 ΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΈΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ
 ΕΛΕΥΘΕΡΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ ΕΦΟΔΙΩΝ ΚΑΙ
 ΔΕΜΑΤΩΝ ΠΕΡΙΘΑΛΨΕΩΣ ΕΚ ΤΩΝ ΉΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
 ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΈΛΛΑΔΑ

Ο σκοπός του παρόντος Παραρτήματος είναι ο καθορισμός της διαδικασίας διά την κανονικήν παραλαβήν, μεταφοράν και παράδοσιν των έφοδιών περιθάλψεως, δεμάτων και τυποποιημένων δεμάτων, των αναφερομένων εν τή Συμβάσει μεταξύ των Κυβερνήσεων των Ήνωμένων Πολιτειών της Αμερικῆς και της Έλλάδος, μεθ' ἧς ένσωματοῦται τό παρόν.

Η Έλληνική Κυβέρνησις και ἡ Αποστολή Δ.Ο.Σ. θά προετοιμάσουν από κοινού και κατόπιν κοινῆς συμφωνίας, λεπτομερεστέραν περιγραφὴν του χαρακτηρισμοῦ των είσαγομένων έφοδιών ως είδών περιθάλψεως, πάντως όμως έντός του πλαισίου των γενικῶν όρισμῶν τῆς Δ.Ο.Σ.

ΑΡΘΡΟΝ I

Η Έλληνική Κυβέρνησις και ἡ Αποστολή Δ.Ο.Σ. θά συσκεφθῶσι σχετικῶς μέ τά μέτρα τά όποία θά εξασφαλίσουν τήν κανονικήν παράδοσιν και χρησιμοποίησιν των έφοδιών περιθάλψεως των διαβιβαζομένων εις Έλλάδα εκ μέρους ατόμων και άνεγνωρισμένων όργανισμῶν περιθάλψεως των Ήνωμένων Πολιτειών. Αί διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θά εφαρμόζωνται άνεξαρτητως του εάν τά δέματα ἢ έφοδια περιθάλψεως άπευθύνωνται άπ' εὐθείας πρός έν άτομον έν Έλλάδι εκ μέρους ατόμου ἢ άνεγνωρισμένου όργανισμοῦ των Ήνωμένων Πολιτειών, ἢ εάν παραδίδωνται πρός άτομον έν Έλλάδι μέσως ενός παραρτήματος Γραφείου Έθελοντικῶν Υπηρεσιών Περιθάλψεως, άνεγνωρισμένου παρά τῆς Γνωμοδοτικῆς Έπιτροπῆς Δ.Ο.Σ. και έγκεκριμένου παρά τῆς Έλληνικῆς Κυβερνήσεως.

2. Ο μέλλων παραλήπτης ενός δέματος περιθάλψεως, θά υποβάλλη συμφόνως μέ τάς άπαιτήσεις τῆς Έλληνικῆς Κυβερνήσεως και πρό τῆς παραδόσεως εις αυτόν του δέματος, υπεύθυνον δήλωσιν δεόντως κεκρωμένην παρά μιᾶς άρμοδίας Έλληνικῆς Κρατικῆς Αρχῆς ἢ Υπηρεσίας εις τήν όποίαν νά δηλοῖ ότι:

α) Οὔτος είναι τό πραγματικόν πρόσωπον τό αναφερόμενον ως παραλήπτης. Δέον επίσης όπως οὔτος πιστοποιήση καταλλήλως τήν ταυτότητά του, έφ' όσον του ζητηθῆ.

β) Τά έν λόγω δέματα περιθάλψεως ἢ τυποποιημένα δέματα θά χρησιμοποισθῶσιν αποκλειστικῶς παρά του ίδιου και τῆς οικογενείας του.

γ) Τά έν λόγω έφοδια δέν θά μεταπωληθῶσιν οὔτε θά παραδοθῶσι πρός μεταπώλησιν και ότι οὔδεμία άλλη χρησιμοποίησις αυτών θά γίνῃ πλὴν τῆς προσωπικῆς χρησιμοποιήσεως και καταναλώσεως. Οὔδεμία άλλη διατύπωσις θά άπαιτῆται πρός παραλαβήν του δέματος περιθάλψεως ἢ τυποποιημένου δέματος υπό του δικαιούχου.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

Οὐδέν ἄτομον δύναται ἐντός ἐνός ἡμερολογιακοῦ ἔτους νά λάβῃ πλέον τῶν τριάκοντα ἐξ δεμάτων περιθάλψεως ἢ τυποποιημένων δεμάτων ὡς καθορίζονται ὡδε.

Τά δέματα καθὼς καί τά τυποποιημένα δέματα ταῦτα θά ἔχουν τό ἀνώτατον βάρος κατὰ δέμα, τό ὅποῖον θά ὀρισθῇ παρά τῶν Ἑλληνικῶν ταχυδρομικῶν ἀρχῶν. Μὲ τήν προϋπόθεσιν ὅτι οὐδεμία φράσις τοῦ παρόντος θά ἐρμηνευθῇ ὡς ἀπαγορευούσα εἰς μίαν ἐγκριμένην Ἀμερικανικήν Ὑπηρεσίαν Περιθάλψεως τήν παραλαβὴν ἀπεριορίστου ἀριθμοῦ τοιούτων δεμάτων καί μέ τήν περαιτέρω προϋπόθεσιν ὅτι οὐδεμία φράσις ἐν τῷ παρόντι Ἔρθρῳ θά ἐρμηνευθῇ ὡς περιορίζουσα τόν ἀριθμόν τῶν δεμάτων ἢ τυποποιημένων δεμάτων, ἅτινα πρόκειται νά παραληφθῶσι παρά ἀτόμου, τό ὅποῖον ἀσχολεῖται εἰς ἀγαθοεργά καί φιλανθρωπικά ἔργα ἐν Ἑλλάδι ἵνα διανεμηθῶσι ταῦτα εἰς ἄπορα ἄτομα, ἐάν τό πρόσωπον τοῦτο ἔχῃ τήν ἔγκρισιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διά τοιαύτην ἐργασίαν διανομῶν.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

Ἡ ἀποστολή Δ.Ο.Σ. θά διαβιβάσῃ πρὸς τήν Ἑλληνικήν Κυβέρνησιν ἕνα κατάλογον τῶν Ἀμερικανικῶν Ἐθελοντικῶν Ὑπηρεσιῶν Περιθάλψεως, ἐγκριμένων παρά τῆς Γνωμοδοτικῆς Ἐπιτροπῆς Δ.Ο.Σ. ἐν Οὐάσιγκτῶνι, δι' ἐργασίας ἐν Ἑλλάδι δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 117 (γ) τοῦ Νόμου περί Ἐξωτερικῆς Βοηθείας, τοῦ 1948. Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις μετὰ ταῦτα θά ἀποφασίσῃ κατὰ πόσον θά ἐγκρίνη τήν λειτουργίαν τοιούτων ὀργανώσεων διά τήν παραλαβὴν καί διανομὴν ἐντός τῆς Ἑλλάδος δεμάτων περιθάλψεως καί θά πληροφορήσῃ περὶ τῆς ἀποφάσεως τῆς ταύτης τόν Ἀρχηγόν τῆς Ἀποστολῆς Δ.Ο.Σ.

ΑΡΘΡΟΝ ΙV

Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις θά ἀποζημιώσῃ τὰς ἐγκριμένας Ἀμερικανικάς Ἐθελοντικάς Ὑπηρεσίας Περιθάλψεως ἐκ τοῦ εἰδικοῦ λογαριασμοῦ, δι' ὅλας τὰς τυχόν δαπάνας τὰς σχετικὰς μέ τήν μεταφορὰν ἐφοδίων περιθάλψεως ἐν Ἑλλάδι. Ὁ ὅρος "μεταφορὰ" ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι Ἔρθρῳ, θά θεωρῆται οὐχὶ δμῶς ἀποκλειστικῶς, ὡς περιλαμβάνων παραλαβὴν, ἀποθήκευσιν καί παράδοσιν.

ΑΡΘΡΟΝ V

Ἀποζημιώσεις πρὸς τὰς Ἀμερικανικάς Ἐθελοντικάς Ὑπηρεσίας, Περιθάλψως, τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ὡς ἄνω Ἔρθρῳ IV πρὸς τήν Ἑλληνικήν Ταχυδρομικήν Ὑπηρεσίαν καί πρὸς οἰονδήποτε ἄλλο μέσον μεταφορᾶς ἢ παραδόσεως ἀναφερόμενον ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, θά εἶναι ἀναδρομικὰ ἀπὸ τῆς. 2ας Ἰουλίου 1948 ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ἐν τούτοις, ὅτι τοιαῦται ὀργανώσεις, Ὑπηρεσίαι ἢ Μέσα θά ἔχουν προσκομίσῃ δικαιολογητικὰ στοιχεῖα τῆς πληρωμῆς τῶν ἐπιβαρύνσεων μεταφορᾶς, δεικνύοντα ἐν ἐκάστῃ περιπτώσει, τὰς ἡμερομηνίας, ποσότητας καί σχετικὰς δαπάνας.

"ΑΡΘΡΟΝ VI

Οὐδεμία ἀποζημίωσις διὰ δαπάνας μεταφορᾶς, ἀνεξαρτήτως ἐάν εἶναι ἀναδρομικαί ἢ μελλοντικαί, θά γίνεται παρά τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκ τοῦ εἰδικοῦ λογαριασμοῦ, πρὸς οἰανδήποτε Ὀργάνωσιν, Ὑπηρεσίαν ἢ Μέσον λόγῳ δαπανῶν μεταφορᾶς, αἵτινες προέκυψαν κατὰ τὴν διανομὴν τῶν ἐφοδίων περιθάλψεως, ἄνευ τῆς προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ προσώπου διπερ ὀρίζεται πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν παρά τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς Δ.Ο.Σ.

No. 1034. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR DUTY-FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FROM THE UNITED STATES OF AMERICA TO GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 9 FEBRUARY 1949

Pursuant to the Economic Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and Greece, signed on July 2, 1948,² the Governments of the United States and of Greece agree as follows:

1. The Government of Greece shall accord duty-free entry into Greece of:

(a) Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including Greek branches of these agencies), as have been or hereafter shall be approved by the Government of Greece.

(b) Relief packages originating in the United States and sent by parcel post or other commercial channels addressed to an individual residing in Greece, whether privately packed or by order placed with a commercial firm.

(c) Standard packs put up by United States voluntary non-profit relief agencies, or their approved agents, qualified under ECA regulations, to the order of individuals in the United States and sent for delivery addressed to individuals residing in Greece.

2. For the purpose of this agreement, the term "relief goods" (sub-paragraph (a) above) shall not include tobacco, cigars, cigarettes, or alcoholic liquors; "relief packages" (sub-paragraph (b) above) shall include only such goods as are qualified for ocean freight subsidy under the ECA Act and regulations issued by the Administrator thereunder; and "standard packs"

¹ Came into force on 9 February 1949, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1034. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS EXPÉDIÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DESTINÉS A LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 9 FÉVRIER 1949

Agissant conformément aux dispositions de l'Accord de coopération économique conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce et signé le 2 juillet 1948², le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Grèce sont convenus des dispositions suivantes:

1. Le Gouvernement de la Grèce accordera l'entrée en franchise en Grèce:

a) Aux envois de fournitures de secours ou de colis-types reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles de secours des Etats-Unis qui sont qualifiés en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'ECA), lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations de bienfaisance (y compris les filiales grecques des organismes susmentionnés) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement de la Grèce.

b) Aux colis de secours en provenance des Etats-Unis, expédiés comme colis postaux ou par d'autres voies commerciales à des personnes physiques résidant en Grèce, qu'ils aient été confectionnés par des particuliers ou par une entreprise commerciale, sur commande.

c) Aux colis-types préparés, à la suite de commandes émanant de personnes se trouvant aux Etats-Unis, soit par des organismes bénévoles de secours des Etats-Unis habilités en vertu des règlements de l'ECA, soit par leurs agents autorisés, et expédiés en vue de leur livraison à des personnes physiques résidant en Grèce.

2. Aux fins du présent Accord: l'expression « fournitures de secours » (voir ci-dessus, alinéa *a*) ne comprendra pas le tabac, les cigares, les cigarettes ni les boissons alcooliques; les « colis de secours » (voir ci-dessus, alinéa *b*) ne pourront contenir que des produits admis, aux termes de la loi de coopération économique ou de la réglementation établie par l'Administrateur en appli-

¹ Entré en vigueur le 9 février 1949, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43.

(sub-paragraph *(c)* above) shall contain only such articles which qualify under ECA regulations and are approved by the Government of Greece.

3. Transportation charges (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) in Greece on "relief goods", "relief packages", and "standard packs", all as defined in paragraph 1 above, shall be defrayed as follows:

(*a*) The amount of such charges for all such shipments which are sent by United States parcel post addressed to individuals in Greece will be computed by the Greek postal service in the manner now or hereafter provided by the applicable agreements, rules and regulations of the International Postal System. Such charges shall be reimbursed to the Greek postal service out of the special account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and Greece (hereinafter referred to as the "Special Account"); and no claim for such charges will be made against the United States.

(*b*) With respect to such shipments as are originally despatched from the United States by any regularly established commercial channels and forwarded in Greece by an approved agent of the shipper to the addressee by Greek parcel post, such items shall be accepted by the Greek postal service without payment of postal charges by such agent. The Government of Greece shall be reimbursed for such parcel post charges out of the special account upon presentation of adequate documentation.

(*c*) With respect to such shipments as are originally despatched from the United States by any commercial channel and forwarded in Greece by an approved agent of the shipper to the addressee by Greek common carrier or contract carrier, such items shall be accepted by such Greek carrier with or without payment of charges therefor by such agent. Greece shall reimburse such agent or Greek carrier, as the case may be, out of the special account upon presentation of adequate documentation.

(*d*) With respect to any such charges which may be incurred by an agent of a shipper under subparagraphs (*b*) and (*c*) above, other than parcel post charges and carrier charges, such approved agent shall be reimbursed by the Government of Greece out of the special account upon presentation of adequate documentation.

4. The Government of Greece shall make payments out of the special account for the purpose mentioned in sub-paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) of

cation de ladite loi, à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, et les « colis-types » (voir ci-dessus, alinéa *c*) ne pourront contenir que des articles autorisés par les règlements de l'ECA et agréés par le Gouvernement de la Grèce.

3. Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) encourus en Grèce pour les « fournitures de secours », « colis de secours » et « colis-types », tels qu'ils sont définis au paragraphe premier ci-dessus, seront réglés de la façon suivante:

a) Pour tous les envois de cette nature expédiés comme colis postaux des Etats-Unis à des personnes physiques en Grèce, le montant desdits frais sera calculé par l'Administration grecque des postes suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords et règlements du réseau postal international applicables en la matière. Ces frais seront remboursés à ladite Administration par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce (ci-après dénommé « le compte spécial ») et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis au titre desdits frais.

b) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis par les voies commerciales régulièrement établies et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire en Grèce par les soins du service grec des colis postaux, seront acceptés par l'Administration grecque des postes sans que ledit commissionnaire ait à acquitter les taxes postales. Ces taxes d'affranchissement des colis postaux seront remboursées au Gouvernement de la Grèce, par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives.

c) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis par une voie commerciale quelconque et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire en Grèce par les soins d'un transporteur public ou concessionnaire, seront acceptés par ledit transporteur grec qui aura la faculté d'exiger ou de ne pas exiger du commissionnaire le paiement des frais de transport. Le Gouvernement de la Grèce remboursera le commissionnaire ou le transporteur grec, suivant le cas, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

d) Tous les frais encourus par un commissionnaire de l'expéditeur en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus, autres que les taxes d'affranchissement des colis postaux ou les frais dus au transporteur seront remboursés par le Gouvernement grec audit commissionnaire, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

4. Le Gouvernement de la Grèce effectuera les paiements, par prélèvement sur le compte spécial, aux fins mentionnées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du

paragraph 3 above, and shall submit to the ECA Mission in Greece with a copy to the Controller of the ECA in Washington, monthly statements of the amounts so expended in a form mutually satisfactory to the Government of Greece and the ECA Mission; *provided*, that each such statement shall show at least the total weight carried and the charges therefor, and adjustments shall be made to said fund if shown by ECA audit to be required.

5. This arrangement shall come into effect immediately and shall remain in force, subject to such prior termination or modification as may be agreed upon between the competent authorities of the Governments of the United States of America and Greece, for the same period as the said Agreement of July 2, 1948.

6. There is attached hereto and made part hereof an Annex respecting the terms on which relief packages and packs, as defined herein, shall be received and distributed in Greece.

7. The English text of this Agreement shall be the official text.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused the Agreement to be executed in English and in Greek by their duly authorized representatives, on the ninth day of February 1949.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

Henry F. GRADY

Ambassador of the United States of America

For the Government of Greece:

[SEAL]

Constantine TSALDARIS

Minister for Foreign Affairs

paragraphe 3 qui précède, et il soumettra à la mission de l'ECA en Grèce, avec une copie pour le contrôleur de l'ECA à Washington, des états mensuels des sommes ainsi dépensées présentés sous une forme acceptable pour le Gouvernement de la Grèce comme pour ladite mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer au moins le poids total transporté et les frais y relatifs, et que des rectifications seront apportées audit compte si la vérification des comptes par l'ECA en révèle la nécessité.

5. Le présent Accord produira ses effets immédiatement et il demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné du 2 juillet 1948, sous réserve de la dénonciation anticipée ou des modifications dont les autorités compétentes des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la Grèce pourraient convenir.

6. Une annexe ayant trait aux conditions qui régissent la réception et la distribution en Grèce des colis de secours et des colis-types, tels qu'ils sont définis ci-dessus, est jointe au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

7. Le texte officiel du présent Accord est le texte rédigé en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord, en langue anglaise et en langue grecque, par leurs représentants dûment autorisés, le neuf février 1949.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

Henry F. GRADY

Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Grèce:

[SCEAU]

Constantin TSALDARIS

Ministre des affaires étrangères

ANNEX TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR FREE ENTRY AND FREE INTERNAL TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FROM THE UNITED STATES TO GREECE

The purpose of this annex is to establish procedures for the orderly receipt, transportation and delivery of the relief supplies, packages and standard packs referred to in the Agreement between the Governments of the United States of America and of Greece, into which this is incorporated.

The Government of Greece and the ECA Mission will make jointly, and by common accord, a more detailed definition as to the qualification of imported goods as relief items, but always within the framework of general ECA definitions.

Article I

1. The Government of Greece and the ECA Mission will consult with respect to measures to safeguard the proper delivery and use of relief supplies being transmitted to Greece from individuals and approved relief organizations in the United States. Provisions of this Agreement will apply whether the relief packages or supplies are being consigned directly to an individual in Greece by an individual or an approved organization in the United States, or whether they are being delivered to an individual in Greece by Greek branch office of Voluntary Relief Agencies certified by the ECA Advisory Committee and approved by the Greek Government.

2. An individual who is to be the recipient of a relief package will in accordance with the requirements of the Government of Greece, submit a responsible statement duly legalized by an appropriate Greek State Authority or Service, before delivery of the package will be made to him that:

(a) He is the actual person named as the recipient. He will provide suitable identification if required;

(b) The relief packages or packs in question will be used exclusively by himself and his family; and

(c) The supplies in question will not be resold or delivered for resale and that no other disposition except personal use or consumption will be made of them.

No other test shall be required to entitle the recipient to the delivery of a relief package or pack.

Article II

No person may, in any calendar year, receive more than thirty-six relief packages or packs, as defined herein.

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS EXPÉDIÉS DES ÉTATS-UNIS ET DESTINÉS À LA GRÈCE

Le but de la présente annexe est de fixer certaines règles suivant lesquelles devront s'effectuer d'une façon méthodique la réception, le transport et la livraison des fournitures de secours, des colis de secours et des colis-types visés dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce, dont la présente annexe fait partie intégrante.

Le Gouvernement de la Grèce et la mission de l'ECA définiront conjointement et de commun accord, d'une façon plus détaillée, mais en restant dans le cadre des définitions générales de l'ECA, les conditions requises pour que des produits importés soient considérés comme fournitures de secours.

Article premier

1. Le Gouvernement de la Grèce et la mission de l'ECA se consulteront au sujet des mesures propres à assurer la livraison et l'utilisation régulières des fournitures de secours envoyées en Grèce par des personnes physiques ou des organisations de secours agréées se trouvant aux États-Unis. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi bien dans l'hypothèse où une personne physique ou une organisation agréée se trouvant aux États-Unis envoie des colis ou des fournitures de secours directement à une personne physique en Grèce, que dans celle où c'est une filiale grecque d'un organisme bénévole de secours enregistré auprès du Comité consultatif de l'ECA et agréé par le Gouvernement de la Grèce qui délivre lesdits colis ou fournitures de secours à une personne physique en Grèce.

2. Conformément aux conditions imposées par le Gouvernement de la Grèce, toute personne physique qui doit recevoir un colis de secours sera tenue de présenter, avant de pouvoir en prendre livraison, une déclaration formelle dûment légalisée par une autorité ou un service compétent de l'État grec établissant :

- a) Qu'elle est effectivement la personne désignée comme bénéficiaire. Elle devra, le cas échéant, justifier de son identité;
- b) Que les colis de secours ou les colis-types en question seront exclusivement réservés à son usage personnel et à celui de sa famille;
- c) Que les fournitures en question ne seront pas revendues ou livrées en vue de leur revente, et qu'elles ne seront utilisées à aucune autre fin que l'usage ou la consommation personnels.

Aucune autre condition ne sera exigée pour permettre au bénéficiaire de prendre livraison d'un colis de secours ou d'un colis-type.

Article II

Nul ne pourra recevoir, au cours d'une même année civile, plus de trente-six colis de secours ou colis-types, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

These packages and packs shall be of a maximum weight per package as shall be established by the Greek postal authorities; *provided* that nothing herein shall be construed to forbid an approved American Relief Agency from receiving an unlimited number of such packages or packs; and *provided*, further, that nothing in this Article shall be construed to limit the number of packages or packs that may be received by an individual engaged in charity or philanthropic works in Greece for distribution to needy persons if such individual has the approval of the Government of Greece for such distribution work.

Article III

The ECA Mission will transmit to the Government of Greece a list of the American Voluntary Relief Agencies approved by the ECA Advisory Committee in Washington, for operations in Greece under Section 117 (C) of the Foreign Assistance Act of 1948. The Government of Greece will thereupon decide whether to approve such organizations for the receipt and distribution of relief packages within Greece, and shall notify the Chief, ECA Mission of such decision.

Article IV

The Government of Greece shall reimburse the approved American Voluntary Relief Agencies out of the special account for all costs incident to the transportation of relief supplies in Greece. The term "transportation", as used in this Article, shall be deemed to include, but not by way of limitation, receipt, storage and delivery.

Article V

Reimbursements to American Voluntary Relief Agencies, referred to in Article IV, *supra*, to the Greek Postal Service and any other transportation or delivery facility referred to in the Agreement, shall be retroactive to July 2, 1948; *provided*, however, that such Agencies, Services or Facilities shall have presented documentary evidence of the payment of transportation charges, showing in each case the dates, quantities and sums involved.

Article VI

No reimbursement for transportation costs, whether retroactive or prospective, shall be made by the Government of Greece out of the special account, to any Agency, Service or Facility on account of transportation costs incurred in the distribution of relief supplies without the prior approval of the person designated by the Chief, ECA Mission for the purpose.

Ces colis ne devront pas dépasser un poids maximum par colis qui sera fixé par les autorités postales de la Grèce, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à un organisme américain de secours agréé de recevoir un nombre illimité de colis de secours ou de colistypes et étant entendu, en outre, qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme limitant le nombre de colis que pourra recevoir, en vue de les distribuer à des personnes nécessiteuses, une personne physique s'occupant de bienfaisance ou d'œuvres philanthropiques en Grèce, à condition que le Gouvernement de la Grèce ait agréé ladite personne en vue de procéder à cette tâche de répartition.

Article III

La mission de l'ECA communiquera au Gouvernement de la Grèce une liste des organismes bénévoles de secours des Etats-Unis autorisés par le Comité consultatif de l'ECA à exercer leur activité en Grèce, en application du paragraphe c de l'article 117 de la loi de 1948 relative à l'aide aux pays étrangers. Au reçu de cette liste, le Gouvernement de la Grèce décidera s'il entend agréer lesdits organismes en vue de procéder à la réception et à la distribution des colis de secours à l'intérieur de la Grèce, et il avisera de sa décision le chef de la mission de l'ECA.

Article IV

Le Gouvernement de la Grèce remboursera aux organismes bénévoles de secours des Etats-Unis ainsi agréés, tous les frais afférents au transport des fournitures de secours à l'intérieur de la Grèce, par prélèvement sur le compte spécial. Aux fins du présent article, le terme « transport » s'étendra à la réception, à l'entreposage et à la livraison, cette énumération ne devant pas être considérée comme limitative.

Article V

Les remboursements aux organismes bénévoles de secours des Etats-Unis dont il est question à l'article IV ci-dessus, à l'Administration grecque des postes ou à toute autre entreprise de transport ou de livraison mentionnés dans le présent Accord seront effectués avec effet rétroactif au 2 juillet 1948, étant entendu, toutefois, que lesdits organismes, administrations ou entreprises seront tenus de présenter les pièces justificatives du paiement des frais de transport, lesquelles devront indiquer, dans chaque cas, les dates, les quantités et les sommes correspondantes.

Article VI

Le Gouvernement de la Grèce n'effectuera aucun remboursement de frais de transport passés ou futurs, par prélèvement sur le compte spécial, à un organisme, à une administration ou à une entreprise quelconque, au titre des frais de transport encourus à l'occasion de la distribution de fournitures de secours, sans l'accord préalable de la personne que le chef de la mission de l'ECA aura désignée à cet effet.

No. 1035

UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the duty-free entry and payment of transportation costs of relief supplies and packages for Austria. Vienna, 3 and 11 February 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE

Echange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures et des colis de secours destinés à l'Autriche. Vienne, 3 et 11 février 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1035. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE DUTY-FREE ENTRY AND PAYMENT OF TRANSPORTATION COSTS OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR AUSTRIA. VIENNA, 3 AND 11 FEBRUARY 1949

I

The American Minister to the Austrian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 13

Vienna, February 3, 1949

Sir:

Pursuant to the instructions of my Government, I have the honor, in conjunction with Clyde N. King, Chief of the ECA Mission for Austria, to propose that for the purpose of giving effect to Article V, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the Governments of Austria and the United States of America, signed on July 2, 1948,² the Governments of Austria and of the United States agree as follows:

1. The Government of Austria shall accord duty-free entry into Austria of:
 - (a) Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by United States voluntary nonprofit relief agencies qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including Austrian branches of these agencies), as have been or hereafter shall be approved by the Austrian Government.
 - (b) Relief packages originating in the United States and sent by parcel post or other commercial channels addressed to an individual residing in Austria whether privately packed or by order placed with a commercial firm.
 - (c) Standard packs put up by United States voluntary nonprofit relief agencies, or their approved agents, qualified under ECA regulations,

¹ Came into force on 11 February 1949, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1035. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS DESTINÉS A L'AUTRICHE. VIENNE, 3 ET 11 FÉVRIER 1949

I

Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 13

Vienne, le 3 février 1949

Monsieur le Ministre,

Agissant sur les instructions de mon Gouvernement, en vue de donner effet à l'ensemble des dispositions du paragraphe 2 de l'article V et du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'Autriche et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 2 juillet 1948², j'ai l'honneur de proposer, conjointement avec M. Clyde N. King, chef de la mission de l'ECA en Autriche, qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement de l'Autriche et le Gouvernement des Etats-Unis, aux conditions suivantes:

1. Le Gouvernement de l'Autriche accordera l'entrée en franchise en Autriche:

- a) Aux envois de fournitures de secours ou de colis-types reçus en dons ou achetés par des organismes de secours bénévoles à but non lucratif des Etats-Unis qui sont habilités en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'ECA), lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations de bienfaisance (y compris les filiales autrichiennes des organismes susmentionnés) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement de l'Autriche.
- b) Aux colis de secours en provenance des Etats-Unis, expédiés comme colis postaux ou par d'autres voies commerciales à des personnes physiques résidant en Autriche, qu'ils aient été confectionnés par des particuliers ou par une entreprise commerciale, sur commande.
- c) Aux colis-types préparés, à la suite de commandes émanant de personnes physiques se trouvant aux Etats-Unis, soit par des organismes de secours

¹ Entré en vigueur le 11 février 1949, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29.

to the order of individuals in the United States and sent for delivery addressed to individuals residing in Austria.

2. For the purpose of this agreement, the term "relief goods" (subparagraph (a), above) shall not include tobacco, cigars, cigarettes, or alcoholic liquors; "relief packages" (subparagraph (b), above) shall include only such goods as are qualified for ocean freight subsidy under the ECA Act and regulations issued by the Administrator thereunder and shall not exceed 44 pounds (20 kilograms) gross weight; and "standard packs" (subparagraph (c), above) shall contain only such articles which qualify under ECA regulations and are approved by the Government of Austria.

3. Transportation charges (as defined in paragraph 5 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement) in Austria on "relief goods", "relief packages", and "standard packs", all as defined in paragraph 1, above, shall be defrayed as follows:

(a) The amount of such charges for all such shipments which are sent by U. S. parcel post addressed to individuals in Austria will be computed by the Austrian postal service in the manner now or hereafter provided by the applicable agreements, rules and regulations of the International Postal System. Such charges shall be reimbursed to the Austrian postal service out of the special account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria (hereinafter referred to as the special account) and no claim for such charges will be made against the United States.

(b) With respect to shipments which are originally despatched from the U. S. by any regular established commercial channels and forwarded in Austria by an approved agent of the shipper to the ultimate beneficiary by Austrian parcel post, such items shall be accepted by Austrian postal services without payment of postal charges by such agent. The Austrian Government shall be reimbursed for such parcel post charges out of the special account upon presentation of adequate documentation.

(c) With respect to shipments which are originally despatched from the U. S. by any commercial channel and forwarded in Austria by an approved agent of the shipper to the ultimate beneficiary by Austrian common carrier or contract carrier, or other means of transport arranged by such agent, such items shall be accepted by such Austrian carrier with or without payment of charges therefor by such agent. The Austrian Government shall reimburse such agent or Austrian

bénévoles à but non lucratif des Etats-Unis habilités en vertu des règlements de l'ECA, soit par leurs agents autorisés, et expédiés en vue de leur livraison à des personnes physiques résidant en Autriche.

2. Aux fins du présent Accord: l'expression « fournitures de secours » (voir ci-dessus, alinéa *a*) ne comprendra pas le tabac, les cigares, les cigarettes, ni les boissons alcooliques; les « colis de secours » (voir ci-dessus, alinéa *b*) ne pourront contenir que des produits admis, aux termes de la loi de coopération économique et de la réglementation établie par l'Administrateur en application de ladite loi, à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime et leur poids brut ne devra pas excéder 44 livres (20 kilogrammes); les « colis-types » (voir ci-dessus alinéa *c*) ne pourront contenir que des articles autorisés par les règlements de l'ECA et agréés par le Gouvernement de l'Autriche.

3. Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) encourus en Autriche pour les « fournitures de secours », « colis de secours » et « colis-types », tels qu'ils sont tous définis au paragraphe 1^{er} ci-dessus, seront réglés de la façon suivante:

- a*) Pour tous les envois de cette nature expédiés comme colis postaux des Etats-Unis à des personnes physiques en Autriche, le montant desdits frais sera calculé par l'Administration autrichienne des postes suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords et règlements du réseau postal international applicables en la matière. Ces frais seront remboursés à l'Administration autrichienne des postes par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Autriche (ci-après dénommé « le compte spécial ») et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis au titre desdits frais.
- b*) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis par les voies commerciales régulièrement établies et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire en Autriche par les soins du service autrichien des colis postaux, seront acceptés par l'Administration autrichienne des postes sans que ledit commissionnaire ait à acquitter les taxes postales. Ces taxes d'affranchissement des colis postaux seront remboursées au Gouvernement de l'Autriche, par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives.
- c*) Les envois qui sont originairement expédiés des Etats-Unis par une voie commerciale quelconque et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire en Autriche par les soins d'un transporteur public ou concessionnaire autrichien, ou par d'autres moyens de transport auxquels ledit commissionnaire aura recours, seront acceptés par ledit transporteur autrichien qui aura la faculté d'exiger ou de ne pas exiger du commissionnaire le paiement des frais de

carrier, as the case may be, out of the special account upon presentation of adequate documentation.

- (*d*) With respect to any such charges which may be incurred by an agent of a shipper under subparagraphs (*b*) and (*c*), above, other than parcel post charges and carrier charges, such approved agent shall be reimbursed by Austria out of the special account upon presentation of adequate documentation.

4. The Austrian Government shall make payments out of the special account for the purposes mentioned in subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), and (*d*) of paragraph 3, above, and shall submit to the ECA Mission in Austria with a copy to Controller, ECA Washington, monthly statements of the amounts so expended in form mutually satisfactory to the Austrian Government and said Mission, provided that each such statement shall at least show total weight carried and charges therefor and adjustments shall be made to said fund if shown to be required by ECA audit.

5. So far as practicable, effect shall be given to Paragraphs 3 (*b*), 3 (*c*), 3 (*d*), and 4 as though they had come into force on April 3, 1948.

This arrangement, except as otherwise specified herein, shall come into effect immediately and shall remain in force, subject to such prior termination or modification as may be agreed upon between the competent authorities of the Governments of the United States and Austria, for the same period as the said Agreement of July 2, 1948.

If the above proposal is acceptable to the Government of Austria, I have the honor further to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement on the above terms between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John G. ERHARDT

The Honorable Karl Gruber
Minister of Foreign Affairs
Vienna

transport. Le Gouvernement de l'Autriche remboursera le commissionnaire ou le transporteur autrichien, suivant le cas, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

- d) Tous les frais encourus par le commissionnaire d'un expéditeur en application des alinéas *b* et *c* ci-dessus, autres que les taxes d'affranchissement des colis postaux ou les frais dus au transporteur seront remboursés par le Gouvernement autrichien audit commissionnaire, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

4. Le Gouvernement de l'Autriche effectuera les paiements par prélèvement sur le compte spécial, aux fins mentionnées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 qui précède, et il soumettra à la mission de l'ECA en Autriche, avec une copie pour le contrôleur de l'ECA à Washington, des états mensuels des sommes ainsi dépensées, présentés sous une forme acceptable pour le Gouvernement de l'Autriche comme pour ladite mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer au moins le poids total transporté et les frais y relatifs, et que des rectifications seront apportées audit compte si la vérification des comptes par l'ECA en révèle la nécessité.

5. Pour autant que faire se pourra, il sera donné effet aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 comme s'ils étaient entrés en vigueur le 3 avril 1948.

Dans la mesure où ses clauses n'en disposent pas autrement, le présent Accord produira ses effets immédiatement et il demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné du 2 juillet 1948, sous réserve de la dénonciation anticipée ou des modifications dont les autorités compétentes des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Autriche pourraient convenir.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Autriche, j'ai l'honneur de proposer, en outre, que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements aux conditions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John C. ERHARDT

Son Excellence Monsieur Karl Gruber
Ministre des affaires étrangères
Vienne

II

*The Austrian Chancellor to the American Minister*REPUBLIC ÖSTERREICH
DER BUNDESKANZLER

Z1. 108.883-Wpol/49.

Vienna, 11th February 1949

Sir,

With reference to your Note No. 13, regarding an Arrangement concerning the duty-free entry into Austria and the defrayment of transportation charges for relief goods, relief packages and standard packs, forwarded from the United States of America to Austria, I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government are agreed on the following text of the Arrangement:

[See note I]

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Ihr aufrichtiger ¹

FIGL

His Excellency Mr. John G. Erhardt
Envoy Extr. and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Vienna

¹ Translation by the Government of the United States of America: "Sincerely yours".

II

Le Chancelier d'Autriche au Ministre des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Z1. 108.883-Wpol/49.

Vienne, le 11 février 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 13 de Votre Excellence concernant un Accord relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport des fournitures de secours, des colis de secours et des colis-types envoyés en provenance des Etats-Unis d'Amérique à destination de l'Autriche, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral d'Autriche donne son agrément au texte de l'Accord reproduit ci-dessous:

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, etc.

FIGL.

Son Excellence Monsieur John C. Erhardt
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Vienne

No. 1036

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRITISH/UNITED STATES ZONE
OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE

Agreement for the free entry and free inland transportation of relief supplies and packages. Signed at Trieste, on 11 February 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE
DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

Accord relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours. Signé à Trieste, le 11 février 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1036. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE FOR THE FREE ENTRY AND FREE IN-LAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT TRIESTE, ON 11 FEBRUARY 1949

For the purpose of giving effect to Article V, paragraph 2, read with Article IV, paragraph 5, of the Economic Cooperation Agreement between the Governments of the British-United States Zone, Free Territory of Trieste and the United States of America, signed on 15 October 1948,² the Governments of the British-United States Zone, Free Territory of Trieste and the United States agree as follows:

1. — The Government of the British-United States Zone, Free Territory of Trieste shall accord duty-free entry into the Free Territory of Trieste of:

- (a) Supplies of relief goods or standard packs donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies qualified under Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as ECA) regulations and consigned to such charitable organizations (including Free Territory of Trieste branches of these agencies) as have been or hereafter shall be approved by the British-United States Zone, Free Territory of Trieste.
- (b) Relief packages from residents of the United States of America sent by parcel post or other commercial channels addressed to an individual residing in the Free Territory of Trieste whether privately packed or by order placed with a commercial firm.
- (c) Standard packs put up by United States voluntary non-profit relief agencies, or their approved agents, qualified under ECA regulations, to the order of individuals in the United States and sent for delivery addressed to individuals residing in the British-United States Zone, Free Territory of Trieste.

2. — For the purpose of this Agreement, the term “standard packs” (sub-paragraph (a) of paragraph above), shall include only such goods as are

¹ Came into force on 11 February 1949, as from the date of signature, in accordance with paragraph 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 249, and Vol. 76, p. 271.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1036. ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE RELATIF A L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS. SIGNÉ A TRIESTE, LE 11 FÉVRIER 1949

En vue de donner effet à l'ensemble des dispositions du paragraphe 2 de l'article V et du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 15 octobre 1948 ², le Gouvernement de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenu de ce qui suit:

1. — Le Gouvernement de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste accordera l'entrée en franchise dans le Territoire libre de Trieste:

- a) Aux envois de fournitures de secours ou de colis-types reçus en don ou achetés par des organismes de secours bénévoles à but non lucratif des Etats-Unis qui sont habilités en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'ECA), lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations de bienfaisance (y compris les filiales des organismes susmentionnés se trouvant dans le Territoire libre de Trieste) qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste.
- b) Aux colis de secours expédiés comme colis postaux ou par d'autres voies commerciales, par des personnes physiques résidant aux Etats-Unis d'Amérique à des personnes physiques résidant dans le Territoire libre de Trieste, qu'ils aient été confectionnés par des particuliers ou par une entreprise commerciale, sur commande.
- c) Aux colis-types préparés, à la suite de commandes émanant de personnes physiques se trouvant aux Etats-Unis, soit par des organismes de secours bénévoles à but non lucratif des Etats-Unis habilités en vertu des règlements de l'ECA, soit par leurs agents autorisés, et expédiés en vue de leur livraison à des personnes physiques résidant dans la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste.

2. — Aux fins du présent Accord, l'expression « colis-types » (voir ci-dessus, alinéa a du paragraphe premier) ne comprendra que les produits admis dans les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 11 février 1949, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 249, et vol. 76, p. 271.

permitted to be included in relief packages and standard packs as specified below in this paragraph 2, but also may include upon special authorization of the customs authorities of the British-United States Zone, Free Territory of Trieste at the request of any such United States voluntary non-profit relief agency, any other goods except such as are specifically to be excluded from the contents of relief packages and standard packs, as stated below in this paragraph 2; "relief packages" (subparagraph (b) of paragraph 1 above) shall include only such goods as are qualified for ocean freight subsidy under the ECA Act and regulations issued by the Administrator thereunder; "standard packs" subparagraph (c) of paragraph 1 above) shall contain only such articles which qualify under ECA-regulations; and the further provisions stated in subparagraph (a) to (f) of this paragraph 2 shall be applicable both to relief packages (subparagraph (b) of paragraph 1 above) and to standard packs (subparagraphs (a) and (c) of paragraph 1 above):

- (a) The contents of such relief packages and of such standard packs are to include only non-perishable food, every-day clothing or clothes making materials, shoes or shoe-making materials, mailable medical and health supplies the admission of which is permitted under Free Territory of Trieste regulations, and household supplies and utensils: and shall specifically exclude tobacco, cigars and cigarettes, alcohol and alcoholic beverages, luxury clothing, furs, clothes made with furs and skins, all textiles made of silk or nylon, gloves and other luxury items.
- (b) Such relief packages and such standard packs shall not exceed, in any case, 44 lbs. in weight.
- (c) Such relief packages as referred to in paragraph 1 (b) must be accompanied in each case by a detailed description of contents and statement of value and must be labeled "USA GIFT PARCEL".
- (d) Such relief packages and such standard packs shall be intended only for the personal use of the addressee and his immediate family.
- (e) The British-United States Zone, Free Territory of Trieste Commander, after consultation with ECA Special Mission in Trieste, shall be entitled to make provisions as to the quantities of each product or article which may be included in any such relief packages or standard packs which any one addressee may receive free of duty in any month; relief packages or standard packs containing quantities of any article or product beyond the limits thus provided for or relief packages or standard packs for any one addressee in excess of such number per month as may be so prescribed, shall be excluded from the benefit of the foregoing provisions for free entry.

colis de secours et les colis-types en vertu des dispositions du présent paragraphe, à moins qu'une autorisation spéciale délivrée par les autorités douanières de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste à la demande de l'un des organismes américains de secours, mentionnés ci-dessus, ne permette d'y faire entrer tous autres produits à l'exception de ceux qui sont expressément exclus du contenu des colis de secours et des colis-types par les dispositions du présent paragraphe; les « colis de secours » (voir ci-dessus, alinéa *b* du paragraphe premier) ne pourront contenir que des produits admis, aux termes de la loi de coopération économique ou de la réglementation établie par l'Administrateur en application de ladite loi, à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime; les « colis-types » (voir ci-dessus, alinéa *c* du paragraphe premier) ne pourront contenir que des articles autorisés par les règlements de l'ECA; en outre, les autres dispositions du présent paragraphe figurant aux alinéas *a* à *f* ci-dessous seront applicables à la fois aux colis de secours (voir ci-dessus, alinéa *b* du paragraphe premier) et aux colis-types (voir ci-dessus, alinéas *a* et *c* du paragraphe premier):

- a*) Le contenu desdits colis de secours et colis-types ne devra comprendre que des produits alimentaires non périssables, des effets courants d'habillement et des fournitures destinées à l'habillement, des chaussures et des fournitures destinées à la fabrication de chaussures, des fournitures médicales ou sanitaires pouvant être expédiées par la poste et dont les règlements du Territoire libre de Trieste autorisent l'entrée, enfin des fournitures et des articles de ménage; en sont expressément exclus le tabac, les cigares et cigarettes, l'alcool et les boissons alcooliques, les vêtements de luxe, les fourrures, les vêtements confectionnés avec des fourrures ou des peaux, tous les produits textiles en soie ou en nylon, les gants et autres articles de luxe.
- b*) Lesdits colis de secours et colis-types ne devront en aucun cas excéder le poids de 44 livres.
- c*) Les colis de secours mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe premier devront toujours être accompagnés d'un bordereau détaillé du contenu et d'une déclaration de valeur; ils devront porter la marque «USA GIFT PARCEL».
- d*) Lesdits colis de secours et colis-types seront exclusivement destinés à l'usage personnel du destinataire et de sa famille la plus proche.
- e*) Le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, après consultation avec la mission spéciale de l'ECA à Trieste, pourra fixer les quantités de chaque produit ou article que pourront contenir les colis de secours et les colis-types qu'un destinataire sera autorisé à recevoir en franchise au cours d'un même mois; ne seront pas admis à bénéficier des dispositions susmentionnées relatives à l'entrée en franchise, les colis de secours ou les colis-types qui contiendraient des articles ou des produits en quantité supérieure à celle ainsi fixée, ou les colis de secours ou les colis-types adressés à un destinataire en excédent de la quantité mensuelle qui aura été ainsi fixée.

- (f) The British-United States Zone, Free Territory of Trieste Commander may exclude from the benefits of this Agreement the importation of all relief packages shipped by commercial firms when payment for such relief packages has been made illicitly or when such purchases have been made as a result of publicity or other means of soliciting such purchase from residents of the Free Territory of Trieste.

3. — Transportation charges (as defined in paragraph 5 of Article IV, of the Economic Cooperation Agreement) in the Free Territory of Trieste on “ relief goods ”, “ relief packages ” and “ standard packs ” all as defined in paragraph 1 above and subject to the provisions of paragraph 2 above, shall be defrayed as follows:

- (a) The amount of such charges for all such shipments which are sent by United States parcel post addressed to individuals in the Free Territory of Trieste will be computed by the Free Territory of Trieste Postal Service in the manner now or hereafter provided by the applicable agreements, rules and regulations of the International Postal System. Such charges shall be reimbursed to the Postal Service out of the Special Account provided for in Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Free Territory of Trieste (hereinafter referred to as the Special Account) and no claim for such charges will be made against the United States.
- (b) With respect to such shipments as are originally dispatched from the United States by any regular established commercial channels and forwarded in the Free Territory of Trieste by an approved agent of the shipper to the addressee by the Free Territory of Trieste parcel post, such items shall be accepted by the Free Territory of Trieste postal service without payment of postal charges by such agent. The Free Territory of Trieste shall be reimbursed for such parcel post charges out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.
- (c) With respect to such shipments as are originally dispatched from the United States by any commercial channel and forwarded in the Free Territory of Trieste by an approved agent of the shipper to the addressee by the Free Territory of Trieste common carrier or contract carrier, such items shall be accepted by such Free Territory of Trieste carrier with or without payment of charges therefor by such agent. The Free Territory of Trieste shall reimburse such agent or Free Territory of Trieste carrier, as the case may be, out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.
- (d) With respect to any such charges which may be incurred by an agent of a shipper under subparagraphs (b) and (c) above, other than

- f) Le commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste pourra exclure des avantages stipulés dans le présent Accord toute importation de colis de secours expédiés par des entreprises commerciales lorsque le paiement de ces colis de secours aura été effectué dans des conditions irrégulières ou lorsque les achats en question auront été provoqués par des moyens publicitaires ou autres employés pour inciter les résidents du Territoire libre de Trieste à acheter lesdits colis.

3. — Les frais de transport (qui sont définis au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique) encourus dans le Territoire libre de Trieste pour les « fournitures de secours », « colis de secours » et « colis-types », tels qu'ils sont définis au paragraphe premier ci-dessus seront, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, réglés de la façon suivante :

- a) Pour tous les envois de cette nature expédiés comme colis postaux des Etats-Unis à des personnes physiques dans le Territoire libre de Trieste, le montant desdits frais sera calculé par l'Administration des postes du Territoire libre de Trieste suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords et règlements du réseau postal international applicables en la matière. Ces frais seront remboursés à ladite Administration par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et le Territoire libre de Trieste (ci-après dénommé « le compte spécial ») et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux Etats-Unis au titre desdits frais.
- b) Les envois qui sont originellement expédiés des Etats-Unis par les voies commerciales régulièrement établies et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire dans le Territoire libre de Trieste par les soins du service des colis postaux du Territoire libre de Trieste, seront acceptés par l'Administration des postes du Territoire libre de Trieste sans que ledit commissionnaire ait à acquitter les taxes postales. Ces taxes d'affranchissement des colis postaux seront remboursées au Territoire libre de Trieste, par prélèvement sur le compte spécial, sur présentation de pièces justificatives.
- c) Les envois qui sont originellement expédiés des Etats-Unis par une voie commerciale quelconque et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire dans le Territoire libre de Trieste par les soins du transporteur public ou concessionnaire du Territoire libre de Trieste seront acceptés par ledit transporteur du Territoire libre de Trieste qui aura la faculté d'exiger ou de ne pas exiger du commissionnaire le paiement des frais de transport. Le Territoire libre de Trieste remboursera le commissionnaire ou le transporteur du Territoire libre de Trieste, suivant le cas, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.
- d) Tous les frais encourus par le commissionnaire d'un expéditeur en application des alinéas b et c ci-dessus, autres que les taxes d'affranchissement

parcel post charges and carrier charges, such approved agent shall be reimbursed by the Free Territory of Trieste out of the Special Account upon presentation of adequate documentation.

4. — (a) The Free Territory of Trieste shall make payments out of the Special Account for the purpose mentioned in subparagraphs (a) (b) (c) and (d) of paragraph 3 above, and shall submit to the ECA Mission in the Free Territory of Trieste with a copy to Controller, ECA Washington, monthly statements of the amounts so expended in form mutually satisfactory to the Free Territory of Trieste and said Mission provided that each such statement shall at least show the total weight carried and charges therefor and adjustments shall be made to said fund if shown to be required by ECA audit.

(b) Such payments shall be made by the Free Territory of Trieste to reimburse (1) transportation charges incurred on and after the date of the signing of this Agreement, (2) transportation charges incurred by United States voluntary non-profit relief agencies within the Free Territory of Trieste, British-United States Zone between April 30 of 1948 and the date of the signing of this Agreement, upon presentation of adequate documentation.

5. — This Agreement shall go into effect upon the date of signing hereof.

IN WITNESS WHEREOF the parties to this Agreement have authorized the same to be executed in their behalf by T. S. Airey, C.B., C.B.E., Major General, Zone Commander for the Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste and Hon. Robert E. Galloway, Chief, Economic Cooperation Administration Special Mission to Trieste for the Government of the United States of America.

EXECUTED at Trieste, Free Territory of Trieste, this 11th day of February, 1949.

For Government Br/US Zone, Free Territory of Trieste:

Terence AIREY

T. S. Airey, C.B., C.B.E., Major General
Zone Commander

For Government of United States of America:

Robert E. GALLOWAY

Robert E. Galloway, Chief
Economic Cooperation Administration
Special Mission to Trieste

des colis postaux ou les frais dus au transporteur, seront remboursés par le Territoire libre de Trieste audit commissionnaire, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.

4. — *a*) Le Territoire libre de Trieste effectuera les paiements par prélèvement sur le compte spécial, aux fins mentionnées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 qui précède, et il soumettra à la mission de l'ECA dans le Territoire libre de Trieste, avec une copie pour le contrôleur de l'ECA à Washington, des états mensuels des sommes ainsi dépensées, présentés sous une forme acceptable pour le Territoire libre de Trieste comme pour ladite mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer au moins le poids total transporté et les frais y relatifs, et que des rectifications seront apportées audit compte si la vérification des comptes de l'ECA en révèle la nécessité.

b) Lesdits paiements seront effectués par le Territoire libre de Trieste en vue de rembourser, sur présentation de pièces justificatives; 1) les frais de transport encourus à partir de la date de la signature du présent Accord, et 2) les frais de transport encourus par des organismes américains de secours, dans la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, entre le 30 avril 1948 et la date de la signature du présent Accord.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Parties au présent Accord ont autorisé le major-général R. S. Airey, C.B., C.B.E., commandant de la zone, agissant pour le Gouvernement de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, et l'Honorable Robert E. Galloway, chef de la mission spéciale de l'Administration de la coopération économique à Trieste, agissant pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à signer le présent Accord en leur nom.

FAIT à Trieste, Territoire libre de Trieste, le 11 février 1949.

Pour le Gouvernement de la zone anglo-américaine du
Territoire libre de Trieste:

Terence AIREY

T. S. Airey, C.B., C.B.E., major-général
Commandant de la zone

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Robert E. GALLOWAY

Chef de la mission spéciale de l'Administration
de la coopération économique à Trieste

No. 1037

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement for financing certain educational exchange programmes.
Signed at Rome, on 18 December 1948**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges en
matière d'éducation. Signé à Rome, le 18 décembre 1948**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1037. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME, ON 18 DECEMBER 1948

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and of Italy by a wider exchange of knowledge and professional talents;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currencies or credits for currencies acquired pursuant to the Memorandum of Agreement dated September 9, 1946,² or any supplement or modification thereof (hereinafter collectively referred to as the *Memorandum*).

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Italian Republic shall deposit, subsequent to 30 days from December 18th 1948, with the Treasurer of the United States of America on such dates as the Government of the United States of America shall specify, amounts of Italian currency until an aggregate amount of Italian currency equivalent to \$ 5.000.000 (United States currency) shall have been so deposited, provided, however, that in no event shall a total amount of Italian currency in excess of the equivalent of \$ 1.000.000 (United States currency) be deposited during any single calendar year. The amount of currency so deposited shall reduce the amount that would otherwise be payable in dollars by the Government of the Italian Republic to the Government of the United States of America in accordance with the *Memorandum*.

The rate of exchange between Italian currency and United States currency to be used in determining the amount of Italian currency to be deposited from time to time pursuant to this agreement shall be determined in accordance with the *Memorandum*, or any supplement or modification thereof.

¹ Came into force on 18 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 11.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 1037. ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA PER FINANZIARE ALCUNI PROGRAMMI DI SCAMBI CULTURALI

Il GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ed il GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA,

Desiderosi di promuovere un più largo sviluppo dello spirito di comprensione reciproca fra i popoli dell'Italia e degli Stati Uniti d'America mediante l'incremento degli scambi di conoscenze scientifiche, tecniche e professionali;

Considerando che il Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America ha facoltà di stipulare un accordo per finanziare alcuni programmi di scambi culturali mediante fondi o crediti derivanti dalle disposizioni del *Memorandum of Agreement* del 9 settembre 1946 e successive modificazioni (d'ora innanzi citati complessivamente come *Memorandum*).

Hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Il Governo della Repubblica Italiana depositerà, successivamente al decorso di 30 giorni dal 18 dicembre 1948 presso il Tesoriere degli Stati Uniti d'America, alle date indicate dal Governo degli Stati Uniti d'America, somme in valuta italiana fino a che sia stato in tal modo depositato un ammontare complessivo di valuta italiana equivalente a \$ 5.000.000 (valuta statunitense). Tuttavia l'ammontare complessivo di valuta italiana da depositarsi entro un singolo anno solare non sarà in alcun caso superiore all'equivalente di \$ 1.000.000. Le somme in valuta così depositate ridurranno l'ammontare complessivo che sarebbe altrimenti pagabile in dollari dal Governo della Repubblica Italiana al Governo degli Stati Uniti d'America, in conformità con il *Memorandum*.

Il tasso di cambio tra la valuta italiana e quella statunitense, che dovrà essere adottato nel fissare la quantità di valuta italiana da depositarsi di volta in volta a norma del presente accordo, sarà stabilito secondo le disposizioni del *Memorandum*, integrazioni o modificazioni del medesimo.

Article 2

The amounts thus made available to the Treasurer of the United States of America shall not be subject to the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement, and shall be considered as property constituted pursuant to a transaction entered into in accordance with the *Memorandum* and are therefore not subject in the Italian Republic to any tax, duty, or other assessment under paragraph 8 of the *Memorandum*. Such amounts shall be used for the purposes of:

1. Financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the Italian Republic or of citizens of the Italian Republic in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico and the Virgin Islands, including payment for transportation, maintenance, tuition and other expenses, incident to scholastic activities; or

2. Furnishing transportation for citizens of the Italian Republic who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 3

In order to promote the integrated development of the educational program, there shall be established a joint Commission, to be known as the American Commission for Cultural Exchange with Italy (hereinafter designated "the Commission") which will receive funds made available to the Government of the United States of America under the *Memorandum*. The funds so made available shall be placed at the disposal of the Commission by deposit in the Italian Republic in the name of the Treasurer of the Commission.

Article 4

The Commission shall exercise all powers necessary for carrying out the educational program, including the following:

(a) authorize the disbursement of the funds and the making of grants and advances therefrom;

(b) plan, adopt and carry out programs which, in the territory of the Italian Republic, shall be executed in collaboration with the Government of the Italian Republic;

(c) recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, teachers,

Art. 2

Le somme messe in tal modo a disposizione del Tesoriere degli Stati Uniti d'America non saranno soggette alle leggi nazionali e locali degli Stati Uniti d'America in quanto queste si riferiscono all'impiego di somme e crediti per i fini stabiliti nel presente accordo; esse saranno considerate come beni costituiti in conseguenza di un accordo stipulato in relazione al *Memorandum*, e non saranno perciò assoggettate nella Repubblica Italiana ad alcuna imposta, tassa o ad alcun altro contributo, a norma del paragrafo 8 dello stesso *Memorandum*. Tali somme saranno impiegate par gli scopi qui appresso indicati:

1° finanziare studi e ricerche nonchè l'istruzione ed altre attività di carattere culturale a favore di cittadini statunitensi presso scuole ed istituti di istruzione superiore situati nella Repubblica Italiana, oppure a favore di cittadini italiani in scuole ed istituti di istruzione superiore statunitensi situati fuori degli Stati Uniti continentali, Hawaii, Alaska (comprese le Isole Aleutine), Porto Rico ed Isole Vergini, ivi incluso il pagamento del trasporto, del mantenimento, dell'insegnamento e delle altre spese inerenti all'attività scolastica; oppure

2° provvedere al trasporto di cittadini italiani i quali desiderino frequentare o visitare scuole ad istituti di istruzione superiore statunitensi negli Stati Uniti continentali, Hawaii, Alaska (comprese le isole Aleutine), Porto Rico ed Isole Vergini, purchè la frequenza da parte dei cittadini suddetti non pregiudichi ai cittadini statunitensi la possibilità di frequentare tali scuole ed istituti.

Art. 3

Allo scopo di promuovere un completo sviluppo del programma culturale sarà creata una Commissione mista che prenderà il nome di Commissione Americana per gli Scambi Culturali con l'Italia (d'ora innanzi indicata come « la Commissione »), la quale riceverà i fondi posti a disposizione del Governo degli Stati Uniti d'America secondo il *Memorandum*. I fondi stanziati saranno messi a disposizione della Commissione mediante un deposito costituito nella Repubblica Italiana a nome del Tesoriere della Commissione.

Art. 4

La Commissione eserciterà tutti i poteri necessari per l'attuazione del programma culturale, ivi compresi i seguenti:

a) autorizzare il pagamento dei fondi, l'assegnazione di sovvenzioni e dei relativi anticipi;

b) progettare, adottare e attuare programmi, i quali, nel territorio della Repubblica Italiana, saranno attuati in collaborazione col Governo Italiano;

c) proporre al Consiglio delle Borse di Studio all'estero (previsto nell'*United States Surplus Property Act* del 1944 e successive modificazioni) studenti,

professors, research scholars, resident in the Italian Republic, and institutions situated in the Italian Republic, qualified in the opinion of the Commission to participate in the programs in accordance with the aforesaid Act;

(d) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary;

(e) provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;

(f) engage an executive officer, administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of salaries and wages thereof out of the funds made available.

Article 5

All expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with budgets to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations he may prescribe, and the Commission shall not authorize any commitments or create any obligation in excess of the part of the funds actually placed at its disposal at the time of the authorization.

Article 6

The Commission shall consist of twelve members, six of whom shall be citizens of the United States of America, six of whom shall be citizens of the Italian Republic.

Of the citizens of the United States of America, a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service Establishments in the Italian Republic; one of them shall serve as Treasurer. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in the Italian Republic shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission, and deciding vote in case of tie. The citizens of the Italian Republic on the Commission shall be appointed and may be removed by the Government of the Italian Republic. A Chairman with voting power shall be elected by the Commission from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31st, and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the territory of the Italian Republic, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with the above procedure. The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission.

insegnanti, professori, esperti in ricerche residenti nella Repubblica Italiana ed istituti situati nella Repubblica Italiana, che siano in possesso dei requisiti richiesti a giudizio della Commissione per partecipare ai programmi a norma della legge su citata;

d) proporre al suddetto Consiglio delle Borse di Studio all'estero i requisiti necessari per la scelta dei partecipanti ai programmi stabiliti;

e) provvedere a controlli periodici dei conti della Commissione nel modo disposto da agenti di controllo designati dal Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America;

f) assumere un funzionario con funzioni direttive e personale con funzioni amministrative e d'ordine; fissare l'ammontare ed autorizzare il pagamento dei relativi stipendi e paghe da prelevarsi dai fondi messi a disposizione.

Art. 5

Tutte le spese autorizzate dalla Commissione dovranno essere fatte in conformità di bilanci da sottoporre all'approvazione del Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America in ottemperanza a quelle disposizioni che egli potrà emanare; la Commissione non autorizzerà qualsiasi impegno e non assumerà qualsiasi obbligazione che possa eccedere la parte dei fondi effettivamente posti a sua disposizione al momento dell'autorizzazione.

Art. 6

La Commissione sarà composta di dodici membri, sei dei quali cittadini degli Stati Uniti d'America e sei cittadini della Repubblica Italiana.

Tra i membri cittadini statunitensi almeno tre dovranno essere funzionari appartenenti alla Rappresentanza Diplomatica od ai Consolati degli Stati Uniti nella Repubblica Italiana. Uno di essi sarà il Tesoriere della Commissione. Il funzionario più elevato in grado della Missione Diplomatica degli Stati Uniti in Italia sarà il Presidente onorario della Commissione. Egli avrà il potere di nominare e revocare i membri della Commissione che siano cittadini statunitensi ed avrà voto prevalente in caso di parità di voti. I membri della Commissione cittadini italiani saranno nominati e revocati dal Governo della Repubblica Italiana. La Commissione eleggerà un presidente scelto tra i propri membri, il quale avrà voto alla pari degli altri membri.

I membri rimarranno in carica per la durata di un anno a partire dal 31 dicembre successivo alla loro nomina e potranno essere confermati. I posti che si rendessero vacanti a causa di dimissioni, trasferimenti di residenza fuori del territorio della Repubblica Italiana, scadenza del periodo di carica od altra causa, saranno ricoperti adottando la procedura sopra indicata. I membri presteranno servizio senza emolumenti; la Commissione potrà tuttavia autorizzare il pagamento delle spese incontrate dai membri per partecipare alle sedute della Commissione.

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

Article 7

Reports shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Italian Republic. Such reports shall be submitted in such form and detail as may be required by the Secretary of State.

Article 8

The principal office of the Commission shall be in Rome, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission, within the limit of any rules, regulations and restrictions in force in territories under the authority of the Italian Republic.

Article 9

Wherever in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act on his behalf.

Article 10

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 11

The present agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be reviewed at the expiration of a period of three years. It may also be reviewed at any prior time at the instance of one or the other Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in Rome, this 18th day of December 1948 in duplicate in the English and Italian languages both equally authentic.

For the
Government of the United States
of America:

James Clement DUNN

For the
Italian Government:

SFORZA

La Commissione adotterà quei regolamenti e designerà quei comitati che riterrà necessari per l'espletamento della sua attività.

Art. 7

Ogni anno saranno presentati al Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America ed al Governo della Repubblica Italiana dei rapporti sulle attività della Commissione. Detti rapporti saranno redatti nella forma e con le modalità che potranno essere disposte dal Segretario di Stato.

Art. 8

La sede principale della Commissione sarà stabilita in Roma, tuttavia potranno tenersi riunioni della Commissione e di qualsiasi sotto-commissione in qualunque altro luogo fissato dalla Commissione. L'attività di qualsiasi funzionario o dipendente della Commissione potrà svolgersi in ogni luogo designato da questa nei limiti previsti dalle leggi e dai regolamenti vigenti nei territori sotto l'autorità della Repubblica Italiana.

Art. 9

Ogni volta che nella presente Convenzione è usata l'espressione « Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America » si intenderà che essa indica il Segretario di Stato degli Stati Uniti o qualsiasi funzionario o impiegato del Governo degli Stati Uniti d'America da lui designato per agire in suo nome.

Art. 10

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo degli Stati Uniti d'America faciliteranno in ogni modo l'attuazione dei programmi di scambio di persone autorizzati dalla presente Convenzione nonchè la risoluzione di qualsiasi problema relativo a detti programmi.

Art. 11

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua firma e sarà riveduto alla scadenza di un periodo di tre anni. Esso potrà anche essere riveduto in qualsiasi momento prima di detta data su richiesta dell'uno o dell'altro Governo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 18 dicembre 1948, in duplice originale, in lingua italiana ed inglese, facenti entrambe ugualmente fede.

Per il
Governo Italiano:
SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:
James Clement DUNN

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1037. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU
FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES
D'ÉCHANGES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ
A ROME, LE 18 DÉCEMBRE 1948

Le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de l'Italie à se mieux
comprendre en multipliant les échanges de connaissances générales et profession-
nelles,

Considérant que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique a le pouvoir de
conclure un accord relatif au financement de certains programmes d'échanges en
matière d'éducation, à l'aide de sommes ou de crédits provenant de l'application
du Mémorandum d'accord en date du 9 septembre 1946² ou de tout avenant
ou amendement audit Mémorandum (ci-après collectivement dénommés « le
Mémorandum »),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement de la République italienne devra, après l'expiration d'un
délai de trente jours à compter du 18 décembre 1948, déposer entre les mains du
Trésorier des Etats-Unis d'Amérique, aux dates qui seront spécifiées par le
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie italienne
jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie italienne équivalant à
5 millions de dollars (monnaie des Etats-Unis), étant entendu, toutefois, qu'en
aucun cas il ne sera déposé, au cours d'une même année civile, une somme globale
en monnaie italienne supérieure à l'équivalent d'un million de dollars (monnaie
des Etats-Unis). Les sommes en monnaie italienne ainsi déposées viendront en
déduction du montant que, sans cela, le Gouvernement de la République italienne
devrait payer en dollars au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformé-
ment aux dispositions du Mémorandum.

Le taux de change entre la monnaie italienne et la monnaie des Etats-Unis
devant servir à déterminer la somme en monnaie italienne qui sera déposée de
temps à autre, en application du présent Accord, sera fixé conformément aux
dispositions du Mémorandum ou de tout avenant ou amendement audit Mémo-
randum.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 18 décembre 1948, conformément à l'article 11.

² Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Article 2

Les sommes ainsi mises à la disposition du Trésorier des Etats-Unis d'Amérique ne seront pas soumises aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord; ces sommes seront considérées comme biens provenant d'opérations effectuées en application du Mémorandum et elles seront, en conséquence, conformément au paragraphe 8 dudit Mémorandum, exemptes de tous impôts, droits ou autres charges dans la République italienne. Lesdites sommes serviront:

1) A financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent les citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées en Italie, ou auxquels se consacrent les citoyens de la République italienne dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'entretien, d'enseignement et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou

2) A pourvoir au transport des citoyens de la République italienne qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

Article 3

En vue de favoriser la réalisation dans son ensemble du programme en matière d'éducation, il sera créé une commission mixte appelée Commission des Etats-Unis pour les échanges culturels avec l'Italie (ci-après dénommée « la Commission »), qui recevra les fonds mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du Mémorandum. Lesdits fonds seront mis à la disposition de la Commission au moyen de dépôts effectués, en Italie, au crédit du trésorier de la Commission.

Article 4

La Commission pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser le programme en matière d'éducation, notamment:

a) autoriser le déboursement des fonds ci-dessus ainsi que l'octroi de subventions et d'avances à prélever sur lesdits fonds;

b) élaborer, adopter et exécuter des programmes qui seront mis en application, sur le territoire de la République italienne, avec la collaboration du Gouvernement de ladite République;

c) recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des

Etats-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, les maîtres, les professeurs et les chercheurs résidant en Italie ainsi que les institutions situées en Italie qui, de l'avis de la Commission, réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes conformément aux dispositions de la loi susvisée;

d) recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions que la Commission jugera nécessaires pour déterminer le choix des participants aux programmes;

e) assurer la vérification périodique des comptes de la Commission suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

f) engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau; fixer leurs traitements et salaires et en autoriser le paiement à l'aide des fonds disponibles.

Article 5

Toutes les dépenses autorisées par la Commission seront imputables sur les budgets qui seront approuvés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra prescrire; la Commission ne devra pas autoriser d'engagements, ni contracter d'obligations pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement au moment de l'autorisation.

Article 6

La Commission sera composée de douze membres, dont six seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et six des citoyens de la République italienne.

Trois au moins des citoyens des Etats-Unis d'Amérique devront être des fonctionnaires affectés à des postes du Service diplomatique ou consulaire des Etats-Unis en Italie; l'un d'eux remplira les fonctions de trésorier. Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République italienne sera le Président d'honneur de la Commission. Il aura le droit de nommer et de révoquer les membres de la Commission ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis et son vote sera prépondérant en cas de partage des voix. Le Gouvernement de la République italienne nommera et pourra révoquer les membres de la Commission ayant la qualité de citoyens italiens. La Commission élira parmi ses membres un président ayant droit de vote.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'à l'expiration du délai d'un an à compter du 31 décembre qui suivra ladite date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du territoire de la République italienne, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière. Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les membres devront assumer pour assister aux réunions de la Commission.

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Commission seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République italienne. Lesdits rapports seront établis dans la forme et avec les précisions que pourra prescrire le Secrétaire d'Etat.

Article 8

La Commission aura son siège principal à Rome; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission aura désigné, dans les limites de tous règlements et restrictions en vigueur dans les territoires placés sous l'autorité de la République italienne.

Article 9

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 10

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à l'échange des personnes autorisés aux termes du présent Accord ou pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il fera l'objet d'une révision à l'expiration d'une période de trois ans. Il pourra également faire l'objet d'une révision à tout époque, avant ce terme, si l'un ou l'autre des Gouvernements en fait la demande.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 18 décembre 1948, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
italien:
SFORZA

No. 1038

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Copenhagen, 27 July and 1 August 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Echange de notes constituant un accord concernant l'échange de
publications officielles. Copenhague, 27 juillet et 1er août 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1038. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. COPENHAGEN, 27 JULY AND 1 AUGUST 1949

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Danish Minister
for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 235

Copenhagen, July 27, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Denmark in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Denmark shall be the Institut Danois des Echanges Internationaux de Publications Scientifiques et Littéraires, the Royal Library.

¹ Came into force on 1 August 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1038. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. COPENHAGUE, 27 JUILLET ET 1^{er} AOÛT 1949

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 235

Copenhague, le 27 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement du Danemark au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que l'échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique, après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement du Danemark sera l'Institut danois des échanges internationaux de publications scientifiques et littéraires, à la Bibliothèque royale.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1949, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Kingdom of Denmark by the Institut Danois des Echanges Internationaux de Publications Scientifiques et Littéraires, the Royal Library.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Gustav Rasmussen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par l'Institut danois des échanges internationaux de publications scientifiques et littéraires, à la Bibliothèque royale, pour le Danemark.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent Accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edward J. SPARKS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Gustav Rasmussen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

*The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

UDENRIGSMINISTERIET

P. J. III. Journal Nr. 101. D. 10. a.

Copenhagen, August 1, 1949

Monsieur le Chargé d'Affaires,

With reference to your note of July 27, 1949, and to the conversations between representatives of the Government of Denmark and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform you that the Government of Denmark agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[See note I]

The Government of Denmark considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

For the Minister
Jens Rudolph DAHL

Monsieur Edward J. Sparks
Chargé d'Affaires a. i.
The Embassy of the United States of America
Copenhagen

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark au Chargé d'affaires des
Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P. J. III. Journal N° 101. D. 10. a.

Copenhague, le 1er août 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à votre note en date du 27 juillet 1949 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Danemark et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Danemark accepte que l'échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

[Voir note I]

Le Gouvernement du Danemark considère que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Pour le Ministre:
Jens Rudolph DAHL

Monsieur Edward J. Sparks
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 1039

UNITED STATES OF AMERICA

and

IRAN

**Agreement for the use of funds received by the Government of the
United States of America from the sale of surplus property in
Iran. Signed at Tehran, on 1 September 1949**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

et

IRAN

**Accord relatif à l'utilisation des fonds reçus par le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique en paiement de biens en surplus
vendus en Iran. Signé à Téhéran, le 1er septembre 1949**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

ماده (۱۰)

این موافقتنامه را با تبادل یادداشت‌های سیاسی بین دولت کشورهای متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران میتوان اصلاح کرد .

ماده (۱۱)

دولت کشورهای متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران کمال سعی و کوشش را در تسهیل اجرای این موافقتنامه و حل مسائلی که ممکنست ضمن عمل آن تولید شود معمول خواهند داشت .

ماده (۱۲)

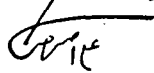
این موافقتنامه پس از امضا بوقت اجرا گذارده میشود .

امضاء کنندگان زیر بموجب اختیاری که از طرف متبوع خود دارند این موافقتنامه را که در دو نسخه بانگلیسی و فارسی تنظیم شده است در تاریخ پنجشنبه دهم شهریور یکهزار و سیصد و بیست و هشت (۱۳۲۸) شمسی در تهران امضاء مینمایند .

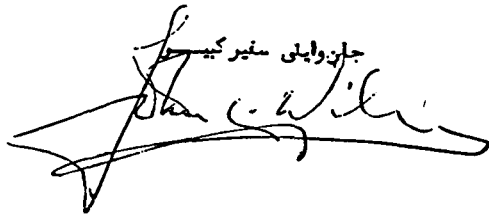
از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت کشورهای متحده آمریکا

علی اصغر حکمت وزیر امور خارجه



جان وایلی سنیر کیسینجر



ماده (۵)

کمیسیون برای حسن جریان کار مقرراتی وضع و کمیسیونهای نرعی که ضرورت دارد تشکیل خواهد داد .

ماده (۶)

هرسال گزارشهایی بدستور و راهنمایی وزیر امورخارجه کشورهای متحده آمریکا راجع بعملیات و اقدامات کمیسیون بوزیر امورخارجه آمریکا و وزارت امورخارجه ایران ترستاده خواهد شد .

ماده (۷)

محل اداره مرکزی کمیسیون در تهران خواهد بود ولی جلسات کمیسیون یا کمیته های آن ممکنست در محل های دیگری که کمیسیون تعیین خواهد کرد منعقد گردد و عملیات هر يك از اعضا و کارمندان کمیسیون در هر نقطه که کمیسیون تصویب کند اجبری خواهد کردید .

ماده (۸)

دولت آمریکا در ظرف سی روز از تاریخ امضای موافقتنامه حسابی بمبلغ ده میلیون ریال پول رایج ایران در بانک ملی ایران بحساب کمیسیون بسیار دوا این وجوه در اختیار کمیسیون بمنظور مصرفه در این موافقتنامه خواهد بود و وزیر امورخارجه آمریکا برای مخارجی که کمیسیون اجازه میدهد وجوهی را که بریال بیانستک سپرده شده و یا بعدا سپرده خواهد شد بنا بحدودی که در ماده (۳) قید گردیده بمصرف برساند .

ماده (۹)

مقصود از "وزیر امورخارجه کشورهای متحده آمریکا" که در این موافقتنامه ذکر شده است وزیر امورخارجه کشورهای متحده آمریکا یا يك صاحب منصب یا کارمند دولت آمریکا است که از جانب وی بدین سمت تعیین میشود .

- ۵ - توصیه و پیشنهاد شرایط انتخاب امخاصی که از اجرای این برنامه استفاده خواهند نمود بهیئت مدیره فوق الذکر در صورتیکه این شرایط برای رسیدن بمقاصد و منظور کمیسیون مفید و ضروری تشخیص داده شود .
- ۶ - فراهم ساختن وسیله رسیدگی بحسابات کمیسیون در فواصل معین طبق دستور بازرسانی که از طرف وزیر امور خارجه آمریکا انتخاب میشوند .
- ۷ - استخدام یک نفر مدیر عامل و اعضاء اداری و دفتری و تعیین و پرداخت حقوق و دستمزد آنان .

ماده (۳)

کلیه مصارف و تعهدات و مسئولیتهای مالی که کمیسیون میتواند بنماید در حدود بودجه ایست که از طرف وزیر امور خارجه کشورهای متحده آمریکا طبق مقرراتی که میتواند وضع نماید تصویب گردیده .

ماده (۴)

کمیسیون مرکب خواهد بود از شش نفر عضو که سه نفر آنها از اتباع کشورهای ایالات متحده آمریکا و سه نفر دیگر از اتباع ایران و مدت مأموریت آنها یکسال میباشد .
 و در انقضاء مدت قابل انتخاب خواهند بود ریاست انتخابی هیئت بمجلسد سفیر کبیر آمریکا یا جانشین او در ایران خواهد بود و او میتواند بمساعده خود اعضاء آمریکائی را عزل و نصب کند در موقع تساوی آراء برای تحصيل اکثریت رای او تاطع خواهد بود . اعضاء ایرانی را وزارت فرهنگ ایران تعیین و معرفی خواهد کرد کمیسیون از بین خود یک نفر رئیس را انتخاب خواهد کرد که مثل سایر اعضاء حق رای خواهد داشت اعضاء کمیسیون حقوق درיסانت نخواهند داشت لیکن کمیسیون میتواند مخارجی را که اعضاء برای حضور در جلسات متحمل میشوند کارسازی نماید در موقع بلا تصدی شدن محل هر یک از اعضاء کمیسیون بعلمت انتقال - استعفا یا سبب دیگر جانشین آن بهمان طریقی که عضو تبلی تعیین شده است تعیین میگردد .

و یا

۲ - تهیه وسیله حمل و نقل برای اتباع ایران که مایلند در مدارس و مؤسسات عالی فرهنگی آمریکا واقع در ایالات کشورهای متحده آمریکا - ها و ای - آلاسکا - جزائر النوشین - پورتوریکو و جزائر ورجین تحصیل نمایند بشرط آنکه حضور آنها در آن مدارس و مؤسسات تعلیم و تربیتی مانع حضور اتباع آمریکا نباشد .

ماده (۲)

بمنظور پیشرفت مناصد فوق الذکر کمیسیون میتواند با رعایت مقررات این موافقتنامه کلیه اقدامات لازمه را برای عملی کردن برنامه ای که در موافقتنامه پیش بینی شده است مجری دارد .

از جمله :

۱ - بخرانه دار کمیسیون یا شخص دیگری که کمیسیون تعیین نماید اجازه داده میشود در بانک ملی ایران حساب باز کرده و از آن استفاده نماید پس از انتصاب خزانة دار یا شخص دیگری که تعیین میشود با موافقت و زیرامورر خارجه آمریکا خواهد بود .

۲ - کمیسیون اجازه پرداخت و اهدا^۱ و جوه برای منظوری که در این موافقتنامه مصرح است صادر خواهد نمود .

۳ - تنظیم تصویب و اجرای برنامه های طبق منظور مندرجه در قسمت ۲۲ (ب) قانون اصلاح شده مازاد اموال آمریکا مورخ ۱۹۴۴ .

۴ - توصیه دانشجویان استادان و اهل تحقیق و تتبع که در ایران مقیم هستند و همچنین مؤسسات ایرانی که طبق قانون اصلاح شده مازاد اموال آمریکا مورخ ۱۹۴۴ صلاحیت شرکت در برنامه را دارند بهیئت مسدیره گما^۲ هزینه^۳ تحصیل^۴ خارجی که در قانون نامبرده پیش بینی شده است .

ماده اول

کمیسیون بنام کمیسیون آمریکائی جهت تبادل فرهنگی بین آمریکا و ایران (که از این بی بعد فقط بنام کمیسیون نامیده میشود) تاسیس میگردد و کمیسیون مزبور را دولت کشورهای متحدۀ آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران برسمیت شناخته و بمنظور تسهیل اجرای برنامه فرهنگی از وجوه با اعتباراتیکه طبق بند ۳۲ (ب) از قانون مازاد اموال آمریکا مورخ ۱۹۴۴ و مواد اصلاحی آن تامین میشود بموجب این موافقتنامه استفاده خواهد نمود.

کمیسیون نامبرده نسبت بمواد مذکورۀ در زیر تابع مقررات قوانین داخلی و محلی کشورهای متحدۀ آمریکا که مربوط باستادۀ و مصرف وجوهی که بمنظور مرحله در این موافقتنامه است نمیشاند و این وجوه و اعنارات در ایران از رفتاری که نسبت باموال دول بیگانه میشود برخوردار خواهند بود.

وجوهی را که دولت آمریکا طبق این موافقتنامه و شرایط و محدودیتهای تصریح شدۀ در زیر اختصاص داده است از طرف کمیسیون مزبور یا بوسیله دیگری که بعداً مورد موافقت دولت کشورهای متحدۀ آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران واقع گردد برای مصارف زیر تخصیص داده میشود.

۱ - تامین هزینه تحصیل و تحقیق و تعلیم و سایر اقدامات تعلیم و تربیتی اتباع دولت کشورهای متحدۀ آمریکا در مدارس و مؤسسات عالی فرهنگی ایران و یا اتباع ایران در مدارس و مؤسسات عالی فرهنگی آمریکا واقع در مناطق خارج از ایالات متحدۀ آمریکا و اراضی هارانی و آلاسکا و جزائر آنوتین و پورتوریکو و جزائر ورجین. این تامین هزینه شامل مخارج مسافرت تحصیل توقف و همچنین ما برمخارج متفرقه که مربوط به تحصیل است میباشد.

No. 1039. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه

موافقتنامه بین دولت کشورهای متحده آمریکا
و دولت شاهنشاهی ایران راجع به استفاده از
جوهی که دولت آمریکا از فروش مازاد اموال خود
در ایران بدست آورده است .

نظر باینکه دولت کشورهای متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران
مایلمند بوسیله بسط مبادله علوم و تریحه حرثه از طریق روابط فرهنگی روح حسن
فاهم متقابل را بین مردم آمریکا و ایران توسعه دهند و با توجه به بند ۲۲—
(ب) از قانون مازاد اموال آمریکا مورخ ۱۹۴۴ و مواد اصلاحی آن که در هفتاد
و نهمین دوره کنگره آمریکا زیر شماره (۵۸۴) قانون عمومی تصویب شده و بزیر
امور خارجه آمریکا اختیار میدهد که برای استفاده از پولهای رایج یا اعتبارات
پولهای رایجی که از فروش مازاد اموال آمریکا در کشورهای خارجی حاصل شده
موافقتنامه ای برای مصرف آن وجوه در قسمت امور فرهنگی با هر یک از کشورهای
مؤید منعقد کنند و نظر باینکه وجوهی را که در مقابل بهای اموال مازاد جنگ
بهول رایج دولت شاهنشاهی ایران تحصیل شده است بمصرف مبادله علم و تریحه
حرثه از طریق روابط فرهنگی میرسد بنا براین بترتیب زیر موافقت نمودند :

No. 1039. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR THE USE OF FUNDS RECEIVED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FROM THE SALE OF SURPLUS PROPERTY IN IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 1 SEPTEMBER 1949

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iran by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts; and

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that certain currencies of the Imperial Government of Iran have been received by the Government of the United States of America in payment for certain surplus war properties,

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a commission to be known as The United States Commission for Cultural Exchange Between Iran and United States, which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America as provided by Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, under the terms of the present agreement.

Except as hereinafter provided, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of the funds for the purposes set forth in the present agreement.

¹ Came into force on 1 September 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1039. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS REÇUS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN PAIEMENT DE BIENS EN SURPLUS VENDUS EN IRAN. SIGNÉ A TÉHÉRAN, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de l'Iran à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n^o 584, 79^{ème} Congrès, dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger provenant de la cession de biens en surplus, et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a reçu certaines sommes en monnaie du Gouvernement impérial de l'Iran en paiement de certains biens militaires en surplus,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Il sera créé une commission appelée Commission des Etats-Unis pour les échanges culturels entre l'Iran et les Etats-Unis, qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé, conformément aux clauses du présent Accord, à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée.

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des fonds aux fins énoncées dans

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} septembre 1949, conformément à l'article 12.

The funds and credits shall enjoy the same treatment in Iran as is practiced with regard to properties belonging to foreign governments.

The funds made available by the Government of the United States of America, under the present agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran for the following purposes:

1. Financing studies, research, instruction and other educational activities of the citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Iran or of the nationals of Iran in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses, incident to scholastic activities; or

2. Furnishing transportation for nationals of Iran who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this agreement, including the following:

1. Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to open and operate bank accounts in the Bank Melli Iran in the name of the Commission. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of the United States of America.

2. Authorize the disbursement of funds and the making of grants, of funds for the approved purposes of this agreement.

3. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purpose of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended.

4. Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars resident in Iran, and institutions of Iran qualified to participate in the programs in accordance with aforesaid act.

le présent Accord. Les fonds et les crédits bénéficieront, en Iran, du même traitement que celui qui est réservé aux biens appartenant à des gouvernements étrangers.

Les fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran aux fins de :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent soit les citoyens des Etats-Unis d'Amérique dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées en Iran, soit les ressortissants de l'Iran dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, en y comprenant les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou

2. Pourvoir au transport des ressortissants de l'Iran qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles ou institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

1. Autoriser le trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à ouvrir et à utiliser des comptes bancaires au nom de la Commission, à la Banque Melli Iran. La nomination du trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

2. Autoriser les dépenses et l'octroi de subventions aux fins prévues par le présent Accord.

3. Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée.

4. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Iran ainsi que les institutions de l'Iran qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes conformément aux dispositions de la loi susvisée.

5. Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of this agreement.

6. Provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by the auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

7. Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff, fix and pay the salaries and wages thereof.

Article 3

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Commission shall consist of six members three of whom shall be citizens of Iran and the other three citizens of the United States of America, and they shall serve one year, and shall be eligible for reappointment. The Ambassador of the United States of America in Iran or his representative shall be honorary chairman of the board. He shall have the power of appointment and removal of the American members, and may cast the deciding vote in case of a tie. The Iranian members on the Commission shall be appointed and designated by the Iranian Ministry of Education. A chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission. Vacancies created by reason of transfer, resignation, or otherwise, shall be filled in the same manner as the original appointment.

Article 5

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall be deemed necessary for the conduct of its affairs.

Article 6

Reports, prepared in a form and with a content which conform to the regulations prescribed by the Secretary of State of the United States of America, shall be submitted annually on the activities of the Commission, to the Iranian Ministry of Foreign Affairs and the Secretary of State of the United States of America.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in Tehran but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine and the activities of any

5. Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

6. Assurer la vérification périodique des comptes de la Commission suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

7. Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, et fixer et payer leurs traitements et salaires.

Article 3

Tous engagements, toutes obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Commission sera composée de six membres, dont trois seront des ressortissants de l'Iran et les trois autres des citoyens des Etats-Unis d'Amérique; ils exerceront leurs fonctions pendant un an et pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou son représentant sera le Président d'honneur de la Commission. Il aura le droit de nommer et de révoquer les membres américains et son vote sera prépondérant en cas de partage des voix. Le Ministère de l'éducation de l'Iran nommera et désignera les membres iraniens de la Commission. La Commission choisira parmi ses membres un président ayant droit de vote. Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les membres devront assumer pour assister aux réunions de la Commission. Les postes qui deviendront vacants par suite du transfert du titulaire, de sa démission ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière que lors de la nomination initiale.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 6

Des rapports sur les activités de la Commission, dont la forme et le contenu devront être conformes aux instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Ministère des affaires étrangères de l'Iran et au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Article 7

La Commission aura son siège principal à Téhéran; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du

of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America shall, within 30 days of the date of the signature of the present agreement, place at the disposal of the Commission for purposes of the present agreement ten million (10,000,000) rials in the Bank Melli. The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure, as authorized by the Commission, the Iranian rials so deposited or to be deposited hereafter, in accordance with the limitation pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 9

Whenever in the present agreement the term Secretary of State of the United States of America is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 10

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran.

Article 11

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran shall make every effort to facilitate the carrying out of the present agreement and to resolve the problems which may arise in the operations thereof.

Article 12

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments have signed the present agreement and affixed thereto their seals.

DONE this first day of September nineteen hundred and forty-nine, in duplicate at Tehran, in the English and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the United States
Government:
John C. WILEY
Ambassador of the
United States of America

For the Imperial
Government of Iran:
A. A. HEKMAT
(Ali Asghar Hekmat)
Minister of Foreign Affairs

personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission aura désigné.

Article 8

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devra, dans les trente jours qui suivront la signature du présent Accord, mettre à la disposition de la Commission, aux fins prévues au présent Accord, une somme de 10.000.000 (dix millions) de rials à la Banque Melli Iran. Les rials ainsi déposés, ou qui le seraient ultérieurement, seront libérés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique en vue de faire face aux dépenses que la Commission aura autorisées, dans les limites fixées en application de l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 10

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran.

Article 11

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du présent Accord et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de sa mise en œuvre.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran, le premier septembre mil neuf cent quarante-neuf, en double exemplaire, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis:
John C. WILEY
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
impérial de l'Iran:
A. A. HEKMAT
(Ali Asghar Hekmat)
Ministre des affaires étrangères

No. 1040

UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY

Treaty of friendship, commerce and navigation (with protocol, additional protocol and exchange of notes). Signed at Rome, on 2 February 1948

Exchange of notes relating to certain provisions of the above-mentioned Treaty. Rome, 26 July 1949

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 7 February 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE

Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole, protocole additionnel et échange de notes). Signé à Rome, le 2 février 1948

Echange de notes relatif à certaines dispositions du traité susmentionné. Rome, 26 juillet 1949

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 février 1951.

No. 1040. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 2 FEBRUARY 1948

The UNITED STATES OF AMERICA and the ITALIAN REPUBLIC, desirous of strengthening the bond of peace and the traditional ties of friendship between the two countries and of promoting closer intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation based in general upon the principles of national and of most-favored-nation treatment in the unconditional form, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Mr. JAMES CLEMENT DUNN, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Italian Republic,

and,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

The Honorable CARLO SFORZA, Minister Secretary of State for Foreign Affairs.

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

1. The nationals of either High Contracting Party shall be permitted to enter the territories of the other High Contracting Party, and shall be permitted freely to reside and travel therein.

2. The nationals of either High Contracting Party shall, within the territories of the other High Contracting Party, be permitted, without interference, to exercise, in conformity with the applicable laws and regulations, the following rights and privileges upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to nationals of such other High Contracting Party:

(a) to engage in commercial, manufacturing, processing, financial, scientific, educational, religious, philanthropic and professional activities except the practice of law;

¹ Came into force on 26 July 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article XXVII.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 1040. TRATTATO DI AMICIZIA, COMMERCIO E NAVIGAZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E GLI STATI UNITI D'AMERICA

La REPUBBLICA ITALIANA e gli STATI UNITI D'AMERICA desiderando rafforzare i rapporti pacifici ed i vincoli di tradizionale amicizia tra i due Paesi e promuovere relazioni più strette tra i loro rispettivi territori mediante disposizioni corrispondenti alle aspirazioni spirituali, culturali, economiche e commerciali dei loro popoli, hanno deciso di concludere un Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione basato in generale ed in modo incondizionato sui principi del trattamento nazionale e di quello della nazione più favorita e per questo scopo hanno designato come rispettivi Plenipotenziari,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA:

l'Onorevole CARLO SFORZA, Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri,

e,

IL PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA:

il Signor JAMES CLEMENT DUNN, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario degli Stati Uniti d'America presso la Repubblica Italiana

I quali, avendo notificato, l'un l'altro i loro pieni poteri ed avendoli trovati nelle forme dovute, hanno concordato sui seguenti articoli:

Articolo I

1. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di entrare nei territori dell'altra Alta Parte Contraente e di risiedere e viaggiare liberamente in detti territori.

2. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di esercitare i seguenti diritti e privilegi nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, senza alcuna interferenza ed in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire ai cittadini di detta altra Alta Parte Contraente:

a) svolgere attività commerciali, industriali, di trasformazione, finanziarie, scientifiche, educative, religiose, filantropiche e attività professionali eccettuato l'esercizio della professione legale;

(b) to acquire, own, erect or lease, and occupy appropriate buildings, and to lease appropriate lands, for residential, commercial, manufacturing, processing, financial, professional, scientific, educational, religious, philanthropic and mortuary purposes;

(c) to employ agents and employees of their choice regardless of nationality; and

(d) to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing rights and privileges.

3. Moreover, the nationals of either High Contracting Party shall not in any case, with respect to the matters referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, receive treatment less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals of any third country.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed to preclude the exercise by either High Contracting Party of reasonable surveillance over the movement and sojourn of aliens within its territories or the enforcement of measures for the exclusion or expulsion of aliens for reasons of public order, morals, health or safety.

Article II

1. As used in this Treaty the term “corporations and associations” shall mean corporations, companies, partnerships and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be created or organized under the applicable laws and regulations.

2. Corporations and associations created or organized under the applicable laws and regulations within the territories of either High Contracting Party shall be deemed to be corporations and associations of such High Contracting Party and shall have their juridical status recognized within the territories of the other High Contracting Party whether or not they have a permanent establishment, branch or agency therein.

3. Corporations and associations of either High Contracting Party shall, within the territories of the other High Contracting Party, be permitted, without interference, to exercise all the rights and privileges enumerated in paragraph 2 of Article I, in conformity with the applicable laws and regulations, upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to corporations and associations of such other High Contracting Party. The preceding sentence, and all other provisions of this Treaty according to corporations and associations of the Italian Republic rights and privileges upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to corporations and associations of the United States of America, shall be construed as according such rights and privileges, in any state, territory or possession of the United States of America, upon terms no less favorable than those upon which such rights and privileges are or may hereafter

b) acquistare, possedere, costruire o prendere in affitto ed occupare edifici appropriati, e prendere in affitto terreni adatti, per uso di abitazione o commerciale, industriale, di trasformazione, finanziario, professionale, scientifico, educativo, religioso, filantropico e mortuario;

c) impiegare agenti e dipendenti di loro scelta, prescindendo dalla loro nazionalità;

d) fare qualunque cosa inerente o necessaria al godimento dei predetti diritti o privilegi.

3. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente, inoltre, non riceveranno in alcun caso, relativamente alle materie di cui ai paragrafi 1 e 2 di questo Articolo, un trattamento meno favorevole di quello che sia o possa essere accordato in avvenire ai cittadini di qualsiasi terzo Paese.

4. Le disposizioni del paragrafo 1 del presente Articolo non saranno interpretate nel senso di impedire a ciascuna Alta Parte Contraente l'esercizio di una ragionevole sorveglianza sui movimenti e sul soggiorno di stranieri entro i propri territori nè di impedire l'applicazione di misure di esclusione o di espulsione di stranieri per motivi d'ordine pubblico, moralità, sanità o sicurezza.

Articolo II

1. L'espressione « persone giuridiche ed associazioni » usata nel presente Trattato significherà le persone giuridiche, le società commerciali e civili e gli altri enti ed associazioni, a responsabilità limitata od illimitata ed a scopo di lucro o meno, che siano stati o possano essere creati od organizzati in avvenire a norma delle leggi e dei regolamenti vigenti.

2. Le persone giuridiche ed associazioni create od organizzate a norma delle leggi e dei regolamenti vigenti nei territori di ciascuna Alta Parte Contraente, saranno considerate persone giuridiche ed associazioni della detta Alta Parte Contraente ed il loro stato giuridico sarà riconosciuto entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente sia che vi abbiano, o meno, sedi, filiali od agenzie permanenti.

3. Le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di esercitare, nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, senza interferenza, in conformità con le leggi ed i regolamenti vigenti, tutti i diritti e privilegi indicati al paragrafo 2 dell'Articolo I, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente. La disposizione che precede, come pure tutte le altre disposizioni del presente Trattato, che accordano alle persone giuridiche ed associazioni della Repubblica italiana diritti e privilegi a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire alle persone giuridiche ed associazioni degli Stati Uniti d'America, saranno interpretate nel senso che esse accordano tali diritti e privilegi in qualunque Stato, territorio o possedimento degli Stati Uniti

be accorded therein to corporations and associations created or organized in other states, territories or possessions of the United States of America.

4. Moreover, corporations and associations of either High Contracting Party shall not in any case, with respect to the matters referred to in this Article, receive treatment less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to corporations and associations of any third country.

Article III

1. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy, throughout the territories of the other High Contracting Party, rights and privileges with respect to organizations of and participation in corporations and associations of such other High Contracting Party, including the enjoyment of rights with respect to promotion and incorporation, the purchase, ownership and sale of shares and, in the case of nationals, the holding of executive and official positions, in conformity with the applicable laws and regulations, upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to nationals, corporations and associations of any third country. Corporations and associations of either High Contracting Party, organized or participated in by nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party pursuant to the rights and privileges enumerated in this paragraph, and controlled by such nationals, corporations and associations, shall be permitted to exercise the functions for which they are created or organized, in conformity with the applicable laws and regulations, upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to corporations and associations that are similarly organized or participated in, and controlled, by nationals, corporations and associations of any third country.

2. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted, in conformity with the applicable laws and regulations within the territories of the other High Contracting Party, to organize, control and manage corporations and associations of such other High Contracting Party for engaging in commercial, manufacturing, processing, mining, educational, philanthropic, religious and scientific activities. Corporations and associations, controlled by nationals, corporations and associations of either High Contracting Party and created or organized under the applicable laws and regulations within the territories of the other High Contracting Party, shall be permitted to engage in the aforementioned activities therein, in conformity with the applicable laws and regulations, upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to corporations and associations of such other High Contracting Party controlled by its own nationals, corporations and associations.

d'America a condizioni non meno favorevoli di quelle alle quali tali diritti e privilegi sono o potranno essere ivi accordati in avvenire alle persone giuridiche od associazioni create od organizzate in altri Stati, territori o possedimenti degli Stati Uniti d'America.

4. In nessun caso, inoltre, le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente riceveranno, relativamente alle materie cui si riferisce il presente Articolo, un trattamento meno favorevole di quello accordate o che potrà essere accordato in avvenire alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese.

Articolo III

1. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente godranno nei territori dell'altra Alta Parte Contraente e in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti, diritti e privilegi relativi alla organizzazione di persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente ed alla partecipazione nelle medesime, compresi quelli relativi alla loro formazione e registrazione, nonchè all'acquisto, al possesso ed alla vendita di azioni, come pure - nel caso dei cittadini - all'assunzione di cariche direttive ed esecutive, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire ai cittadini ed alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese. Le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente organizzate da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente conformemente ai diritti e privilegi indicati nel presente paragrafo - o nelle quali partecipino cittadini e persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente - e che siano controllate da detti cittadini e persone giuridiche ed associazioni avranno facoltà di esercitare le funzioni per le quali sono create od organizzate in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire alle persone giuridiche ed associazioni similmente organizzate da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese - o nelle quali partecipino cittadini e persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese - e che siano controllate dai medesimi.

2. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà, in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, di organizzare, controllare e dirigere persone giuridiche ed associazioni della detta altra Alta Parte Contraente che svolgano attività commerciali, industriali, di trasformazione, minerarie, educative, filantropiche, religiose e scientifiche. Le persone giuridiche ed associazioni controllate dai cittadini e dalle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente e create od organizzate in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti nei territori dell'altra Alta Parte Contraente avranno facoltà di svolgervi le predette attività, in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente controllate dai propri cittadini e dalle proprie persone giuridiche ed associazioni.

Article IV

The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted within the territories of the other High Contracting Party to explore for and to exploit mineral resources, in conformity with the applicable laws and regulations, upon terms no less favorable than those now or hereafter accorded to nationals, corporations and associations of any third country.

Article V

1. The nationals of each High Contracting Party shall receive, within the territories of the other High Contracting Party, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect the full protection and security required by international law. To these ends, persons accused of crime shall be brought to trial promptly, and shall enjoy all the rights and privileges which are or may hereafter be accorded by the applicable laws and regulations; and nationals of either High Contracting Party, while within the custody of the authorities of the other High Contracting Party, shall receive reasonable and humane treatment. In so far as the term "nationals" where used in this paragraph is applicable in relations to property it shall be construed to include corporations and associations.

2. The property of nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall not be taken within the territories of the other High Contracting Party without due process of law and without the prompt payment of just and effective compensation. The recipient of such compensation shall, in conformity with such applicable laws and regulations as are not inconsistent with paragraph 3 of Article XVII of this Treaty, be permitted without interference to withdraw the compensation by obtaining foreign exchange, in the currency of the High Contracting Party of which such recipient is a national, corporation or association, upon the most favorable terms applicable to such currency at the time of the taking of the property, and exempt from any transfer or remittance tax, provided application for such exchange is made within one year after receipt of the compensation to which it relates.

3. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall within the territories of the other High Contracting Party receive protection and security with respect to the matters enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article, upon compliance with the applicable laws and regulations, no less than the protection and security which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party and no less than that which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country. Moreover, in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and the placing of such enterprises under public control, enterprises in which nationals, corporations and associations of either High Contracting

Articolo IV

I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà nei territori dell'altra Alta Parte Contraente di eseguire ricerche e di sfruttare le risorse minerarie, in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate attualmente o che saranno accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese.

Articolo V

1. Saranno costantemente garantite ai cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, protezione e sicurezza per le loro persone e beni ed essi godranno sotto questo riguardo della piena protezione e sicurezza sancite dal diritto internazionale. A tal fine le persone accusate di reati saranno prontamente tradotte in giudizio e godranno tutti i diritti e privilegi accordati o che potranno essere accordati in avvenire dalle leggi e dai regolamenti vigenti; i cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente, finchè saranno detenuti dalle autorità dell'altra Alta Parte Contraente, riceveranno un trattamento ragionevole ed umano. Il termine « cittadini » usato nel presente paragrafo, in quanto suscettibile di applicazione riguardo ai beni, sarà interpretato in modo da comprendere gli enti e le persone giuridiche ed associazioni.

2. I beni dei cittadini e delle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente non saranno espropriati entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, senza una debita procedura legale e senza il pronto pagamento di giusto ed effettivo indennizzo. Coloro che riceveranno un siffatto indennizzo avranno facoltà, in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti che non siano incompatibili con il paragrafo 3 dell'art. XVII del presente Trattato di ritirare senza interferenze detto indennizzo ottenendo divise estere nella valuta dell'Alta Parte Contraente cui appartengono detti cittadini o dette persone giuridiche ed associazioni, alle condizioni più favorevoli applicabili a detta valuta al momento dell'esproprio dei beni e con esenzione da ogni tassa od imposta di trasferimento o di rimessa, a condizione che la domanda per la concessione di detta valuta sia fatta entro un anno dal ricevimento dell'indennizzo al quale si riferisce.

3. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente godranno protezione e sicurezza nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, per quanto riguarda le materie indicate nei paragrafi 1 e 2 del presente Articolo, dietro osservanza delle leggi e dei regolamenti vigenti, non inferiori alla protezione e sicurezza accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente e non inferiori a quelle accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese. Inoltre, in tutte le questioni relative al trapasso di imprese dalla proprietà privata alla proprietà pubblica nonchè al passaggio di tali imprese sotto il controllo pubblico, le imprese in cui cittadini e persone giuridiche ed associazioni

Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, treatment no less favorable than that which is or may hereafter be accorded to similar enterprises in which nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party have a substantial interest, and no less favorable than that which is or may hereafter be accorded to similar enterprises in which nationals, corporations and associations of any third country have a substantial interest.

4. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies in the territories of the other High Contracting Party, in all degrees of jurisdiction established by law, both in pursuit and in defense of their rights; shall be at liberty to choose and employ lawyers and representatives in the prosecution and defense of their rights before such courts, tribunals and agencies; and shall be permitted to exercise all these rights and privileges, in conformity with the applicable laws and regulations, upon terms no less favorable than the terms which are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party and no less favorable than are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of any third country. Moreover, corporations and associations of either High Contracting Party which are not engaged in business or in non-profit activities within the territories of the other High Contracting Party shall be permitted to exercise the rights and privileges accorded by the preceding sentence without any requirement of registration or domestication.

Article VI

The dwellings, warehouses, factories, shops, and other places of business, and all premises thereto appertaining, of the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party, located in the territories of the other High Contracting Party, shall not be subject to unlawful entry or molestation. There shall not be made any visit to, or any search of, any such dwellings, buildings or premises, nor shall any books, papers or accounts therein be examined or inspected, except under conditions and in conformity with procedures no less favorable than the conditions and procedures prescribed for nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party under the applicable laws and regulations within the territories thereof. In no case shall the nationals, corporations or associations of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party be treated less favorably with respect to the foregoing matters than the nationals, corporations or associations of any third country. Moreover, any visit, search, examination or inspection which may be permissible under the exception stated in this Article shall be made with due regard for, and in such a way as to cause the least possible interference with, the

di ciascuna Alta Parte Contraente abbiano un interesse notevole riceveranno, entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire a imprese similari nelle quali cittadini e persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente abbiano un interesse notevole e non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire ad imprese similari nelle quali cittadini e persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese abbiano un interesse notevole.

4. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente potranno liberamente adire l'autorità giudiziaria ordinaria ed i tribunali ed autorità amministrativi entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, in tutti i gradi di giurisdizione stabiliti dalla legge, sia come attori che come convenuti per la tutela dei loro diritti; saranno liberi di scegliere ed impiegare avvocati e rappresentanti per la tutela dei loro diritti, sia come attori che come convenuti, innanzi tali autorità giudiziaria ordinaria e tribunali ed autorità amministrativi; e avranno facoltà di esercitare tutti questi diritti e privilegi, in conformità alle leggi ed ai regolamenti vigenti, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente e non meno favorevoli di quelle accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese. Inoltre, le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente che non svolgano attività d'affari o attività senza scopo di lucro entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, avranno facoltà di esercitare i diritti ed i privilegi concessi a tenore della frase precedente senza che venga richiesta alcuna registrazione o altra analoga formalità.

Articolo VI

Le abitazioni, i magazzini, le fabbriche, i negozi ed altri luoghi destinati al disbrigo d'affari nonchè tutti i locali ad essi pertinenti, dei cittadini e delle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente, situati nei territori dell'altra, non saranno soggetti a molestie o ad accessi non consentiti dalla legge. Non saranno effettuate visite o perquisizioni in tali abitazioni, edifici o locali, nè saranno esaminati o sottoposti ad ispezione libri, carte e conti che vi si trovino, salvo che nelle condizioni ed in conformità a procedure non meno favorevoli delle condizioni e delle procedure prescritte per i cittadini e per le persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente, a norma delle leggi e dei regolamenti vigenti nei territori della medesima. I cittadini o le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente non saranno in alcun caso trattati, nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, in modo meno favorevole, per quanto riguarda le materie che precedono, dei cittadini o delle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese. Inoltre, qualunque visita, perquisizione, esame od ispezione che possa essere lecita in conformità all'eccezione disposta dal presente Articolo, sarà effettuata, nei confronti degli

occupants of such dwellings, buildings or premises or the ordinary conduct of any business or other enterprise.

Article VII

1. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted to acquire, own and dispose of immovable property or interests therein within the territories of the other High Contracting Party upon the following terms:

(a) in the case of nationals, corporations and associations of the Italian Republic, the right to acquire, own and dispose of such property and interests shall be dependent upon the laws and regulations which are or may hereafter be in force within the state, territory or possession of the United States of America wherein such property or interests are situated; and

(b) in the case of nationals, corporations and associations of the United States of America, the right to acquire, own and dispose of such property and interests shall be upon terms no less favorable than those which are or may hereafter be accorded by the state, territory or possession of the United States of America in which such national is domiciled, or under the laws of which such corporation or association is created or organized, to nationals, corporations and associations of the Italian Republic; provided that the Italian Republic shall not be obligated to accord to nationals, corporations and associations of the United States of America rights in this connection more extensive than those which are or may hereafter be accorded within the territories of such Republic to nationals, corporations and associations of such Republic.

2. If a national, corporation or association of either High Contracting Party, whether or not resident and whether or not engaged in business or other activities within the territories of the other High Contracting Party, is on account of alienage prevented by the applicable laws and regulations within such territories from succeeding as devisee, or as heir in the case of a national, to immovable property situated therein, or to interests in such property, then such national, corporation or association shall be allowed a term of three years in which to sell or otherwise dispose of such property or interests, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary. The transmission or receipt of such property or interests shall be exempt from the payment of any estate, succession, probate or administrative taxes or charges higher than those now or hereafter imposed in like cases of nationals, corporations or associations of the High Contracting Party in whose territory the property is or the interests therein are situated.

3. The nationals of either High Contracting Party shall have full power to dispose of personal property of every kind within the territories of the other High Contracting Party, by testament, donation or otherwise and their heirs,

occupanti di dette abitazioni, edifici o locali o della condotta ordinaria di qualsiasi affare od altra impresa, con il debito riguardo e in maniera da causare il minore disturbo possibile.

Articolo VII

1. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di acquistare, possedere e disporre di beni immobili o di altri diritti reali nei territori dell'altra Alta Parte Contraente alle seguenti condizioni:

a) nel caso di cittadini e di persone giuridiche ed associazioni della Repubblica Italiana, il diritto di acquistare, possedere e disporre di tali beni e diritti dipenderà dalle leggi e regolamenti che sono o che potranno essere in vigore in avvenire nello Stato, territorio o possedimento degli Stati Uniti d'America dove sono situati i beni o dove esistono i diritti di cui trattasi; e

b) nel caso di cittadini e di persone giuridiche ed associazioni degli Stati Uniti d'America, il diritto di acquistare, possedere e disporre di tali beni e diritti sarà a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni della Repubblica Italiana dallo Stato, territorio o possedimento degli Stati Uniti d'America nel quale è domiciliato detto cittadino od in conformità delle leggi dello Stato, territorio o possedimento in cui tale persona giuridica ed associazione è creata od organizzata; purchè la Repubblica Italiana non sia tenuta ad accordare ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni degli Stati Uniti d'America diritti a questo riguardo più ampi di quelli accordati o che potranno essere accordati in avvenire entro i territori di detta Repubblica ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta Repubblica.

2. Se si presenti il caso che un cittadino od una persona giuridica ed associazione di ciascuna Alta Parte Contraente, residente o meno nei territori dell'altra Alta Parte Contraente e che ivi svolga o meno attività d'affari o d'altro genere, non possa, a norma delle leggi e dei regolamenti vigenti nei detti territori, ricevere per successione, perchè straniero, quale legatario o quale erede quando trattisi di cittadino, beni immobili ivi situati ed altri diritti reali ivi esistenti, in tal caso al detto cittadino o alla detta persona giuridica ed associazione sarà concesso un termine di tre anni entro il quale vendere o altrimenti disporre di detti beni o diritti reali. Questo termine sarà prorogato in misura ragionevole qualora ciò sia reso necessario dalle circostanze. Il trapasso o l'accettazione di tali beni o diritti reali saranno esenti dal pagamento di ogni imposta di successione o testamentaria di qualsiasi genere o da tributi amministrativi od altri gravami più elevati di quelli applicati attualmente o che saranno applicati in avvenire in casi uguali di cittadini o di persone giuridiche ed associazioni dell'Alta Parte Contraente nel cui territorio sono situati i beni od esistono i diritti reali.

3. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente avranno piena facoltà di disporre di beni mobili di qualunque genere entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, per testamento, donazione od altrimenti; ed i loro eredi, legatari o

legatees or donees, being persons of whatever nationality or corporations or associations wherever created or organized, whether resident or non-resident and whether or not engaged in business within the territories of the High Contracting Party where such property is situated, shall succeed to such property, and shall themselves or by their agents be permitted to take possession thereof, and to retain or dispose of it at their pleasure. Such disposition, succession and retention shall be subject to the provisions of Article IX and exempt from any other charges higher, and from any restrictions more burdensome, than those applicable in like cases of nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be permitted to succeed, as heirs, legatees and donees, to personal property of every kind within the territories of the other High Contracting Party, left or given to them by nationals of either High Contracting Party or by nationals of any third country, and shall themselves or by their agents be permitted to take possession thereof, and to retain or dispose of it at their pleasure. Such disposition, succession and retention shall be subject to the provisions of Article IX and exempt from any other charges, and from any restrictions, other or higher than those applicable in like cases of nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party. Nothing in this paragraph shall be construed to affect the laws and regulations of either High Contracting Party prohibiting or restricting the direct or indirect ownership by aliens or foreign corporations and associations of the shares in, or instruments of indebtedness of, corporations and associations of such High Contracting Party carrying on particular types of activities.

4. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall, subject to the exceptions in paragraph 3 of Article IX, receive treatment in respect of all matters which relate to the acquisition, ownership, lease, possession or disposition of personal property, no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to nationals, corporations and associations of any third country.

Article VIII

The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy, within the territories of the other High Contracting Party, all rights and privileges of whatever nature in regard to patents, trade marks, trade labels, trade names and other industrial property, upon compliance with the applicable laws and regulations respecting registration and other formalities, upon terms no less favorable than are or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party, and no less favorable than the treatment now or hereafter accorded to nationals, corporations and associations of any third country.

donatori, siano essi persone fisiche di qualsiasi nazionalità o persone giuridiche ed associazioni dovunque create od organizzate, residenti o meno entro i territori dell'Alta Parte Contraente ove detti beni sono situati e sia che vi svolgano o meno attività d'affari, succederanno nei detti beni ed avranno facoltà di prenderne possesso, sia personalmente sia a mezzo di propri rappresentanti, e di conservarli o di disporne a loro piacere. Questi atti di disposizione, la successione e la conservazione dei beni saranno soggetti alle norme dell'Articolo IX e saranno esenti da qualsiasi altro gravame più elevato e da qualsiasi restrizione più onerosa di quelli applicabili in casi uguali ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di succedere quali eredi, legatari e donatori di beni mobili di qualunque genere entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, lasciati o donati ad essi da cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente o da cittadini di qualsiasi terzo Paese e potranno prenderne possesso sia personalmente sia a mezzo di propri rappresentanti, e conservarli o disporne a loro piacere. Questi atti di disposizione, la successione e la conservazione dei beni saranno soggetti alle norme dell'Articolo IX e saranno esenti da qualsiasi altro gravame e da qualsiasi restrizione, diversi o più elevati di quelli applicabili in casi eguali di cittadini e di persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente. Nessuna disposizione del presente paragrafo sarà interpretata in modo da aver effetto sulle leggi e regolamenti di ciascuna Alta Parte Contraente che vietino o restringano la proprietà diretta o indiretta da parte di persone fisiche, persone giuridiche ed associazioni di nazionalità straniera di quote sociali o titoli di debito di persone giuridiche ed associazioni della detta Alta Parte Contraente che svolgano determinate attività.

4. Rispetto a tutte le materie connesse coll'acquisto, proprietà, locazione, possesso o disposizione di beni mobili, i cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente, subordinatamente alla eccezione di cui al paragrafo 3 dell'Articolo IX, riceveranno un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese.

Articolo VIII

I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente godranno nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, tutti i diritti e privilegi di qualsiasi specie relativamente ai brevetti, ai marchi di fabbrica, alle etichette commerciali, alle denominazioni commerciali e ad altre forme di proprietà industriale, purchè si conformino alle leggi ed ai regolamenti riguardanti la registrazione ed altre formalità, a condizioni non meno favorevoli di quelle accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente e con trattamento non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese.

Article IX

1. Nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall not be subjected to the payment of internal taxes, fees and charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of the other High Contracting Party:

(a) more burdensome than those borne by nationals, residents, and corporations and associations of any third country;

(b) more burdensome than those borne by nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party, in the case of persons resident or engaged in business within the territories of such other High Contracting Party, and in the case of corporations and associations engaged in business therein, or organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

2. In the case of corporations and associations of either High Contracting Party, engaged in business within the territories of the other High Contracting Party, and in the case of nationals of either High Contracting Party engaged in business within the territories of the other High Contracting Party but not resident therein, such other High Contracting Party shall not impose or apply any internal tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of corporations and associations organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, each High Contracting Party reserves the right to: (a) extend specific advantages as to taxes, fees and charges to nationals, residents, and corporations and associations of all foreign countries on the basis of reciprocity; (b) accord to nationals, residents, and corporations and associations of a third country special advantages by virtue of an agreement with such country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more favorable exemptions of a personal nature than are accorded to other nonresident persons.

Article X

Commercial travelers representing nationals, corporations or associations of either High Contracting Party engaged in business within the territories thereof, shall, upon their entry into and sojourn within the territories of the other High Contracting Party and on departure therefrom, be accorded treatment no less favorable than the treatment now or hereafter accorded to commercial travelers of any third country in respect of customs and other rights and privileges and,

Articolo IX

1. I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente non saranno soggetti al pagamento di tributi, diritti od oneri interni imposti sul o applicati al reddito, al capitale, alle operazioni, alle attività od a qualsiasi altro oggetto, nonchè alle prescrizioni relative alla loro applicazione e riscossione nei territori dell'altra Alta Parte Contraente che siano:

a) più onerosi di quelli sopportati dai cittadini, dai residenti e dalle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese;

b) più onerosi di quelli sopportati dai cittadini e dalle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente quando trattisi di persone fisiche che abbiano residenza o svolgano attività di affari nei territori di detta altra Alta Parte Contraente e quando trattisi di persone giuridiche ed associazioni che vi svolgano attività di affari o siano organizzate e funzionino esclusivamente per scopi scientifici, educativi, religiosi o filantropici.

2. Nel caso di persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente che svolgano attività di affari nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, e nel caso di cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente che svolgano attività di affari nei territori dell'altra Alta Parte Contraente ma non vi risiedano, detta altra Alta Parte Contraente non imporrà od applicherà qualsiasi tributo, diritto od onere, interni su qualsiasi reddito, capitale o altro cespite, in misura eccedente l'aliquota ragionevolmente attribuibile o imputabile ai propri territori, nè concederà deduzioni o esenzioni inferiori a quelle ragionevolmente attribuibili o imputabili ai propri territori. Si applicherà anche un criterio simile nel caso di persone giuridiche ed associazioni organizzate e funzionanti esclusivamente per scopi scientifici, educativi, religiosi o filantropici.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1 del presente Articolo, ciascuna Alta Parte Contraente si riserva il diritto di: (*a*) estendere specifici vantaggi, per quanto concerne tributi, diritti ed oneri, ai cittadini, ai residenti e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi Paese straniero sulla base della reciprocità; (*b*) accordare ai cittadini, ai residenti e alle persone giuridiche ed associazioni di un terzo Paese speciali vantaggi in virtù di un accordo con tale Paese per evitare la doppia imposizione o per la mutua protezione delle pubbliche entrate; e (*c*) accordare ai propri cittadini ed ai residenti dei Paesi contigui esenzioni di natura personale più favorevoli di quelle accordate ad altre persone non residenti.

Articolo X

Ai viaggiatori di commercio che rappresentino cittadini o persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente che svolgano attività di affari nell'ambito dei propri territori, sarà accordato al loro ingresso, durante il loro soggiorno nei territori dell'altra Alta Parte Contraente ed alla loro uscita dai medesimi, un trattamento non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire ai viaggiatori di commercio di qualsiasi terzo

subject to the exceptions in paragraph 3 of Article IX, in respect of all taxes and charges applicable to them or to their samples.

Article XI

1. The nationals of either High Contracting Party shall, within the territories of the other High Contracting Party, be permitted to exercise liberty of conscience and freedom of worship, and they may, whether individually, collectively or in religious corporations or associations, and without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief, conduct services, either within their own houses or within any other appropriate buildings, provided that their teachings or practices are not contrary to public morals or public order.

2. The High Contracting Parties declare their adherence to the principles of freedom of the press and of free interchange of information. To this end, nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall have the right, within the territories of the other High Contracting Party, to engage in such activities as writing, reporting and gathering of information for dissemination to the public, and shall enjoy freedom of transmission of material to be used abroad for publication by the press, radio, motion pictures, and other means. The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall enjoy freedom of publication in the territories of the other High Contracting Party, in accordance with the applicable laws and regulations, upon the same terms as nationals, corporations or associations of such other High Contracting Party. The term "information", as used in this paragraph, shall include all forms of written communications, printed matter, motion pictures, recordings and photographs.

3. The nationals of either High Contracting Party shall be permitted within the territories of the other High Contracting Party to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places which are or may hereafter be established and maintained for the purpose, subject to the applicable mortuary and sanitary laws and regulations.

Article XII

1. The nationals of either High Contracting Party, regardless of alienage or place of residence, shall be accorded rights and privileges no less favorable than those accorded to the nationals of the other High Contracting Party, under laws and regulations within the territories of such other High Contracting Party that (a) establish a civil liability for injury or death, and give a right of action to an injured person, or to the relatives, heirs, dependents or personal representative as the case may be, of an injured or deceased person, or that (b) grant to a wage earner or an individual receiving salary, commission or other remuneration, or to his relatives, heirs or dependents, as the case may be, a right of action, or a pecuniary compensation or other benefit or service, on account of occupational

Paese per quanto riguarda diritti doganali ed altri diritti e privilegi e, subordinatamente alle eccezioni di cui al paragrafo 3 dell'Articolo IX, per quanto riguarda tutti i tributi ed oneri applicabili a loro stessi od ai loro campioni.

Articolo XI

1. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente godranno nei territori dell'altra Alta Parte Contraente libertà di coscienza e libertà di culto e potranno, sia individualmente che collettivamente od in istituzioni od associazioni religiose, e senza fastidi o molestie di qualsiasi genere a causa delle loro credenze religiose, celebrare funzioni sia nelle loro case, sia in qualunque altro edificio adatto, purchè le loro dottrine o le loro pratiche non siano contrarie alle pubblica morale od all'ordine pubblico.

2. Le Alte Parti Contraenti dichiarano di aderire ai principi della libertà di stampa e del libero scambio di informazioni. A questo fine, i cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente avranno il diritto, nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, di dedicarsi ad attività quali la redazione, la comunicazione e la raccolta di informazioni destinate ad essere diffuse tra il pubblico, e godranno libertà di trasmettere materiale destinato all'estero per la diffusione a mezzo della stampa, radio, cinema ed altri mezzi.

I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente godranno libertà di pubblicazione nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, conformemente alle leggi ed ai regolamenti vigenti, alle stesse condizioni dei cittadini o delle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente. Il termine « informazioni » usato nel presente paragrafo comprenderà qualsiasi forma di comunicazioni scritte, di stampati, di pellicole cinematografiche, di dischi fonografici e di fotografie.

3. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di seppellire i loro morti nei territori dell'altra Alta Parte Contraente conformemente alle loro pratiche religiose, in luoghi adatti e convenienti che siano o possano essere in avvenire adibiti e mantenuti a tale scopo purchè siano osservate le leggi ed i regolamenti mortuari e sanitari vigenti.

Articolo XII

1. Ai cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente, indipendentemente dalla loro nazionalità straniera o dal luogo di residenza, saranno accordati diritti e privilegi non meno favorevoli di quelli accordati ai cittadini dell'altra Alta Parte Contraente, a norma delle leggi e dei regolamenti vigenti nei territori della detta altra Alta Parte Contraente che: (a) stabiliscano una responsabilità civile per lesioni o morte e che diano diritto di azione alla persona lesa od ai parenti, eredi, persone a carico o rappresentanti personali, a seconda dei casi, di una persona lesa o deceduta, o che (b) concedano ad un salariato od a qualsiasi persona che riceva compensi, commissioni od altra remunerazione, od ai suoi parenti, eredi o persone a carico, a seconda dei casi, un diritto di azione od un indennizzo

disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of this Article, the nationals of either High Contracting Party shall, within the territories of the other High Contracting Party, be accorded, upon terms no less favorable than those applicable to nationals of such other High Contracting Party, the benefits of laws and regulations establishing systems of compulsory insurance, under which benefits are paid without an individual test of financial need: (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment or sickness or other disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other person on whom such support had depended.

Article XIII

1. The nationals of each High Contracting Party shall be exempt, except as otherwise provided in paragraph 2 of this Article, from compulsory training or service in the armed forces of the other High Contracting Party, and shall also be exempt from all contributions in money or in kind imposed in lieu thereof.

2. During any period of time when both of the High Contracting Parties are, through armed action in connection with which there is general compulsory service, (a) enforcing measures against the same third country or countries in pursuance of obligations for the maintenance of international peace and security, or (b) concurrently conducting hostilities against the same third country or countries, the exemptions provided in paragraph 1 of this Article shall not apply. However, in such an event the nationals of either High Contracting Party in the territories of the other High Contracting Party, who have not declared their intention to acquire the nationality of such other High Contracting Party, shall be exempt from service in the armed forces of such other High Contracting Party if within a reasonable period of time they elect, in lieu of such service, to enter the armed forces of the High Contracting Party of which they are nationals. In any such situation the High Contracting Parties will make the necessary arrangements for giving effect to the provisions of this paragraph.

Article XIV

1. In all matters relating to (a) customs duties and subsidiary charges of every kind imposed on imports or exports and in the method of levying such duties and charges, (b) the rules, formalities, and charges imposed in connection

pecuniario od altro beneficio o prestazione per malattia professionale, lesioni o morte causati dall'impiego e verificatisi durante lo stesso oppure dovuti alla natura dell'impiego.

2. Oltre ai diritti e privilegi disposti al paragrafo 1 del presente Articolo, saranno accordati ai cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente, entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, a condizioni non meno favorevoli di quelle che si applicano ai cittadini di detta altra Alta Parte Contraente, i benefici concessi da leggi e regolamenti che istituiscono sistemi di assicurazione obbligatoria, in base ai quali vengono pagati benefici senza compiere un'indagine sulla necessità economica individuale:

a) contro perdita di salari o di altra retribuzione, dovuta a vecchiaia, disoccupazione o malattia od altra invalidità; oppure

b) contro perdita di sostegno pecuniario, dovuta alla morte del padre, del marito o di altra persona da cui dipendeva detto sostegno.

Articolo XIII

1. I cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente saranno dispensati, eccetto quanto diversamente disposto dal paragrafo 2 del presente Articolo, dall'addestramento o servizio obbligatorio nelle Forze Armate dell'altra Alta Parte Contraente, e saranno parimente esenti da tutti i contributi in danaro od in natura imposti in sostituzione di detto addestramento o servizio.

2. Le esenzioni di cui al paragrafo 1 del presente Articolo non saranno applicabili durante qualsiasi periodo di tempo in cui entrambe le Alte Parti Contraenti, con azioni armate in connessione con le quali si ricorra al servizio generale obbligatorio: (a) prendano contro lo stesso terzo Paese o Paesi misure in adempimento di obblighi per il mantenimento della pace o della sicurezza internazionale, oppure (b) conducano contemporaneamente ostilità contro lo stesso terzo Paese o Paesi.

In tale eventualità, comunque, i cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente che si trovino nei territori dell'altra Alta Parte Contraente e che non abbiano dichiarato la loro intenzione di acquistare la cittadinanza di detta altra Alta Parte Contraente, saranno dispensati dal servizio nelle Forze Armate di detta altra Alta Parte Contraente purchè entro un ragionevole periodo di tempo essi scelgano, in vece di detto servizio, di entrare nelle Forze Armate dell'Alta Parte Contraente di cui sono cittadini. In ogni situazione del genere le Alte Parti Contraenti adotteranno le misure necessarie per dare esecuzione alle disposizioni del presente paragrafo.

Articolo XIV

1. In tutte le questioni che si riferiscono: (a) a diritti doganali ed oneri sussidiari di ogni specie imposti su importazioni od esportazioni nonchè ai metodi di applicazione di detti diritti ed oneri; (b) alle norme, alle formalità ed agli oneri

with the clearing of articles through the customs, and (c) the taxation, sale, distribution or use within the country of imported articles and of articles intended for exportation, each High Contracting Party shall accord to articles the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party, from whatever place arriving, or to articles destined for exportation to the territories of such other High Contracting Party, by whatever route, treatment no less favorable than the treatment now or hereafter accorded to like articles the growth, produce or manufacture of, or destined for, any third country.

2. With respect to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party; and with respect to such matters the nationals, corporations and associations, vessels and cargoes of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to nationals, corporations and associations, vessels and cargoes of any third country.

3. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by either High Contracting Party on the importation, sale, distribution or use of any article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party, or on the exportation of any article destined for the territories of the other High Contracting Party, unless the importation, sale, distribution or use of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

4. If either High Contracting Party imposes any quantitative regulation, whether made effective through quotas, licenses or other measures, on the importation or exportation of any article, or on the sale, distribution or use of any imported article, it shall as a general rule give public notice of the total quantity or value of such article permitted to be imported, exported, sold, distributed or used during a specified period, and of any change in such quantity or value. Furthermore, if either High Contracting Party allots to any third country a share of such total quantity or value of any article in which the other High Contracting Party has an important interest, it shall as a general rule allot to such other High Contracting Party a share of such total quantity or value based upon the proportion of the total quantity or value supplied by, or in the case of exports a share based upon the proportion exported to, the territories of such other High Contracting Party during a previous representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article. The provisions of this paragraph relating to imported articles shall also apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported free of duty or tax, or at a lower rate of

imposti in relazione allo sdoganamento di prodotti, e (c) alla tassazione, alla vendita, alla distribuzione od all'impiego nel Paese di prodotti importati e di prodotti destinati all'esportazione, ciascuna Alta Parte Contraente accorderà ai prodotti naturali, coltivati o manufatti dell'altra Alta Parte Contraente, da qualunque luogo giungano, od ai prodotti destinati all'esportazione verso i territori di essa, per qualsiasi via, un trattamento non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire ad uguali prodotti naturali, coltivati o manufatti di qualsiasi terzo Paese o destinati ad esso.

2. Per quanto riguarda le materie di cui al paragrafo 1 del presente Articolo, ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente sarà accordato, entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente; e per quanto concerne tali questioni, ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni, alle navi ed ai carichi di ciascuna Alta Parte Contraente sarà accordato, nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni, alle navi ed ai carichi di qualsiasi terzo Paese.

3. Non potranno essere imposti da nessuna delle due Alte Parti Contraenti divieti o restrizioni di qualsiasi genere relativi all'importazione, alla vendita, alla distribuzione od all'impiego di qualunque prodotto naturale, coltivato o manufatto dall'altra Alta Parte Contraente od all'esportazione di qualsiasi prodotto destinato ai territori della medesima, a meno che l'importazione, la vendita, la distribuzione o l'impiego di uguali prodotti naturali, coltivati o manufatti di ogni terzo Paese, oppure, rispettivamente, l'esportazione di uguali prodotti verso ogni terzo Paese, sia del pari proibita o soggetta a restrizioni.

4. Qualora una delle due Alte Parti Contraenti imponga qualsiasi controllo quantitativo, mediante contingenti, licenze od altre misure, sull'importazione o sull'esportazione di qualsiasi prodotto, o sulla vendita, distribuzione od impiego di qualsiasi prodotto importato, renderà di pubblica ragione, quale norma generale, la quantità od il valore globali di detto prodotto ammesso alla importazione, all'esportazione, alla vendita, alla distribuzione od all'impiego durante un periodo di tempo determinato, come pure qualsiasi variazione della detta quantità o del detto valore. Inoltre, qualora una delle due Alte Parti Contraenti assegni a qualsiasi terzo Paese una quota della quantità o del valore globali di qualsiasi prodotto per il quale l'altra Alta Parte Contraente abbia un considerevole interesse, assegnerà, come norma generale, a detta altra Alta Parte Contraente una quota di tale quantità o valore globali su una base proporzionale alla quantità od al valore globali forniti dai territori della stessa, o, nel caso di esportazione, su una base proporzionale alla quantità od al valore globali esportati verso i territori di detta altra Alta Parte Contraente, durante un precedente periodo di tempo rappresentativo, tenendo conto per quanto possibile di ogni fattore speciale che possa aver influito od influisca sul commercio del prodotto

duty or tax than the rate of duty or tax imposed on imports in excess of such quantity or value.

5. If either High Contracting Party requires documentary proof of origin of imported articles, the requirements imposed therefor shall be reasonable and shall not be such as to constitute an unnecessary hindrance to indirect trade.

Article XV

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of each High Contracting Party that have general application and that pertain to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of each High Contracting Party, except as otherwise specifically provided for in statutes of the United States of America with respect to the importation of articles into its insular territories and possessions.

2. No administrative ruling by the United States of America effecting advances in rates of duties or charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territories of the Italian Republic, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall as a general rule be applied to articles the growth, produce or manufacture of the Italian Republic already en route at the time of publication thereof in accordance with the preceding paragraph; reciprocally, no administrative ruling by the Italian Republic effecting advances in rates of duties or charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territories of the United States of America, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall as a general rule be applied to articles the growth, produce or manufacture of the United States of America already en route at the time of publication thereof in accordance with the preceding paragraph. However, if either High Contracting Party customarily exempts from such new or increased obligations articles entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the date of such publication, such practice shall be considered full compliance by such High Contracting Party with this paragraph. The provisions of this paragraph shall not apply to administrative orders imposing antidumping or countervailing duties or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

di cui si tratta. Le disposizioni del presente paragrafo, relative ai prodotti importati, si applicheranno anche per quanto riguarda la quantità od il valore di qualsiasi prodotto di cui sia ammessa l'importazione in esenzione da dazi o tributi, o che sia soggetto a diritti doganali o tributi inferiori a quelli applicabili sulle importazioni eccedenti la predetta quantità o valore.

5. Qualora una delle due Alte Parti Contraenti richieda la prova documentale dell'origine dei prodotti importati, le prescrizioni al riguardo saranno ragionevoli e non saranno tali da costituire nei confronti del commercio indiretto un intralcio non necessario.

Articolo XV

1. Le leggi, i regolamenti delle autorità amministrative e le decisioni delle autorità amministrative o giudiziarie di ciascuna Alta Parte Contraente che siano di applicazione generale e che si riferiscano alla classificazione doganale dei prodotti od ai diritti daziari, saranno pubblicati sollecitamente in modo tale da mettere i commercianti in grado di venirne a conoscenza. Tali leggi, regolamenti e decisioni saranno applicati in modo uniforme in tutti i porti di ciascuna Alta Parte Contraente, salvo quanto altrimenti disposto specificamente nella legislazione degli Stati Uniti d'America per quanto riguarda l'importazione di prodotti nei propri territori e possedimenti insulari.

2. Nessuna disposizione amministrativa degli Stati Uniti d'America che stabilisca l'aumento di diritti daziari od altri oneri applicabili con sistema stabile ed uniforme alle importazioni originarie dei territori della Repubblica Italiana, o che imponga qualsiasi altro nuovo requisito rispetto a dette importazioni, sarà, come regola generale, applicata a prodotti naturali, coltivati o manufatti della Repubblica Italiana che si trovino già in viaggio alla data di pubblicazione della disposizione suddetta a norma del precedente paragrafo; reciprocamente nessuna disposizione amministrativa della Repubblica Italiana che stabilisca l'aumento di diritti daziari od altri oneri applicabili con sistema stabile ed uniforme alle importazioni originarie dei territori degli Stati Uniti d'America, o che imponga qualsiasi altro nuovo requisito rispetto a dette importazioni, sarà, come regola generale, applicata a prodotti naturali, coltivati o manufatti degli Stati Uniti d'America che si trovino già in viaggio alla data di pubblicazione della disposizione suddetta a norma del precedente paragrafo. Tuttavia, se una delle due Alte Parti Contraenti normalmente esonera da tali nuove o maggiorate obbligazioni i prodotti importati per il consumo o ritirati dai magazzini per il consumo entro un periodo di tempo di trenta giorni dalla data della predetta pubblicazione, s'intenderà con questa prassi pienamente soddisfatto da parte di detta Alta Parte Contraente il disposto del presente paragrafo. Le disposizioni del presente paragrafo non si applicheranno a provvedimenti amministrativi che impongano dazi anti-dumping o compensativi o che si riferiscano a regolamenti per la protezione della vita e della sanità umana, animale o vegetale o che si riferiscano alla sicurezza pubblica o che diano esecuzione a decisioni giudiziarie.

3. Each High Contracting Party shall provide some administrative or judicial procedure under which the nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, and importers of articles the growth, produce or manufacture of such other High Contracting Party, shall be permitted to appeal against fines and penalties imposed upon them by the customs authorities, confiscations by such authorities and rulings of such authorities on questions of customs classification and of valuation of articles for customs purposes. Greater than nominal penalties shall not be imposed by either High Contracting Party in connection with any importation by the nationals, corporations or associations of the other High Contracting Party, or in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of such other High Contracting Party, because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

4. Each High Contracting Party will accord sympathetic consideration to such representations as the other High Contracting Party may make with respect to the operation or administration of import or export prohibitions or restrictions, quantitative regulations, customs regulations or formalities, or sanitary laws, or regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

Article XVI

1. Articles the growth, produce or manufacture of either High Contracting Party, imported into the territories of the other High Contracting Party, shall be accorded treatment with respect to all matters affecting internal taxation, or the sale, distribution or use within such territories, no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles of national origin.

2. Articles grown, produced or manufactured within the territories of either High Contracting Party in whole or in part by nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, or by corporations and associations of the High Contracting Party within the territories of which such articles are grown, produced or manufactured which are controlled by nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, shall be accorded within such territories treatment with respect to all matters affecting internal taxation, or the sale, distribution or use therein, or exportation therefrom, no less favorable than the treatment now or hereafter accorded to like articles grown, produced or manufactured therein in whole or in part by nationals, corporations and associations of the High Contracting Party within the territories of which the articles are grown, produced or manufactured, or by corporations and associations of such High Contracting Party which are controlled by such nationals, corporations and associations. The articles specified in the preceding sentence shall not in any case receive treatment less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to like articles grown, produced or manufactured in whole or in part

3. Ciascuna Alta Parte Contraente provvederà ad istituire una procedura amministrativa o giudiziaria a norma della quale i cittadini e le persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente nonchè gli importatori di prodotti naturali, coltivati o manufatti di detta altra Alta Parte Contraente, avranno facoltà di appellarsi contro le multe e penalità ad essi imposte dalle Autorità doganali, contro le confische eseguite dalle dette autorità e contro le decisioni delle stesse su questioni di classificazione doganale e di valutazione di prodotti a scopo doganale. Nel caso di errori che siano manifestamenti dovuti a sviste materiali nella compilazione della documentazione o rispetto ai quali possa essere provata la buona fede, nessuna delle due Alte Parti Contraenti imporrà penalità che superino un importo puramente nominale quando si tratti di qualsiasi importazione da parte di cittadini o di persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente o quando si tratti della importazione di prodotti naturali, coltivati o manufatti dell'altra Alta Parte Contraente.

4. Ciascuna Alta Parte Contraente esaminerà benevolmente quelle osservazioni che potranno essere fatte dall'altra Alta Parte Contraente riguardo al funzionamento od all'applicazione di divieti o restrizioni all'importazione od esportazione, di contingentamenti, di regolamenti o formalità doganali, oppure di leggi o regolamenti sanitari per la protezione della vita o della sanità umana, animale o vegetale.

Articolo XVI

1. Ai prodotti naturali, coltivati o manufatti di ciascuna Alta Parte Contraente, importati nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, sarà accordato, rispetto a tutte le materie che riguardano i tributi interni, o la vendita, la distribuzione o l'uso entro tali territori, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire a prodotti uguali di origine nazionale.

2. Alle merci, siano esse prodotti naturali, coltivati o manufatti, prodotte in tutto od in parte entro i territori di una delle due Alte Parti Contraenti da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente, - oppure da persone giuridiche ed associazioni dell'Alta Parte Contraente nei cui territori avviene la produzione, le quali siano controllate da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente -, sarà accordato entro i detti territori, rispetto a tutte le materie relative ai tributi interni od alla vendita, distribuzione od uso in tali territori o alla esportazione dai medesimi, un trattamento non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire a merci ivi prodotte in tutto od in parte da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni dell'Alta Parte Contraente nei cui territori avviene la produzione oppure da persone giuridiche ed associazioni di detta Alta Parte Contraente le quali siano controllate da propri cittadini o da proprie persone giuridiche ed associazioni. Le merci specificate nella frase precedente non riceveranno in alcun caso un trattamento meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire a merci uguali (prodotti

by nationals, corporations and associations of any third country, or by corporations and associations controlled by such nationals, corporations and associations.

3. In all matters relating to export bounties, customs drawbacks and the warehousing of articles intended for exportation, the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party.

Article XVII

1. The treatment prescribed in this Article shall apply to all forms of control of financial transactions, including (a) limitations upon the availability of media necessary to effect such transactions, (b) rates of exchange, and (c) prohibitions, restrictions, delays, taxes, charges and penalties on such transactions; and shall apply whether a transaction takes place directly, or through an intermediary in another country. As used in this Article, the term "financial transactions" means all international payments and transfers of funds effected through the medium of currencies, securities, bank deposits, dealings in foreign exchange or other financial arrangements, regardless of the purpose or nature of such payments and transfers.

2. Financial transactions between the territories of the two High Contracting Parties shall be accorded by each High Contracting Party treatment no less favorable than that now or hereafter accorded to like transactions between the territories of such High Contracting Party and the territories of any third country.

3. Nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall be accorded by the other High Contracting Party treatment no less favorable than that now or hereafter accorded to nationals, corporations and associations of such other High Contracting Party and no less favorable than that now or hereafter accorded to nationals, corporations and associations of any third country, with respect to financial transactions between the territories of the two High Contracting Parties or between the territories of such other High Contracting Party and of any third country.

4. In general, any control imposed by either High Contracting Party over financial transactions shall be so administered as not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce or investment of capital of the other High Contracting Party in comparison with the commerce or the investment of capital of any third country.

naturali, coltivati o manufatti) prodotte in tutto od in parte da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese oppure da persone giuridiche ed associazioni controllate da tali cittadini o da tali persone giuridiche ed associazioni.

3. In tutte le materie relative a premi di esportazione, alla restituzione di diritti doganali ed alla custodia in magazzino di prodotti destinati all'esportazione sarà accordato ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente, entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta altra Alta Parte Contraente.

Articolo XVII

1. Il trattamento prescritto in questo articolo si applicherà a qualsiasi forma di controllo su operazioni finanziarie, ivi incluse: (a) limitazione della disponibilità dei mezzi necessari per effettuare tali operazioni; (b) tassi di cambio; e (c) divieti, restrizioni, ritardi, tributi, oneri e penalità su tali operazioni; e si applicherà sia che un'operazione avvenga direttamente che attraverso un intermediario in un altro Paese. Il termine « operazioni finanziarie » usato nel presente articolo significherà tutti i pagamenti internazionali e trasferimenti di fondi effettuati a mezzo di danaro, titoli, depositi bancari, negoziazioni in valuta estera o altri accordi finanziari, prescindendo dallo scopo o natura di detti pagamenti o trasferimenti.

2. Alle operazioni finanziarie fra i territori delle due Alte Parti Contraenti sarà accordato da ciascuna Alta Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire ad uguali operazioni fra i territori di detta Parte Contraente ed i territori di qualsiasi terzo Paese.

3. Ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente sarà accordato dall'altra Alta Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di detta Alta Parte Contraente e non meno favorevole di quello accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di qualsiasi terzo Paese, relativamente ad operazioni finanziarie fra i territori delle due Alte Parti Contraenti o fra i territori di detta altra Alta Parte Contraente e di qualsiasi terzo Paese.

4. In generale, qualsiasi controllo imposto su operazioni finanziarie da ciascuna Alta Parte Contraente sarà esercitato in modo tale da non influire svantaggiosamente sui rapporti di concorrenza commerciale o di investimenti di capitale dell'altra Alta Parte Contraente nei confronti del commercio o degli investimenti di capitale di qualsiasi terzo Paese.

Article XVIII

1. If either High Contracting Party establishes or maintains a monopoly or agency for the importation, exportation, purchase, sale, distribution or production of any article, or grants exclusive privileges to any agency to import, export, purchase, sell, distribute or produce any article, such monopoly or agency shall accord to the commerce of the other High Contracting Party fair and equitable treatment in respect of its purchases of articles the growth, produce or manufacture of foreign countries and its sales of articles destined for foreign countries. To this end, the monopoly or agency shall, in making such purchases or sales of any article, be influenced solely by considerations, such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing or selling such article on the most favorable terms. If either High Contracting Party establishes or maintains a monopoly or agency for the sale of any service or grants exclusive privileges to any agency to sell any service, such monopoly or agency shall accord fair and equitable treatment to the other High Contracting Party and to the nationals, corporations and associations and to the commerce thereof in respect of transactions involving such service as compared with the treatment which is or may hereafter be accorded to any third country and to the nationals, corporations and associations and to the commerce thereof.

2. Each High Contracting Party, in the awarding of concessions and other contracts, and in the purchasing of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the nationals, corporations and associations and to the commerce of the other High Contracting Party as compared with the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals, corporations and associations and to the commerce of any third country.

3. The two High Contracting Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among public or private commercial enterprises may have harmful effects upon the commerce between their respective territories. Accordingly, each High Contracting Party agrees upon the request of the other High Contracting Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

Article XIX

1. Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either High Contracting Party, and carrying the papers required by its national law in proof of nationality, shall be deemed

Articolo XVIII

1. Qualora una delle due Alte Parti Contraenti istituisca o mantenga un monopolio od un organismo per l'importazione, l'esportazione, l'acquisto, la vendita, la distribuzione o la produzione di qualsiasi prodotto, od accordi a qualsiasi organismo privilegi esclusivi per l'importazione, l'esportazione, l'acquisto, la vendita, la distribuzione o la produzione di qualsiasi prodotto, detto monopolio od organismo accorderà al commercio dell'altra Alta Parte Contraente un trattamento giusto ed equo per quanto riguarda i suoi acquisti di prodotti naturali, coltivati o manufatti di Paesi stranieri, nonchè le sue vendite di prodotti destinati a Paesi stranieri. A tal fine il monopolio o l'organismo, nell'effettuare i detti acquisti o vendite di qualsiasi prodotto, si ispirerà per quanto riguarda il prezzo, la qualità, la commerciabilità, i trasporti e le condizioni di acquisto o di vendita, unicamente a quelle considerazioni di cui terrebbe ordinariamente conto una impresa commerciale privata che non avesse altro interesse all'infuori di quello di acquistare o di vendere detti prodotti alle condizioni più favorevoli. Qualora ciascuna Alta Parte Contraente istituisca o mantenga un monopolio od un organismo per le prestazioni di qualsiasi servizio od accordi a qualsiasi organismo privilegi esclusivi per la prestazione di qualunque servizio, il monopolio o l'organismo in questione accorderà un trattamento giusto ed equo all'altra Alta Parte Contraente ed ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni ed al commercio della medesima, per quanto riguarda operazioni relative al detto servizio, in confronto al trattamento accordato o che potrà essere accordato in avvenire a qualsiasi terzo Paese ed ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni ed al commercio del medesimo.

2. Ciascuna Alta Parte Contraente, nell'accordare concessioni, nel concludere contratti e nell'acquisto di provviste, accorderà un trattamento giusto ed equo ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni e al commercio dell'altra Parte Contraente in confronto al trattamento accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni ed al commercio di qualsiasi terzo Paese.

3. Le due Alte Parti Contraente convengono che metodi di affari che intralcino la concorrenza, limitino l'accesso ai mercati od agevolino controlli monopolistici e che siano praticati o posti in atto da una o più imprese commerciali, pubbliche o private, oppure da combinazioni, accordi o altre intese fra imprese commerciali pubbliche o private, possono avere effetti nocivi sul commercio fra i rispettivi territori. Di conseguenza, ciascuna Alta Parte Contraente conviene di procedere a consultazioni, su richiesta dell'altra Alta Parte Contraente, in merito a simili metodi e di adottare quelle misure che crederà appropriate allo scopo di eliminare detti effetti nocivi.

Articolo XIX

1. Fra i territori delle Alte Parti Contraenti vi sarà libertà di commercio e di navigazione.

2. Le navi battenti la bandiera di ciascuna Alta Parte Contraente e munite dei documenti prescritti dalla propria legge nazionale per la prova della nazio-

to be vessels of that High Contracting Party both within the ports, places and waters of the other High Contracting Party and on the high seas. As used in this Treaty, "vessels" shall be construed to include all vessels of either High Contracting Party whether privately owned or operated or publicly owned or operated. However, the provisions of this Treaty other than this paragraph and paragraph 4 of Article XX shall not be construed to accord rights to vessels of war or fishing vessels of the other High Contracting Party; nor shall they be construed to extend to nationals, corporations and associations, vessels and cargoes of, or to articles the growth, produce or manufacture of, such other High Contracting Party any special privileges restricted to national fisheries or the products thereof.

3. The vessels of either High Contracting Party shall have liberty, equally with the vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of the other High Contracting Party which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation.

Article XX

1. The vessels and cargoes of either High Contracting Party shall, within the ports, places and waters of the other High Contracting Party, in all respects be accorded treatment no less favorable than the treatment accorded to the vessels and cargoes of such other High Contracting Party, irrespective of the port of departure or the port of destination of the vessel, and irrespective of the origin or the destination of the cargo.

2. No duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name or for the profit of the government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in the ports, places and waters of either High Contracting Party upon the vessels of the other High Contracting Party, which shall not equally and under the same conditions be imposed upon national vessels.

3. No charges upon passengers, passenger fares or tickets, freight moneys paid or to be paid, bills of lading, contracts of insurance or re-insurance, no conditions relating to the employment of ship brokers, and no other charges or conditions of any kind, shall be imposed in a way tending to accord any advantage to national vessels as compared with the vessels of the other High Contracting Party.

4. If a vessel of either High Contracting Party shall be forced by stress of weather or by reason of any other distress to take refuge in any of the ports, places or waters of the other High Contracting Party not open to foreign commerce and navigation, it shall receive friendly treatment and assistance and such repairs, as well as supplies and materials for repair, as may be necessary and available. This paragraph shall apply to vessels of war and fishing vessels, as well as to vessels as defined in paragraph 2 of Article XIX.

nalità, saranno considerate navi della detta Alta Parte Contraente sia nei porti, nei luoghi e nelle acque dell'altra Alta Parte Contraente, sia in alto mare. Il termine « navi » usato nel presente Trattato, sarà interpretato in modo da comprendere tutte le navi di ciascuna Alta Parte Contraente, sia di proprietà privata o gestite da privati, sia di proprietà pubblica o gestite da enti pubblici. Tuttavia le disposizioni di questo Trattato, eccettuate quelle del presente paragrafo e quelle del paragrafo 4 dell'Articolo XX, non saranno interpretate nel senso di accordare diritti a navi da guerra o da pesca dell'altra Alta Parte Contraente; nè saranno interpretate nel senso di estendere ai cittadini, alle persone giuridiche ed associazioni, alle navi ed ai carichi ed ai prodotti naturali, coltivati o manufatti della detta altra Alta Parte Contraente qualsiasi privilegio speciale limitato alla pesca nazionale od ai prodotti di essa.

3. Le navi di ciascuna Alta Parte Contraente saranno libere, alla pari delle navi di qualsiasi terzo Paese, di recarsi coi loro carichi in tutti i porti, luoghi ed acque dell'altra Alta Parte Contraente che siano o che potranno essere aperti in avvenire al commercio ed alla navigazione estera.

Articolo XX

1. Alle navi ed ai carichi di ciascuna Alta Parte Contraente sarà accordato, sotto ogni riguardo, nei porti, nei luoghi, e nelle acque dell'altra Alta Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello accordato alle navi ed ai carichi della detta altra Alta Parte Contraente, indipendentemente dal porto di partenza o di destinazione della nave e indipendentemente dall'origine o dalla destinazione del carico.

2. Nei porti, nei luoghi e nelle acque di ciascuna Alta Parte Contraente non sarà imposto alle navi dell'altra Alta Parte Contraente, alcun diritto di tonnellaggio, portuale, di pilotaggio, di faro, di quarantena od altro diritto od onere simile o corrispondente, di qualsiasi genere o denominazione, da applicarsi in nome od a vantaggio del governo, di pubblici funzionari, di individui privati, di persone giuridiche od organismi di qualunque specie, che non sia imposto ugualmente e nelle stesse condizioni alle navi nazionali.

3. Non sarà imposto, in modo tendente ad accordare un vantaggio qualsiasi a navi nazionali nei confronti delle navi dell'altra Alta Parte Contraente, alcun onere sui passeggeri, sul prezzo del loro viaggio o sui biglietti, sul nolo delle merci pagato o da pagarsi, sulle polizze di carico, sui contratti d'assicurazione o riassicurazione, nè alcuna condizione relativa all'impiego di agenti marittimi, nè alcun altro onere od altra condizione di qualsiasi genere.

4. Qualora una nave di una delle due Alte Parti Contraenti sia costretta dal maltempo o da altri casi di fortuna a rifugiarsi in porti, luoghi od acque qualsiasi dell'altra Alta Parte Contraente, che non siano aperti al commercio ed alla navigazione esteri, riceverà un trattamento amichevole ed assistenza e le saranno fornite quelle riparazioni, come pure provviste e materiali per le riparazioni, che siano necessarie e disponibili. Il presente paragrafo si applicherà alle navi da guerra e da pesca non meno che alle navi definite nel paragrafo 2 dell'Articolo XIX.

5. The vessels and cargoes of either High Contracting Party shall not in any case, with respect to the matters referred to in this Article, receive treatment less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the vessels and cargoes of any third country.

Article XXI

1. It shall be permissible, in the vessels of either High Contracting Party, to import into the territories of the other High Contracting Party, or to export therefrom, all articles which it is or may hereafter be permissible to import into such territories, or to export therefrom, in the vessels of such other High Contracting Party or of any third country; and such articles shall not be subject to any higher duties or charges whatever than those to which the articles would be subject if they were imported or exported in vessels of the other High Contracting Party or of any third country.

2. Bounties, drawbacks and other privileges of this nature of whatever kind or denomination which are or may hereafter be allowed, in the territories of either High Contracting Party, on articles imported or exported in national vessels or vessels of any third country shall also and in like manner be allowed on articles imported or exported in vessels of the other High Contracting Party.

Article XXII

1. Vessels of either High Contracting Party shall be permitted to discharge portions of cargoes, including passengers, at any ports, places or waters of the other High Contracting Party which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation, and to proceed with the remaining portions of such cargoes or passengers to any other such ports, places or waters, without paying higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances, and they shall be permitted to load in like manner, in the same voyage outward, at the various ports, places and waters which are or may hereafter be open to foreign commerce and navigation. The vessels and cargoes of either High Contracting Party shall be accorded, with respect to the matters referred to in this paragraph, treatment in the ports, places and waters of the other High Contracting Party no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the vessels and cargoes of any third country.

2. The coasting trade and inland navigation of each High Contracting Party are excepted from the requirements of national and most-favored-nation treatment.

Article XXIII

There shall be freedom of transit through the territories of each High Contracting Party by the routes most convenient for international transit (a) for persons who are nationals of any third country, together with their baggage,

5. Le navi ed i carichi di ciascuna Alta Parte Contraente non riceveranno in nessun caso, per quanto riguarda la materia cui si riferisce il presente articolo, un trattamento meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire alle navi ed ai carichi di qualsiasi terzo Paese.

Articolo XXI

1. Sarà permesso con le navi di ciascuna Alta Parte Contraente di importare nei territori dell'altra Alta Parte Contraente o di esportare dai medesimi tutti i prodotti che sia consentito o potrà essere consentito in avvenire d'importare nei detti territori o di esportare dai medesimi su navi della predetta altra Alta Parte Contraente o di qualsiasi terzo Paese; e tali prodotti non saranno soggetti a diritti od oneri di qualunque genere più gravosi di quelli cui sarebbero soggetti i prodotti se importati od esportati con navi dell'altra Alta Parte Contraente o di qualsiasi terzo Paese.

2. I premi, i rimborsi di diritti doganali ed altri privilegi di tale natura, di qualsiasi genere o denominazione, concessi o che potranno essere concessi in avvenire entro i territori di ciascuna Alta Parte Contraente per prodotti importati od esportati con navi nazionali o con navi di qualsiasi terzo Paese, saranno pure concessi e nello stesso modo per prodotti importati od esportati con navi dell'altra Alta Parte Contraente.

Articolo XXII

1. Le navi di ciascuna Alta Parte Contraente avranno facoltà di scaricare parte del carico, compresi i passeggeri, in qualsiasi porto, luogo od acque dell'altra Alta Parte Contraente che siano o possano essere aperti in avvenire al commercio ed alla navigazione esteri, nonchè di proseguire colla rimanenza dei detti carichi o passeggeri, verso altri simili porti, luoghi od acque, senza pagare in tal caso diritti di tonnello od oneri portuali più elevati di quelli che sarebbero pagati in circostanze uguali da navi nazionali ed avranno facoltà di effettuare parimenti operazioni di carico, nello stesso viaggio verso l'estero, nei vari porti, luoghi ed acque che siano o possano essere aperti in avvenire al commercio ed alla navigazione esteri. Alle navi ed ai carichi di ciascuna Alta Parte Contraente sarà accordato, in relazione alle materie di cui al presente paragrafo, nei porti, nei luoghi e nelle acque dell'altra Alta Parte Contraente, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire alle navi ed ai carichi di qualsiasi terzo Paese.

2. Per il traffico costiero e per la navigazione interna di ciascuna Alta Parte Contraente non vi sarà obbligo di concedere il trattamento nazionale o quello della Nazione più favorita.

Articolo XXIII

Vi sarà libertà di transito attraverso i territori di ciascuna Alta Parte Contraente per le vie più convenienti al transito internazionale: (a) per le persone che sono cittadini di qualsiasi terzo Paese, con i loro bagagli, le quali diret-

directly or indirectly coming from or going to the territories of the other High Contracting Party, (b) for persons who are nationals of the other High Contracting Party, together with their baggage, regardless of whether they are coming from or going to the territories of such other High Contracting Party, and (c) for articles directly or indirectly coming from or going to the territories of the other High Contracting Party. Such persons, baggage and articles in transit shall not be subject to any transit duty, to any unnecessary delays or restrictions, or to any discrimination in respect of charges, facilities or any other matter; and all charges and regulations prescribed in respect of such persons, baggage or articles shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic. Either High Contracting Party may require that such baggage and articles be entered at the proper customhouse and that they be kept whether or not under bond in customs custody; but such baggage and articles shall be exempt from all customs duties or similar charges if such requirements for entry and retention in customs custody are complied with and if they are exported within one year and satisfactory evidence of such exportation is presented to the customs authorities. Such nationals, baggage, persons and articles shall be accorded treatment with respect to all charges, rules and formalities in connection with transit no less favorable than the treatment which is or may hereafter be accorded to the nationals of any third country, together with their baggage, or to persons and articles coming from or going to the territories of any third country.

Article XXIV

1. Nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption or enforcement by either High Contracting Party of measures:

- (a) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (b) relating to the exportation of objects the value of which derives primarily from their character as works of art, or as antiquities, of national interest or from their relationship to national history, and which are not in general practice considered articles of commerce;
- (c) relating to fissionable materials, to materials which are the source of fissionable materials, or to radio-active materials which are by-products of fissionable materials;
- (d) relating to the production of and traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on for the purpose of supplying a military establishment;
- (e) necessary in pursuance of obligations for the maintenance of international peace and security, or necessary for the protection of the essential interests of such High Contracting Party in time of national emergency; or
- (f) imposing exchange restrictions, as a member of the International Monetary Fund, in conformity with the Articles of Agreement thereof signed at

tamente od indirettamente, provengano dai territori dell'altra Alta Parte Contraente o vi siano dirette; (b) per le persone che sono cittadini dell'altra Alta Parte Contraente, coi loro bagagli, indipendentemente dal fatto che siano o meno provenienti dai territori della detta Alta Parte Contraente o vi siano dirette e (c) per i prodotti direttamente od indirettamente provenienti dai territori dell'altra Alta Parte Contraente od ivi destinati. Tali persone, bagagli e prodotti in transito non saranno soggetti ad alcun diritto di transito, ad alcun ritardo o restrizione non necessari, nè ad alcuna discriminazione per quanto riguarda oneri, agevolazioni od altro; e tutti gli oneri e norme prescritti per tali persone, bagagli o prodotti saranno ragionevoli, tenendo presenti le condizioni del traffico. Ciascuna Alta Parte Contraente può richiedere che detti bagagli e detti prodotti siano introdotti nella dogana competente e siano tenuti in custodia doganale con o senza cauzione; ma tali bagagli e prodotti saranno esenti da tutti i diritti doganali od oneri consimili qualora si sia ottemperato alle dette prescrizioni per l'introduzione in dogana e per la custodia doganale e purchè vengano esportati entro un anno e venga esibita alle Autorità doganali una prova soddisfacente della detta esportazione. Ai detti cittadini, bagagli, persone e prodotti sarà accordato, per quanto riguarda tutti gli oneri, norme e formalità connesse col transito, un trattamento non meno favorevole di quello accordato o che potrà essere accordato in avvenire ai cittadini di qualsiasi terzo Paese ed ai loro bagagli od alle persone ed ai prodotti provenienti dai territori di qualsiasi terzo Paese od ivi diretti.

Articolo XXIV

1. Nessuna disposizione del presente Trattato sarà interpretata in modo da impedire l'adozione o l'applicazione da parte di ciascuna Alta Parte Contraente, di provvedimenti:

- a) relativi all'importazione od all'esportazione di oro od argento;
- b) relativi all'esportazione di oggetti il cui valore deriva principalmente dal loro carattere di opere d'arte o di antichità d'interesse nazionale o dalla loro relazione con la storia nazionale, e che nella pratica comune non sono considerati articoli di commercio;
- c) relativi a materiali di fissione, a materiali da cui si estraggono materiali di fissione od a materiali radio-attivi che siano sottoprodotti di materiali di fissione;
- d) relativi alla produzione ed al traffico di armi, munizioni e materiali da guerra, nonchè a quel traffico di altre merci e materiali che sia esercitato allo scopo di rifornire stabilimenti militari;
- e) necessari in adempimento di obblighi per il mantenimento della pace e della sicurezza internazionali o necessari per la protezione degli interessi essenziali di detta Alta Parte Contraente in tempo di emergenza nazionale; oppure,
- f) che impongano restrizioni valutarie; in qualità di membro del Fondo Monetario Internazionale, in conformità con il relativo Accordo firmato a Wa-

Washington December 27, 1945,¹ but without utilizing its privileges under Article VI, section 3, of that Agreement so as to impair any provision of this Treaty; provided that either High Contracting Party may, nevertheless, regulate capital transfers to the extent necessary to insure the importation of essential goods or to effect a reasonable rate of increase in very low monetary reserves or to prevent its monetary reserves from falling to a very low level. If the International Monetary Fund should cease to function, or if either High Contracting Party should cease to be a member thereof, the two High Contracting Parties, upon the request of either High Contracting Party, shall consult together and may conclude such arrangements as are necessary to permit appropriate action in contingencies relating to international financial transactions comparable with those under which exceptional action had previously been permissible.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either High Contracting Party against the other High Contracting Party or against the nationals, corporations, associations, vessels or commerce thereof, in favor of any third country or the nationals, corporations, associations, vessels or commerce thereof, the provisions of this Treaty shall not extend to prohibitions or restrictions:

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to prison-made goods; or
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws.

3. The provisions of this Treaty according treatment no less favorable than the treatment accorded to any third country shall not apply to:

(a) advantages which are or may hereafter be accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(b) advantages accorded by virtue of a customs union of which either High Contracting Party may, after consultation with the other High Contracting Party, become a member so long as such advantages are not extended to any country which is not a member of such customs union;

(c) advantages accorded to third countries pursuant to a multilateral economic agreement of general applicability, including a trade area of substantial size, having as its objective the liberalization and promotion of international trade or other international economic intercourse, and open to adoption by all the United Nations;²

(d) advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Italian Republic to San Marino, to the Free Territory of Trieste or to the State of Vatican City, or by the United States of America or its territories or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

² See p. 223 of this volume.

shington il 27 dicembre 1945, ma senza far un uso dei propri privilegi a norma dell'Articolo VI, Sezione 3, di detto Accordo che rechi pregiudizio a qualsiasi disposizione dell presente Trattato; purchè ciascuna delle Alte Parti Contraenti possa ciononostante regolare trasferimenti di capitali nella misura necessaria per assicurare l'importazione di merci essenziali o per provocare, nel caso di riserve monetarie molte basse, un ragionevole saggio di accrescimento delle medesime o per impedire che le sue riserve monetarie cadano ad un livello molto basso. Qualora il Fondo Monetario Internazionale cessi di funzionare oppure una delle due Alte Parti Contraenti cessi di essere membro dello stesso, le due Alte Parti Contraenti, su richiesta dell'una o dell'altra, si consulteranno e potranno concludere quegli accordi che siano necessari per permettere l'adozione di misure appropriate qualora, relativamente ad operazioni finanziarie internazionali, si verificino contingenze che siano paragonabili a quelle per cui erano precedentemente permesse misure d'eccezione.

2. Subordinatamente al requisito che, in circostanze e condizioni analoghe, non vi sarà alcuna discriminazione arbitraria da parte di una delle due Alte Parti Contraenti contro l'altra Alta Parte Contraente o contro i cittadini, le persone giuridiche ed associazioni, le navi od il commercio della medesima, in favore di qualsiasi terzo Paese o dei cittadini, delle persone giuridiche ed associazioni, delle navi o del commercio di quest'ultimo, le disposizioni del presente Trattato non si estenderanno a divieti o restrizioni:

- a) imposti per ragioni morali od umanitarie;
- b) intesi a proteggere la vita o la sanità umana, animale o vegetale;
- c) relativi a merci prodotte nei penitenziari; oppure
- d) relativi all' esecuzione di leggi di polizia o tributarie.

3. Le disposizioni del presente Trattato che accordano un trattamento non meno favorevole di quello accordato a qualsiasi terzo Paese non si applicheranno:

a) ai vantaggi accordati o che potranno essere accordati in avvenire a paesi limitrofi allo scopo di facilitare il traffico di frontiera;

b) ai vantaggi accordati in virtù di una Unione doganale, di cui una delle due Alte Parti Contraenti possa, previa consultazione con l'altra Alta Parte Contraente, divenir membro, fino a quando i detti vantaggi non siano estesi ad alcun Paese che non sia membro della detta Unione doganale;

c) ai vantaggi accordati a terzi Paesi in virtù di una convenzione plurilaterale economica di applicabilità generale che abbracci un'area commerciale di estensione considerevole, avente lo scopo di rendere più liberi e di promuovere il commercio internazionale od altri rapporti economici internazionali e alla quale possano aderire tutte le Nazioni Unite;

d) ai vantaggi accordati attualmente o che potranno essere accordati in avvenire dalla Repubblica Italiana a San Marino, al Territorio Libero di Trieste o allo Stato della Città del Vaticano, oppure dagli Stati Uniti d'America o dai

possessions to one another, to the Panama Canal Zone, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines or to the Trust Territory of the Pacific Islands; or

(*e*) advantages which, pursuant to a decision made by the United Nations or an organ thereof or by an appropriate specialized agency in relationship with the United Nations, may hereafter be accorded by either High Contracting Party to areas other than those enumerated in subparagraph (*d*) of the present paragraph.

The provisions of subparagraph (*d*) shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America or its territories or possessions to one another irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

4. The provisions of this Treaty shall not be construed to accord any rights or privileges to persons, corporations and associations to engage in political activities, or to organize or participate in political corporations and associations.

5. Each High Contracting Party reserves the right to deny any of the rights and privileges accorded by this Treaty to any corporation or association created or organized under the laws and regulations of the other High Contracting Party in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly a controlling interest.

6. No enterprise of either High Contracting Party which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, manufacturing, processing, shipping or other business activities within the territories of the other High Contracting Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, from suit, from execution of judgment, or from any other liability to which a privately owned and controlled enterprise is subject therein.

7. The provisions of this Treaty shall not be construed to affect existing laws and regulations of either High Contracting Party in relation to immigration or the right of either High Contracting Party to adopt and enforce laws and regulations relating to immigration; provided, however, that nothing in this paragraph shall prevent the nationals of either High Contracting Party from entering, traveling and residing in the territories of the other High Contracting Party in order to carry on trade between the two High Contracting Parties or to engage in any commercial activity related thereto or connected therewith, upon terms as favorable as are or may hereafter be accorded to the nationals of any third country entering, traveling and residing in such territories in order to carry on trade between such other High Contracting Party and such third country or to engage in commercial activity related to or connected with such trade.

propri territori o possedimenti tra di loro, alla zona del Canale di Panama, alla Repubblica di Cuba, alla Repubblica delle Filippine od al Territorio delle Isole del Pacifico in amministrazione fiduciaria; oppure

e) ai vantaggi che, in virtù di una decisione presa dalle Nazioni Unite o da un organo delle stesse o da un appropriato organismo specializzato che sia in relazione con le Nazioni Unite, potranno essere accordati in avvenire da ciascuna Alta Parte Contraente ad aree diverse da quelle elencate nel comma (*d*) del presente paragrafo.

Le disposizioni del comma (*d*) continueranno ad avere applicazione per quanto riguarda qualsiasi vantaggio accordato attualmente o che sarà accordato in avvenire dagli Stati Uniti d'America o dai propri territori o possedimenti tra di loro, indipendentemente da qualunque cambiamento dello stato politico di qualsiasi territorio o possedimento degli Stati Uniti d'America.

4. Le disposizioni del presente Trattato non saranno interpretate nel senso di accordare alcun diritto o privilegio a persone fisiche ed a persone giuridiche ed associazioni per lo svolgimento di attività politiche o per l'organizzazione di persone giuridiche ed associazioni di natura politica o per la partecipazione alle medesime.

5. Qualora cittadini di un terzo o di terzi Paesi abbiano direttamente o indirettamente nella proprietà o nella direzione di persone giuridiche ed associazioni istituite od organizzate a norma delle leggi e dei regolamenti di una delle due Alte Parti Contraenti un interesse che ne dia loro il controllo, l'altra Alta Parte Contraente si riserva il diritto di negare alle persone giuridiche ed associazioni predette qualsiasi diritto e privilegio accordato dal presente Trattato.

6. Nessuna impresa di ciascuna Alta Parte Contraente di proprietà pubblica o sotto controllo pubblico, qualora svolga attività commerciali, industriali, di trasformazione, navigazione od altre attività d'affari entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, potrà pretendere o godere nei territori stessi, nè per sè nè per i propri beni, immunità da tributi, da azioni legali, da esecuzioni di sentenze o da qualsiasi altra responsabilità alla quale sia ivi soggetta un'impresa controllata da o appartenente a privati.

7. Le disposizioni del presente Trattato non saranno interpretate in modo da avere effetto sulle leggi e sui regolamenti vigenti di ciascuna Alta Parte Contraente in materia di immigrazione, o sul diritto di ciascuna Alta Parte Contraente di emanare ed applicare leggi e regolamenti in materia di immigrazione; purchè tuttavia, nessuna disposizione del presente paragrafo impedisca ai cittadini di ciascuna Alta Parte Contraente di entrare, viaggiare e risiedere nei territori dell'altra Alta Parte Contraente, allo scopo di esercitare il commercio fra le due Alte Parti Contraenti o di svolgere qualsiasi attività commerciale connessa od inerente a detto esercizio, condizioni altrettanto favorevoli di quelle accordate o che potranno essere accordate in avvenire ai cittadini di qualsiasi terzo Paese che entrino, viaggino e risiedano nei detti territori allo scopo di esercitare il commercio fra la detta altra Alta Parte Contraente ed il detto Paese o di svolgere attività commerciali connesse od inerenti a tale commercio.

Article XXV

Subject to any limitation or exception provided in this Treaty or hereafter agreed upon between the High Contracting Parties, the territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Treaty extend shall be understood to comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of either of the High Contracting Parties, other than the Canal Zone, and other than the Trust Territory of the Pacific Islands except to the extent that the President of the United States of America shall by proclamation extend provisions of the Treaty to such Trust Territory.

Article XXVI

Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or the application of this Treaty, which the High Contracting Parties shall not satisfactorily adjust by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the High Contracting Parties shall agree to settlement by some other pacific means.

Article XXVII

1. This Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications, and shall continue in force for a period of ten years from that day.

3. Unless one year before the expiration of the aforesaid period of ten years either High Contracting Party shall have given written notice to the other High Contracting Party of intention to terminate this Treaty upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall continue in force thereafter until one year from the date on which written notice of intention to terminate it shall have been given by either High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Italian languages, both equally authentic, at Rome, this second day of February one thousand nine hundred forty-eight.

For the
Government of the United States
of America:

James Clement DUNN

For the
Italian Government:

SFORZA

Articolo XXV

Ferma restando qualsiasi limitazione od eccezione disposta dal presente Trattato o che venga concordata in avvenire tra le Alte Parti Contraenti, i territori delle Alte Parti Contraenti cui si riferiscono le disposizioni del presente Trattato, si intenderanno comprendere tutte le zone terrestri e marittime che si trovano sotto la sovranità ad autorità di ciascuna delle Alte Parti Contraenti, fuorchè la zona del Canale di Panama, e fuorchè il Territorio delle Isole del Pacifico in amministrazione fiduciaria salva la misura entro cui il Presidente degli Stati Uniti d'America estenda, mediante suo decreto, le disposizioni del Trattato a detto Territorio in amministrazione fiduciaria.

Articolo XXVI

Qualsiasi controversia fra le Alte Parti Contraenti circa l'interpretazione o l'applicazione del presente Trattato, che le alte Parti Contraenti non risolvano soddisfacentemente in via diplomatica, sarà sottoposta alla Corte Internazionale di Giustizia, a meno che le Alte Parti Contraenti convengano di risolverla con altri mezzi pacifici.

Articolo XXVII

1. Il presente Trattato sarà ratificato; lo scambio delle ratifiche avrà luogo a Roma al più presto possibile.

2. Il presente Trattato entrerà in vigore il giorno dello scambio delle ratifiche e rimarrà in vigore per un periodo di dieci anni da quel giorno.

3. A meno che un anno prima dello spirare del predetto periodo di dieci anni una delle Alte Parti Contraenti notifici per iscritto all'altra Alta Parte Contraente la sua intenzione di porre termine al presente Trattato alla scadenza del predetto periodo, il Trattato rimarrà in vigore ulteriormente fino ad un anno dalla data nella quale una delle due Alte Parti Contraenti avrà notificato per iscritto la sua intenzione di porvi termine.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in doppio esemplare nelle lingue italiana ed inglese, entrambe ugualmente autentiche, a Roma, il giorno due Febbraio mille novecento quarantotto.

Per il
Governo Italiano:
SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:
James Clement DUNN

P R O T O C O L

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Italian Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered as integral parts of said Treaty:

1. The provisions of paragraph 2 of Article V, providing for the payment of compensation, shall extend to interests held directly or indirectly by nationals, corporations and associations of either High Contracting Party in property which is taken within the territories of the other High Contracting Party.

2. Rights and privileges with respect to commercial, manufacturing and processing activities accorded, by the provisions of the Treaty, to privately owned and controlled enterprises of either High Contracting Party within the territories of the other High Contracting Party shall extend to rights and privileges of an economic nature granted to publicly owned or controlled enterprises of such other High Contracting Party, in situations in which such publicly owned or controlled enterprises operate in fact in competition with privately owned and controlled enterprises. The preceding sentence shall not, however, apply to subsidies granted to publicly owned or controlled enterprises in connection with: (a) manufacturing or processing goods for government use, or supplying goods and services to the government for government use; or (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practicably obtainable by such groups.

3. The concluding sentence of paragraph 1 of Article XVIII shall not be construed as applying to postal services.

4. The provisions of paragraph 2 (a) of Article I shall not be construed to extend to the practice of professions the members of which are designated by law as public officials.

5. The provisions of paragraph 2 of Article XI shall not be construed to affect measures taken by either High Contracting Party to safeguard military secrets.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Italian languages, both equally authentic, at Rome this second day of February one thousand nine hundred forty-eight.

For the
Government of the United States
of America:

James Clement DUNN

For the
Italian Government:

SFORZA

P R O T O C O L L O

All'atto della firma del Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione tra la Repubblica Italiana e gli Stati Uniti d'America, i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno inoltre concordato le seguenti disposizioni che saranno considerate come parte integrante del Trattato predetto:

1. Le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo V che dispongono il pagamento di indennizzo, si estenderanno ai diritti spettanti direttamente od indirettamente ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente su beni che vengono espropriati entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente.

2. I diritti e privilegi relativi ad attività commerciali, industriali e di trasformazione accordati dalle disposizioni del Trattato ad imprese di proprietà privata o controllate da privati di ciascuna Alta Parte Contraente entro i territori dell'altra Alta Parte Contraente, comprenderanno i diritti e privilegi di natura economica concessi ad imprese di proprietà pubblica o sotto controllo pubblico di detta altra Alta Parte Contraente nei casi in cui dette imprese di proprietà pubblica o sotto controllo pubblico operino di fatto in concorrenza con imprese di proprietà privata o controllate da privati. La frase che precede non può, peraltro, riferirsi a sussidi concessi ad imprese di proprietà pubblica o sotto controllo pubblico per: (a) fabbricazione o trasformazione di merci per uso governativo o forniture di merci e servizi al Governo per uso governativo; oppure (b) sopperire, a prezzi notevolmente inferiori ai prezzi di concorrenza, ai bisogni di determinate categorie di popolazione rispetto a merci e servizi essenziali che non sarebbero di fatto altrimenti ottenibili da tali categorie.

3. La frase finale del paragrafo 1 dell'Articolo XVIII non sarà interpretata come riferentesi ai servizi postali.

4. Le disposizioni del paragrafo 2 (a) dell'Articolo I non saranno interpretati nel senso di estendersi all'esercizio di professioni i cui membri sono designati per legge come pubblici ufficiali.

5. Le disposizioni del paragrafo 2 dell'Articolo XI non saranno interpretate nel senso di aver effetto sulle misure adottate da ciascuna Alta Parte Contraente per salvaguardare segreti militari.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice copia nelle lingue italiana ed inglese, entrambe ugualmente autentiche, in Roma, il giorno due Febbraio millenovecentoquarantotto.

Per il
Governo Italiano:

SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:

James Clement DUNN

ADDITIONAL PROTOCOL

In view of the grave economic difficulties facing Italy now and prospectively as a result of *inter alia*, the damage caused by the late military operations on Italian soil; the looting perpetrated by the German forces following the Italian declaration of war against Germany; the present inability of Italy to supply, unassisted, the minimum needs of its people or the minimum requirements of Italian economic recovery; and Italy's lack of monetary reserves; at the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Italian Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered as integral parts of said Treaty:

1. The provisions of paragraph 3 of Article XIV of the abovementioned Treaty and that part of paragraph 4 of the same Article which relates to the allocation of shares, shall not obligate either High Contracting Party with respect to the application of quantitative restrictions on imports and exports:

(a) that have effect equivalent to exchange restrictions authorized in conformity with section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(b) that are necessary to secure, during the early post-war transitional period, the equitable distribution among the several consuming countries of goods in short supply;

(c) that are necessary in order to effect, for the purchase of imports, the utilization of accumulated inconvertible currencies; or

(d) that have effect equivalent to exchange restrictions permitted under section 2 of Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

2. The privileges accorded to either High Contracting Party by subparagraphs (c) and (d), paragraph 1, of the present Protocol, shall be limited to situations in which (a) it is necessary for such High Contracting Party to apply restrictions on imports in order to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in the level of its monetary reserves or, in the case of very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves, and (b) the application of the necessary restrictions in the manner permitted by the aforesaid paragraph 1 will yield such High Contracting Party a volume of imports above the maximum level which would be possible if such restrictions were applied in the manner prescribed in paragraphs 3 and 4 of Article XIV of the Treaty.

3. During the current transitional period of recovery from the recent war, the provisions of Article XVI, paragraph 1, of the Treaty shall not prevent the application by either High Contracting Party of needed controls to the internal

PROTOCOLLO ADDIZIONALE

In considerazione delle gravi difficoltà economiche in cui versa attualmente l'Italia e di quelle che sono da prevedersi a causa, *fra l'altro*, dei danni causati a suo tempo dalle operazioni militari su territorio italiano, dei saccheggi perpetrati dalle forze tedesche a seguito della dichiarazione di guerra dell'Italia contro la Germania, della presente impossibilità nella quale si trova l'Italia di sopperire, senza aiuti, al fabbisogno minimo della sua popolazione o alle esigenze minime della ripresa economica italiana nonchè della mancanza di riserve monetarie dell'Italia; all'atto della firma del Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione fra la Repubblica Italiana e gli Stati Uniti d'America, i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno inoltre concordato le seguenti disposizioni che saranno considerate come parti integranti del predetto Trattato:

1. Le disposizioni del paragrafo 3 dell'Articolo XIV del predetto Trattato e quella parte del paragrafo 4 dello stesso Articolo che si riferisce all'assegnazione di contingenti, non vincoleranno nessuna delle due Alte Parti Contraenti circa l'applicazione di restrizioni quantitative alle importazioni ed esportazioni:

a) che hanno effetto equivalente a restrizioni valutarie autorizzate in conformità con la Sezione 3 (b) dell'Articolo VII degli Accordi sul Fondo Monetario Internazionale;

b) che sono necessarie per assicurare, durante il primo periodo transitorio post-bellico, una equa distribuzione fra le diverse nazioni consumatrici delle merci di scarsa disponibilità;

c) che sono necessarie allo scopo di rendere possibile, per l'acquisto di prodotti da importare, l'utilizzazione di divise inconvertibili accumulate; oppure

d) che hanno un effetto equivalente alle restrizioni valutarie consentite dalla Sezione 2 dell'Articolo XIV degli Accordi sul Fondo Monetario Internazionale.

2. I privilegi accordati a ciascuna Alta Parte Contraente dai comma (c) e (d) del paragrafo 1 del presente Protocollo, saranno limitati a situazioni nelle quali: (a) sia necessario per detta Alta Parte Contraente di applicare restrizioni sulle importazioni allo scopo di sventare la minaccia immediata di un serio declino nel livello delle proprie riserve monetarie o di arrestarlo, oppure, nel caso di riserve monetarie molto basse, di raggiungere una ragionevole misura di accrescimento delle proprie riserve e (b) l'applicazione delle necessarie restrizioni nei modi consentiti dal predetto paragrafo 1, permetterebbe a tale Alta Parte Contraente un volume di importazioni superiore al livello massimo che sarebbe possibile qualora tali restrizioni fossero invece applicate nel modo prescritto dai paragrafi 3 e 4 dell'Articolo XIV del Trattato.

3. Durante l'attuale periodo transitorio di ripresa dalla recente guerra, le disposizioni del paragrafo 1 dell'Articolo XVI del Trattato non impediranno l'applicazione da parte di ciascuna Alta Parte Contraente di necessari controlli

sale, distribution or use of imported articles in short supply, other than or different from controls applied with respect to like articles of national origin. However, no such controls over the internal distribution of imported articles shall be (a) applied by either High Contracting Party in such a manner as to cause unnecessary injury to the competitive position within its territories of the commerce of the other High Contracting Party, or (b) continued longer than required by the supply situation.

4. Neither High Contracting Party shall impose any new restriction under paragraph 1 of the present Protocol without having given the other High Contracting Party notice thereof which shall, if possible, be not less than thirty days in advance and shall not in any event be less than ten days in advance. Each High Contracting Party shall afford to the other High Contracting Party opportunity for consultation at any time concerning the need for and the application of restrictions to which such paragraph relates as well as concerning the application of paragraph 3; and either High Contracting Party shall have the right to invite the International Monetary Fund to participate in such consultation, with reference to restrictions to which subparagraphs (a), (c) and (d) of paragraph 1 relate.

5. Whenever exchange difficulties necessitate that pursuant to Article XXIV, paragraph 1 (f), the Italian Government regulate the withdrawals provided for in Article V, paragraph 2, the Italian Government may give priority to applications made by nationals, corporations and associations of the United States of America to withdraw compensation received on account of property acquired on or before December 8, 1934, or, if subsequently acquired:

(a) in the case of immovable property, if the owner at the time of acquisition had permanent residence outside Italy, or, if a corporation or association, had its center of management outside Italy;

(b) in the case of shares of stock, if at the time of acquisition Italian laws and regulations permitted such shares to be traded outside Italy;

(c) in the case of bank deposits, if carried on free account at the time of taking;

(d) in any case, if the property was acquired through importing foreign exchange, goods or services into Italy, or through reinvestments of profits or accrued interest from such imports whenever made.

The Italian Government undertakes to grant every facility to assist applicants in establishing their status for the purposes of this paragraph; and to accept evidence of probative value as establishing, in the absence of preponderant evidence to the contrary, a priority claim.

all'interno sulla vendita, distribuzione od uso di prodotti importati di scarsa disponibilità, in aggiunta a quelli o diversi da quelli che vengono applicati a prodotti uguali di origine nazionale. Comunque nessun controllo di tal genere sulla distribuzione all'interno di prodotti importati: (a) sarà applicato da ciascuna Alta Parte Contraente in modo da arrecare senza necessità un danno ai rapporti di concorrenza, entro i propri territori, all'attività commerciale dell'altra Alta Parte Contraente; oppure (b) continuerà più a lungo di quanto sia richiesto dal grado di disponibilità dei prodotti.

4. Nessuna delle due Alte Parti Contraenti imporrà qualsiasi nuova restrizione in base al paragrafo 1 del presente Protocollo senza averne dato all'altra Alta Parte Contraente un preavviso che sarà, se possibile, non inferiore a trenta giorni ma in nessun caso inferiore a dieci giorni. Ciascuna Alta Parte Contraente concederà in qualsiasi tempo all'altra Alta Parte Contraente facoltà di consultazione circa la necessità e l'applicazione delle restrizioni cui si riferisce detto paragrafo, come pure circa l'applicazione del paragrafo 3; e ciascuna Alta Parte Contraente avrà il diritto di invitare il Fondo Monetario Internazionale a partecipare a tali consultazioni relative alle restrizioni cui si riferiscono i comma (a), (c) e (d) del paragrafo 1.

5. Qualora difficoltà valutarie rendano necessario che in virtù del paragrafo 1 (f) dell'Articolo XXIV, il Governo italiano regoli i ritiri disposti nel paragrafo 2 dell'Articolo V, il Governo italiano potrà dare priorità alle domande presentate da cittadini e da persone giuridiche ed associazioni degli Stati Uniti d'America di ritirare gli indennizzi ricevuti per beni acquistati l'8 dicembre 1934 o anteriormente, oppure, se acquistati posteriormente:

a) nel caso di beni immobili, qualora il proprietario avesse avuto, al momento dell'acquisto, residenza permanente fuori d'Italia, o, nel caso di persone giuridiche ed associazioni, se avevano la loro sede direttiva fuori d'Italia;

b) nel caso di titoli azionari, qualora al momento dell'acquisto le leggi ed i regolamenti italiani avessero permesso che dette azioni fossero negoziate fuori d'Italia;

c) nel caso di depositi bancari, qualora mantenuti in conti liberi al momento dell'esproprio; e

d) in ogni caso, qualora i beni fossero stati acquistati mediante importazione in Italia di valuta estera, merci o servizi, o mediante reinvestimenti di profitti o di interessi maturati da tali importazioni, indipendentemente dalla data in cui essi vennero effettuati.

Il Governo italiano si impegna di concedere ogni facilitazione per aiutare i richiedenti a determinare quale sia la loro esatta situazione per gli scopi del presente paragrafo; e in mancanza di prove preponderanti al contrario di accettare come comprova di un diritto di priorità documentazioni e testimonianze aventi valore probativo.

6. Whenever a multiple exchange rate system is in effect in Italy, the rate of exchange which shall be applicable for the purposes of Article V, paragraph 2, need not be the most favorable of all rates applicable to international financial transactions of whatever nature; provided, however, that the rate applicable will in any event permit the recipient of compensation actually to realize the full economic value thereof in United States dollars. In case dispute arises as to the rate applicable, the rate shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Italian languages, both equally authentic, at Rome, this second day of February one thousand nine hundred forty-eight.

For the
Government of the United States
of America:

James Clement DUNN

For the
Italian Government:

SFORZA

6. Qualora sia in vigore in Italia un sistema di tassi di cambio plurimi, il tasso di cambio che sarà applicabile per gli scopi del paragrafo 2 dell'Articolo V non sarà necessariamente il più favorevole di tutti i tassi applicabili ad operazioni finanziarie internazionali di qualsiasi natura; purchè, tuttavia, il tasso applicabile permetta in ogni circostanza a chi riceve l'indennizzo di realizzarne effettivamente il pieno valore economico in dollari degli Stati Uniti. In caso sorgano controversie circa il tasso da applicare, il tasso sarà determinato mediante accordo fra le Alte Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice copia, nelle lingue italiana ed inglese, entrambe ugualmente autentiche, o Roma, il giorno due Febbraio millenovecentoquarantotto.

Per il
Governo Italiano:
SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:
James Clement DUNN

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

F. O. No. 827

Rome, February 2, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the proposals advanced by representatives of your Government, during the course of negotiations for the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day, for facilitating and expanding the cultural relations between the peoples of our two countries.

I take pleasure in informing you that my Government, recognizing the importance of cultural ties between nations as developing increased understanding and friendship, will undertake to stimulate and foster cultural relations between our two countries, including the interchange of professors, students, and professional and academic personnel between the territories of the United States of America and of Italy, and agrees to discuss at a later time the possibility of agreements designed to establish arrangements whereby such interchange may be facilitated and whereby the cultural bonds between the two peoples may generally be strengthened.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, 2 Febbraio 1948

Rome, February 2, 1948

Eccellenza,

Excellency:

Ho l'onore di fare riferimento alla nota di V. E. in data odierna, del seguente tenore:

I have the honor to refer Your Excellency's note of this date, which reads as follows:

[See note I]

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Ho l'onore d'informare V.E. che il Governo italiano s'impegna dal canto suo a stimolare e promuovere relazioni culturali, compreso lo scambio di professori, di studenti e di membri di corpi accademici, ed a discutere le possibilità di accordi culturali fra i nostri due Governi secondo i concetti espressi nella nota di V.E.

Mi è grata l'occasione, Eccellenza, di rinnovare l'espressione della mia più alta considerazione.

SFORZA

A S. E. James Clement Dunn
Ambasciatore degli Stati Uniti
d'America
Roma

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government will undertake, for its part, to stimulate and foster cultural relations, including the interchange of professors, students and academic personnel, and to discuss the possibility of cultural agreements between our two Governments in accordance with the ideas expressed in Your Excellency's note.

I take pleasure in availing myself of this occasion, Excellency, to renew to you the assurances of my highest consideration.

SFORZA

To His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador of the United States
of America
Rome

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO CERTAIN PROVISIONS OF
THE TREATY OF 2 FEBRUARY 1948. ROME, 26 JULY 1949

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F. O. No. 3170

Excellency,

I have the honor to refer to paragraph 3 (*c*) of Article XXIV of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Italian Republic signed at Rome on February 2, 1948,¹ and to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of the aforesaid Treaty relating to the treatment of goods do not preclude action by either of the parties thereto which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade² or by the Havana Charter for an International Trade Organization,³

¹ See p. 208 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

³ United Nations publication 1948. II. D. 4 (document E/Conf. 2/78).

during such time as the party applying such measures is a contracting party to the General Agreement or is a member of the International Trade Organization, as the case may be.

I shall be glad if Your Excellency will confirm this understanding on behalf of the Government of the Italian Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Clement DUNN

Rome, July 26, 1949.
His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

II.

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma, li 26 luglio 1949

Rome, July 26, 1949

Eccellenza,

Excellency:

ho l'onore di riferirmi alla Sue lettera in data odierna con cui Ella, richiamandosi al paragrafo 3 (c) dell'art. XXIV del Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione fra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana, firmato a Roma il 2 febbraio 1948, mi comunica che è intenzione del Governo degli Stati Uniti d'America che le disposizioni del predetto Trattato relative al trattamento delle merci non precludano ai contraenti alcuna azione che sia richiesta o specificatamente consentita dall'Accordo Generale sulle tariffe e sul commercio o dalla Carta dell'Avana per una Organizzazione Internazionale del Commercio, limitatamente al tempo in cui la parte che applichi tali misure sia aderente all'Accordo Gene-

I have the honor to refer to your letter dated today in which, referring to paragraph 3 (c) of Article XXIV of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Italian Republic, signed at Rome on February 2, 1948, you inform me that it is the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of the aforesaid Treaty relating to the treatment of goods do not preclude action by either of the parties thereto which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade or by the Havana Charter for an International Trade Organization, during such time as the party applying such meas-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

rale o membro dell'Organizzazione Internazionale del Commercio.

Ho l'onore di comunicare che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia alta considerazione.

SFORZA

S. E. James Clement Dunn
Ambasciatore degli Stati Uniti
d'America
Roma

ures is a contracting party to the General Agreement or is a member of the International Trade Organization.

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

SFORZA

His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador of the United States
of America
Rome

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1040. TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ A ROME, LE 2 FÉVRIER 1948

Les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne, désireux d'affermir les relations pacifiques et de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux pays, ainsi que de favoriser entre leurs pays respectifs des contacts plus étroits grâce à des dispositions répondant aux aspirations de leurs peuples dans les domaines spirituel, culturel, économique et commercial, ont décidé de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

M. JAMES CLEMENT DUNN, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République italienne,
et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

L'Honorable CARLO SFORZA, Ministre-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés à pénétrer sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à y séjourner et à y circuler librement.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, exercer librement, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, les droits et privilèges énoncés ci-après, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants de cette autre Haute Partie contractante:

a) Droit de se consacrer à des activités touchant la fabrication ou la transformation industrielles, ou à des activités commerciales, financières, scientifiques, éducatives, religieuses, philanthropiques et professionnelles, à l'exception de la pratique du droit;

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1949, par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article XXVII.

b) Droit d'acquérir, de posséder, de construire ou de louer à bail et d'occuper les immeubles appropriés, et de louer à bail les terrains appropriés, à des fins de résidence, à des fins touchant la fabrication ou la transformation industrielles, ou à des fins commerciales, financières, professionnelles, scientifiques, éducatives, religieuses, philanthropiques et funéraires;

c) Droit d'engager des agents ou des employés de leur choix, quelle que soit leur nationalité;

d) Droit d'accomplir tout acte nécessaire ou accessoire à la jouissance desdits droits et privilèges.

3. En outre, en ce qui concerne la jouissance des droits et privilèges prévus aux paragraphes premier et 2 du présent article, il ne devra en aucun cas être accordé aux ressortissants des Hautes Parties contractantes un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants d'un pays tiers.

4. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'exercer une surveillance raisonnable sur les déplacements et le séjour des étrangers à l'intérieur de ses territoires ou comme interdisant l'application de mesures prévoyant l'exclusion ou l'expulsion des étrangers pour des raisons intéressant l'ordre public, les bonnes mœurs, la santé ou la sécurité publiques.

Article II

1. Au sens du présent Traité, l'expression « sociétés et associations » désigne les sociétés de capitaux, compagnies, sociétés de personnes et autres associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et qu'elles aient ou non un but lucratif, qui ont été ou seront créées ou constituées en vertu des lois et règlements en vigueur.

2. Les sociétés et associations créées ou constituées en vertu des lois et règlements applicables à l'intérieur des territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes seront considérées comme des sociétés et associations de ladite Haute Partie contractante et leur statut juridique sera reconnu à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante, qu'elles y aient un siège, une succursale ou une agence de caractère permanent.

3. Les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, exercer librement dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, tous les droits et privilèges énumérés au paragraphe 2 de l'article premier, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante. La phrase précédente et toutes autres dispositions du présent Traité accordant des droits et privilèges aux sociétés et associations de la République italienne dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux sociétés et associations des Etats-Unis d'Amérique seront interprétées comme accordant lesdits droits et privilèges dans tout Etat, territoire ou possession des Etats-Unis d'Amérique, dans des conditions non moins favorables que celles dans lesquelles lesdits droits et

privilèges y sont ou y seront accordés aux sociétés et associations créées ou constituées dans les autres Etats, territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

4. En outre, en ce qui concerne la jouissance des droits et privilèges prévus dans le présent article, il ne devra en aucun cas être accordé aux sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux sociétés et associations d'un pays tiers.

Article III

1. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur toute l'étendue des territoires de l'autre Haute Partie contractante, en conformité des lois et règlements qui y sont applicables, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui sont ou qui seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers, des droits et privilèges relatifs à la constitution de sociétés et d'associations de cette Haute Partie contractante et à la participation auxdites sociétés et associations, y compris les droits concernant leur création et leur accession à la personnalité morale, l'achat, la possession et la vente d'actions et, en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'occuper des postes de direction et de gestion. Les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui ont été constituées par des ressortissants, sociétés ou associations de l'autre Haute Partie contractante ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts, conformément aux droits et privilèges énumérés dans le présent paragraphe, et qui sont contrôlées par lesdits ressortissants, sociétés ou associations, seront autorisées à exercer les activités pour lesquelles elles ont été créées et constituées, en se conformant aux lois et règlements applicables, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux sociétés et associations qui ont été constituées d'une manière analogue par des ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers ou dans lesquelles ceux-ci ont des intérêts, et qui sont contrôlées par lesdits ressortissants, sociétés et associations.

2. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés, en conformité des lois et règlements applicables à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante, à constituer, contrôler et gérer des sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante en vue de poursuivre des activités touchant la fabrication ou la transformation industrielles, ou des activités minières, commerciales, scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques. Les sociétés et associations contrôlées par des ressortissants, des sociétés et associations de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et qui sont créées ou constituées conformément aux lois et règlements en vigueur sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, seront autorisées à y exercer les activités susvisées, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante qui sont contrôlées par des ressortissants, des sociétés ou des associations de la même Haute Partie contractante.

Article IV

Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à prospecter et à exploiter les ressources minérales, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

Article V

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de la protection et de la sécurité les plus constantes pour leurs personnes et leurs biens, et ils jouiront entièrement, à cet égard, de la protection et de la sécurité exigées par le droit international. A cet effet, les personnes inculpées d'infraction pénale seront sans délai traduites en justice et jouiront de tous les droits et privilèges qui sont ou seront accordés par les lois et règlements applicables; les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront traités d'une manière équitable et humaine lorsqu'ils seront détenus par les autorités de l'autre Haute Partie contractante. Dans la mesure où le terme « ressortissants » est employé dans le présent paragraphe lorsqu'il s'agit de biens, il sera interprété comme désignant également les sociétés et les associations.

2. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être privés de leurs biens dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante qu'après une procédure conforme au droit et moyennant le paiement rapide d'une indemnité réelle et équitable. Le bénéficiaire d'une telle indemnité pourra, en conformité des lois et règlements applicables qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article XVII du présent Traité, retirer le montant de cette indemnité en toute liberté en obtenant des devises dans la monnaie de la Haute Partie contractante dont relève le ressortissant, la société ou l'association bénéficiaire, aux conditions les plus favorables applicables à ladite monnaie au moment où les biens ont été expropriés, et il sera exonéré de tous droits sur les transferts ou envois de fonds, à condition que la demande de devises soit introduite dans le délai d'un an après l'octroi de l'indemnité à laquelle se rapporte ladite demande.

3. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui se conforment aux lois et règlements en vigueur auront droit, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à protection et à sécurité en ce qui concerne les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article; cette protection et cette sécurité ne devront pas être inférieures à celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante ni à celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers. En outre, en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle public, les entreprises dans lesquelles des ressortissants, sociétés

et associations de l'une des Parties contractantes ont un intérêt important jouiront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé à des entreprises similaires dans lesquelles des ressortissants, des sociétés et des associations de cette autre Haute Partie contractante ont un intérêt important, et non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux entreprises similaires dans lesquelles des ressortissants, des sociétés et des associations de tout autre pays tiers ont un intérêt important.

4. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à tous les degrés de juridiction prévus par la loi, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits; ils auront le droit de faire appel aux services d'avocats et de représentants de leur choix pour faire valoir et défendre leurs droits devant ces tribunaux et organismes; ils pourront exercer tous ces droits et privilèges en conformité des lois et règlements en vigueur, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante et que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers. En outre, les sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes qui n'exercent pas d'activité commerciale ou d'activité à but non lucratif dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante seront autorisées à exercer les droits et privilèges accordés aux termes de la phrase précédente sans être astreints aux formalités d'immatriculation ou à celles qui ont pour objet de les assimiler aux sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante.

Article VI

Les habitations, entrepôts, usines, magasins et autres locaux utilisés à des fins industrielles ou commerciales, ainsi que toutes leurs dépendances, appartenant aux ressortissants, sociétés et associations de l'une des Hautes Parties contractantes et situés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Il ne sera procédé, dans ces habitations, immeubles ou locaux, à aucune visite ni perquisition, et les livres, documents ou comptes qui s'y trouvent ne seront pas examinés ou inspectés, si ce n'est dans des conditions et selon des procédures qui ne devront pas être moins favorables que celles qui sont applicables aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante en vertu des lois et des règlements applicables dans les territoires de ladite autre Haute Partie contractante. Les ressortissants, sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante ne seront en aucun cas traités moins favorablement, en ce qui concerne les questions ci-dessus, que les ressortissants, sociétés ou associations d'un pays tiers. En outre, toute visite, perquisition ou inspection, ou tout examen autorisés en vertu de l'exception prévue au présent article, seront effectués avec le souci de gêner le moins possible les occupants desdits habitations, immeubles ou locaux et la marche normale de leurs affaires commerciales, industrielles ou autres.

Article VII

1. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, acquérir, détenir et céder des biens immobiliers ou des intérêts dans ces biens, selon les modalités suivantes:

a) Dans le cas de ressortissants, de sociétés et d'associations de la République italienne, le droit d'acquérir, de détenir et de céder les biens et intérêts susvisés sera subordonné aux lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans l'Etat, le territoire ou la possession des Etats-Unis d'Amérique où lesdits biens ou intérêts sont situés; et

b) Dans le cas de ressortissants, de sociétés et d'associations des Etats-Unis d'Amérique, le droit d'acquérir, de détenir et de céder les biens et intérêts susvisés s'exercera dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de la République italienne par l'Etat, le territoire ou la possession des Etats-Unis d'Amérique dans lesquels ces ressortissants ont leur domicile, ou conformément aux lois desquels lesdites sociétés ou associations ont été créées ou continuées, étant entendu que la République italienne ne sera pas tenue d'accorder, à cet égard, aux ressortissants, sociétés et associations des Etats-Unis d'Amérique des droits plus étendus que ceux qui sont ou seront accordés dans les territoires de ladite République à ses propres ressortissants, sociétés et associations.

2. Si un ressortissant, une société ou une association de l'une des Hautes Parties contractantes, résidant ou non dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, et y exerçant ou non une activité commerciale ou autre, se trouve, en raison de sa qualité d'étranger et en vertu des lois et règlements en vigueur dans lesdits territoires, mis dans l'impossibilité de succéder comme légataire ou, s'il s'agit d'un ressortissant, comme héritier à des biens immobiliers situés dans lesdits territoires ou à des intérêts dans de tels biens, un délai de trois ans sera accordé audit ressortissant ou à ladite société ou association pour vendre ou aliéner sous toute autre forme lesdits biens ou intérêts; ce délai sera prolongé d'une manière raisonnable si les circonstances l'exigent. La transmission ou l'entrée en possession desdits biens ou intérêts sera exonérée du paiement de tous impôts ou taxes portant sur les mutations immobilières, les successions, les formalités testamentaires ou administratives, plus élevés que ceux qui sont actuellement ou seront dans l'avenir appliqués en pareil cas aux ressortissants, sociétés ou associations de la Haute Partie contractante dans le territoire de laquelle se trouvent les biens ou intérêts en question.

3. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante, disposer librement de leurs biens meubles, de quelque nature qu'ils soient, par testament, donation ou de toute autre manière, et leurs héritiers, légataires ou donataires, quelle que soit leur nationalité, s'il s'agit de personnes physiques, et quel que soit le lieu où elles ont été créées ou constituées, s'il s'agit de sociétés ou d'associations, qu'ils résident ou non et qu'ils exercent ou non une activité industrielle ou commerciale dans les

territoires de la Haute Partie contractante où se trouvent les biens, succéderont auxdits biens et pourront en prendre possession, soit eux-mêmes, soit par l'entremise de mandataires, et les conserver ou en disposer à leur gré. L'exercice du droit de disposer et d'hériter desdits biens ainsi que d'en conserver la propriété sera subordonné aux dispositions de l'article IX et sera exonéré de tous autres droits plus élevés et de toute restriction plus onéreuse que ceux qui s'appliquent dans des cas similaires aux ressortissants, aux sociétés et aux associations de ladite Haute Partie contractante. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, succéder, en qualité d'héritiers, de légataires ou de donataires, à des biens meubles de toute nature, qui leur auront été transmis à cause de mort ou donnés par des ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ou par des ressortissants d'un pays tiers, et pourront prendre possession desdits biens, soit personnellement, soit par l'entremise de mandataires, et les conserver ou en disposer à leur gré. L'exercice du droit de disposer et d'hériter desdits biens ainsi que d'en conserver la propriété sera subordonné aux dispositions de l'article IX et sera exonéré de tous droits, et de toutes restrictions autres et plus élevés que ceux qui sont appliqués dans des cas similaires aux ressortissants, sociétés et associations de ladite autre Haute Partie contractante. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme portant atteinte aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui dénie aux étrangers ou aux sociétés et associations étrangères ou qui limitent à leur égard le droit de posséder, directement ou indirectement, des parts sociales ou des titres de créances émis par des sociétés et associations de ladite Haute Partie contractante qui exercent certaines activités déterminées.

4. Pour toutes les questions touchant l'acquisition, la propriété, le louage, la possession ou l'aliénation de biens meubles, les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article IX, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

Article VIII

Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de tous les droits et privilèges de quelque nature que ce soit touchant les brevets, les marques de fabrique, les désignations commerciales, noms commerciaux et autres formes de la propriété industrielle, à condition de se conformer aux lois et règlements applicables à l'enregistrement et autres formalités, dans des conditions non moins favorables que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants, sociétés et associations de ladite autre Haute Partie contractante et non moins favorables que le traitement qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers.

Article IX

1. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits intérieurs assis ou prélevés sur les revenus, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient:

a) plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents, sociétés et associations d'un pays tiers;

b) plus onéreux que les charges et obligations qui sont imposées aux ressortissants, sociétés et associations de ladite autre Haute Partie contractante, s'il s'agit de personnes physiques, résidant dans les territoires de cette autre Haute Partie contractante ou y exerçant des activités industrielles ou commerciales et, s'il s'agit de sociétés et d'associations, y exerçant des activités industrielles et commerciales, ou constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

2. Dans le cas de sociétés et d'associations de chacune des Hautes Parties contractantes exerçant des activités industrielles ou commerciales à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante et dans le cas de ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante mais n'y ayant pas leur résidence, cette autre Haute Partie contractante n'assiera pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits intérieurs sur les revenus, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ces territoires, et elle n'accordera pas de dégrèvements ou d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être appliqués ou imputés à ces territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés et d'associations constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit: *a)* d'étendre des avantages déterminés en matière d'impôts, de taxes et de droits aux ressortissants, résidents, sociétés et associations de tous pays étrangers, sur une base de réciprocité; *b)* d'accorder aux ressortissants, résidents, sociétés et associations d'un pays tiers des avantages spéciaux en vertu d'un accord conclu avec ledit pays en vue d'éviter les doubles impositions ou d'assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; *c)* d'accorder à ses propres ressortissants et aux résidents des pays voisins des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes physiques n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

Article X

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants, des sociétés ou des associations de l'une des Hautes Parties contractantes exerçant des activités

industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie contractante, bénéficieront, à leur entrée ou pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux voyageurs de commerce d'un pays tiers en ce qui concerne les droits de douane et autres droits et privilèges et, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article IX, en ce qui concerne les impôts et les taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons.

Article XI

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de la liberté de conscience et du droit de pratiquer librement leur religion, et ils pourront, soit individuellement, soit collectivement, soit au sein d'associations ou de sociétés religieuses et sans s'exposer à des vexations ou à des molestations sous quelque forme que ce soit en raison de leurs croyances religieuses, célébrer des services religieux, soit dans leur propre demeure, soit dans tous autres immeubles appropriés, à condition que leurs enseignements et leurs pratiques religieuses ne soient pas contraires aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

2. Les Hautes Parties contractantes affirment leur attachement aux principes de la liberté de la presse et du libre échange des informations. Pour assurer la mise en œuvre de ces principes, les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, exercer des activités telles que la rédaction, le reportage et le rassemblement des informations pour les communiquer au public et jouiront de la liberté de transmettre les informations destinées à être utilisées à l'étranger aux fins de publication par la presse, la radio, le cinéma et autres moyens. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront publier librement des écrits dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en se conformant aux lois et règlements applicables, dans les mêmes conditions que les ressortissants, sociétés ou associations de cette autre Haute Partie contractante. Au sens du présent paragraphe, le terme « information » s'entendra de toute forme de communications écrites, d'imprimés, de films cinématographiques, de disques de phonographe et de photographies.

3. Les ressortissants de chacun des Hautes Parties contractantes seront autorisés, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à ensevelir leurs morts conformément à leurs coutumes religieuses, en des lieux convenables et appropriés, qui sont ou seront aménagés et entretenus à cet effet, sous réserve des lois et règlements applicables en matière d'hygiène et de sépulture.

Article XII

1. Indépendamment de leur nationalité étrangère ou du lieu de leur résidence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront de

droits et de privilèges non moins favorables que ceux qui sont accordés aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, en vertu des lois et règlements en vigueur dans les territoires de cette autre Haute Partie contractante: *a*) qui établissent la responsabilité civile pour cause de blessures ou de décès et accordent une action en réparation à la personne blessée, ou, suivant le cas, aux parents, héritiers, personnes à charge ou représentants personnels de la personne blessée ou décédée, ou *b*) qui accordent au salarié ou à toute personne physique bénéficiaire d'un traitement, d'une commission ou autre forme de rémunération, ou, suivant le cas, à ses parents, ses héritiers ou aux personnes qui sont à sa charge, une action en réparation ou une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations pour cause de maladie professionnelle, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou dus à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe premier du présent article, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables aux ressortissants de cette autre Haute Partie contractante, des avantages prévus par les lois et règlements établissant des systèmes d'assurances obligatoires en vertu desquels des indemnités sont versées, sans qu'il soit procédé à une enquête sur les besoins financiers de l'intéressé: *a*) en cas de perte de salaires ou de traitements résultant de la vieillesse, du chômage, de la maladie ou d'autres incapacités, ou *b*) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de tout autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exemptés de l'obligation de servir ou de recevoir une formation dans les forces armées de l'autre Haute Partie contractante; ils seront également exemptés de toutes contributions en espèces ou en nature imposées en lieu et place de ladite obligation.

2. Les exemptions prévues au paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas au cours de toute période pendant laquelle les deux Hautes Parties contractantes, au moyen d'une action armée à l'occasion de laquelle le service obligatoire sera décrété; *a*) mettront en vigueur des mesures contre le même ou les mêmes pays tiers en exécution des obligations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales; ou *b*) poursuivront simultanément des hostilités contre le même ou les mêmes pays tiers. Toutefois, dans un tel cas, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante et qui n'auront pas déclaré leur intention d'acquérir la nationalité de cette autre Haute Partie contractante, seront exemptés du service militaire dans les forces armées de ladite autre Haute Partie contractante, à condition que, dans un délai raisonnable, ils optent à la place pour le service dans les forces armées de la Haute Partie contractante dont ils sont ressortissants. Dans un tel cas, les Hautes Parties contractantes prendront

toutes les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

Article XIV

1. Pour toute question relative: *a)* aux droits de douane et taxes subsidiaires de toute nature qui frappent les importations et les exportations, et au mode de perception desdits droits et taxes; *b)* aux règles, formalités et taxes imposées à l'occasion des opérations de dédouanement, et *c)* à l'imposition, la vente, la répartition ou l'utilisation dans le pays d'articles importés ou d'articles destinés à l'exportation, chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux articles récoltés, produits ou fabriqués par l'autre Haute Partie contractante, quelle que soit leur provenance, ou aux articles destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Haute Partie contractante, quel que soit l'itinéraire emprunté, un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux articles similaires récoltés, produits ou fabriqués dans un pays tiers ou à lui destinés.

2. En ce qui concerne les questions mentionnées au paragraphe premier du présent article, les ressortissants, sociétés ou associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante; et, en ce qui concerne lesdites questions, les ressortissants, sociétés ou associations, navires et cargaisons de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations, navires et marchandises d'un pays tiers.

3. Aucune des Hautes Parties contractantes n'interdira ou ne restreindra, de quelque manière que ce soit, l'importation, la vente, la distribution ou l'utilisation d'un article récolté, produit ou fabriqué par l'autre Haute Partie contractante, ou l'exportation d'un article destiné aux territoires de cette autre Haute Partie contractante, à moins que l'importation, la vente, la distribution ou l'utilisation d'un article similaire récolté, produit ou fabriqué dans tout pays tiers, ou l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers, ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

4. Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes soumet à une réglementation quantitative, au moyen de contingentements, de licences ou d'autres mesures, l'importation ou l'exportation d'un article, ou la vente, la distribution ou l'utilisation d'un article importé, elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement la quantité ou la valeur globales de cet article dont l'importation, l'exportation, la vente, la distribution ou l'utilisation seront autorisées pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de cette quantité ou de cette valeur. En outre, si l'une des Hautes Parties contractantes attribue à un pays tiers une part de cette quantité ou de cette valeur globale d'un article présentant un intérêt important pour l'autre Haute Partie contractante, elle attribuera, en

règle générale, à cette dernière une quote-part calculée au prorata de la quantité ou de la valeur globale fournie par les territoires de ladite autre Haute Partie contractante ou, s'il s'agit d'exportations, une quote-part calculée au prorata des exportations à destination desdits territoires, pendant une période représentative, compte tenu, dans la mesure du possible, des facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de l'article en question. Les dispositions du présent paragraphe relatives aux importations s'appliqueront également en ce qui concerne la quantité ou la valeur de tout article dont l'importation est autorisée en franchise ou qui bénéficie, en matière de droits et de taxes, d'un taux moins élevé que celui qui frappe les importations dépassant la susdite quantité ou valeur.

5. Si l'une des Hautes Parties contractantes exige une preuve documentaire de la provenance des articles importés, les exigences imposées à cet égard devront être raisonnables et ne pas constituer une entrave inutile aux échanges commerciaux indirects.

Article XV

1. Les lois, les règlements administratifs et les décisions administratives ou judiciaires de chacune des Hautes Parties contractantes ayant une application générale et concernant l'établissement de nomenclatures douanières ou des taux de droits, seront publiés rapidement de manière que les commerçants puissent en prendre connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront uniformément appliqués dans tous les ports de chacune des deux Hautes Parties contractantes, à moins que la législation des Etats-Unis d'Amérique n'en dispose autrement d'une manière expresse en ce qui concerne l'importation desdits articles dans leurs territoires et possessions insulaires.

2. Aucune réglementation administrative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prescrivant une augmentation des taux des droits ou taxes applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations provenant des territoires de la République italienne, ou soumettant à des conditions nouvelles lesdites importations, ne sera, en règle générale, applicable aux articles récoltés, produits ou fabriqués par la République italienne, qui seront déjà en route au moment où ladite réglementation sera publiée conformément aux dispositions du précédent paragraphe; réciproquement, aucune réglementation administrative du Gouvernement de la République italienne prescrivant une augmentation des taux des droits ou taxes applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations provenant des territoires des Etats-Unis d'Amérique, ou soumettant à des conditions nouvelles lesdites importations, ne sera, en règle générale, applicable aux articles récoltés, produits ou fabriqués par les Etats-Unis d'Amérique qui seront déjà en route au moment où ladite réglementation sera publiée conformément aux dispositions du précédent paragraphe. Toutefois, si l'une des Hautes Parties contractantes exempte habituellement de telles conditions nouvelles ou plus strictes les articles importés ou retirés d'un entrepôt en vue d'être livrés à la consommation, pendant une période de trente jours à partir de la date de ladite publication, cette pratique sera considérée comme constituant l'exécution

complète des dispositions du présent paragraphe par ladite Haute Partie contractante. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures administratives prévoyant des droits anti-dumping ou des droits compensateurs, ou concernant la réglementation nécessaire à la protection de la vie ou de la santé des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, ou concernant la sécurité publique, ou donnant effet à des décisions judiciaires.

3. Chacune des Hautes Parties Contractantes établira une procédure administrative ou judiciaire, en vertu de laquelle les ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, et les importateurs d'articles récoltés, produits ou fabriqués par cette autre Haute Partie contractante pourront formuler des réclamations contre les amendes et les sanctions qui leur auront été infligées par les autorités douanières, les confiscations auxquelles procéderont lesdites autorités et les décisions qu'elles prendront dans les questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En ce qui concerne toute importation effectuée par les ressortissants, sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties contractantes ou l'importation d'articles récoltés, produits ou fabriqués par l'une des Hautes Parties contractantes, aucune des Hautes Parties contractantes n'infligera d'amendes autres que des amendes de principe pour les erreurs contenues dans les documents, qui sont manifestement des erreurs matérielles ou pour lesquelles la bonne foi peut être établie.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne la mise en œuvre ou l'application soit de mesures d'interdiction ou de restriction touchant l'importation ou l'exportation, soit de contingentements, de règlements ou de formalités de douane, ou de lois et règlements sanitaires destinés à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux.

Article XVI

1. Les articles récoltés, produits ou fabriqués par l'une des Hautes Parties contractantes qui sont importés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante bénéficieront, pour toutes questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, à la distribution ou à l'utilisation desdits articles dans ces territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux articles similaires d'origine nationale.

2. Les articles récoltés, produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, en totalité ou en partie, par des ressortissants, des sociétés ou des associations de l'autre Haute Partie contractante, ou par des sociétés ou associations de la Haute Partie contractante dans les territoires de laquelle lesdits articles sont récoltés, produits ou fabriqués, qui sont contrôlés par des ressortissants, des sociétés ou des associations de l'autre Haute Partie contractante, bénéficieront à l'intérieur desdits territoires, pour toutes questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, à la distribution ou à l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, ou à leur exportation, d'un traitement non

moins favorable que celui qui est ou sera accordé à des articles similaires récoltés, produits ou fabriqués dans lesdits territoires, en tout ou en partie, par des ressortissants, sociétés et associations de la Haute Partie contractante dans les territoires de laquelle lesdits articles sont récoltés, produits ou fabriqués, ou par des sociétés ou associations de ladite Haute Partie contractante qui sont contrôlées par lesdits ressortissants, sociétés et associations. Les articles visés dans la phrase précédente ne bénéficieront en aucun cas d'un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé à des articles similaires récoltés, produits ou fabriqués, en tout ou en partie par des ressortissants, des sociétés ou des associations d'un pays tiers ou par des sociétés et associations qui sont contrôlées par des ressortissants, des sociétés ou des associations d'un pays tiers.

3. En ce qui concerne les questions relatives aux primes à l'exportation, aux drawbacks et à l'entreposage des articles destinés à l'exportation, les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante.

Article XVII

1. Le traitement défini au présent article s'appliquera à toutes les catégories de contrôle des opérations financières, notamment: *a*) aux restrictions à la libre disposition des moyens de paiement nécessaires pour effectuer ces opérations; *b*) aux taux de change, et *c*) aux interdictions, restrictions, délais, impositions, taxes et sanctions relatifs auxdites opérations; ce traitement s'appliquera auxdites opérations, qu'elles aient lieu directement ou par l'entremise d'un intermédiaire dans un pays tiers. Au sens du présent article, l'expression « opérations financières » s'entend de tous les paiements et transferts de fonds internationaux effectués au moyen de monnaies, titres, dépôts en banque, opérations de change et autres arrangements financiers, quels que soient le but et la nature de ces paiements et transferts.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux opérations financières effectuées entre ses territoires et ceux de l'autre un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux opérations similaires effectuées entre les territoires de ladite Haute Partie contractante et les territoires d'un pays tiers.

3. Les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficieront de la part de l'autre Haute Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations de cette autre Haute Partie contractante et non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés et associations d'un pays tiers en ce qui concerne les opérations financières effectuées entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes ou entre les territoires de ladite autre Haute Partie contractante et ceux d'un pays tiers.

4. En règle générale, tout contrôle imposé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes sur les opérations financières, s'exercera de manière à ne pas porter préjudice à la situation de l'autre Haute Partie contractante sur le plan de la concurrence commerciale ou des investissements de capitaux, par rapport au commerce ou aux investissements de capitaux d'un pays tiers.

Article XVIII

1. Si l'une des Hautes Parties contractantes vient à créer ou à maintenir un monopole ou un organisme pour l'importation, l'exportation, l'achat, la vente, la distribution ou la production d'un article ou concède à un organisme quelconque des privilèges exclusifs concernant l'importation, l'exportation, l'achat, la vente, la distribution ou la production d'un article, ce monopole ou cet organisme accordera au commerce de l'autre Haute Partie contractante un traitement juste et équitable en ce qui concerne ses achats portant sur des articles récoltés, produits ou fabriqués dans des pays étrangers et ses ventes portant sur des articles destinés à des pays étrangers. A cet effet, en procédant à l'achat ou à la vente d'un article quelconque, le monopole ou l'organisme ne devra prendre en considération que des facteurs tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement, le transport et les conditions d'achat ou de vente, dont tiendrait compte normalement une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à l'achat ou à la vente d'un tel article dans les conditions les plus avantageuses. Si l'une des Hautes Parties contractantes institue ou maintient un monopole ou un organisme pour la fourniture d'un service quelconque, ou concède à un organisme des privilèges exclusifs concernant la fourniture d'un service, ce monopole ou cet organisme accordera à l'autre Haute Partie contractante ainsi qu'aux ressortissants, sociétés, associations et au commerce de celle-ci, en ce qui concerne les transactions relatives à ce service, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est ou sera accordé à un pays tiers ou aux ressortissants, sociétés, associations et commerce de ce dernier.

2. En accordant des concessions, en passant des contrats et en procédant à l'achat de fournitures, chacune des Hautes Parties contractantes assurera aux ressortissants, sociétés et associations et au commerce de l'autre Haute Partie contractante un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés, associations et commerce de tout pays tiers.

3. Les deux Hautes Parties contractantes reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole, et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées, ou qui sont le fait de combinaisons, d'accords ou d'autres formes d'entente entre des entreprises commerciales publiques ou privées, peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à consulter l'autre Haute Partie contractante, à sa

demande, en ce qui concerne les pratiques de cette nature, et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

Article XIX

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et munis des documents que la législation interne exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Haute Partie contractante dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante ainsi qu'en haute mer. Au sens du présent Traité, le terme « navires » sera interprété comme désignant tous les navires de chacune des Hautes Parties contractantes, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique. Toutefois, les dispositions du présent Traité autres que celles du présent paragraphe et du paragraphe 4 de l'article XX ne seront pas interprétées comme accordant des droits aux bâtiments de guerre ou aux bateaux de pêche de l'autre Haute Partie contractante; elles ne devront pas non plus être interprétées comme étendant aux ressortissants, sociétés et associations, navires et cargaisons de l'autre Haute Partie contractante, ni aux articles récoltés, produits ou fabriqués par cette dernière, le bénéfice de privilèges spéciaux réservés aux pêcheries nationales ou à leurs produits.

3. Les navires des Hautes Parties contractantes pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires d'un pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de l'autre Haute Partie contractante qui sont ou seront ouverts au commerce international et à la navigation internationale.

Article XX

1. Les navires et les cargaisons de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires et cargaisons de cette autre Haute Partie contractante, quels que soient le port de départ ou de destination du navire et l'origine ou la destination de la cargaison.

2. Aucun des droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou taxes similaires ou correspondants, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, qui sont perçus au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires, de particuliers, de sociétés ou d'établissements quelconques, ne sera imposé, dans les ports, mouillages et eaux d'aucune des Hautes Parties contractantes, aux navires de l'autre Haute Partie contractante, s'il n'est pas également, et dans les mêmes conditions, imposé aux navires nationaux.

3. Il ne sera imposé ni taxe sur les passagers, sur le prix des passages, sur les billets, sur les frets payés ou dus, sur les connaissements, sur les contrats

d'assurance ou de réassurance, ni conditions relatives au recours à des courtiers maritimes, ni autres taxes ou conditions qui tendraient à avantager les navires nationaux par rapport à ceux de l'autre Haute Partie contractante.

4. Si, par suite des conditions atmosphériques ou de toute autre fortune de mer, un navire de l'une des Hautes Parties contractantes est contraint de chercher refuge dans l'un des ports ou des mouillages ou dans les eaux de l'autre Haute Partie contractante qui ne sont pas ouverts au commerce international ni à la navigation internationale, il y bénéficiera d'un traitement amical, recevra l'assistance et obtiendra les réparations ainsi que les approvisionnements et les matériaux de réparation qui seront nécessaires et disponibles. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux bâtiments de guerre et aux bateaux de pêche de même qu'aux navires définis au paragraphe 2 de l'article XIX.

5. Les navires et cargaisons de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans tous les cas, en ce qui concerne les questions visées dans le présent article, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires et aux cargaisons d'un pays tiers.

Article XXI

1. Il sera possible, à bord des navires de l'une des Hautes Parties contractantes, d'importer dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ou d'en exporter, tous les articles qu'il est ou sera permis d'importer dans lesdits territoires ou d'en exporter à bord des navires de cette autre Haute Partie contractante ou d'un pays tiers; ces articles ne seront pas assujettis à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels ils seraient assujettis s'ils étaient importés ou exportés à bord des navires de l'autre Haute Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, qui sont ou seront accordés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes aux articles importés ou exportés à bord de navires nationaux ou de navires d'un pays tiers seront également et de la même manière accordés aux articles importés ou exportés à bord des navires de l'autre Haute Partie contractante.

Article XXII

1. Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes seront autorisés à débarquer une partie de la cargaison, et des passagers, dans tous les ports, mouillages ou eaux de l'autre Haute Partie contractante qui sont ou seront ouverts au commerce international et à la navigation internationale, et à se rendre ensuite avec le reste de la cargaison et des passagers dans tous autres ports, mouillages ou eaux présentant les mêmes caractéristiques, sans avoir à acquitter en pareil cas des droits de tonnage ou de port plus élevés que ceux qu'acquitteraient dans les mêmes circonstances les navires nationaux; ils seront également autorisés, au cours du même voyage dans l'autre sens, à charger, dans les mêmes conditions, des

marchandises et des passagers dans les différents ports, mouillages et eaux qui sont ou pourront être ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Les navires et cargaisons de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, pour toutes les questions visées au présent paragraphe, dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Haute Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires et cargaisons d'un pays tiers.

2. Le cabotage et la navigation fluviale de chacune des Hautes Parties contractantes sont exclus de l'application de la clause du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XXIII

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes par les itinéraires les plus propres au transit international: a) pour les personnes qui sont ressortissantes d'un pays tiers et leurs bagages, arrivant des territoires de l'autre Haute Partie contractante ou s'y rendant, directement ou indirectement; b) pour les personnes qui sont ressortissantes de l'autre Haute Partie contractante, ainsi que leurs bagages, qu'elles arrivent ou non des territoires de cette autre Haute Partie contractante, ou qu'elles s'y rendent ou non; et c) pour les articles en provenance ou à destination directe ou indirecte des territoires de l'autre Haute Partie contractante. Les personnes, bagages et articles en transit ne seront soumis à aucun droit de transit, à aucun retard ou restriction qui ne serait pas nécessaire, ni à aucune mesure discriminatoire en matière de taxes, facilités, ou en toute autre matière; toutes les taxes et tous les règlements prévus en ce qui concerne ces personnes, bagages ou articles seront raisonnables, compte tenu des conditions du trafic. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra exiger que l'entrée desdits bagages et articles s'effectue par le bureau de douane approprié et qu'ils soient entreposés en douane avec ou sans caution; toutefois, lesdits bagages et articles seront exonérés de tous droits de douane ou taxes analogues si les formalités d'entrée et de garde dans l'entrepôt des douanes sont remplies et si lesdits bagages et articles sont exportés dans le délai d'un an et qu'une preuve satisfaisante en soit fournie aux autorités douanières. Les ressortissants, bagages, personnes et articles en question bénéficieront, en ce qui concerne toutes taxes, règles et formalités se rapportant au transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants d'un pays tiers ainsi qu'à leurs bagages, ou aux personnes et articles venant des territoires d'un pays tiers ou s'y rendant.

Article XXIV

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'adopter ou d'appliquer des mesures:

- a) Concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b) Concernant l'exportation d'objets qu'il n'est pas d'usage de considérer comme étant dans le commerce et dont la valeur tient essentiellement

soit à leur caractère d'œuvres d'art, ou d'antiquités d'intérêt national, soit au fait qu'ils se rattachent à l'histoire du pays;

c) Concernant les substances fissiles, les substances qui sont la source de substance fissiles, ou les substances radioactives qui sont les sous-produits de substances fissiles;

d) Concernant la production et le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre et tout commerce d'autres produits et matériels dont le but est d'approvisionner des établissements militaires;

e) Nécessaires à l'exécution des obligations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Haute Partie contractante en période de crise nationale; ou

f) Imposant des restrictions en matière de change, à titre de membre du Fonds monétaire international, conformément aux dispositions de l'Accord¹ relatif au Fonds monétaire international, signé à Washington le 27 décembre 1945, mais sans user des prérogatives dont elle jouit en vertu de la section 3 de l'article VI dudit Accord d'une manière qui porte atteinte à l'une quelconque des dispositions du présent traité; étant entendu, toutefois, que chacune des Hautes Parties contractantes pourra réglementer les transferts de capitaux dans la mesure nécessaire pour assurer l'importation de produits essentiels ou, si ses réserves en devises sont très faibles, pour les accroître dans une proportion raisonnable ou les empêcher de tomber à un niveau très bas. Dans le cas où le Fonds monétaire international cesserait d'exister ou si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes cessait d'en faire partie, les deux Hautes Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, se consulteront et pourront conclure des arrangements leur permettant de prendre les mesures nécessaires, en ce qui concerne les opérations financières internationales, dans des cas analogues à ceux pour lesquels des mesures d'exception étaient autorisées antérieurement.

2. Sous réserve que, dans des circonstances et conditions analogues, il ne sera fait aucune discrimination arbitraire par l'une des Hautes Parties contractantes contre l'autre Haute Partie contractante ou contre des ressortissants, sociétés, associations ou navires, ou contre le commerce de celle-ci, au profit d'un pays tiers, ou de ressortissants, sociétés, associations ou navires, ou du commerce de celui-ci, les dispositions du présent Traité ne s'étendront pas aux interdictions ou restrictions:

a) Fondées sur des considérations morales ou humanitaires;

b) Tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux;

c) Relatives aux articles fabriqués dans les prisons; ou

d) Relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales.

3. Les dispositions du présent Traité accordant un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à un pays tiers ne s'appliqueront pas:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

a) Aux avantages qui sont ou pourront être ultérieurement accordés à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;

b) Aux avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à faire partie, après consultation avec l'autre Haute Partie contractante, tant que ces avantages ne seront pas étendus à un pays qui ne fait pas partie de cette union douanière;

c) Aux avantages accordés à des pays tiers en vertu d'une convention économique multilatérale de portée générale, s'appliquant à une vaste zone d'échanges, ayant pour but de rendre plus libre et de développer le commerce international ou les autres relations économiques internationales, et ouverte à l'adhésion de toutes les Nations Unies ¹;

d) Aux avantages qui sont ou qui pourront être ultérieurement accordés par la République italienne à la République de Saint-Marin, au Territoire libre de Trieste ou à l'Etat de la Cité du Vatican, ni aux avantages que s'accordent ou s'accorderont mutuellement les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, ou qui sont ou seront accordés par eux à la zone du canal de Panama, à la République de Cuba, à la République des Philippines ou au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, ou

e) Aux avantages qui, en conformité d'une décision prise par l'Organisation des Nations Unies ou l'un de ses organes, ou par une institution spécialisée compétente reliée à l'Organisation des Nations Unies, pourront être ultérieurement accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à des territoires autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa *d* du présent paragraphe.

Les dispositions de l'alinéa *d* continueront à s'appliquer en ce qui concerne tout avantage que s'accordent ou s'accorderont mutuellement les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification que pourra subir le statut politique de l'un quelconque des territoires ou des possessions des Etats-Unis d'Amérique.

4. Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées de manière à accorder des droits ou privilèges quelconques à des personnes physiques, à des sociétés ou à des associations en vue de l'exercice d'une activité politique, de la constitution de sociétés et associations politiques ou de la participation à celles-ci.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve de refuser les droits et privilèges accordés par le présent Traité à toute société ou association créée ou organisée en conformité des lois et règlements de l'autre Haute Partie contractante, si les ressortissants d'un ou plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, dans la propriété ou la gestion de cette société ou association, une part qui leur donne le contrôle de ladite société ou association.

6. Aucune entreprise de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante qui est propriété publique ou sous contrôle public ne pourra, si elle exerce des activités commerciales ou relatives à la production, à la transformation ou au transport des marchandises, ou toute autre activité industrielle ou commerciale dans les

¹ Voir p. 252 de ce volume.

territoires de l'autre Haute Partie contractante, ni réclamer, soit pour elle-même, soit pour ses biens, l'exemption dans lesdits territoires, des impôts, des poursuites judiciaires, de l'exécution d'un jugement ou de toutes autres obligations auxquelles est assujettie une entreprise qui est propriété privée ou sous contrôle privé, ni bénéficier de ces privilèges.

7. Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux lois et règlements des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'immigration, ni au droit des Hautes Parties contractantes d'adopter et d'appliquer des lois et règlements relatifs à l'immigration; étant entendu, toutefois, qu'aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes d'entrer, de se déplacer et de séjourner dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en vue d'y exercer le commerce entre les deux Hautes Parties contractantes ou toute autre activité commerciale connexe, dans des conditions aussi favorables que celles qui sont ou seront accordées aux ressortissants d'un pays tiers, qui entrent, se déplacent ou séjournent dans lesdits territoires en vue d'y exercer le commerce entre cette autre Haute Partie contractante et ce pays tiers, ou d'y exercer une activité commerciale connexe.

Article XXV

Sous réserve de toute restriction ou exception prévue dans le présent Traité ou dont les Hautes Parties contractantes pourront convenir ultérieurement, les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'étendent les dispositions du présent Traité seront considérés comme comprenant toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, sauf dans la mesure où le Président des Etats-Unis d'Amérique aura étendu, par proclamation, l'application des dispositions du Traité audit Territoire sous tutelle.

Article XXVI

Tout différend qui s'élèverait entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, et que les Hautes Parties contractantes ne pourraient régler d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XXVII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité prendra effet le jour de l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à partir de cette date.

3. Si l'une des Hautes Parties contractantes n'a pas avisé par écrit l'autre Haute Partie contractante, un an avant l'expiration de ladite période de dix ans, de son intention de mettre fin au présent Traité lors de l'expiration de ladite période, le Traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 2 février 1948, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
italien:

SFORZA

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité:

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article V qui prévoient le paiement d'une indemnité s'appliqueront aux droits que des ressortissants ou des sociétés ou associations de l'une des Hautes Parties contractantes possèdent directement ou indirectement sur des biens qui sont expropriés à l'intérieur des territoires de l'autre Haute Partie contractante.

2. En ce qui concerne les activités commerciales et les activités industrielles de fabrication et de transformation, les droits et privilèges accordés par les dispositions du Traité à des entreprises de l'une des Hautes Parties contractantes, qui sont propriété privée ou sous contrôle privé, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, comprendront également les droits et privilèges d'ordre économique accordés à des entreprises de cette autre Haute Partie contractante qui sont propriété publique, ou sous contrôle public, lorsque lesdites entreprises sont, de fait, en concurrence avec des entreprises privées ou sous contrôle privé. Toutefois, la phrase précédente ne s'appliquera pas aux subventions accordées aux entreprises qui sont propriété publique ou sous contrôle public, en ce qui concerne: a) la fabrication ou la transformation d'articles destinés à l'usage du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de biens et de services destinés à son usage; ou b) à la fourniture, à des prix notablement inférieurs aux prix du marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certaines catégories de la population lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces catégories ne pourraient pas obtenir pratiquement par d'autres moyens.

3. La dernière phrase du paragraphe premier de l'article XVIII ne sera pas interprétée comme s'appliquant aux services postaux.

4. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier ne seront pas interprétées comme s'appliquant à la pratique de professions dont les membres sont qualifiés fonctionnaires par la loi.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux mesures prises par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en vue de sauvegarder des secrets militaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 2 février 1948, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
italien:

SFORZA

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Etant donné les graves difficultés économiques auxquelles l'Italie doit faire face à l'heure actuelle et celles qu'il y a lieu de prévoir par suite, notamment, des dommages causés par les opérations militaires dont le territoire italien a été récemment le théâtre, du pillage auquel se sont livrées les forces armées allemandes à la suite de la déclaration de guerre de l'Italie à l'Allemagne, de l'incapacité dans laquelle se trouve l'Italie de satisfaire, sans assistance extérieure, les besoins essentiels de sa population ou de remplir les conditions fondamentales de son relèvement économique ainsi que du manque de réserves en devises dont souffre l'Italie; au moment de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Traité:

1. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article XIV du Traité susmentionné et la partie du paragraphe 4 du même article qui a trait aux allocations de quotes-parts, ne lieront aucune des Parties contractantes en ce qui concerne l'application de restrictions quantitatives sur les importations et les exportations:

a) qui équivalent à des restrictions en matière de change autorisées en conformité de la section 3, *b*, de l'article VII de l'Accord relatif au Fonds monétaire international;

b) qui sont nécessaires pour assurer, au cours de la première période de transition d'après-guerre, une répartition équitable entre les différents pays consommateurs, des articles pour lesquels il y a pénurie;

c) qui sont nécessaires pour permettre de procéder à des importations en utilisant des réserves accumulées de monnaies inconvertibles; ou

d) qui équivalent à des mesures de restriction en matière de change autorisées en vertu de la section 2 de l'article XIV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international.

2. Les privilèges accordés à chacune des Hautes Parties contractantes aux termes des alinéas *c* et *d* du paragraphe premier du présent Protocole ne s'appliqueront que dans les cas où: *a*) cette Haute Partie contractante est obligée d'appliquer des restrictions aux importations pour parer à la menace imminente d'une diminution grave de ses réserves de devises ou pour mettre fin à une telle diminution, ou si ses réserves de devises sont à un niveau très bas pour les augmenter dans une proportion raisonnable, et *b*) l'application des restrictions nécessaires, de la manière qui est autorisée par le susdit paragraphe premier, permettra à cette autre Haute Partie contractante d'obtenir un volume d'importations supérieur au niveau maximum qu'il lui serait possible d'obtenir, si ces restrictions étaient appliquées de la manière prévue aux paragraphes 3 et 4 de l'article XIV du Traité.

3. Au cours de la période actuelle de transition pendant laquelle le pays se relève des suites de la guerre récente, les dispositions du paragraphe premier de l'article XVI du Traité n'empêcheront pas les Hautes Parties contractantes d'appliquer en tant que de besoin, à la vente, la distribution ou l'utilisation à l'intérieur du pays des articles importés dont il y a pénurie, des mesures de contrôle qui viendraient s'ajouter à celles auxquelles sont soumis les articles similaires d'origine nationale ou qui en seraient différentes. Toutefois, aucune des Hautes Parties contractantes ne devra: *a*) appliquer ces mesures de contrôle sur la distribution intérieure des articles importés de manière à porter inutilement préjudice, sur le plan de la concurrence, dans ses territoires, au commerce de l'autre Haute Partie contractante, ni *b*) prolonger l'application de ces mesures au-delà du délai exigé par la situation en matière d'approvisionnements.

4. Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra imposer de nouvelles restrictions en vertu du paragraphe premier du présent Protocole sans donner à l'autre Haute Partie contractante un préavis qui devra être de trente jours au moins, toutes les fois que ce sera possible, et qui ne sera, en tous cas, jamais inférieur à dix jours. Les Hautes Parties contractantes se donneront mutuellement la possibilité de se consulter à tout moment au sujet de la nécessité et de l'application des mesures de restrictions visées audit paragraphe ainsi que sur l'application des dispositions du paragraphe 3; chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'inviter le Fonds monétaire international à prendre part à ces consultations en ce qui concerne les restrictions visées aux alinéas *a*, *c* et *d* du paragraphe premier.

5. Lorsque les difficultés en matière de change exigent que, conformément à l'alinéa *f* du paragraphe premier de l'article XXIV, le Gouvernement italien régleme la perception de l'indemnité prévue au paragraphe 2 de l'article V,

le Gouvernement italien pourra donner la priorité aux demandes faites par les ressortissants, les sociétés et les associations des Etats-Unis d'Amérique en vue de percevoir l'indemnité accordée au titre de biens acquis le 8 décembre 1934 ou avant cette date ou, s'il s'agit de biens acquis à une date ultérieure:

a) dans le cas de biens immeubles, si le propriétaire au moment de l'acquisition avait sa résidence permanente hors d'Italie, ou si la société ou l'association propriétaire avait son centre d'administration hors d'Italie;

b) dans le cas de titres d'actions, si au moment de l'acquisition les lois et règlements en vigueur en Italie autorisaient la négociation desdites actions hors d'Italie;

c) dans le cas de dépôts en banque, s'ils étaient maintenus comme comptes non bloqués au moment de l'expropriation;

d) dans tous les cas, si les biens ont été acquis grâce à l'importation de devises étrangères, de biens ou de services en Italie ou grâce au réinvestissement des bénéfices ou des intérêts éclus provenant de ces importations quelle que soit la date à laquelle ce réinvestissement a eu lieu.

Le Gouvernement italien s'engage à accorder toutes les facilités pour aider les intéressés à établir leur situation aux fins visées par le présent paragraphe; il s'engage également, s'il n'y a pas preuve manifeste en sens contraire, à accepter toute pièce ayant une valeur probante, comme fondant un droit de priorité.

6. Au cas où un taux de change multiple serait en vigueur en Italie, le taux de change qui sera applicable aux fins du paragraphe 2 de l'article V ne sera pas nécessairement le taux le plus favorable applicable aux opérations financières internationales de quelque nature que ce soit; étant entendu, toutefois, que le taux applicable permettra en toute éventualité au bénéficiaire d'une indemnité d'en réaliser la valeur économique intégrale en dollars des Etats-Unis. Si un différend s'élève en ce qui concerne le taux applicable, le taux sera fixé par voie d'accord entre les Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 2 février 1948, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
italien:

SFORZA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

F. O. N° 827

Rome, le 2 février 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux propositions que les représentants du Gouvernement de Votre Excellence ont présentées au cours des négociations relatives au Traité d'amitié, de commerce et de navigation, signé ce jour, en vue de faciliter et de développer les relations culturelles entre les populations de nos deux pays.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, reconnaissant l'importance des liens culturels entre nations comme moyen de développer la compréhension et l'amitié mutuelles, s'efforcera de stimuler et de favoriser les relations culturelles entre nos deux pays, notamment par l'échange de professeurs, d'étudiants et de membres des professions et des corps académiques, entre les territoires des Etats-Unis d'Amérique et ceux de l'Italie, et s'engage à examiner à une date ultérieure la possibilité de conclure des accords destinés à établir des arrangements qui faciliteraient ces échanges et qui, d'une façon générale, contribueraient à renforcer les liens culturels entre nos deux peuples.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence le comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 2 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour, la note dont la teneur suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien s'engage, pour sa part, à encourager et à favoriser les relations culturelles,

notamment par l'échange de professeurs, d'étudiants et de membres des corps académiques et à examiner la possibilité de conclure des accords culturels entre nos deux Gouvernements dans le sens indiqué par la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À CERTAINES DISPOSITIONS
DU TRAITÉ DU 2 FÉVRIER 1948. ROME, 26 JUILLET 1949

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F. O. N° 3170

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article XXIV du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne, signé à Rome le 2 février 1948¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que les dispositions du Traité relatives au traitement des marchandises n'empêchent pas les parties de prendre les mesures requises ou autorisées expressément par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² ou par la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce³, tant que la partie qui applique ces mesures sera partie à l'Accord général ou membre de l'Organisation internationale du commerce, suivant le cas.

Je serais heureux que Votre Excellence voulût bien confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement de la République italienne.

Je serais heureux que Votre Excellence voulût bien confirmer cette inter-haute considération.

James Clement DUNN

Rome, le 26 juillet 1949.

Son Excellence le Comte Carlo Sforza
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Voir p. 245 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ Publication des Nations Unies 1948. II. D. 4 (document E/Conf. 2/78).

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 26 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour une lettre se référant à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article XXIV du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne, signé à Rome le 2 février 1948; par cette lettre, Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que les dispositions du Traité relatives au traitement des marchandises n'empêchent pas les parties de prendre les mesures requises ou autorisées expressément par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou par la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, tant que la partie qui applique ces mesures sera partie à l'Accord général ou membre de l'Organisation internationale du commerce.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur cette interprétation.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 20 December 1950 to 7 February 1951

No. 249

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 20 décembre 1950 au 7 février 1951

N° 249

No. 249

NETHERLANDS

and

YEMEN

**Treaty to renew the Treaty of friendship signed at Sana'a on 12
March 1933. Signed at Sana'a, on 12 April 1939**

Official texts: Dutch and Arabic.

Filed and recorded on 16 January 1951, at the request of the Netherlands.

PAYS-BAS

et

YÉMEN

**Traité portant renouvellement du traité d'amitié conclu à Sana le
12 mars 1933. Signé à Sana, le 12 avril 1939**

Textes officiels néerlandais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire le 16 janvier 1951, à la demande des Pays-Bas.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 249. VERDRAG STREKKENDE TOT HERNIEUWING
VAN HET OP 12 MAART 1933 TE SAN'Â' GESLO-
TEN VERDRAG VAN VRIENDSCHAP TUSSCHEN
JEMEN EN NEDERLAND

Zijne Majesteit de Koning van Jemen IMAAM JAHJA BIN AL IMAAM MOHAM-
MAD BIN JAHJA HAMIED AD-DIEN

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Overwegende, dat het wenschelijk is de hernieuwing te bevorderen van het verdrag van vriendschap tusschen Jemen en Nederland, gesloten te San'â' op 12 Maart 1933, met overeenkomstige bepalingen en voor denzelfden tijd als vermeld in artikel vijf daarvan,

Hebben besloten opnieuw een verdrag van vriendschap in dien zin te sluiten,

En hebben daartoe tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning van Jemen QADHI MOHAMMAD RAGHIB BIN RAFIEK,
Minister van Buitenlandsche Zaken van Jemen,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden den Heer C. ADRIAANSE,
Zaakgelastigde te Djeddah,

Welke in onderlinge overeenstemming de navolgende artikelen hebben opgesteld:

Artikel Een

Tusschen het Koninkrijk Jemen en het Koninkrijk der Nederlanden, zoodanig mede tusschen de onderdanen van Beide Partijen, zullen onschendbare vrede en zuivere vriendschap heerschen.

Artikel Twee

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen diplomatieke en consulaire betrekkingen tusschen elkander instellen op het tijdstip, dat Zij daartoe zullen bepalen.

De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de Eene Partij zullen alsdan in het gebied der Andere Partij eene behandeling genieten op den voet der internationaal te dezen geldende beginselen.

Artikel Drie

De onderdanen van elk der Beide Hooge Verdragsluitende Partijen, die handel wenschen te drijven in het gebied der Andere Partij, zullen onderworpen zijn aan de plaatselijke verordeningen en wetten, zullende zij in alle opzichten dezelfde behandeling genieten als de onderdanen der meestbegunstigde natie.

Ook de schepen van elk der Beide Verdragsluitende Partijen en derzelver ladingen zullen in de havens der Andere Partij in ieder opzicht dezelfde behandeling genieten als de schepen der meestbegunstigde natie en derzelver ladingen.

Artikel Vier

De voortbrengselen van den bodem en de nijverheidsproducten van de Eene Verdragsluitende Partij zullen bij hun invoer in het gebied van de Andere Partij, voor wat betreft de invoerrechten en alle bijkomstige rechten en de wijze van heffing, behandeld worden als die der meestbegunstigde natie.

Desgelijks zullen, bij uitvoer van voortbrengselen van den bodem en van nijverheidsproducten uit het gebied van de Eene Verdragsluitende Partij met bestemming naar het gebied van de Andere Partij, voor wat betreft de uitvoerrechten en alle bijkomstige rechten en de wijze van heffing, deze goederen behandeld worden als voortbrengselen van den bodem en nijverheidsproducten, bestemd voor het meestbegunstigde derde land.

Artikel Vijf

Dit verdrag is in tweevoud in de Arabische en Nederlandsche talen opge maakt.

In geval van twijfel omtrent de uitlegging van eenige bepaling van dit verdrag zullen Beide Partijen zich uitsluitend bedienen van den Arabischen tekst van dit verdrag.

Daar de deelen van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa wetten en verordeningen hebben, welke op sommige punten afwijken van de voor het Rijk in Europa geldende, is tusschen Beide Verdragsluitende Partijen overeengekomen, dat dit verdrag, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, slechts van toepassing zal zijn op het in Europa gelegen deel van dat Rijk.

De bekrachtiging en de uitwisseling der akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk plaats hebben.

Het verdrag zal in werking treden dadelijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Het is gesloten voor den duur van vijf jaren, te rekenen van het tijdstip, waarop de akten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld.

Het zal worden geacht telkens stilzwijgend voor eene nieuwe periode van vijf jaren verlengd te zijn, zoolang niet Een der Beide Partijen, minstens zes maanden vóór afloop van zulk eene periode van vijf jaren, aan de Andere Partij Haren wensch heeft te kennen gegeven het verdrag buiten werking te stellen. Wanneer zulk eene kennisgeving is geschied, zal het verdrag ophouden van kracht te zijn aan het einde der periode van vijf jaren, gedurende en minstens zes maanden vóór afloop van welke de bedoelde kennisgeving plaats had.

Artikel Zes

Met het in werking treden van dit verdrag zal het op 12 Maart 1933 te San'â' gesloten verdrag van vriendschap tusschen Jemen en Nederland ophouden van kracht te zijn.

TER OORKONDE WAARVAN de genoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en het van hunne zegels voorzien.

GEDAAN te San'â', Jemen, op 22 Safar 1358, overeenkomend met 12 April 1939.

حاصلات الارض والمصنوعات التي تخرج من بلاد احد الفريقين الى بلاد الفريق الآخر فيما يتعلّق بتعيين مقادير الرسوم والضرائب الكمركية واخذها بنفس المعاملة التي تعامل بها حاصلات الارض والمصنوعات التي تخرج الى بلاد الدولة الأكثر رعاية .

(المادة الخامسة) - فدونت هذه المعاهدة في نسختين اصليتين متساويتين باللغة العربية واللغة الهولندية وادا نتأ شكوك في تفسير مادة من المواد او في تفسير قسم من اى مادة كانت فالطرفان يعتمدان النص العربي ومن حيث انها كانت في ملحقات مملكة هولانده في خارج اوروبا بعض قوانين واحكام مخالفة لقوانين واحكام بلاد هولانده في اوروبا قد اتفق الفريقان الساميان المتعاهدان على ان تطبيق هذه المعاهدة فيما يخص دولة هولانده سيكون مقصرا على بلاد مملكة هولانده الاوروبة . وسيكون ابرامها وتبادل الوثائق باقرب وقت ونصير نافذة المفعول بمجرد تبادل الوثائق المرمة وقد اتفق الفريقان المتعاهدان على عمد هذه المعاهدة لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ تبادل الوثائق المرمة وتعتبر متجددة نفسها مثل هذه المدة عند انقضاء مدتها اذا لم يشعر احد الفريقين الآخر بانه يريد الغاءها وهكذا على التوالي كلما انقضت مدتها تجددت لمثلها الا اذا ورد من احد الفريقين الى الآخر قبل ستة اشهر من تاريخ انقضاءها اشعار بانه يريد الغاءها فحينئذ تكون ملغاة باقضاء مدتها الاخيرة .

(المادة السادسة) - عند تنفيذ مفعول هذه المعاهدة تفسخ معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بين دولة اليمن ودولة هولانده بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ .
وتبيننا لهذا قد صار توقيع هذه المعاهدة من حضرتي مفوضي الفريقين المشار اليهما ووضعها اختامهما عليها حرر بصنعاء اليمن بتاريخ ٢٢ صفر الخير سنة ١٣٥٨ الموافق ١٢ أبريل سنة ١٩٣٩

محمد راغب بن توفيق

C. ADRIAANSE

No. 249. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بسم الله الرحمن الرحيم

(تجديد عقد اتفاقية معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣
الموافق ١٥ ذى القعدة عام ١٣٥١ بين دولة اليمن ودولة هولانده)

حضرة صاحب الجلالة ملك قطعة اليمن المستقلة وحاكمها المطلق امير المؤمنين الامام يحيى
بن الامام محمد بن يحيى حميد الدين المعظم .

وحضرة صاحبة الجلالة المعظمة ملكة بلاد هولانده المستقلة وحاكمتها المطلقة . ويلهلمينا
المبجّلة .

رغبة منهما في تجديد عقد معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بين دولة اليمن ودولة هولانده
بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ طبقا لما جاء بالواد الأولى وبفلس المدة المبيّنة في (المادة الخامسة)
منها قد قرّرا تجديد عقد هذه المعاهدة .

ولهذا الغرض عُيّن من طرف جلالته ملك اليمن الامام يحيى حضرة صاحب السعادة القاضي
محمد راغب بن رفيق وزير خارجية اليمن .

ومن طرف جلالته ملكة هولانده حضرة مفوض جلالته بجدة صاحب السعادة السيو . ك .
ادريانه . مندوبين مفوضين عنهما وقد اتفقا على المواد الآتية :

(المادة الأولى) — يسود بين دولة اليمن ودولة هولانده وبين رعايا كلتا الدولتين سلام لا يمس
وصداقة خالصة مطلقة .

(المادة الثانية) — سيكون من كل من الفريقين الساميين المتعاهدين انشاء العلاقات السياسية
والقنصلية بينهما في الوقت الذي سيقرران تعيينه . وعند ذلك يتمتع المثلون السياسيون والقنصلون
من كل منهما في بلاد الدولة الاخرى بالمعاملة المقررة بمبادئ القانون الدولي العامة بشرط ان تكون
هذه المعاملة متساوية .

(المادة الثالثة) — كل من رعايا الفريقين الساميين الذين يقصدون التجارة في بلاد الفريق الآخر
يكونون تابعين للقوانين والاحكام المحلية ويتمتعون بنفس المعاملة التي يتمتع بها رعايا الدولة
الاکثر رعاية من كل الوجوه . وكذلك تعامل سفن كل من الفريقين المتعاهدين وشحناتها في
موانئ الفريق الآخر بنفس المعاملة التي يتمتع بها سفن الدولة الأكثر رعاية وشحناتها من كل
الوجوه .

(المادة الرابعة) — حاصلات ارض كل من الفريقين المتعاهدين ومصنوعاتها تعامل في دخولها
الى بلاد الفريق الآخر فيما يتعلّق بتعيين مقادير الرسوم والضرائب الكمركية واخذها بنفس
المعاملة التي تعامل بها حاصلات ومصنوعات الدولة الأكثر رعاية . وكذلك تأكيدا لهذا تعامل

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 249. TREATY ¹ TO RENEW THE TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE NETHERLANDS AND YEMEN SIGNED AT SANA'A ON 12 MARCH 1933.² SIGNED AT SANA'A, ON 12 APRIL 1939

His Majesty the King of the Yemen, Al Iman Yahya bin al Iman Muhammad bin Yahya Hamid-ad-Din,

and

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to renew the Treaty of Friendship between the Netherlands and the Yemen signed at Sana'a on 12 March 1933, with similar provisions and for the same period as is specified in article 5 thereof,

Have decided to renew that Treaty,

And have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Yemen: His Excellency the QADI MUHAMMAD RAGHIB BIN RAFIQ, Minister of Foreign Affairs of the Yemen;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Mr. C. ADRIAANSE, Chargé d'affaires at Jeddah;

Who have jointly agreed upon the following articles:

Article 1

There shall be inviolable peace and sincere friendship between the Kingdom of the Yemen and the Kingdom of the Netherlands and between the subjects of the two Kingdoms.

Article 2

The two High Contracting Parties shall, at a date to be determined by them, establish reciprocal diplomatic and consular relations.

The diplomatic and consular representatives of either Contracting Party shall thereupon enjoy in the territory of the other Party treatment in conformity with the principles of international law.

Article 3

Nationals of either Contracting Party who may desire to engage in trade in the territory of the other Party shall be subject to local laws and regulations and

¹ Came into force on 4 April 1950, by exchange of instruments of ratification at Ta'izz, in accordance with article 5.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 359.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 249. TRAITÉ¹ PORTANT RENOUVELLEMENT DU
TRAITÉ D'AMITIÉ CONCLU LE 12 MARS 1933² A
SANA ENTRE LE YÉMEN ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ
À SANA, LE 12 AVRIL 1939

Sa Majesté le Roi du Yémen, l'Imam Yahya bin al Imam Mohammed bin
Yahya Hamid-ed-Din,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de renouveler le Traité d'amitié conclu à Sana le 12 mars 1933²
entre le Yémen et les Pays-Bas, avec des dispositions correspondant à celles qui
figurent à l'article 5 dudit accord et pour la même durée,

Ont résolu de conclure à cet effet un nouveau Traité d'amitié,

Et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Yémen: le CADI MOHAMMED RAGHIB BIN RAFIK, Ministre
des affaires étrangères du Yémen,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Monsieur C. ADRIAANSE, Chargé
d'affaires à Djedda,

Lesquels sont convenus des articles suivants:

Article premier

Il régnera entre le Royaume du Yémen et le Royaume des Pays-Bas et entre
les sujets des deux Parties une paix inviolable et une amitié sincère.

Article 2

Les deux Hautes Parties contractantes établiront entre elles, à une date à
fixer spécialement par elles, des relations diplomatiques et consulaires.

Les représentants diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contrac-
tantes bénéficieront alors, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement con-
forme aux principes du droit international.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui désire-
raient faire du commerce sur le territoire de l'autre Partie seront soumis aux

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1950, par l'échange des instruments de ratification à Ta'izz, conformément à l'article 5.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 359.

shall enjoy in every respect the treatment applied to nationals of the most favoured nation.

Similarly, vessels of either of the High Contracting Parties and their cargoes shall, in the ports of the other Contracting Party, enjoy in every respect exactly the same treatment as is accorded to the vessels of the most favoured nations and their cargoes.

Article 4

Products of the soil and manufactured articles of either of the Contracting Parties shall, on their importation into the territory of the other Party receive, as regards import duties and all incidental duties and the method of levying such duties, the same treatment as the products and manufactured articles of the most favoured nation.

Similarly, products of the soil and manufactured articles exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall receive, as regards export duties and incidental duties and the method of levying such duties, the same treatment as the products of the soil and manufactured articles exported to the most favoured nation.

Article 5

The present Treaty has been drawn up in two original copies in Arabic and in Dutch.

Should any doubt arise regarding the interpretation of any article or part of an article in the present Treaty, the Arabic text shall be authentic.

Whereas in the extra-European territories of the Kingdom of the Netherlands there exist laws and regulations differing from the laws and regulations in force in the European territories of that Kingdom, the Contracting Parties agree that the present Treaty shall, in respect of the Kingdom of the Netherlands, apply only to the European territories of that Kingdom.

The ratification of the Treaty and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged.

This Treaty is concluded for a period of five years from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

The Treaty shall be deemed to be tacitly renewed for successive further terms of five years unless one of the Parties notifies the other Party not less than six months before the expiry of a five-year period of its desire to abrogate the Treaty. If such notice is given, the Treaty shall cease to have effect on the expiry of the five-year period during and at least six months before the expiry of which the notice was given.

lois et règlements locaux et bénéficieront à tous égards du traitement appliqué aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les navires de chacune des Hautes Parties contractantes et leur cargaison feront l'objet à tous égards, dans les ports de l'autre Partie contractante, du même traitement que celui qui est appliqué aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison.

Article 4

Les produits du sol et les articles manufacturés de chacune des Parties contractantes feront l'objet, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne le montant et le mode de perception des taxes et des droits de douane, du même traitement que les produits et articles manufacturés de la nation la plus favorisée.

De même, les produits du sol et les articles manufacturés exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie feront l'objet, en ce qui concerne le montant et le mode de perception des taxes et droits de douane, du même traitement que celui qui est appliqué aux produits du sol et aux articles manufacturés exportés à destination du pays tiers le plus favorisé.

Article 5

Le présent Traité est établi en deux exemplaires originaux, en langues arabe et néerlandaise.

En cas de doute au sujet de l'interprétation d'un des articles ou d'une partie d'un des articles du présent Traité, le texte arabe fera foi pour les deux Parties.

Attendu que, dans les territoires extra-européens du Royaume des Pays-Bas, il existe des lois et règlements qui ne sont pas conformes sur certains points aux lois et règlements en vigueur dans les territoires européens dudit Royaume, les Parties contractantes conviennent que le présent Traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'aux territoires européens de ce dernier.

La ratification du présent Traité et l'échange des instruments de ratification auront lieu le plus tôt possible.

Le Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date à laquelle auront été échangés les instruments de ratification.

Le présent Traité sera considéré comme tacitement renouvelé à l'expiration de chaque période de cinq ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie à l'autre Partie, six mois au moins avant la fin d'une telle période, son intention d'y mettre fin. Au cas où une telle notification serait faite, le Traité cessera d'être en vigueur à la fin de la période de cinq ans pendant laquelle il aura été dénoncé moyennant un préavis de six mois au moins.

Article 6

The Treaty of Friendship between the Netherlands and the Yemen signed at Sana'a on 12 March 1933¹ shall cease to have effect on the date on which this Treaty comes into force.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Sana'a, in the Yemen, on 22 Safar el Kheir 1358, corresponding to 12 April 1939.

MUHAMMAD RAGHIB BIN RAFIQ
C. ADRIAANSE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 359.

Article 6

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'amitié conclu à Sana, le 12 mars 1933 ¹, entre le Yémen et les Pays-Bas cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT à Sana (Yémen), le 22 Safar 1358, correspondant au 12 avril 1939.

MOHAMMED RAGHIB BIN RAFIK
C. ADRIAANSE

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 359.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 802. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT, SIGNED AT PARIS ON 28 JUNE 1948,¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, AS AMENDED BY EXCHANGES OF NOTES DATED PARIS, 21 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1948² AND 17 AND 20 NOVEMBER 1948³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 JANUARY 1950

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

..... I

The Secretary of State to the French Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 9, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Co-operation Agreement between the United States of America and France, signed at Paris, on June 28, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress,⁵ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁶ I should like to confirm with you that the following are the understandings reached as a result of the conversations:

1. The Government of France has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 418.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 421.

⁴ Came into force on 9 January 1950, by the exchange of the said notes.

⁵ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2023*, p. 4.

⁶ United States of America: 62 Stat. 137.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 302. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SIGNÉ À PARIS LE 28 JUIN 1948¹, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE, MODIFIÉ PAR LES ÉCHANGES DE NOTES, PARIS, 21 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1948² ET 17 ET 20 NOVEMBRE 1948³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 9 JANVIER 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de France

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la France, signé à Paris, le 29 juin 1948¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des États-Unis n^o 47, 81^{ème} Congrès⁵, modifiant la loi de coopération économique de 1948⁶ et je voudrais que nous confirmions mutuellement que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement français a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 418.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 421.

⁴ Entré en vigueur le 9 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

⁵ États-Unis d'Amérique; *Treaties and Other International Acts Series 2023*, p. 4.

⁶ États-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any francs or credits in francs assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such francs or credits in francs.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement shall be applied to all deposits made pursuant to paragraphs 2 (b) and (c) of that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (c) of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of France of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Henri Bonnet
French Ambassador

II

The French Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

CM/sd
No. 11

Washington, le 9 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu appeler mon attention sur certains amendements à la Loi de Coopération Economique de 1948.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français prend acte des modifications apportées à la législation des Etats-Unis en matière de coopération économique par la Loi n° 47 des Etats-Unis d'Amérique 81e Congrès amendement

expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique, aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les francs ou les crédits en francs transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des États-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances, ou actions qui existent relativement à ces francs ou crédits en francs.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 dudit article, et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

5. Il est entendu que l'époque de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, *c*, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement français du prix, exprimé en dollars, des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet
Ambassadeur de France

II

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

CM/sd
No. 11

Washington, January 9, 1950

Mr. Secretary of State:

In a letter dated today you have pointed out to me certain amendments to the Foreign Assistance Act of 1948.

I have the honor to inform you that the French Government takes cognizance of the amendments to the laws of the United States with regard to economic cooperation as embodied in Law No. 47 of the 81st Congress of the United States

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

la loi de Coopération Economique de 1948 et que mon Gouvernement n'a pas d'objection, dans l'exécution de l'accord bilatéral signé à Paris le 26 juin 1948 entre la France et les Etats-Unis d'Amérique, à mettre immédiatement en application les dispositions nouvelles indiquées dans votre communication précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

H. BONNET

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. 314. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT, SIGNED AT ROME ON 28 JUNE 1948,¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY, AS AMENDED BY EXCHANGE OF NOTES DATED ROME, 28 SEPTEMBER AND 2 OCTOBER 1948 ²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ³ AMENDING THE ABOVE- MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 FEBRUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 7, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy, signed at Rome on June 28, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of U. S. Public Law 47, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 318.

³ Came into force on 7 February 1950, by the exchange of the said notes.

⁴ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2028*, p. 4.

⁵ United States of America: 62 Stat. 137.

of America, which amends the Foreign Assistance Act of 1948, and that my Government has no objection to the immediate application of the new provisions set forth in your aforementioned communication, in execution of the bilateral agreement signed at Paris on June 26, 1948 between France and the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

H. BONNET

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 814. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SIGNÉ À ROME LE 28 JUIN 1948,¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE, MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES, ROME, 28 SEPTEMBRE ET 2 OCTOBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 7 FÉVRIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 février 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie signé à Rome le 28 juin 1948¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des Etats-Unis n^o 47, 81^{ème} Congrès⁴, modifiant la loi de coopération économique de 1948⁵, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 318.

³ Entré en vigueur le 7 février 1950, par l'échange desdites notes.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2028*, p. 4.

⁵ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

1. The Government of Italy has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any lire or credits in lire assigned or transferred to it pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such lire or credits in lire.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to paragraphs 2 (b) and (c) of that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Italy, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an amendment to the Economic Cooperation Agreement between the two Governments signed at Rome on June 28, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Signor Alberto Tarchiani
Ambassador of Italy

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

ITALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

1326

February 7, 1950

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to your kind letter of February 7th, 1950 and to the understandings reached as a result of conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy, signed at Rome on June 28, 1948, to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the

1. Le Gouvernement de l'Italie a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique, aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les liras ou les crédits en liras transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément à l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces liras ou crédits en liras.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 dudit article, et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Italie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme modifiant l'Accord de coopération économique entre les deux Gouvernements signé à Rome le 28 juin 1948.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Alberto Tarchiani
Ambassadeur d'Italie

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D. C.)

1326

Le 7 février 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 7 février 1950 et de me référer aux conclusions auxquelles ont abouti les entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie, signé à Rome le 28 juin 1948, sur les notes interprétatives annexées audit

enactment into law of U. S. Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948.

With reference thereto, I wish to confirm the above mentioned understandings as follows:

[*See note I*]

The Government of Italy considers that your Note and this reply effectively amend the Economic Cooperation Agreement between the Italian and the United States Governments of June 28, 1948. This amendment enters into force on the date of this Note.

Accept, my dear Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

TARCHIANI

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

Accord et sur l'adoption de la loi des Etats-Unis n^o 47, 81^{ème} Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948.

Je tiens à confirmer de mon côté l'accord intervenu dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de l'Italie considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse modifient l'Accord de coopération économique conclu le 28 juin 1948 entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des Etats-Unis. Cette modification prend effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

TARCHIANI

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 316. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND. SIGNED
AT REYKJAVIK, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 FEBRUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Secretary of State to the Icelandic Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 7, 1950

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Iceland, signed at Reykjavik on July 3, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of Public Law 47, 81st Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁴ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Iceland has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement to recognition as the property of the Government of the United States of any Icelandic kronur or credits in Icelandic kronur assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes an obligation to recognize that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such Icelandic kronur or credits in Icelandic kronur.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 141.

² Came into force on 7 February 1950, by the exchange of the said notes.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2026*, p. 4.

⁴ United States of America: 62 Stat. 137.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 916. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 JUILLET 1948 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 7 FÉVRIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Islande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 février 1950

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande, signé à Reykjavik le 3 juillet 1948 ¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi n^o 47, 81e Congrès ³, modifiant la loi de coopération économique de 1948 ⁴, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement de l'Islande a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique, aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les couronnes islandaises ou les crédits en couronnes islandaises transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte, conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte l'obligation de reconnaître que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces couronnes ou crédits en couronnes islandaises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 141.

² Entré en vigueur le 7 février 1950, par l'échange desdites notes.

³ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2026*, p. 4.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Iceland of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iceland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

The Honorable Thor Thors
Minister of Iceland

II

The Icelandic Minister to the Secretary of State

LEGATION OF ICELAND
WASHINGTON 6, D. C.

7th February, 1950

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 7th, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Iceland and that they agree with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Thor THORS

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State
Washington 25, D.C.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément aux dispositions dudit article, et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

5. Il est entendu que le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération économique en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement islandais du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieures au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Islande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, ledit accord entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON

L'Honorable Thor Thors
Ministre d'Islande

II

Le Ministre d'Islande au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

LÉGATION D'ISLANDE
WASHINGTON 6 (D. C.)

Le 7 février 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la note dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Islande approuve les dispositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Thor THORS

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington 25 (D.C.)

No. 817. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED
AT OSLO, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 JANUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 17, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway, signed at Oslo on July 3, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁴ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Norway has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of the Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III, of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any Norwegian kroner or credits in Norwegian kroner assigned or transferred to it pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes recognition that the Government of the United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 185.

² Came into force on 17 January 1950, by the exchange of the said notes.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 2032, p. 4.

⁴ United States of America: 62 Stat. 137.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 317. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A OSLO, LE 3 JUILLET 1948 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 17 JANVIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien, signé à Oslo le 3 juillet 1948 ¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des Etats-Unis n^o 47, 81^e Congrès ³, modifiant la loi de coopération économique de 1948 ⁴, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement de la Norvège a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les couronnes norvégiennes ou les crédits en couronnes norvégiennes transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 185.

² Entré en vigueur le 17 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

³ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2032*, p. 4.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such Norwegian kroner or credits in Norwegian kroner.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4, of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (B) of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Norway of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

6. Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Norway, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D. C.

January 17, 1950

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of the 17th January 1950, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Norway and that they agree with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State

économique de 1948, modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces couronnes ou crédits en couronnes norvégiennes.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

5. Il est entendu que le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, b, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement norvégien du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

6. Au reçu d'une note de Votre Excellence, indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassadeur de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D. C.)

Le 17 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la note dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Norvège approuve les dispositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

W. MORGENSTIERNE

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat

No. 328. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. SIGNED
AT VIENNA, ON 2 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 OCTOBER AND 30 NOVEMBER
1949 AND 20 FEBRUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Under Secretary of State to the Austrian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct. 21, 1949

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria, signed at Vienna, on July 2, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactments into law of Public Law 47, 81st Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁴ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Austria has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement to recognition as the property of the Government of the United States of any schillings or credits in schillings assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes an obligation to recognize that the Government of the United States will

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29.

² Came into force on 20 February 1950, by the exchange of the said notes.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2020*, p. 4.

⁴ United States of America: 62 Stat. 137.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 929. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ A VIENNE, LE 2 JUILLET 1948 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 OCTOBRE ET 30 NOVEMBRE 1949 ET 20 FÉVRIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Autriche

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 octobre 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Autriche, signé à Vienne le 12 juillet 1948 ¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi n^o 47, 81^e Congrès ³, modifiant la loi de coopération économique de 1948 ⁴, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement de l'Autriche a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les schillings ou les crédits en schillings transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29.

² Entré en vigueur le 20 février 1950, par l'échange desdites notes.

³ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2020*, p. 4.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such schillings or credits in schillings.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement shall be applied to all deposits made pursuant to paragraphs 2 (b) and (c) of that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.¹

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
James E. WEBB
Under Secretary

The Honorable Ludwig Kleinwaechter
Minister of Austria

II

The Secretary of State to the Austrian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Nov. 30, 1949

Sir:

I have the honor to refer to the Department's note of October 21, 1949, and to confirm the further understanding reached as a result of conversations between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria, signed at Vienna, on July 2, 1948, to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. The further understanding referred to is as follows:

"It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (C) for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Austria of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification."

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
George W. PERKINS

The Honorable Ludwig Kleinwaechter
Minister of Austria

¹ United States of America: 62 Stat. 1054.

amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte l'obligation de reconnaître que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces schillings ou crédits en schillings.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 dudit article, et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger¹.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

James E. WEBB
Sous-Secrétaire d'Etat

L'Honorable Ludwig Kleinwaechter
Ministre d'Autriche

II

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Autriche

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 novembre 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note du Département d'Etat en date du 21 octobre 1949, j'ai l'honneur de confirmer que l'accord s'est fait en outre sur les points indiqués ci-après, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Autriche, signé à Vienne le 2 juillet 1948, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi n^o 47, 81^e Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948. L'accord complémentaire s'est fait sur le texte suivant:

« Il est entendu que le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, *c* de l'article IV, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement autrichien du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification. »

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

George W. PERKINS

L'Honorable Ludwig Kleinwaechter
Ministre d'Autriche

¹ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 1054.

III

The Austrian Minister to the Secretary of State

AUSTRIAN LEGATION
WASHINGTON, D. C.

Ref. No. 23/res/50

The Minister of Austria presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and with reference to this note No. 116/res of December 12, 1949¹ has the honor to inform him that the Austrian Federal Government agrees to the provisions as stated in the Notes of the Department of State of October 21 and November 30, 1949 relating to the Economic Cooperation Agreement between Austria and the United States of America, signed at Vienna, on July 2, 1948, to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of Public Law 47, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948.

With reference to the note of November 30, 1949 the Minister of Austria has been directed to state that it has been agreed with the Economic Cooperation Administration concerning the devaluation of the Austrian Schilling effected on November 22, 1949 to consider the disbursement period beginning December 1, 1949 as the first period for the application of the new exchange rates.

Washington, D.C., February 20, 1950

L K

The Honorable The Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

III

Le Ministre d'Autriche au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

LÉGATION D'AUTRICHE
WASHINGTON (D. C.)

Réf. N° 23/res/50

Le Ministre d'Autriche présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat et, comme suite à sa propre note n° 116/res en date du 12 décembre 1948¹, a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement fédéral de l'Autriche accepte les dispositions énoncées dans les notes du Département d'Etat en date du 21 octobre et du 30 novembre 1949, portant sur l'Accord de coopération économique entre l'Autriche et les Etats-Unis d'Amérique signé à Vienne le 2 juillet 1948, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi n° 47, 81^e Congrès, modifiant la loi de coopération économique de 1948. /9

En ce qui concerne la note du 30 novembre 1949, le Ministre d'Autriche est chargé de déclarer qu'un accord est intervenu avec l'Administration de la coopération économique en rapport avec la dévaluation du schilling autrichien effectuée le 22 novembre 1949, aux termes duquel la période de comptabilisation des dépenses commençant le 1^{er} décembre 1949 sera considérée comme la première période à laquelle seront appliqués les nouveaux taux de change.

Washington (D.C.), le 20 février 1950

L. K.

Son Excellence le Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

¹ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 338. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT, SIGNED AT COPENHAGEN ON 29 JUNE 1948,¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AS AMENDED BY EXCHANGE OF NOTES DATED COPENHAGEN, 4 AND 18 NOVEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 FEBRUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 7, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Denmark, signed at Copenhagen on June 29, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of Public Law 47, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Denmark has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement to recognition as the property of the Government of the United States of any Danish kroner or credits in Danish kroner assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 217.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 322.

³ Came into force on 7 February 1950, by the exchange of the said notes.

⁴ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 2022, p. 4.

⁵ United States of America: 62 Stat. 137.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 388. ACCORD DE COOPERATION ÉCONOMIQUE, SIGNÉ À COPENHAGUE LE 29 JUIN 1948¹, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK, MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES, COPENHAGUE, 4 ET 18 NOVEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 7 FÉVRIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 février 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark signé à Copenhague le 29 juin 1948¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord, et sur l'adoption de la loi n^o 47, 81^e Congrès⁴, modifiant la loi de coopération économique de 1948⁵, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement du Danemark a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les couronnes danoises ou les crédits en couronnes transférés audit Gouvernement ou portés à son compte conformément aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 217.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 322.

³ Entré en vigueur le 7 février 1950, par l'échange desdites notes.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2022*, p. 4.

⁵ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

heretofore amended, includes an obligation to recognize that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such Danish kroner or credits in Danish kroner.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

II

The Danish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

February 7, 1950

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 7, 1950, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Denmark and that they agree with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. HESSELLUND-JENSEN
Chargé d'Affaires a. i.

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte l'obligation de reconnaître que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces couronnes ou crédits en couronnes danoises.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann
Ambassadeur de Danemark

II

Le Chargé d'affaires du Danemark au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE DANEMARK
WASHINGTON 8 (D. C.)

7 FÉVRIER 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date du 7 février 1950, la note dont la teneur suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Danemark approuve les dispositions énoncées dans la note ci-dessus et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

A. HESSELLUND-JENSEN
Chargé d'affaires

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D. C.)

No. 842. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED
AT ATHENS, ON 2 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 15 AND 24 DECEMBER 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 566

Athens, Greece, December 15, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Greece, signed at Athens, on July 2, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁴ I have also the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Greece has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement to recognition as the property of the Government of the United States of any drachmae or credits in drachmae assigned or transferred to it pursuant to section III (b) (3)⁵ of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43.

² Came into force on 24 December 1949, by the exchange of the said notes.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2025*, p. 4.

⁴ United States of America: 62 Stat. 137.

⁵ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2025*, p. 1, footnote 5): "This should read 'section 111 (b) (3)'."

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 842. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 JUILLET 1948 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 15 ET 24 DÉCEMBRE 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 566

Athènes (Grèce), le 15 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce signé à Athènes le 2 juillet 1948 ¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des Etats-Unis n° 47, 81^e Congrès ³, modifiant la loi de coopération économique de 1948 ⁴, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement de la Grèce a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis les drachmes ou les crédits en drachmes transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de la section III, b, 3 ⁵, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

³ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2025*, p. 4.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

⁵ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2025*, p. 1, note 4): « Doit être lu: section 111, b, 3 ».

amended, includes recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such drachmae or credits in drachmae.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement shall be applied to all deposits made pursuant to paragraphs 2 (b) and (c) of that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.

5. The time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (c) of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Greece of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949 be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold B. MINOR

His Excellency Constantine Tsaldaris
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13980

Athens, December 24, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Mr. Minor's Note dated December 15, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to accept the understandings reached as a result of conversations which have taken recently place between representatives of our two Governments as stated in the above Note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. TSALDARIS

His Excellency the Honourable Henry F. Grady
Ambassador of the U.S.A. Athens

amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces drachmes ou crédits en drachmes.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément aux alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 2 dudit article, et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger.

5. Le moment de la notification, dont il est fait mention au paragraphe 2, *c*, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement grec du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

Veillez agréer, etc.

Harold B. MINOR

Son Excellence Monsieur Constantin Tsaldaris
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13980

Athènes, le 24 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. Minor en date du 15 décembre, rédigée comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, dans les termes de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

C. S. TSALDARIS

Son Excellence l'Honorable Henry F. Grady
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No. 849. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED
AT DUBLIN, ON 28 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 AND 18 FEBRUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Secretary of State to the Irish Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 17, 1950

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Ireland, signed at Dublin, on June 28, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress,³ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁴ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Ireland has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of the Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The reference in paragraph 2 of article III, of the Economic Cooperation Agreement, to recognition as the property of the Government of the United States of any Irish pounds or credits in Irish pounds assigned or transferred to it pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes a recognition that the Government of the United States will be subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such Irish pounds or credits in Irish pounds.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 3.

² Came into force on 18 February 1950, by the exchange of the said notes.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2027*, p. 4.

⁴ United States of America: 62 Stat. 137.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 949. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. SIGNÉ À
DUBLIN, LE 28 JUIN 1948 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. WASHINGTON, 17 ET 18 FÉVRIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Irlande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 février 1950

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande signé à Dublin le 28 juin 1948 ¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des Etats-Unis n^o 47, 81^e Congrès ³, modifiant la loi de coopération économique de 1948 ⁴, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement de l'Irlande a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique, aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis les livres irlandaises ou les crédits en livres irlandaises transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour, emporte reconnaissance du fait que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces livres ou crédits en livres irlandaises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 3.

² Entré en vigueur le 18 février 1950, par l'échange desdites notes.

³ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2027*, p. 4.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement, shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.¹

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Ireland of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

6. Upon the receipt of a note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

The Honorable Sean Nunan
Minister of Ireland

II

The Irish Minister to the Secretary of State

IRISH LEGATION
WASHINGTON, D. C.

18th February, 1950

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place . . .

[*See note I*]

6. The foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland and the Government of Ireland considers that your Note of the 17th February and this Note constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sean NUNAN

The Honorable the Secretary of State
Washington, D. C.

¹ United States of America: 62 Stat. 1054.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger ¹.

5. Il est entendu que le moment de la notification dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement irlandais du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

6. Au reçu d'une note indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

L'Honorable Sean Nunan
Ministre d'Irlande

II

Le Ministre d'Irlande au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

LÉGATION D'IRLANDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 18 février 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment...

[*Voir note I*]

6. Le Gouvernement de l'Irlande accepte les dispositions qui précèdent et considère que la note de Votre Excellence en date du 17 février et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Sean NUNAN

Son Excellence le Secrétaire d'Etat
Washington (D. C.)

¹ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 1054.

No. 350. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 3 JULY 1948,¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, AS AMENDED BY EXCHANGE OF NOTES DATED LUXEMBOURG, 17 NOVEMBER AND 22 DECEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 AND 19 JANUARY 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

I

The Secretary of State to the Luxembourg Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 17, 1950

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Luxembourg, signed at Luxembourg, on July 3, 1948,¹ to the Interpretative Notes annexed to that Agreement, and to the enactment into law of United States Public Law 47, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows:

1. The Government of Luxembourg has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

3. The obligation under paragraph 2 of Article III of the Economic Cooperation Agreement to recognize as the property of the Government of the United States any francs or credits in francs assigned or transferred to it pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended, includes an obligation to recognize that the Government of the United States will be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 35.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 324.

³ Came into force on 19 January 1950, by the exchange of the said notes.

⁴ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2030*, p. 4.

⁵ United States of America: 62 Stat. 137.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 850. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 3 JUILLET 1948¹, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, ET MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES, LUXEMBOURG, 17 NOVEMBRE ET 22 DÉCEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 17 ET 19 JANVIER 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique au Ministre du Luxembourg

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 janvier 1950

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui ont porté sur l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et le Luxembourg signé à Luxembourg le 3 juillet 1948¹, sur les notes interprétatives annexées audit Accord et sur l'adoption de la loi des Etats-Unis n^o 47, 81^{ème} Congrès⁴, modifiant la loi de coopération économique de 1948⁵, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

1. Le Gouvernement du Luxembourg a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

2. Lorsque, dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour.

3. La clause du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de coopération économique aux termes de laquelle seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis les francs ou crédits en francs transférés à ce Gouvernement ou portés à son compte conformément aux dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 324.

³ Entré en vigueur le 19 janvier 1950, par l'échange desdites notes.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2030*, p. 4.

⁵ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

subrogated to any right, title, claim, or cause of action existing in connection with such francs or credits in francs.

4. The provisions of Article IV, paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement shall be applied to all deposits made pursuant to that Article without limitation to deposits in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949.¹

5. It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 (B) of the Economic Cooperation Agreement for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Luxembourg of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period after September 30, 1949, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Luxembourg, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

The Honorable Hugues Le Gaillais
Minister of Luxembourg

II

The Luxembourg Minister to the Secretary of State

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
WASHINGTON, D. C.

January 19, 1950

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place . . .

[*See note I*]

The Government of Luxembourg considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugues LE GALLAIS

The Honorable Dean Acheson
Secretary of State

¹ United States of America: 62 Stat. 1054.

ont été apportés à ce jour, emporte l'obligation de reconnaître que le Gouvernement des Etats-Unis sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces francs ou crédits en francs.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique s'appliqueront à tous les dépôts effectués conformément audit article et ne seront pas limitées aux dépôts relatifs à l'aide apportée conformément à la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique à l'étranger¹.

5. Il est entendu que le moment de la notification dont il est fait mention au paragraphe 2, *b*, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement luxembourgeois du prix en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de comptabilisation des dépenses postérieure au 30 septembre 1949, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Luxembourg, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Hugues Le Gallais
Ministre du Luxembourg

II

Le Ministre du Luxembourg au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment . . .

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Luxembourg considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Hugues LE GALLAIS

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat

¹ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 1054.

No. 442. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL. SIGNED
AT LISBON, ON 28 SEPTEMBER 1948¹

REVISION² OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LISBON, ON 14
FEBRUARY 1950

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 January 1951.

The Governments of the United States of America and Portugal:

Desiring to amend the Economic Cooperation Agreement between them, signed at Lisbon, September 28, 1948:¹

Recognizing that the Government of Portugal has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act, 1948,³ as heretofore amended:⁴

Have agreed to amend the Economic Cooperation Agreement as follows:

1. Delete Paragraph 1, Article I, and insert in its place the following:

“ 1. The Government of the United States of America undertakes to assist Portugal by making available to the Government of Portugal or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, Acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Portugal only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such Acts. ”

2. Delete the word “ and ” appearing after the semicolon at the end of subparagraph 1. (a) (i) of Article II. Insert the word “ and ” after the semicolon at the end of subparagraph 1. (a) (ii). Insert a new subparagraph 1. (a) (iii) to read as follows:

“ To the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European Recovery, assets and earnings therefrom, which belong to nationals of Portugal and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Portugal to dispose of such assets; ”

3. After the semicolon at the end of paragraph 1. (b) of Article II insert the following:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 213.

² Came into force on 14 February 1950, by signature.

³ United States of America: 62 Stat. 137.

⁴ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 2033, p. 13.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 442. ACÓRDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E PORTUGAL. ASSINADO EM LISBOA, A 28 DE SETEMBRO DE 1948

REVISÃO DO ACÓRDO SUPRA MENCIONADO. ASSINADO EM LISBOA, A 14 DE FEVEREIRO DE 1950

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América:

Desejando modificar o Acórdo de Cooperação Económica, assinado entre os dois países, em Lisboa, a 28 de Setembro de 1948;

Reconhecendo que o Governo Português deu já a sua adesão aos objectivos e princípios da Lei de Cooperação Económica de 1948, com as suas alterações;

Acordaram em modificar o Acórdo de Cooperação Económica, nos termos seguintes:

1. Suprimir o parágrafo 1 do Artigo I, e inserir no seu lugar o seguinte:

«1. O Governo dos Estados Unidos da América compromete-se a auxiliar Portugal, pondo a sua assistência à disposição do Governo Português ou de qualquer pessoa, agência ou organização por este último designada, quando a mesma lhe fôr solicitada pelo Governo Português e aprovada pelo Governo dos Estados Unidos da América. O Governo dos Estados Unidos da América prestará esta assistência, nos termos, condições e prazo de duração da Lei de Cooperação Económica de 1948 e suas leis modificativas e complementares, e leis referentes às atribuições de verbas dela resultantes, e somente fornecerá ao Governo Português as mercadorias, serviços e outra assistência que tais leis autorizem a prestar.»

2. Suprimir a palavra « e » que aparece depois do ponto e vírgula, depois do sub-parágrafo 1. (a) (i) do artigo II. Inserir a palavra « e » depois do ponto e vírgula, no fim do sub-parágrafo 1. (a) (ii). Inserir um novo sub-parágrafo 1. (a) (iii), nos seguintes termos:

«Na medida do possível, disposições para localizar, identificar e dar a aplicação apropriada, de acórdo com o programa comum de Recuperação Européia, aos bens e rendimentos deles provenientes, que pertençam a cidadãos portugueses e que estejam situados nos Estados Unidos da América, seus territórios ou possessões.»

Nada nesta cláusula impõe ao Governo dos Estados Unidos da América a obrigação de colaborar na execução daquelas medidas, nem ao Governo Português de dispor de tais bens.

3. Depois do ponto e vírgula, no fim do parágrafo 1. (b) do artigo II, inserir o seguinte:

“and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Portugal to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this agreement, including, whenever practicable, projects for increased production of transportation facilities and food;”

4. Change the number of paragraph 1. (c) of Article II to paragraph 1. (d) and insert a new paragraph 1. (c) to read as follows:

“To assure the stability of its currency, the validity of its rate of exchange, the balance of the governmental budget and its internal financial stability and generally assure confidence in its monetary system;”

5. At the end of paragraph 2 of Article III change the period to a comma and insert “and the Government of the United States of America will be subrogated to any right, title, claim or cause of action existing in connection with such escudos or credits in escudos.”

6. Change the number of present Article IV to Article V. Delete present paragraph 2 of that Article and insert in its place the following paragraphs 2 and 3.

“2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America and of the participating countries, the Government of Portugal will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in Portugal which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from Portugal, with due regard to the special needs of Portuguese industry and to obligations to other countries undertaken in prior agreements, (b) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any state or territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of Portugal, and (c) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in Portugal and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this agreement, with due regard to the essential needs of Portuguese industry.”

“3. The Government of Portugal, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate; to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this article in respect of materials originating outside of Portugal.”

7. Add new Article IV entitled (Local Currency) to read as follows:

« e quando o Governo dos Estados Unidos da América o desejar, comunicar-lhe propostas detalhadas de projectos específicos encarados pelo Governo Português para serem realizados, em parte substancial, com a ajuda oferecida de harmonia com este acôrdo, incluindo, sempre que possível, projectos de aumento de facilidades de transporte e de produção de alimentos; »

4. Mudar o número do parágrafo 1. (c) do Artigo II para parágrafo 1. (d) e inserir um novo parágrafo 1. (c), com a seguinte redacção:

« Assegurar a estabilidade da sua moeda e uma taxa de câmbio válida, o equilíbrio do orçamento, a estabilidade financeira interna e, de uma maneira geral, a confiança no seu sistema monetário; »

5. No fim do parágrafo 2 do Artigo III substituir o ponto final por uma vírgula e inserir « e o Governo dos Estados Unidos da América ficará subrogado em qualquer direito, título, reclamação ou causa de acção existente em relação com tais escudos ou créditos em escudos. »

6. Mudar o número do presente Artigo IV para Artigo V. Anular o presente parágrafo 2 dêsse artigo e inserir em seu lugar os seguintes parágrafos 2 e 3:

« 2. Reconhecendo o princípio de equidade no que respeita ao escoamento dos recursos naturais dos Estados Unidos da América e dos países participantes, o Governo Português, quando o Governo dos Estados Unidos da América o solicitar, negociará, nos casos apropriados, (a) um plano estabelecendo disponibilidades mínimas, para posteriores vendas e entregas aos Estados Unidos da América, de uma parte razoável de mercadorias, originárias de Portugal, que sejam pedidas por aquele país, em consequência da deficiência efectiva ou potencial dos seus recursos próprios, aos preços do mercado mundial, de maneira a facilitar a aquisição em Portugal, pela indústria dos Estados Unidos da América, duma parte equitativa de tais mercadorias em percentagens de produção ou em quantidades absolutas, ressalvadas as necessidades próprias da indústria portuguesa e os compromissos assumidos com outros países em anteriores Acordos; (b) acordos estabelecendo protecção adequada ao direito de aquisição, por qualquer cidadão dos Estados Unidos da América ou por qualquer corporação, sociedade, ou outra associação, criada nos termos das leis dos Estados Unidos da América ou de qualquer dos seus estados ou territórios, e que sejam substancialmente propriedade de cidadãos dos Estados Unidos da América, de tais mercadorias, em regime equivalente ao que, nos termos da lei geral, é reconhecido aos cidadãos portugueses; e, (c) um plano acordado para aumento de produção, quando seja possível, de tais materiais, em Portugal, e entrega de uma percentagem acordada do mesmo aumento de produção para ser transferida para os Estados Unidos da América, numa base a longo prazo, tendo em consideração a assistência prestada pelos Estados Unidos da América de harmonia com o presente acôrdo, ressalvadas as necessidades essenciais da indústria portuguesa.

« 3. O Governo Português, a pedido do Governo dos Estados Unidos da América, cooperará e tomará as medidas apropriadas que se tornem necessárias à execução das disposições dos parágrafos 1 e 2 dêste artigo, no que diz respeito aos produtos de origem não portuguesa. »

7. Acrescentar um novo Artigo IV intitulado « Moeda Local », com a seguinte redacção:

“ 1. The provisions of this article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

“ 2. The Government of Portugal will establish a special account in the Bank of Portugal in the name of the Government of Portugal (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in escudos to this account in amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the Government of Portugal on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948. The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Portugal of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Portugal will thereupon deposit in the special account a commensurate amount of escudos computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund; provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars or imports into Portugal. If at the time of notification a par value for the escudo is agreed with the Fund and there are one or more other rates applicable to the purchase of dollars for imports into Portugal, or, if at the time of notification no par value for the escudo is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon between the Government of Portugal and the Government of the United States of America. The Government of Portugal may at any time make advance deposits in the special account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

“ 3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Portugal of its requirements for administrative expenditures in escudos within Portugal incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Portugal will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

“ 4. Five percent of each deposit made pursuant to this article shall be allocated to the Government of the United States of America for its expenditures in Portugal, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

“ 5. The Government of Portugal will further make such sums of escudos available out of any balances in the special account and may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Portugal to the consignee's designated point of delivery in Portugal of such relief supplies and packages as are referred to in article VI.

“ 6. The Government of Portugal may draw upon any remaining balance in the special account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Portugal for drawings from the special account, the Government of the United States of America will take into account the need for assuring

« 1. As disposições deste artigo aplicar-se-ão unicamente no que respeitar à assistência que possa ser prestada pelo Governo dos Estados Unidos da América, a título de dádivas.

« 2. O Governo Português terá uma conta especial em seu nome, no Banco de Portugal, (a que se dará o nome de Conta Especial), na qual abrirá créditos em escudos em quantidades equivalentes às importâncias em dólares que o Governo dos Estados Unidos da América dispender com as mercadorias, serviços e informação técnica (incluindo quaisquer despesas de processo, armazenagem, transporte, reparação ou outros serviços inerentes) fornecidas ao Governo Português a título de dádivas e sempre de harmonia com a Lei de Cooperação Económica de 1948. O Governo dos Estados Unidos da América informará de tempos a tempos o Governo Português acerca do preço em dólares das mercadorias, serviços e informação técnica, atrás mencionadas, e o Governo Português depositará acto contínuo na conta especial a importância equivalente em escudos, à paridade que, naquela data, estiver acordada com o Fundo Monetário Internacional, desde que o valor acordado seja a única taxa aplicável à compra de dólares ou de importações realizadas por Portugal.

Se, no momento da notificação, estiver acordada com o Fundo uma paridade para o escudo e houver uma ou mais taxas aplicáveis à compra de dólares destinados a importações a realizar por Portugal, ou se, no momento da notificação não estiver acordada com o Fundo uma paridade para o escudo, a taxa ou taxas para este caso especial deverá ser estabelecida por mútuo acôrdo entre o Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América. O Governo Português pode, em qualquer altura, fazer depósitos antecipados na conta especial, os quais serão creditados contra subseqüentes notificações, de acôrdo com o presente parágrafo.

« 3. O Governo dos Estados Unidos da América notificará de quando em quando o Governo Português das suas necessidades para despesas administrativas em escudos a efectuar em Portugal referentes a operações previstas na Lei de Cooperação Económica de 1948 e o Governo Português tornará disponíveis em seguida tais quantias dos saldos existentes na conta especial conforme fôr pedido pelo Governo dos Estados Unidos da América na sua notificação.

« 4. Cinco por cento de cada depósito efectuado segundo as normas estabelecidas neste artigo ficará à ordem do Governo dos Estados Unidos da América, para as suas despesas em Portugal, e as quantias postas à sua disposição nos termos do parágrafo 3. deste artigo serão primeiro satisfeitas pelas quantias atribuídas nos termos deste parágrafo.

« 5. O Governo Português porá ainda à disposição as quantias em escudos, provenientes de créditos na conta especial, qua forem necessárias para cobrir as despesas (incluindo as portuárias, de armazenagem, de estiva e outras semelhantes) de transporte de qualquer ponto de entrada em Portugal até ao lugar de entrega no mesmo país, designado pelo consignatário, dos fornecimentos e volumes de socorro a que se refere o Artigo VI.

« 6. O Governo Português pode sacar sobre qualquer saldo que reste na conta especial para os fins que possam ser ajustados de quando em quando com o Governo dos Estados Unidos da América. Ao apreciar as propostas apresentadas pelo Governo Português para utilização dos saldos retirados da conta especial, o Governo dos Estados Unidos da América tomará em conta a necessidade de assegurar

internal monetary and financial stabilization in Portugal and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Portugal, including in particular:

(a) Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Portugal and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development.

(b) Expenditures upon the exploration of and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) Effective retirement of the national debt, especially debt held by the Bank of Portugal or other banking institutions.

“ 7. Any unencumbered balance, other than unexpended accounts allocated under paragraph 4 of this article, remaining in the special account on June 30, 1952, shall be disposed of within Portugal for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Portugal, it being understood that the agreement of the United States of America shall be resubject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.”

8. Change the number of present Article V to Article VI.

9. Change the number of Article VI to Article VII and change the reference in paragraph 3 thereof from Article IV to Article V.

10. Change the number of Article VII to Article VIII, Article VIII to Article IX and Article IX to Article X.

11. Change the number of Article X to Article XI and add thereto the following subparagraph (c):

“ The Term ‘ Economic Cooperation of 1948 ’ means ‘ Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended ’ ”.

12. Change the number of Article XI to Article XII. Delete paragraph 2 and paragraph 3 thereof and insert the following:

“ 2. If, during the life of this agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances; either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this agreement shall terminate either:

a estabilização monetária e financeira interna em Portugal e a de estimular as actividades produtivas e o comércio internacional, e a exploração e desenvolvimento de novas fontes de riqueza em Portugal, incluindo especialmente:

(a) despesas com projectos ou programas, incluindo as que fazem parte de um programa coordenado para o desenvolvimento da capacidade produtiva de Portugal, e de outros países participantes, e projectos ou programas cujos encargos no estrangeiro estejam sendo cobertos pela assistência prestada pelo Governo dos Estados Unidos da América, nos termos da Lei de Cooperação Económica de 1948 ou de qualquer outro modo, ou por empréstimos do Banco Internacional de Reconstrução e Fomento;

(b) despesas com a exploração e fomento da produção adicional de materiais que possam ser necessários nos Estados Unidos da América em virtude de deficiências ou de deficiências potenciais dos recursos dos Estados Unidos da América, e

(c) reembolso da dívida pública, especialmente da dívida para com o Baneo de Portugal ou outras instituições bancárias.

« 7. Os saldos não utilizados—com excepção das importâncias consignadas nos termos do parágrafo 4. do presente artigo mas não gastas—que subsistam na conta especial à data de 30 de Junho de 1952, serão utilizados em Portugal para os fins que posteriormente venham a ser ajustados entre os Governos dos Estados Unidos da América e de Portugal, entendendo-se que o acôrdo dos Estados Unidos da América será sujeito a aprovação por uma Lei ou resolução conjunta do Congresso dos Estados Unidos da América.

« 8. Mudar o número do presente Artigo V para VI.

« 9. Mudar o número do Artigo VI para VII, e mudar a referência feita no parágrafo 3 do Artigo IV para V.

« 10. Mudar o número do Artigo VII para VIII, do Artigo VIII para IX e do Artigo IX para X.

« 11. Mudar o número do Artigo X para XI e acrescentar o seguinte subparágrafo (c):

« A expressão « Lei de Cooperação Económica de 1948 » significa « Lei de Cooperação Económica de 1948, com as suas subseqüentes emendas ».

« 12. Mudar o número do Artigo XI para XII. Suprimir os respectivos parágrafos 2 e 3 e inserir os seguintes parágrafos:

« 2. Se, durante a vigência deste acôrdo, um dos Governos considerar que houve uma mudança fundamental nas condições básicas do presente acôrdo, dará conhecimento, por escrito, do facto ao outro Governo, e os dois Governos consultar-se-ão em seguida com o fim de acordarem nas emendas, modificações ou expiração do acôrdo. Se, passados três meses depois de tal notificação, os dois Governos não tiverem acordado na acção a ser tomada sôbre o caso, qualquer dos Governos pode dar conhecimento por escrito ao outro da sua intenção de dar por finda a vigência do Acôrdo. Então, nos términos das disposições do parágrafo 3 dêste artigo, o presente acôrdo terminará por uma das seguintes formas:

(a) Six months after date of such notice of intention to terminate, or

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Portugal are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

“ 3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this agreement may remain in force beyond the date of termination of this agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Portugal required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article 3 shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.”

13. Change the references in paragraphs 4, 5, 6, 7 and 8 of the annex from Article IV to Article V, Article VI to Article VII, Article VIII to Article IX and Article IX to Article X.

14. Add a new paragraph 9 to the annex as follows:

“ It is understood that the time of notification to which reference is made in Article IV, paragraph 2 for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of Portugal of the indicated dollar costs of commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification. ”

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts authentic, this fourteenth day of February, 1950.

[SEAL]

Lincoln MACVEAGH

[SEAL]

José CAEIRO DA MATTA

(a) Seis meses depois da data da referida participação da intenção de dar por finda a vigência do Acôrdo, ou

(b) depois de um período mais curto que possa ser julgado suficiente para assegurar que as obrigações do Governo Português serão cumpridas relativamente à assistência que possa continuar a ser fornecida pelo Governo dos Estados Unidos da América depois da data de tal participação; fica entendido, contudo, que o Artigo V e o parágrafo 3 do Artigo VII continuarão em vigor durante os dois anos seguintes à data da notificação da intenção de dar por findo o Acôrdo, mas não depois de 30 de Junho de 1953.

« 3. Os acordos e arranjos subsidiários negociados de harmonia com o presente Acôrdo podem permanecer em vigor para além da data de expiração deste Acôrdo e o período de validade de tais acordos e arranjos subsidiários será regulado pelos seus próprios termos. O Artigo IV permanecerá em vigor até que todas as importâncias em moeda portuguesa, que devem ser depositadas de acôrdo com os seus próprios termos, tenham sido utilizadas pela forma prevista naquele artigo. O parágrafo 2 do Artigo III permanecerá em vigor durante o tempo em que os pagamentos de garantia referidos naquele artigo puderem ser feitos pelo Governo dos Estados Unidos da América. »

« 13. Mudar as referências feitas nos parágrafos 4, 5, 6, 7, e 8 do anexo, do Artigo IV para V, do Artigo VI para VII, do Artigo VIII para IX e do Artigo IX para X.

« 14. Acrescentar um novo parágrafo 9 ao anexo, concebido nos seguintes termos:

« Fica entendido que o momento da notificação, a que se refere o Artigo IV, parágrafo 2, destinada a determinar a taxa de câmbio que deve ser aplicada no cálculo dos depósitos a efectuar segundo as notificações ao Governo Português das despesas expressas em dólares feitas com as mercadorias, serviços e informação técnica, será, no caso de cada notificação respeitante a um período de desembolso, o da data do último dia do período de desembolso abrangido pela notificação ».

EM TESTEMUNHO DO QUE os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para êsse fim, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO em Lisboa, a 14 de Fevereiro de 1950, em duplicado, nas línguas portuguesa e inglesa, valendo como autênticos os dois textos.

[SÊLO]

José CAEIRO DA MATTA

[SÊLO]

Lincoln MACVEAGH

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 442. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ
À LISBONNE, LE 28 SEPTEMBRE 1948 ¹REVISION ² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À LISBONNE, LE 14 FÉVRIER 1950*Textes officiels anglais et portugais.**Enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 janvier 1951.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal:

Désireux de modifier l'Accord de coopération économique entre les deux pays, signé à Lisbonne, le 28 septembre 1948 ¹,Reconnaissant que le Gouvernement du Portugal a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 ³, modifiée par les amendements ⁴ qui y ont été apportés à ce jour,

Sont convenus de modifier l'Accord de coopération économique de la manière suivante:

1. Supprimer le paragraphe 1 de l'article premier et le remplacer par le texte suivant:

« 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide au Portugal en mettant à la disposition du Gouvernement du Portugal ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désignée par ce dernier Gouvernement, l'aide qui sera demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite législation, et ne mettra à la disposition du Gouvernement du Portugal que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation. »

2. Supprimer le mot « et » qui figure après le point-virgule à la fin de l'alinéa 1, a, i, de l'article II. Ajouter le mot « et » après le point-virgule qui termine l'alinéa 1, a, ii, du même article. Ajouter un nouvel alinéa numéroté 1, a, iii, et rédigé comme suit:

« Pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir, d'identifier et de faire servir utilement à l'exécution du programme commun de relèvement européen les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou dans leurs possessions et qui appar-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 213.

² Entrée en vigueur le 14 février 1950, par signature.

³ Etats-Unis d'Amérique: 62 Stat. 137.

⁴ Etats-Unis d'Amérique: *Treaties and Other International Acts Series 2033*, p. 13.

tiennent à des ressortissants portugais. La présente clause n'impose aucune obligation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement du Portugal de disposer de ces avoirs; »

3. A la fin du sous-paragraphe 1, *b*, de l'article II, supprimer le point-virgule et ajouter le texte suivant:

« et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement du Portugal envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent Accord, notamment, chaque fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production de denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport; »

4. A l'article II, intercaler entre le sous-paragraphe 1, *b*, et le sous-paragraphe 1, *c*, qui devient ainsi le sous-paragraphe 1, *d*, le texte suivant, qui constitue le nouveau sous-paragraphe 1, *c*:

« Assurer la stabilité de sa monnaie, le maintien d'un taux de change approprié, l'équilibre du budget de l'Etat et la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, assurer la confiance dans son système monétaire; »

5. A la fin du paragraphe 2 de l'article III, remplacer le point par une virgule et ajouter: « et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera subrogé dans tous les droits, titres, créances ou actions qui existent relativement à ces escudos au crédits en escudos. »

6. Faire de l'article IV actuel, l'article V. Supprimer le paragraphe 2 de cet article et le remplacer par les paragraphes 2 et 3 ci-après:

« 2. Reconnaisant le principe de l'équité en ce qui concerne les prélèvements sur les ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et sur celles des pays participants, le Gouvernement du Portugal, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, négociera, quand il y aura lieu: *a*) un programme des quantités minimums à mettre à l'avenir à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vue de l'achat et de la livraison ultérieurs au prix du marché mondial d'une juste portion des matières et produits originaires du Portugal dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite d'une insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, de manière à assurer à l'industrie des Etats-Unis une part équitable, soit en pourcentage de production, soit en quantités absolues desdits produits et matières en provenance du Portugal, compte dûment tenu des besoins spéciaux de l'industrie portugaise et des engagements pris envers d'autres pays dans des accords antérieurs; *b*) des accords prévoyant une protection suffisante du droit pour tout citoyen des Etats-Unis d'Amérique, ou toute société de capitaux, de personnes, ou autre association constituée conformément à la loi des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat ou Territoire des Etats-Unis d'Amérique et dont la pleine propriété appartient effectivement à des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, de participer à l'exploitation desdits produits et matières dans des conditions équivalant à celles qui sont accordées aux ressortissants du Portugal, et *c*) un programme convenu visant à augmenter, lorsque cela sera possible, la production desdits produits et matières au Portugal et prévoyant pendant une longue période la fourniture aux Etats-Unis d'Amérique d'un pourcentage convenu de cette production en contrepartie de l'aide fournie par

les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, compte dûment tenu des besoins essentiels de l'industrie portugaise.

« 3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement du Portugal coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que le Portugal. »

7. Ajouter un article IV nouveau qui sera intitulé « Monnaie nationale » et rédigé comme suit:

« 1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre non remboursable.

« 2. Le Gouvernement du Portugal fera ouvrir à la Banque du Portugal, au nom du Gouvernement du Portugal, un compte spécial (ci-après dénommé « le compte spécial ») et il déposera à ce compte les sommes en escudos correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis au Gouvernement du Portugal à titre non remboursable, sous toutes les formes autorisées par la loi de coopération économique de 1948. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître, de temps à autre, au Gouvernement du Portugal le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement du Portugal déposera alors au compte spécial une somme correspondante en escudos, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international, étant entendu que le taux convenu sera le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination du Portugal. Si, au moment de la notification, une valeur au pair de l'escudo a été convenue avec le Fonds, et s'il existe un ou plusieurs autres taux applicables à l'achat de dollars destinés à payer les importations à destination du Portugal ou si, au moment de la notification, aucune valeur au pair de l'escudo n'est convenue avec le Fonds, le taux ou les taux à appliquer pour cette opération seront fixés d'un commun accord entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Portugal pourra, à tout moment, déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

« 3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître, de temps à autre, au Gouvernement du Portugal les sommes en escudos dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées au Portugal qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement du Portugal mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

« 4. Cinq pour 100 de toute somme déposée en application du présent article seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses au Portugal, et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

« 5. Le Gouvernement du Portugal s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en escudos nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI, depuis l'entrée au Portugal jusqu'au lieu de destination au Portugal indiqué pour la livraison au destinataire.

« 6. Le Gouvernement du Portugal pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement du Portugal, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité d'assurer la stabilité monétaire et financière intérieure du Portugal et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse au Portugal. Sont particulièrement visées :

« a) Les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive du Portugal et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

« b) Les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis peuvent avoir besoin en raison de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs ressources; et

« c) La résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque nationale du Portugal ou d'autres institutions bancaires.

« 7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé au Portugal, aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être confirmé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique. »

8. Faire de l'article V actuel, l'article VI.

9. Faire de l'article VI actuel, l'article VII, et remplacer au paragraphe 3 dudit article la mention de l'article IV par celle de l'article V.

10. Faire de l'article VII actuel, l'article VIII, de l'article VIII actuel, l'article IX, et de l'article IX actuel, l'article X.

11. Faire de l'article X actuel, l'article XI et y ajouter un paragraphe *c* rédigé comme suit:

« L'expression « la loi de coopération économique de 1948 » signifie « la loi de coopération économique de 1948 modifiée par les amendements qui y ont été apportés à ce jour ». »

12. Faire de l'article XI actuel, l'article XII. Supprimer les paragraphes 2 et 3 et ajouter le texte suivant:

« 2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet Accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'Accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord prendra alors fin:

« a) Soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;

« b) Soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour permettre au Gouvernement du Portugal d'exécuter ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification, étant entendu toutefois que l'article V et le paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur pendant deux ans à partir de la date à laquelle aura été notifiée l'intention de mettre fin à l'accord, sans que ce délai puisse dépasser la date du 30 juin 1953.

« 3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent Accord pourront rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie portugaise qui doivent être déposées conformément aux termes de cet article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article. »

13. Remplacer, dans les paragraphes 4, 5, 6, 7 et 8 de l'annexe, la mention de l'article IV par celle de l'article V, la mention de l'article VI par celle de l'article VII, la mention de l'article VIII par celle de l'article IX et la mention de l'article IX par celle de l'article X.

14. Ajouter à l'annexe un paragraphe 9 nouveau dont le texte sera le suivant:

« Il est entendu que le moment de la notification dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article IV, en vue de déterminer le taux de change à appliquer pour calculer le montant des dépôts qui doivent être effectués lorsque notification est donnée au Gouvernement portugais du coût en dollars des produits, services et renseignements techniques, sera, pour chaque notification portant sur une période de

comptabilisation des dépenses, la date du dernier jour de la période de comptabilisation des dépenses sur laquelle porte la notification. »

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le quatorze février 1950, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Lincoln MACVEAGH

[SCEAU]

José CAEIRO DE MATT

No. 521. CONVENTION ¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

N^o 521. CONVENTION ¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

FINAL TEXT OF ANNEX IX ²

Official texts: English and French.
Registered ex officio on 16 January 1951.

ANNEX IX

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION

The standard clauses shall apply without modification, except that the International Telecommunication Union shall not claim for itself the enjoyment of privileged treatment with regard to the "Facilities in respect of communications" provided in article IV, section 11.

TEXTE FINAL DE L'ANNEXE IX ²

Textes officiels anglais et français.
Enregistrée d'office le 16 janvier 1951.

ANNEXE IX

UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les clauses-standard seront appliquées sans modification, à ceci près que l'Union internationale des télécommunications ne demandera pas pour elle-même le bénéfice du traitement privilégié prévu dans la section 11 de l'article IV pour les « facilités de communications ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316, and Vol. 76, p. 274.

² At its fifth session, in September-October 1950, annex IX, reproduced above, was adopted by the Administrative Council of the International Telecommunication Union, which has also undertaken, in accordance with section 37 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 of this Convention.

In accordance with section 36 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the text of this annex was transmitted by the Secretary-General of the International Telecommunication Union to the Secretary-General of the United Nations and was received on 16 January 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316, et vol. 76, p. 274.

² L'annexe IX reproduite ci-dessus a été adoptée, à sa cinquième session, en septembre-octobre 1950, par le Conseil d'administration de l'Union internationale des télécommunications qui s'est également engagée, conformément à la section 37 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, à donner effet aux sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 et 45 de ladite Convention.

Le texte de cette annexe, transmis par le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications au Secrétaire général des Nations Unies conformément à la section 36 de la Convention, a été reçu le 16 janvier 1951.

No. 792. CONVENTION¹ (No. 81)
CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND TRADE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

N° 792. CONVENTION¹ (n° 81)
CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, LE 11 JUILLET 1947

RATIFICATION:

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 January 1951

IRAQ

(To take effect on 13 January 1952.)

By a declaration made in the text of the instrument of ratification, the Government of Iraq excluded from its acceptance part II of the Convention, in accordance with the provisions of article 25, paragraph 1.

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 January 1951.

RATIFICATION:

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 janvier 1951

IRAK

(Pour prendre effet le 13 janvier 1952.)

Par une déclaration contenue dans le texte de l'instrument de ratification, le Gouvernement de l'Irak exclut de son acceptation la partie II de la Convention, conformément aux dispositions prévues à l'article 25, paragraphe 1.

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 23 janvier 1951 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3, and Vol. 77, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3, et vol. 77, p. 366.

N° 843. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DE LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES. LUXEMBOURG, 6 AVRIL 1950¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES RESSORTISSANTS TITULAIRES D'UN LIVRET SUISSE POUR ÉTRANGERS. LUXEMBOURG, 13 ET 19 SEPTEMBRE 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 18 janvier 1951.

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 3063. D. 6088.

Luxembourg, le 13 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre du Gouvernement belge, l'adjonction, par simple échange de notes, à l'Accord belgo-luxembourgeois conclu à Luxembourg, le 6 avril 1950, et relatif à la circulation entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'un article 1° *f* stipulant que:

« les ressortissants belges pourront entrer dans le Grand-Duché de Luxembourg par toutes frontières et en sortir sous le couvert d'un livret suisse pour étrangers, avec photographie, en cours de validité »,

et d'un article 3° *f* stipulant que:

« les ressortissants luxembourgeois pourront entrer en Belgique par toutes frontières et en sortir sous le couvert d'un livret suisse pour étrangers, avec photographie, en cours de validité ».

Votre Excellence avait bien voulu me marquer Son accord, par Sa lettre du 16 août écoulé, n° 12.I.26, sur le texte de l'article 1° *f* et la procédure à suivre proposés par le Gouvernement belge. Celui-ci vient, à son tour, d'approuver le texte de l'article 3° *f* proposé par le Gouvernement grand-ducal.

En conséquence, je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir, à l'intention du Gouvernement belge, une lettre analogue à celle que j'ai l'honneur de Lui adresser ce jour.

La présente lettre et l'obligeante réponse de Votre Excellence constitueront les notes échangées au sujet de l'adjonction des nouveaux Articles à l'Accord belgo-luxembourgeois de circulation du 6 avril 1950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 147.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1950, par l'échange desdites lettres.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 848. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE FREEDOM OF MOVEMENT OF PERSONS. LUXEMBOURG, 6 APRIL 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² CONCERNING NATIONALS POSSESSING A SWISS IDENTITY CARD FOR ALIENS. LUXEMBOURG, 18 AND 19 SEPTEMBER 1950

Official text: French.

Registered by Belgium on 18 January 1951.

I

BELGIAN LEGATION

No. 3063. D. 6088.

Luxembourg, 13 September 1950

Sir,

On the instructions of the Belgian Government, I have the honour to propose to Your Excellency that, by simple exchange of notes, there should be added to the Belgian-Luxembourg Agreement on Traffic between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, concluded at Luxembourg on 6 April 1950, an article 1° *f* stipulating that:

“ Belgian nationals may enter and leave the Grand Duchy of Luxembourg by any frontier on production of a valid Swiss identity card for aliens, with a photograph ”,

and an article 3° *f* stipulating that:

“ Luxembourg nationals may enter and leave Belgium by any frontier on production of a valid Swiss identity card for aliens, with a photograph ”.

In your letter of 16 August 1950 (No. 12.I.26) you expressed your agreement with the text of article 1° *f* and the procedure proposed by the Belgian Government. The Belgian Government has now, in its turn, approved the text of article 3° *f* proposed by the Government of the Grand Duchy.

Consequently, I would be grateful if you would forward to me, for the Belgian Government, a letter similar to the one I have the honour of addressing to Your Excellency today.

The present letter and Your Excellency's reply shall constitute the notes exchanged with respect to the addition of new articles to the Belgian-Luxembourg Agreement on Traffic, concluded on 6 April 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 147.

² Came into force on 19 September 1950, by the exchange of the said letters.

Je saisis avec empressement cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i. de Belgique,

(Signé) P. VANHEERSWYNGHEL

A Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre d'Etat Honoraire
Ministre des Affaires Etrangères
Luxembourg

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12.I.26.

Luxembourg, le 19 septembre 1950

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 13 septembre 1950, n^o 3063 D. 6068, par laquelle vous avez bien voulu proposer l'adjonction, par échange de notes, à l'Accord belgo-luxembourgeois conclu à Luxembourg le 6 avril 1950, et relatif à la circulation entre la Belgique et le Luxembourg, d'un article I^o f stipulant que:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement grand-ducal avec les textes ci-dessus.

Votre lettre du 13 septembre 1950 et la présente réponse constituent les notes échangées au sujet de l'adjonction des nouveaux Articles à l'Accord en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères,
Le Ministre de l'Intérieur,
(Signé)

Monsieur Pierre Vanheerswyngiels
Chargé d'Affaires a. i. de Belgique
à Luxembourg

I have the honour, etc.

The Acting Belgian Chargé d'Affaires:

(Signed) P. VANHEERSWYNGHEL

His Excellency Monsieur Joseph Bech
Honorary Minister of State
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

12.I.26.

Luxembourg, 19 September 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 September 1950 (No. 3063 D. 6068) proposing that, by simple exchange of notes, there should be added to the Belgian-Luxembourg Agreement on Traffic between Belgium and Luxembourg, concluded at Luxembourg on 6 April 1950, an article 1° *f* stipulating that:

[See letter I]

I have the honour to state that the Government of the Grand Duchy is in agreement with the above texts.

Your letter of 13 September 1950 and the present reply shall constitute the notes exchanged with respect to the addition of new articles to the Agreement in question.

I have the honour, etc.,

On behalf of the Minister of Foreign Affairs,
The Minister of the Interior,
(Signed)

Monsieur Pierre Vanheerswyngiels
Acting Chargé d'Affaires of Belgium
Luxembourg

No. 910. AGREEMENT, SIGNED AT LONDON ON 22 SEPTEMBER 1948,¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, MADE BY THE TWO GOVERNMENTS ON 6 DECEMBER 1945,² AS AMENDED BY EXCHANGES OF NOTES DATED LONDON, 25 FEBRUARY AND 5 MARCH 1949,³ AND LONDON, 20 JANUARY 1950⁴

TERRITORIAL APPLICATION:

By virtue ^{of the} notification given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the above-mentioned agreement was made applicable, pursuant to article 17 (a) thereof, to the following territories on the respective dates indicated:

<i>April 18, 1949</i>	Hong Kong	<i>July 28, 1949</i>
Aden	Jamaica	Malta
Bahamas	Kenya	Northern Rhodesia 5
Barbados	Leeward Islands	St. Helena
Bermuda	Federation of Malaya	Tonga
British Guiana	Mauritius	
British Honduras	2 Nigeria	<i>September 30, 1949</i>
British Solomon Islands Protectorate	North Borneo	Somaliland Protectorate 6
Cyprus	Nyasaland	
Falklands	Sarawak	<i>December 14, 1949</i>
Fiji	Seychelles	Basutoland
1 Gambia	Sierra Leone	The Bechuanaland Protectorate 7
Gibraltar	Singapore	Swaziland
Gilbert and Ellice Islands Colony	Tanganyika	
Gold Coast	Trinidad	
	Uganda	
	Windward Islands	
	Zanzibar 4	

Registered by the United States of America on 31 January 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 65.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 93.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 82.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 86.

N^o 910. ACCORD, SIGNÉ À LONDRES LE 22 SEPTEMBRE 1948¹, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS CONFORMÉMENT À LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, FAITE PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 6 DÉCEMBRE 1945², MODIFIÉ PAR LES ÉCHANGES DE NOTES, LONDRES, 25 FÉVRIER ET 5 MARS 1949³, ET LONDRES, 20 JANVIER 1950⁴

APPLICATION TERRITORIALE:

En vertu de la notification faite au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'accord susmentionné a été rendu applicable aux territoires suivants, en exécution du paragraphe *a* de l'article 17 dudit Accord, aux dates correspondantes indiquées ci-après:

<i>18 avril 1949</i>	Jamaïque	<i>28 juillet 1949</i>
Aden	Kénya	Malte
Bahama	Fédération malaise	Rhodésie du Nord
Barbade	Maurice	Sainte-Hélène
Bermudes	Nigéria	Tonga
Bornéo du Nord	Nyassaland	
Chypre	Ouganda	<i>30 septembre 1949</i>
Côte-de-l'Or	Protectorat britannique des îles Salomon	Protectorat de la Somalie
Falkland	Sarawak	
Fidji	Seychelles	<i>14 décembre 1949</i>
Gambie	Sierra-Leone	
Gibraltar	Singapour	
Colonie des îles Gilbert et Ellice	Iles sous le Vent	Basutoland
Guyane britannique	Tanganyika	Protectorat du Bétchouana- land
Honduras britannique	Trinité	
Hong-kong	Iles du Vent	Souaziland
	Zanzibar	

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 janvier 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 65.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 83.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 87.

No. 1017. CONVENTION¹ (No. 77)
CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

N^o 1017. CONVENTION¹ (n^o 77)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTREAL, LE 9 OCTOBRE 1946

RATIFICATION:

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 January 1951
IRAQ

(To take effect as from 13 January 1952.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 January 1951.

RATIFICATION:

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

13 janvier 1951
IRAK

(Pour prendre effet le 13 janvier 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 janvier 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat during the registration period covered by this Volume.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat during the registration period covered by this Volume.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 18 janvier 1951 au 7 février 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat.

